

A a

a

1) used for connecting modified and modifying elements in complex nominal construction (adjectival modification and relative clauses in cross-linguistic terms). The occurrence of the form is obligatory. The construction is available for such modifiers as adjectives, numerals, some temporal formatives, verb phrases.

meddigsèn a pu:nèd aydi: bègbèg strong rain and winds

si:pang a langit/bulan/dagun one day/month/year

aytay a o:ras now, the time now

i ma:lap didi ama=mi=ti a laman the wild pigs that can be caught by our fathers

Linumattong=tid a attanan tidi

animal=i. They have all gone outside, the animals.

2) used for connecting modified and modifying words or phrases in the adverbial construction. In some cases, the two elements are symmetrical in terms of the headedness.

Awan=a mebbilèg a maddima. Do not walk fast.

Ay wanga:r=i, mambu:lubulus a minarapu ti meddingatu a talun. The stream flows coming from high mountains.

A:no meddiso:no: a

panno:no:tèn=mu? What are you thinking seriously?

Mangay=te:=tid ta latlong a awan ta ba:baruwasì=di a pakakkèrèwèg ti

diso:no=ni. They just go outside, wearing no clothes, going into (the forest). (the two manner phrases following the motion verb)

Appat a dagun a pangissubèsùbèg tidi

Arta=y aydi Bukkalot. Arta and Bugkalot groups were fighting for four years (temporal

adverbial phrases).

3) complementizer, used for introducing a complement clause after a matrix verb. In this usage, the use of the form is optional.

Nabalin=de:=tèn a nandasag ti

mabaw=i. I finished cooking the rice.

A:no kabbat=mu a ibud. What do you want to say? What do you mean?

Isugnud na Dios a pumu:nèd. God shall let it rain.

Awan=mu pappa:bayan a

mappati=tid. Do not let (lit. neglect, leave) them die.

der. **ki:gad a ki:gad** (see under **ki:gad**)

a:but /?a:but/ n.

reach

maa:but der. /maa:but/ *pot.v*
reach

Ki:gad ta grade five i na'a:but=na. He reached grade five (in elementary school).

a:dal /?a:dal/ n.

learning

manga:dal comp., der. /maŋa:dal/ *intr.v*
learn sth

a:du /?a:du/ n.

many, much

mi"a:du a wakwak many crows ([538 1.1](#))

me"a:du der. /me??a:du/ Grammatically, intervening ligature "a" is optional when the word modifies a noun.*adj.*

many, much

uma:du der. /?uma:du/ *intr.v*

(the amount of something) increase, become plenty

take:ta uma:du=man=de:=tid ayti apaw ni tapa=y. so that their population will again increase in this world.

a:gèw /?a:gəw/ *n.*

ginger

a:gid /?a:gid/ *n.*

a need

a:gidèn der. /?a:gidən/ *tr.v*

need something

ma:gid der. /ma:gid/ *intr.v*

request

manga:gid der. /maŋga:gid/ *intr.v*

need

panga:gidèn der. /paŋga:gidən/ *n.*

what someone needs

a:lad /?a:lad/ *n.*

fence

a:ligi /?a:ligi/

stay in neighbor's house

aligiyan der. /?aligijan/ *n.*

infection

e:a:ligiyan der. /?e:a:ligijan/ *intr.v*

have an infectious disease

Awan=a=ti mangay, e:a:ligiyan=tèn. Do

not come here, (because) I have an infectious disease.

uma:ligi der. /?uma:ligi/ *intr.v*

move to neighbor's house

Uma:ligi=tèn da mettègdu. I am going to stay in a neighbor's house because (our house is) leaking.

ya:ligi der. /ja:ligi/ *tr.v*

transfer (as of a house)

'infection' aligi

a:mag /?a:mag/ *n.*

mold

ina:mag der. /?ina:mag/ *intr.v*

went moldy (as of food)

Ina:mag=di i mabaw=i. The rice went moldy, grew mold.

a:mu /?a:mu/ *n.*

head, leader, chief, of a community (a old man is usually chosen as chief of a given community)

a:na /?a:na/ *n.*

manga:na der. /maŋga:na/ cf: **muna**,

punan.intr.v

1) say

Manga:na=tid "Yangay=muyu ta

babakat=i, bunu:gan." They said, "You should bring (her) to the old woman, a faith healer."

Mangana =tèn diya "Maski awan =na =taw na:na:bèn, syempre atti pictyor =muyu ayta diya. I said to her, "Even if he does not recall you, he has your photos there. (arta0647)

2) do like

a:nada /a:nada/ *subord*

while, whereas, during

Aytay, a:nada ninta ni libèd =i a inarat =na i dèpug =i, pinumissu =man i dèpug =i, sinangru =na. Now while the snake was paying attention to biting the carabao, the carabao revenged, and it attacked it with a horn. (arta0633)

a:nu /?a:nu/ *intrg.*

1) what (interrogative in independent interrogative sentences)

A:nu kabbat=mu? What do you want?

2) what (interrogative in complement clause, following a complementizer "ma/amma")

Awa:ng=u tataw ma a:nu mepeppiya. I do not know what/which is good.

3) why, how come (interrogative)

Manga:na i a:yi; "A:nu awan=di? awan mattim?" This one said "Why don't you? don't you drink?" (arta0655)

A:nu=mu=tèn a inègtut? Why did you surprise me?

"A:nu=wada minambu:tit?" "Ahèy." "Why has she got pregnant?" "I don't know." (arta0645)

der. **a:nuwan?** (see under =an)

a:nun /?a:nun/ *intrg.*

why, how come

Punan=na didi arta, "a:nun

ginaginan=*di?*" He said to the people
"Why will they leave? (arta0642)

A:nung a awan mattim ti ayti
tiggaman=*mu*=*y*? "Why don't you drink
what you are holding? (arta0655)

a:nus /?a:nus/ *n.*

me'a:nus der. /me??a:nus/ *adj.*

kind, patient, gentle

Me'a:nus=tid a talu. Three of them are
really gentle and kind.

a:nuwan? [?a:nuwan?] (der. of =**an**, **a:nu**, see
under =**an**)

a:say /?a:saj/ *n.*

striding or stepping over a low object

ti'a:say der. /ti??a:saj/ *stat.v*

stand with one's legs spreading over some low
object

uma:say der. /?uma:saj/ *intr.v*

stride or step over a low object

umaksay

CasAgta aksay

a:ta /?a:ta/ *n.*

ma:ta der. /ma:ta/ (unspec.

var. **ma'a:ta**) *pot.v*

raw, uncooked (e.g. fish)

Akkari:, ma:ta=tep. Pamma'lèm=tep. Oh
no, it is still uncooked, still bleeding.

a:ta'a:nun /?a:ta?a:nun/ *intrg.*

why, how come

'A:ta'-a:nun=a manta:radtad?" "Why are
you running away?" (arta0632)

a:tag /?a:tag/ *n.*

joke

manga:tag der. /maŋa:tag/ *intr.v*

tell a joke

Ayta eskuelaan, manga:tag=tid a
pakèllèlla. They are telling jokes to make
others laugh in school.

a:tang /?a:tanj/ *n.*

offering to the dead, spirits, something invisible

aba /?aba/ cf. **bidi:yu**, **ka:ding**, **pandin**. *n.*

mat

Manggimit=tid ta aba. They weave a mat.

[Anthropology note "aba" was a prominent
cultural product by Arta women, which is
made from "bidi:yu" and other kinds of palm
leaves. They used to sell it to non-Arta people
to buy rice, cloths, and other groceries.]

aba'abba der. /?aba?abba/ *n.*

kind of basketry technique, crossed weave

aba:la /?aba:la/

bothersome

aba:lan comp., der. /?aba:lan/ *tr.v*

bother, disturb sb

Aba:lan=tataw da atti: session=ta. I am
bothering you because we have our session.

aba:lan [?aba:lan] (comp. of, der. of **aba:la**)

abaga:tan /?abaga:tan/ PAAn *SabaRat (south
wind?)*n.*

south *ant:* **dibiliw**.

abal /?abal/ *n.*

beetle

abang₁ /?aban/ *n.*

boat

Manggimi:t=a ta ka:man a abang Make a
big boat (ark).

abang₂ /?aban/ *n.*

mangabang der. /maŋabanj/ *intr.v*

wait for something

mangabang=tid ta bus. They will wait for
the bus.

abay /?abaj/

side by side

mangabay comp., der. /maŋabaj/ *intr.v*
form a single row

mangi'abay comp., der. /maŋi??abaj/ *intr.v*
stay, sit down, stand next to each other in a
single row

ti'abay comp., der. /ti??abaj/ *stat.v*

be staying side by side, be forming a single
row

abbit /?abbit/ *n.*

a cloth sling for carrying a baby

abbi:tèn der. /?abbi:tən/ *tr.v*
carry a baby with a cloth

ya:bit der. /ja:bit/ *tr.v*
bring someone with a cloth to somewhere

abèl /?abəl/ *n.*

me:abèl der. /mə:abəl/ *pot.v*
bent over on the ground by wind, rain, or typhoon (of rice stalks)

Mine:abèl i pagay. The rice stalks bent over on the ground.

abi: /?abi:/ *pl/plr aba:bi:* (all parts of one's body) *n.*
body, trunk, torso

Awan ka:man i abi:=na=y. His body is not big.

Mepeppasu i langit=i. Attanan=di a aba:bi:=na mangasessub=di The sunshine was hot. All parts of the body were perspiring (arta0632)

Maski awan masentro a:yi: abi: na to:lay, aytidi Ilongot=i, mappati=d i

Ilongot. Even if (the arrow) grazes a man's body, that of Ilongots, the Ilongots should be dead (because we used to use poisonous arrows). (arta0635)

pinakang'abi: der. /pinakanj?abi:/ *n.*
one's sibstitute, replacement (as when a person is going to the meeting on behalf of another because the one is being sick)

Pinakang'abi:=tataw. You are my substitute, replacement.

abin /?abin/ *n.*

abinèn der. /?abinən/ *tr.v*
carry something (e.g. money, rice) by utilizing part of one's dressing

mangabin der. /maŋabin/ *intr.v*
do cloth-carrying

Mangabin=tid ta baggat. They will carry rice with one's clothes

abit /?abit/ *n.*

looking for, searching

abitèn der. /?abitən/ *tr.v*

search for, look for

mangabit der. /maŋabit/ *nf. pa:ngabitintr.v*
search

Tillisu: ta diso:no: na karagatan ta langit,

konta pa:ngabit anèn=na ta

biyungèt. (Eels) are hiding in the rock in the daytime, but search for food in the night.

syn: mangaramad (der. of aramad).

CasAgta hayok 'search for'

ablu:n /?ablu:n/ *cf: bunu:gan. n.*

giving a medical treatment (of a faith healer "bunu:gan") [Anthropology note The medical treatment by a faith healer typically consisted of (i) chanting "leave here, the spirit!", (ii) giving a massage, and (iii) spitting on the patient's head (in particular, a point around one's hair whorl), the back of one's neck, and the pit of the stomach.]

ablu:nèn der. /?ablu:nən/ *tr.v*

give a medical treatment (of a faith healer "bunu:gan")

Éblu:nèn ni bunu:gan=i i

paditèng=mu. The faith healer will cure your desease.

Abril /?abril/ (Sp.) *n.*

April

abu₁ /?abu/ *n.*

ash *syn: dupug.*

ma'abu der. /ma?abu/ *pot.v*

be faded, discolored

Mina'abu i agi. The cloth is faded.

abu₂ unspec. var. of **èbu₂**

abu:luy /?abu:luj/ *n.*

contribution

yabu:luy der. /jabu:luj/ *tr.v*

give sth to sb as a contribution to sb

Yabu:luy=mu ta nappati. Give something to the dead.

abu:luy

abuhu: [?abuhu:] unspec. var. of **aburu:**

aburi:du /?aburi:du/ *adj.*

be anxious, tidturbed, be in a trouble

Aburi:du=tid aytay da awan=tid ta panga:nèn, anèn, aydiè mekkayèng=tid a mantraba:ho. They are disturbed now because they do not have anything to eat but feel lazy to work.

CasAgta aburido Ilk confused, obsessed Tag aburido 'worried, obsessed, disturbed'

aburu: /?aburu:/ (unspec. var. **abuhu:**) *n.*
suspect of the significant other' unfaithfulness

mangaburu: der. /manjaburu:/ *intr.v*
suspect that one's wife or husband has an infidelity

mangaburu:=tèn ta asawa=ku. I am suspicious of my spouse's his/her infidelity.

CasAgta abuhu

abut /?abut/ *n.*

hole

Nattannag=di ti abut=ti. It has fallen into that hole.

abut na talinga earhole, lug-hole

ma'abutan der. /ma?abutan/ *pot.v*
there being a cavity somewhere

Meddègès i ramarama=ku=y da na'abutan=di. My finger is painful because a cavitiy was made (by a dangerous fish with a hook)

abuwān [?əbuwan] unspec. var. of **èbuwan** (der. of **èbu₂**) (der. of **èbu₁**)

abuwang /?abuwang/ *n.*

a hermet crab, pagurian [Anthropology note A large size of hermet crabs are often used as a bait for fishing in the sea. It is cut into pieces, and fixed to a fishing hook.]

abwan /?abwan/ *n.*

viand *syn: yakkan 1.*

pangabwan der. /panjabwan/ *n.*
something to eat as viand

Ta dutul=antu, me"a:du laman a pangabwan=mi. Before, there are really plenty of wild pigs (good) for our viands (0520)

addèp /?addəp/ *n.*

extinguish

addèpèn der. /?addəpən/
extinguish (fire)

addèpèn [?addəpən] (der. of **addèp**, see under **addèp**)

addima [?addima] (der. of **dima**)

addinan [?addinan] fr. var. of **atdinan** (der. of **atèd**)

adigi /?adigi/ arigi in Ibanagn.
housepost, pillar

adin /?adin/ *intrg.*

where

Maski adin i e:nan=mu, syempre siya=te: no:no:tèn=mu, siya=te:

kakka.bat=mu. Whenever you go, it is her that you think of, and it is her that you love.

adi:ni der. /?adi:ni/ *intrg.*
where (present)

adin=di der. /?adindi/
where (immediate past/future)

Adin=di e:nan=ta=y? Where shall we go now?

adin=ti der. /?adinti/ *intrg.*
where (past)

Adin=ti attanan=mu=y. Where were you?
Where are you from?

Adin=ti a:ya:? Where was that? (for example, to ask the source of the sound after one heard some sound)

din=ita=d der. /dinitad/
let's go

adin=di [?adindi] (der. of **adin**)

adsayan /?adsajan/ *n.*

unmarried woman who passed her marriageable age

'adsayan'

adu:yu /?adu:ju/ *n.*

far, distant

maka'adu:yu comp. /maka?adu:yu/ *pot.v*
can go afar, can move far from the place in question

Awan =tep =tid maka'ad:uyu, manginta

=d =tid ta laman. They are not afar, so they see wild boars. (arta0633)

me"adu:yu der. /mɛ??adu:ju/ *adj.*
far, distant

Me"adu:yu angayan=na. It goes far (from here).

Me"adu:yu i bunbun=mi ti

Maddela=y. Our house is distant from Maddela.

pa:du:yun der. /pa:du;jun/ *cf: bugaw.* *tr.v*
drive away

Pa:du:yun=na tidi kakka:nak=i. He is going to drive away the children (as in the meeting among adults)

ti"adu:yu der. /ti??adu:ju/ *stat.v*
build a house and stay alone distant from other houses

Ti"adu:yu a mambunbun da nappati

asawa=na=y a be:kut. One built a house staying distant from others because his/her spouse died, becoming a spirit.

umadu:yu der. /?umadu:ju/ *intr.v*
go far away

Mepeppiya. Maski awan =di madu:yu. It is good. You need not go afar. (arta0633)

CasAgta adeyo Ilk adayo

adung /?adunj/ *n.*

nose

aga:ya /?aga:ja/

joke

manga:ga:ya der. /maŋa:ga:ja/ *intr.v*
tell a joke

feel happy, become excited

agani: /?agani:/ *pl/plr aga'agani:cf: to:lay.* *n.*

person (non-Negrito)

Awan ta aga'agani:. Awan ta Ilokano ti attinan=mi a diya ti bukid=i. There were no non-Negrito people, nor any Ilokano in our place in the mountain. (arta0635)

ant: arta 3.

aggani: /?aggani:/ *n.*
pl.

CasAgta pute 'term for any non-Negroid person'

agas /?agas/

abortion

mangagas der. /maŋgas/ *intr.v*

abort, have a miscarriage

Mangagas i buka:gan. The woman has a miscarriage.

agatul /?agatul/ *n.*

species of crab

agaw /?agaw/ *cf: takaw.* *n.*

agawèn der. /?agawən/ *tr.v*

rob someone of something, deprive someone of something

Anu:=mu a inagaw i luta didi arta=y? Do you think that the Negrito people were deprived of the land?

manga:gaw der. /maŋa:gaw/ *stat.v*

1) rob someone of something, deprive someone of something, obtain something forcefully without any agreement with the owner (the verb does not imply that the one is conducting it stealthily, or in secret.)

Kabbat=di mangagaw tidi agani: ta

luta=mi. The non-Negrito people want to obtain our land without our permission. The non-Negrito people want to deprive us of our land.

2) be eager to do, enthusiastic for

Manga:gaw=tèn talaga asawan=ku ti

Ramos. I am eager to marry Ramos.

agèl₁ /?agəl/ *n.*

the scream of spirit(s)

manga:gèl der. /maŋa:gəl/ *intr.v*

scream (of spirit(s))

Manga:gèl i be:kut ta talun=i.

Manganting=de:=tèn. Spirits are screaming in the forest. I am afraid of it.

agèl₂ /?agəl/ *n.*

kind of seed

Me"a:du iggam=na, balu, aydi: agèl, a:yi:

baggat, a:yi: agèl=i=ya. He brought many things, yam, seeds, rice, and seeds. (arta0632)

agi /?agi/ cf. **baruwa:si**. n.

1) traditional clothing of Arta wored by women.

It is simply a wide cloth, rolling the body covering the lower part of the body from one's waist to legs. *ant: pulot; syn: rumuy.*

2) clothes in general

Pabbamba:l=ami didi agi=mi=ti. We were washing our clothes (there).

agipu /?agipu/ n.

manga:gipu der. /manya:gipu/ pl/plr

manga:ga:gipuintr.v

have drizzle

CasAgta ambun

agta [?agta] sp. var. of Agta**Agta** /?agta/ (sp. var. **agta**)

1) Casiguran Agta, Nagtipunan Agta people, or their language

2) Negrito in general including Arta people/language

agte, agtay /?agte, ?agtaj/ n.

liver

agtèm /?agtèm/ n.

go hunting without any light

agurung /?agurunj/ n.

snail; kind of shellfish with a black, elongated shell of spiral design

Awan=na tataw a me"a:du agurung=i. He did not know there were many snails. (arta0647)

agwad /?agwad/ n.

to jump up high to reach something

mangagwad der. /managwad/ intr.v

jump up high to reach something

Pa:ngagwad i lappul=i. The dog is jumping high.

CasAgta agwad

ahèy /?ahèj/ interj.

I do not know, I am not sure, I cannot tell, often used with the concuring gesture of a nod

"A:nu =wada minambu:tit?" "Ahèy." "Why

has she got pregnant?" "I don't know."

(arta0645)

ahu /?ahu/ interj.

1) oh

Ahu, makayebyeb=dì:=ten. Ouch, I'm about to pee. ([barag 11.1](#))

2) ouch (expression of hotness)

Ahu, meppasu! Ouch, it is hot!

aka /?aka/ (cf. teka (Bintulu), ongka (Siang))

cf. **patto:la:** n.

1) elder sibling

A:yi: aka=dì a buka:gan,

nangasawa=d. As for this sister of them, she got married. (arta0642)

Nangay=na=d=tì ninta tidi top,

aka=na=y ta ayta dilod. She went to see the companions, including her elder sister in the downriver.

syn: kakka.

2) elder friend who is close to the person

Top=mi, awan=tèp ta asawa=na,

aka=ku=dì:ti a Lubis. Our companion was my elder friend Lubis when he did not have a wife (when he was a bachelor).

mina:ka der. /mina:ka/ cf. **minawwa:di** (der. of **wadi**).n.

a term for older siblings that are already dead
mina:ka late older sibling'

aka:yan /?akajan/ cf. **tataw**. tr.v

do not know

aka:yan=ku. I do not know.

CasAgta aka:yan (ta ka) 'It is up to you'

akang /?akanj/ n.

umakang der. /?umakanj/ intr.v

take a careful step

Umakang=tèp=tèn da atti: laman ta ayta. I am taking a careful step because there is a wild pig there.

CasAgta akang

akbuy /?akbj/

carry rice, grains on the cloth one is wearing

akid /?akid/ n.

akidèn der. /?akidən/ tr.v

remove a kettle, a pot, a pan from the fire

Akidèn = mu i kande:ro = y. You should remove the pot from the fire to put it aside

yakid der. /jakid/ *tr.v*
remove a kettle, a pot, a pan from the fire

akkadi /?akkadi/ cf: **akkanine:** *interj.*
oh no, ouch, (used to express one's surprise regardless of whether it is a positive or negative happening to them)

Akkadi! Saddya: tarak = i a kabbat = u sumay! Oh no, that is the car I wanted to ride on!

"Akkari:, maddima = itamdi mamurab." (After hearing a good fortune from the cave) "Oh great, let's go hunting."

akkanine: /?akkanine:/ cf: **akkadi.** *interj.*
oh no (addressing a small children)
Akkanine: i kanakannak = i! Oh, what happened, my dear son/daughter!

akkari: *interj.*

oh no

akkup /?akkup/ (cf. akkup (Yogad)) *n.*
akkupèn der. /?akkupèn/ *tr.v*
scoop with both hands, collect
mangakkup der. /maŋakkup/ *intr.v*
scoop with both of one's hands
Mangakkup = a = nen ti pagay = i.
Ipakan = ku ti ku:rèk = i. Please scoop the rice, so that I can feed the chickens.

aksidente /?aksidente/ *n.*

accident

al'u /?al?u/ (unspec. var. **allu**) *n.*
wooden mortar, pestle for pounding rice

manga:lu der. /maŋa:lu/ *intr.v*
use a pestle for pounding rice
Manga:lu = taw ta ka:man, ke:ta
madagan = a maka'ubbay. Use a big pestle, so that you can pound (rice) easier and more quickly.

ala:'it /?ala:?'it/ *n.*
animal trail, game trail, such as that of deer
ala:'it na bidut aydi: laman the trail of deer

and wild boars

ala:bas /?ala:bas/ *n.*
a long stick with a curved knife on the top of it, used for cutting down coconuts

CasAgta hala:bas

alabiyyab [?alabijab] (der. of **mangalabiyyab**)

alad /?alad/ *n.*
wing

alad na pangal id. /?alad na paŋal/ *n.*
feather of arrow

alagad /?alagad/ *n.*
disciple, follower

alallayan /?alallajan/ *n.*
parent, great-grandparent

alam:a:ño /?alam:a:ño/ (Sp.) *n.*
handshake

mangi"alama:ño der. /maŋi??alam:a:ño/ *intr.v*
shake hands, be reconciled with each other
Mangi'alama:ño = ita = d da awa:ng = ita = d mangissubèg. We should shake hands with each other because we will not fight with each other.

Punan = na. "Mangikkama = ita = d da maddima = tèn." Mangi"alama:ño = tid ayti. He said, "Let's reconcile with each other because I will leave." They shook hands here. (arta0655)

alamay /?alamaj/ *n.*

tree trunk with the inner part exposed after the outside part (bark) was decayed syn: **tugas**.

alampay /?alampaj/ *n.*

wearing clothes by hanging them over one's shoulder(s), as when one feels hot

mangalampay der. /maŋalampaj/ *intr.v*
hang clothes over one's shoulder(s)

yalampay der. /jalampaj/ *tr.v*
hang clothes over one's shoulder(s)

Yalampay = mu ta sabili = mu. You should (remove your clothes and) hang the clothes over your shoulder(s).

alang /?alaŋ/

respectful

alang'a:lang der. /?alaŋ?a:laŋ/ *adv.*
for, in honor of; for the sake of, for the benefit of

Maski a:no a o:ras dumigdig=a=d=ti,
matagi:=te:=tèn daw alang'a:lang daw No matter what time you may arrive here, I am just waiting for you, for your sake.

Ila:ku=ku tina:pay alang'a:lang dam. I will sell you bread for your (pl.) sake.

alang'a:lang [?alaŋ?a:laŋ] (der. of **alang**)

alanga:nin /?alaŋa:nin/ *adj.*

1) uncertain about sth

2) be hesitant to do sth

Alanga:nin=tèn da atti: bukarot. I am hesitant to (go there across the river) because there would be crocodiles.

CasAgta alanganin Ilk alanganin

alap /?alap/ *n.*

get

alapèn der. /?alapən/ *pl/plr ala'alapèn*
(gather)*tr.v*

get, pick up; collect, gather; buy, purchase

Inapa:p=u i attanan a pattu:rek. I picked up all of the pens.

Manga:na dinangmuwang=u=ya,
"Ala'alapèn=mu=tid da isarab=tam=tid
da mangnga:ni=itam=di ta pagay=i." My late father said, "Get and get them (fish and wild boars) so that we will smoke them, because we will harvest rice soon. (arta0652)

Ittan =di mappati=d i laman. Angin =di alapèn. (Then) they saw a wild boar dead. They went to catch it. (arta0633)

ma:lap der. /ma:lap/ (unspec.

var. **ma'alap**)*pot.v*

can get, obtain

Kilèki:lèk na:la:p=u=y a i:yan aytay. I was able to get a small amount of fish today. (lit.) The fish I was able to get today were a small amount.

Ma awan malla:gip, talaga awan =itam ta yakkan. Awan ta maalap =tam a laman. "If

the mooer* is absent, we really will not have food. We cannot get wild boars." *an imaginary animal crying like cow, to tell the fortune to hunt wild boars

mangalap der. /maŋalap/ *intr.v*
get

Awan=tid mangalap ta dut They do not get/ collect firewood.

CasAgta alap Ilk a:la alap

alat /?alat/ *n.*

basket for fishing

alempanag /?alempanag/ *n.*

echo

umalempanag der. /?umalempanag/ *intr.v*
echo

Umalempanag=te:=ti. (we just heard) echo here.

ales /?ales/ *n.*

kind of wild cat, the color is black

ali /?ali/ *n.*

dig

aliyan der. /?alijan/ *tr.v*
dig

Aliyan didi ina=mi=ti. Our late mothers dug them (taro, yam).

mangali der. /maŋali/ *intr.v*
dig (taro, yam, etc.)

Mangali tidi ina=mi=ti ta galiyang. Our late mothers dig kind of taro.

ali:wès /?ali:wəs/ *n.*

curved part of river

umaliwès der. /?umaliwəs/ *intr.v*
walk along the curved river

alibe:t /?alibe:t/

search for something that is lost

alibe:tan der. /?alibe:tan/ *pl/plr ala:libe:tan*
(search for a long time)*tr.v*
search for the one which is lost

Ala:libe:tan=u i laman a pinangal=u. Baka nappati=d. I am searching for the wild boar which I shoted. It is probably dead

somewhere. (Trans from H&H)

Ala:libe:tan = u i bisuruk = u = ti a

natannag. I am looking for my knife which fell down (from me).

CasAgta alibet

alibe:tan [?alibē:tan] (der. of **alibe:t**)

alibitbit /?alibitbit/

dizziness

umalibitbit der. /?umalibitbit/ *intr.v*

feel dizzy, come to feel dizzy, lose one's balance to stand up

Sigu:ro, aydi: bigla, kinuma:man i wagèt, inumalibitbit i mata = di. Probaby, the water level increased suddenly, so their eyes felt dizzy (and died). (arta0652)

alibu:nu /?alibu:nu/ *n.*

whirlpool

alibwan /?alibwan/ *n.*

urinary bladder

alidis

making strips out of pandan leaves by removing thorns to weave a mat or other pandan products.

alidisèn comp., der. *tr.v*

make strips

mangalidis comp., der. *intr.v*

make strips

alidisèn (comp. of, der. of **alidis**, see under **alidis**)

aligènggèng /?aligəŋgəŋ/ *n.*

uncomfortably hot and humid without winds in cloudy day

me"aligènggèng der. /mə??aligəŋgəŋ/ *adj.*

be uncomfortably hot

aligyan [?aligijan] (der. of **a:ligi**)

aligusgus /?aligusgus/ *n.*

fingerprint

alikap /?alikap/

pass something

alikapan der. /?alikapan/ *tr.v*

hand someone something secretly so that others do not notice it

Alikapan = mu ta kuwarto da me"a:du

arta. Please hand me money secretly because there are many people (now).

alikapèn der. /?alikapən/ *tr.v*

steal something from someone secretly in a way that the one does not notice it

yalikap der. /jalikap/ *tr.v*

secretly pass something over to someone, in a way that others do not notice it

alikèbkèb /?alikəbkəb/ *n.*

covered by a cloth

alikèbkèban der. /?alikəbkəban/ *tr.v*

cover somewhere (i.e. part of one's body) with a cloth

Alikèbkèban = mu ta ulès da

meddègnin. Cover him with a blanket because it is cold.

ti"alikèbkèb der. /ti??alikəbkəb/ *stat.v*

be covered with a cloth, as of one's head when it is raining, or of one's body when one feels cold

yalikèbkèb der. /jalikəbkəb/ *tr.v*

put something (i.e. cloth) on one's body

alilyo:gèn /?aliljɔ:gən/ cf. Casiguran Dumagat

'kind of bird, said to indicate bad luck if it crosses your pathn.

kind of ghost crying

"rerorerorero..." *gen: be:kut.*

alimad /?alimad/ *n.*

see something for just a second

alimadèn der. /?alimadən/ *tr.v*

see something for just a second

Inalimad = na i ana: = na. One just saw

onw's child just for a second (as when the child just passed away by car).

alimugmug /?alimugmug/ *n.*

gargling

alimugmugan der. /?alimugmugan/ *tr.v*

gargle, put water inside the mouth or throat to clean it

alimugmugan = na i karaukub = na = y. One will gargle.

mangalimugmug der. /maŋalimugmug/

intr.v

gargle

alimusèd /?alimusəd/ *adj.*

1) feel uneasy, be restless

Alimusèd ti Balasang da

mekkèrèwèg. Balasang is restless, keeps on playing outside.

2) be anxious to do sth

Alimusèd a mampiknik. She is anxious to go on a picnic.

me"alimusèd der. /me??alimusəd/ *adj.*
restless

Me"alimusèd i kanakannak=i. The child is restless.

alinta:na /?alinta:na/

pay attention

alipa:tu /?alipa:tu/ *n.*

for sparks or flaming debris from a large fire to spread to somewhere

umalipa:tu der. /?umalipa:tu/ *intr.v*
spread to somewhere (of fire)

inumalipa:tu=d i dut ta bunbun=mi. The fire spread to my house

CasAgta alipa:tu

alipètpèt /?alipètpèt/ *n.*

firefly, lightning bug

Ilk kulałanti

alipwat /?alipwat/ *n.*

umalipwat der. /?umalipwat/ *intr.v*
go across a mountain, to go to the other side of it

CasAgta alipwat, langwat

alistu /?alistu/ *adj.*

1) quick, swift; short in time,

2) easy, able to do with no difficulty

Alisto=te pallisnad. It is just easy to cook.

aliwadèt /?aliwadət/ *n.*

sudden leave (unlike "ginan-an" (to leave somewhere), this expression indicates that the agent leaves behind his/her companion(s)

aliwadètan der. /?aliwadətan/ *tr.v*

leave someone behind without saying goodbye

Inaliwadètan=tataw. I just left you (without saying any greetings with you).

umaliwadèt der. /?umaliwadət/ *intr.v*

leave someone behind suddenly without saying goodbye

aliyang /?alijan/ *n.*

tributary

aliyas /?alijas/ *n.*

me"aliyas der. /me??alijas/ *adj.*
wild *ant:* **messimpèt 1** (der. of **simpèt**).

allu [?allu] unspec. var. of **al'u**

alontayag /?alɔntajag/ *n.*

earthworm, used for fishing eels, mudfish, and other freshwater fishes

Yappan=na i alontayag ta la:win. He is going to put the earthworm to a fishing hook.

alumbinas /?alumbinas/ *n.*

insomnia

maka'al'alumbinas der. /maka?al?alumbinas/
pot.v
have, suffer from, insomnia

umalumbinas der. /?umalumbinas/ *intr.v*
be unable to fall asleep

Inumalumbinas i asawa=mu=ti ta su:lèp=ti. My wife/husband did not fall asleep last night.

CasAgta alumbinas Ilk alimbasag

alummanay /?alummanaj/ cf: **dure:dure:**

miyu:miyu: *n.*

a kind of cicada, which is relatively big (as big as a big toe) and lives in a forested area. The scientific name is not identified yet.

alung'ung /?aluŋ?uŋ/ *n.*

valley, gorge, ravine, gully

manga:lung'ung der. /maŋa:luŋ?uŋ/ *intr.v*
walk along a valley

alutut /?alutut/ *n.*

dying fire from which smoke is rising up

manga:lutut der. /maŋa:lutut/ *stat.v*

manga:lutut=di du:t=i. The fire is dying,

with small smoke rising up from it.

ama /?ama/ cf: **amèng**. n.

father

Lagipèn ni ama=ku=y. My father says it.

patta:ma der. /patta:ma/ cf: **passa:sawa**

(der. of **asawa**), **patta:pu** (der. of **apu**),

patti:na (der. of **ina**).n.

father and his child

pata:ta:ma der. /pata:ta:ma/

cf: **pata:ta:pu** (der. of **patta:pu**),

pati:ti:na (der. of **patti:na**).n.

father and his children

amma₂ /?amma/ n.

pl.

ama:moh /?ama:moh/

prayer in a loud shouting voice

mangama:moh der. /maŋama:moh/ intr.v

pray in a loud voice

Mangama:moh i dupu:. "Aydinā=mu=ami ta laman, burog, bidut. Ayde:tidi ana:=i, awan=muyu=tid papaditègnèn." The old man is praying in a loud voice around, "Please give us wild boars, monkeys, and deer. As for our children, please do not give them deseases.

amalada:wèn /?amalada:wən/

kind of bird, with around 5cm in size, covered with reddish feather but white on its belly, which can be food for Negrito people

ambèbu:yung /?ambəbu;jun/ n.

kind of bug, which may bite people

amèng /?aməŋ/ cf: **ama**. n.

father (in vocative use)

amin /?amin/

not call sb by their real name, obeying the custome in which certain affinal kinsmen are not called with their name

mangamin der. /maŋamin/ intr.v

not call by one's name

amlang /?amlaj/

gathering

ti"amlang der. /ti??amlaj/ stat.v

be gathering, be in a cluster, as of bees

Ti"amlang i di:yu ta panga na ayu. The bees are making a cluster in a branch of a tree.

amlat /?amlat/ n.

stale

me"amlat comp., der. /me??amlat/ adj.

stale, not fresh, of the lime of betel chew

Amma me"amlat i nusu, mettamnay. If the lime has become stale, it is tasteless, ineffective.

amma₁ /?amma/

1) used for introducing a conditional clause

2) used for introducing a conditional or topical phrase

3) used for indicating a disjunctive relation. As shown below, it can appear before or between disjunctive phrases.

Kabbat=mu amma wagèt amma kape? Do you want water or coffee?

4) whether, if; used for introducing a complement clause, appearing before, if any, an interrogative pronoun

Awan =u tataw ma a:nu ayya. I do not know what it was. (arta0633)

5) used in comparative construction, for introducing compared elements after an adjective. The compared element should marked in oblique.

amma

ampiyas /?ampijas/ n.

the splashing of water

CasAgta ampiyas

amsi /?amsi/ n.

kind of uncultivated plant

amu /?amu/ n.

me"amu der. /me??amu/ adj.

kind

amu:res /?amu:res/ n.

body odor including both nice and bad smells

mebbuyu:/messalub i amu:res=na. one's body odor is bad/nice.

CasAgta amu:res

amulung /?amulunj/ *n.*

type of wild vine [Anthropology note This vine is a substitute for betel nuts. They peel the vine, and scrape the inside part of it before chewing it.]

CasAgta amulung

an /?an/ *n.*

to eat

anèn₂ der. /?anən/

1) *tr.v* eat something

2) *n.* food

Me'a:du anèn na ku:rèk. There is plenty of food for chickens.

ipan der. /?ipan/ *tr.v*

feed, have someone eat

Awan ta ipa:ngodiya I have nothing to feed him.

mamangan der. /mamaŋjan/ *intr.v*

eat

Mmanga:ngitam=di. Let's eat.

pa:nan der. /pa:nan/ *tr.v*

feed someone

panga:nèn der. /panja:nən/ *pl/plr*

panga:na:nènn.

1) food

2) be eating

Ta:mu=p=te: tidi bungor=te:=i:

Panga:na:nèn=di=d i matlèm=na=y. Just look at these mosquitos. They are eating his blood. (arta0655)

=an /?an/ *adv.*

hearsay

Ninta=na, atti:=yan minampe:si ta

sapa:ng=u. She saw it; it seems that there was something who whipped on my buttocks.

Amma mo:gi:p=an =di ti ayta, ati:ngèn

=di =yan "mawarèt =itam =di ti laman =i!" It is said that, while they are lying down there, they hear "we are luckily (able to get) wild boars!"

a:nuwan? der. /?a:nuwan?/

what did she/he say?

ana: /?ana:/ *n.*

1) (someone's) child

ana: ni Singes Singes's child

2) young (as of human, animal, and plant)

Ana:=te: i dapug=i. This carabao is still young.

ant: dupu: 2.

manga:na: comp. *intr.v*

give birth to a child, deliver a child

Usto a dumigdig =di ti bunbun =na =y,

nanga:na: =di buka:gan =i. As soon as they arrived at his house, the woman gave birth to a child. (arta0645)

ka"ana: der. /ka??ana:/ *n.*

childhood

Malala:ki i ultaw=i ta ka"ana: =na. The young man was cute in his childhood.

makan'ana: der. /makan?ana:/ *stat.v*

have a child

(Tatin) makan'ana:=tina, kakka? Whose child is that one, my (elder) brother?

yana: der. /jana:/ *tr.v*

give birth to a child

a:na: /?a:na:/ *n.*

pl.

ana:haw /?ana:haw/ < Tag.n.

a kind of tall palm, *Livistona rotundifolia*.

Livistona rotundifolia

ananèy /?ananəj/ *interj.*

ouch! (expression of pain)

anasat /?anasat/

private talk

manga:nasat der. /maŋja:nasat/ *pl/plr*

manga:na:nasatintr.v

talk privately with sb, whisper with sb as a confidential talk

Manga:na:nasat i dupu:=i ti

babakat=i. The old man was having a private talk with the old woman.

anawa /?anawa/

separate two people

anawan der. /?anawan/ *tr.v*

intercede for people, separate two people who are fighting or quarreling for reconciling them

Da nangissubèg = de: = tid,
inanawan = ku = tid.

Pinangi"adu:yu = ku = tid. Since they were fighting, I separate them. I made them stay separately.

mana:nawa der. /mana:nawa/ *pot.v*
be silenced, prevented

Awan = tid ma:na:nawa = d a
mekekkarawèg = tid tidi kakka:nak
= **mi.** They, our children, cannot be prevented from playing.

CasAgta awatèn

anay /?anaj/ *n.*

termite

Seran = di a:yì: a ayu ninnan na ane: This wood is already old, being eaten by termites.

CasAgta ane

anda:san /?anda:san/ *n.*

mobile coffin, made of bamboo, used to carry the dead body

andi /?andi/ *n.*

thing, one's possessum

Andi = muyu = y. This is yours.

makan'andi der. /makan?andi/ *stat.v*

be a possessor of something

Tatin makan'andi ti aytì ispat = i? Who is the owner of this flashlight? (Whose flashlight is this?)

CasAgta a:ri 'possession(s) (of his/hers)' aku (=na)

ando:roy /?ando:rɔj/ *n.*

a small sore which festers and develops into a large wound

ma'ando:roy der. /ma?ando:rɔj/ *pot.v*
become a sore to fester and expand the wound

CasAgta ando:roy

anduyug /?anduyug/ *n.*

kind of spirit

A: A:nu nampatuyud did? B: Ti"anduyug i nampatuyud did. A: What made them insane? B: The possessed spirit made them insane.

syn: karangèt.

anèn /?anən/ *n.*

food

ani /?ani/ *interj.*

a particle appearing after the information delivery, eliciting a confirmation response from the addressee, having a similar function to English tag questions

anino /?anino/ *n.*

shadow reflected on the surface of water

CasAgta anino

ankel /?ankel/ *n.*

uncle

annad /?annad/ *n.*

pa:ngannad der. /pa:jannad/ *n.*

taking care (of something)

Pa:nganna:d = a da merru:nèg

diddiman = i. Take care because the path is muddy.

annyat /?annjat/ *n.*

annyatèn der. /?annjatèn/ *tr.v*

invite, urge someone to do something

Anyatèn = u = nen da awan ta to:p = u. Let me invite you because I have no companion.

manganyat der. /manjanjat/ *intr.v*

invite someone

Mangatyat = tèn ta top = u. I will invite my companion (to do something)

ansisit /?ansisit/ *n.*

kind of small ghost *gen: be:kut.*

anting /?antin/ *n.*

fear

ka"ananting der. /ka??anantip/ *stat.v*

dangerous

Ka"ananting i manna:nguy aytina a wagèt. It is dangerous to swim there in the river.

manganting der. /majantinj/ *intr.v*

1) be afraid of sth/sb, be scared of sb/sth

Manganting=tid ta arta. They were afraid of Arta people.

Awan=a manganting da

atti:=de:=tèn=daw. Do not feel afraid because I am with you. (arta0642)

Manganiting=de:=tèn ta subèg=na. I was fearing his short-tempered personality. (arta0635)

2) be scared due to what sb did (complement: nonfinite clause)

Manganiting=di a:yi: paggimit ta mededdèd da aytidi polis=i, pappa:lopalokan=di. He is scared due to his doing a sinful thing, because these policemen were hitting him repeatedly. (arta0655)

me"anting der. /me??antinj/ *adj.*
afraid, fearful

umanting der. /?umantinj/ *intr.v*

be frightened by sb or sth, become afraid of sb or sth

Mansu:bèg. Numanting=di buka:gan=i. He was angry. The woman was frightened by him.

antipa:ra /?antipa:ra/ *n.*

goggle

mangantipa:ra der. /majantipa:ra/ (Sp. antiparra eyeglasses, goggles) *intr.v*
catch fish (with a goggle)

A:duwan, mangantipa:ra=tid ta igit. Others went catching eels.

antu /?antu/ *adv.*

particle that expresses reproof or emphasis

Bangat=man=antu ta komporme a ulit na ayu. It is quite clear that not all kinds of the bark are good.

Pi:pi:piyan=mu antu mallagip ta lagip na

Arta. You should really improve your language proficiency of Arta.

'be it, correct, right' antu

antyu: /?antʃu:/ *adj.*

next

Antyu:=ya numangay ti lugar=i

a:yi:. After that, he came to this plac

anu: /?anu:/ *tr.v*

think

Anu:=ku=d a me"adu:yu attanan=na. I thought he is staying distant from here.

anu:s /?anu:s/

bear, tolerate

anu:san der. /?anu:san/ *pl/plr*

an'anu:santr.v

endure, bear, tolerate

Salamat ti ina=mu=y da

inan'anu:san=na=taw a pinaka:man. I am grateful to your mother for enduring hardship and raising you up. (arta0655)

anu:san [?anu:san] (der. of **anu:s**)

anga:ngay [?anja:njaj]

angarigan /?anjarigan/ *tr.v*

necessary

angat /?anjat/ *n.*

gap between woods or cements

angay₁ /?anjaj/ *n.*

go to, move to

angayan der. /?anjajan/ *tr.v*

go to somewhere, reach somewhere

Me"adu:yu angayan=na. It goes far (from here.)

Nabayag =i ta attanan na wagèwagèt =di,

nangayan =de: didi pilapilas =di

aydi:. This was staying in the rivers for a long time, and there came their fleshes. (arta0633)

Awan ta ta:me:ta i nangayan ni pangal =na

=y ay buka:gan =i. His arrow did not go anywhere else, but reached a woman.

(arta0645)

mangay der. /majaj/ (dial.

var. **umangay**) *intr.v*

1) go to or come to a place (there is no contrastive deictic pair of coming and going)

Mangay ta Maddela. S/he will go to Maddela.

"Mangay = a = ti = d da nambu:tit = di ana = ku = ti." "You should come here (to our village) because my child got pregnant. (arta0645)

2) go to or come to sb

Ma appat a dagun, ba:gu inumangay ti Sanuwa:tèng ti buka:gan = i a asawa = na, panga:sa:sawan = na. It took about four years before Sanuwateng came back to the woman, his wife, his engaged wife. (arta0632)

pa'angay der. /pa?anjaj/ tr.v

let/make someone go somewhere

Pina'anga:y = u pinapangiskwela. I made him to go to school.

yangay der. /jaŋjaj/ tr.v

bring something

Yangay = u ip:e:ta ta ayti: Danak = i ay pangal = i. I will bring the arrow and show it to the people in Danak. (arta0645)

'go' angay

angay₂ /?anjaj/ preverb

go (and do something)

Ngay = pa = tèn mangalap ta wa butngul aytina = y I will go and get the butngul leaf there. (arta0647)

Nangay = tid nangalap ti subwal ni bagat = i. They went and got the young banana tree. (arta0647)

Nangay = tid a nambugay ta ayta dilod. They went to hunt in there downriver. (arta0632)

Nangay = di namurab i Udurān = i ta imbuwan ni ana: = na = ya, lumattong. Thundergod went hunting in order to cook for his child, who has been born. (arta0645)

angès /?anjəs/ n.

1) breath

2) life

Appi:rit i angès = na = y. His/her life was short.

syn: langit 4.

3) feeling, emotion

"me:tettakit i angès = u ta laman = di:ti a ka:man a, awan = u ninta." My feeling is painful (=I feel uneasy) because I did not find a big wild boar." (arta0633)

4) personality, character

Marakèt i angès = na. S/he has a bad personality

maka'a:ngès der. /maka?aŋjəs/ pot.v
can breathe

angin /?anjin/ preverb

go (and do sth); co-occurring with another verb

"Maski papatin = tèn ni Sanuwatèng, angin = u ittan ti Sanuwatèng" "Even if I am killed by Sanuwateng, I will go to see Sanuwateng" (arta0632)

Atti: nginayaw ni wa = y, dèpug = i, bi:lat = i. Angin = na papatin. The carabao headhunted a snake. It went to kill it. (arta0633)

Angin = di = yan dagaydayèn tiyèd ni laman = i a tinumaradtad. It is said that they went and chased the footsteps of the wild boar which ran away. (arta0633)

angka:ruwan [?anjka:ruwan] (dial.

var. èngka:rawan) (der. of **ka:ruwan**)

angkas /?anjkas/

mounting on

umangkas der. /?umaŋkas/ intr.v
to mount a carabao, motorcycle

yangkas der. /jaŋkas/ tr.v
mount something on a carabao, horse, motorcycle

Yangkas = na = d i ana: ta motor. She will seat the child on the motorcycle.

Yangkas = na = d i karga ta bisikle:ta. She will mount the container on the bicycle.

anglas /?anjas/

me"anglas der. /mɛ??anjlas/ adj.
slippery, smooth

angsu /?anjsu/ n.

smell of urine

me"angsu der. /mɛ??anjsu/ adj.

have the smell of urine

angud /?aŋud/ *n.*

immature

me"angud der. /mɛ??aŋud/ *adj.*

immature, young (of plant)

Me"angud=tēp i okra=y. The okra is still immature.

angut /?aŋut/ *n.*

scent, smell

Atti panga:ngutangu. I have some smell.

(1-60 16.1)

angutan der. /?aŋutan/ *tr.v*

kiss

Angut-an=tataw ma kabba:t=mu I'll kiss you if you like.

angutèn der. /?aŋutən/ *tr.v*

smell

Nangu:tu i binara:yan. I smelled the wine.

Panga:ngutèn=na angut na laman. He is smeling wild pig's scent.

ahub'

mangi"anga:ngut der. /maŋi??aŋa:ŋut/ *intr.v*

(they) kiss (each other)

Pa:ngi"anga:ngut tid. They are kissing each other.

mangi"angut der. /maŋi??aŋut/ *intr.v*
kiss each other

apa:ngit /?apa:ŋit/ (unspec. var. **apanget**) *n.*

species of vine, whose leaves are used to dye cloths

apanget [?apanjet] unspec. var. of **apa:ngit**

apap /?apap/

umapap der. /?umapap/ *intr.v*

for a bird to fly to something that is located near the present place

Umapap ta ayu a meddibbi. It (i.e. a bird/birds) just flew to a short tree.

apappitti [?apappitti] (der. of **apitti**)

apat /?apat/ *n.*

to wait for some animal in ambush

ti"apat der. /ti??apat/ *stat.v*

be lying in ambush

CasAgta apat

apaw /?apaw/ *n.*

surface

apaw na tapa the surface of the earth

akin'apaw der. /?akin?apaw/ *stat.v*

trunk, the things which have a surface part

me"apaw der. /mɛ??apaw/ *adj.*

shallow

me"apaw i wagèt. the river is shallow

apdès /?apdəs/ *n.*

me"apdès der. /mɛ??apdəs/ *adj.*

(water) stings the injury

Ballan=ku mandi:muy da me"apdès i

talingu=y. I do not want to bathe bacause water stings this injury.

apdu /?apdu/ *n.*

gallbladder

apgad /?apgad/ *n.*

me"apgad der. /mɛ??apgad/ *adj.*

salty

api:dit /?api:dit/ *n.*

kind of berry (bugnay)

apili:du /?apili:du/ *n.*

family name

apirit /?apirit/ (unspec. var. **appi:rit**) *adj.*

short

Appi:rit i angès=na. His life was short.

pa'apiri:tèn der. /pa?apiri:tən/ *tr.v*
shorten

apitti /?apitti/ *adj.*

short in height

apappitti der. /?apappitti/ *adj.*

short

Apappitti siya. He/She is very short.

apla /?apla/ (unspec. var. **aplag**)

spread, lay, something on somewhere

aplagan der. /?aplagan/ *tr.v*

cover something with

Yaplagan = mu ta kugun take:ta awan

tumègdu. You should put kugun straws (on the roof) so that water does not leak.

ti"apla der. /ti??apla/ *stat.v*

be laid, spread

yaplag der. /japlag/ *tr.v*

spread, lay something on somewhere

aplag [?aplag] unspc. var. of **apla**

appan /?appan/ *n.*

yappan der. /jappan/ *tr.v*

fix, put to somewhere

Yappan = na i alontayag ta la:win. He is going to put the earthworm to the fishing hook.

appat /?appat/ *cf. kuwatro. num.*

four

Ma appat a dagun, ba:gu inumangay ti Sanuwa:tèng ti buka:gan = i a asawa = na, panga:sa:sawan = na. It took about four years before Sanuwateng came back to the woman, his wife, his engaged wife.

appi:rit [?appi:rit] unspc. var. of **apirit**

apsut /?apsut/ *n.*

bitter

me"apsut der. /mē??apsut/ *adj.*

bitter

apu /?apu/ *n.*

grandparent, grandchild

Konta amma awan i apu = na = y a arta, mangay = tid ta talun = i, talaga sigura:do papatin = na i arta = y. But if his grandfather is not there, and if they come to the mountain, (the chicken) most probably kill the person. (arta0633)

patta:pu der. /patta:pu/ *cf. passa:sawa*

(der. of **asawa**), **patta:ma** (der. of **ama**),

patti:na (der. of **ina**).*n.*

grandparent and groundchild

Patta:pu = tid. They are in the relation of grandparent-and-grandchild

pata:ta:pu der. /pata:ta:pu/

cf. pata:ta:ma (der. of **patta:ma**),

pati:ti:na (der. of **patti:na**), **pati:ti:na** (der. of **patti:na**).*n.*

grandparent and their grandchildren

appu /?appu/ *n.*

grandparents, grandchildren (plural of "apu")

Saya pangistorian didi appu = mi ta dutul. That is what my grandparents said before. (arta0633)

apur /?apur/

apuram der. /?apuram/ *tr.v*

finalize, accomplish quickly

Apuran = mu = d i taraba:hu = mu = y. You should accomplish your work.

apus /?apus/

to stop

umapus der. /?umapus/ *intr.v*

stop

Umapus = am ti taraba:ho = muyu = y. Stop your work (because it is already dark).

apwas /?apwas/

yapwas der. /japwas/ *tr.v*

rake out, scrape out, remove something (soil, sand, etc.)

Nyapwas = na = d i tapa ti dingatu, da mangali ta ilus. She dug and removed the soil outside because she is going to dig root crops.

ara:du /?ara:du/

cultivating

ara:duwan der. /?ara:duwan/ *tr.v*

plow, cultivate

Ara:duwan = di i uma = mi. They are going to cultivate our field(s).

mangara:du der. /manjara:du/ *intr.v*

plow, cultivate, do the plowing

ara:pa /?ara:pa/ *n.*

joking

ara:ra:pa der. /?ara:ra:pa/ *cf. ka:di:muy.n.*

friend

Ara:ra:pa = na = d i Bugkalot. Bugkalot

people become their friends.

mangi'ara:ra:pa der. /maŋiʔara:ra:pa/
stat.v
become friends, get reconciled
Nangi'ara:ra:pa = d = tid. They got
reconciled.

marara:ra:pa der. /marara:ra:pa/ *intr.v*
play

arabab /?arabab/ *n.*
slight fever

manga:rabab der. /maŋa:rabab/ *stat.v*
be slightly feverish

me'arabab der. /meʔarabab/ *adj.*
be slightly feverish, (something is) slightly
warm

umarabab der. /?umarabab/ *intr.v*
become slightly warm, feverish

arabis /?arabis/ *n.*
cross, across

arabisèn der. /?arabisèn/ *tr.v*
cross somewhere

Arabisèn i rangtay. cross the bridge

umarabis der. /?umarabis/ *intr.v*
cross

Umarabis = itam = di killèk = di i wagèt. Let's
cross (the river) if the water has receded.

aragaw /?aragaw/ (unspec. var. **rakaw**) *n.*
chest

aramad /?aramad/
search

mangaramad der. /maŋaramad/ *intr.v*
search for wild roots for food

Mangaramad ta balu, ilus, ipèt. He will
search for balu, ilus, and ipet yams.

syn: **mangabit** (der. of **abit**).

arang /?arang/ *n.*
gills (of fish)

CasAgta ahang

arapaw /?arapaw/ *n.*
species of shrub, 50cm to 1m long, its leaves

being itchy

ma:rapaw der. /ma:rapaw/ *pot.v*
become itchy by touching the arapaw leaves
Awan = a = tina! Ma'rapaw = a. Don't touch
that (shrub). You will get itchy. (Trans. from
H&H)

CasAgta ahangas

ararru /?ararru/ *n.*
cough

makaararru = ten. I'm about to cough. ([514
1.1](#))

arat /?arat/ *n.*
biting

aratèn der. /?aratèn/ *pl/plr ara:ratèn* (bite
many parts or repeatedly)*tr.v*
bite something with teeth as of human and
animal, sting something as of a mosquito and
bee

Inarat = na i laman, ta'lù a laman,
inarat = na. It (= the python) had bitten a
wild boar. It had bitten three boars.

ma:rat der. /ma:rat/ *pl/plr mara:rat* (many
places are bitten)*pot.v*
be bitten

Nara:rat = de: = ina bungor ayti wa = y,
baludan = i. He is bitten by mosquitos in the
jail. (arta0655)

pe:ara:rat der. /pe:ara:rat/ *intr.v*
bite several times

arawas /?arawas/ *n.*

go ashore

umarawas der. /?umarawas/ *intr.v*
go ashore, to come out of the water onto land
CasAgta ahawas 'go ashore'

arawat /?arawat/ *n.*

catch, get, capture, obtain

arawatèn der. /?arawatèn/ *tr.v*
grab, seize, catch, grasp, get, take in

Arawatèn = tèn da

manga:limès = de: = tèn. Please grab me (my
hand) because I am drowning now.

maarawatan der. /maarawatan/ *pot.v*

can understand

Awa:ngu maarawatan. I cannot understand.

yarawat der. /jarawat/ *v*

hand, give

Iyarawat=mu=den i labbey. Hand me the basket. ([546 1.1](#))

'get, receive' arawat

arawatèn [?arawatən] (der. of **arawat**, see under **arawat**)

arbi /?arbi/ *n.*

kindness

ararbiyan der. /?ararbijan/ *tr.v*

help, do a kindness to sb

Ararbiyan=mu=tèn da lu:lan=mu=tèn

amma mamangan=itam. Please help me; call call me if we eat.

Ay Uduran=i, saya inarbiyan=na=ami. It is Uduran who helped us. (arta0642)

ma'arbi der. /ma?arbi/ *pot.v*

help

Ay Uduran=i a mina'arbi=did Thunder God, who helped them. (arta0642)

arèp /?arèp/ *n.*

sheath for bolo

arèp na bisuruk the sheath for bolo

yarèp der. /jarèp/ *tr.v*

insert (a bolo) into the sheath

ari:na /?ari:na/ (unspec. var. **hari:na**) *n.*

flour

arig /?arig/ *n.*

imitation

arigèn der. /?arigèn/ *tr.v*

imitate, copy, mock; follow or inherit someone's habit

Ay=man ti dagga, nangay inarig=na i lagip na lappul "haw haw haw" As for the turtle, he imitated the voice of a dog, like "haw haw haw". (arta0647)

ingngarigan der. /?inngarigan/ *adv.*

for example, for instance, to illustrate

arigi /?arigi/ *n.*

post, pillar

aromenta /?aromenta/ *n.*

thing

arta /?arta/ *pl/plr ar'artacf: to:lay. n.*

1) (in a narrower sense) the ethnolinguistic group of Arta

lagip na Arta the Arta language

Attanan na bu:bunbun a ar'arta nipe:pe:ta

=na. She showed it to all the houses of Arta people. (arta0645)

syn: **e:disubu** (der. of Disubu), **edilod**, **taga-Disubu** (der. of Disubu).

2) (obsolete) twenty *syn:* **biyente**.

3) Negrito in general including Casiguran Agta and Nagtipunan Agta and other Negrito groups. *ant:* **agani:**

arta aydi: agani: der. /?arta ?ajdi: ?agani:/ *n.*

all the people (all the humankind)

arta aydi: agani: [?arta ?ajdi: ?agani:] (der. of arta)

arugkus /?arugkus/

sneak up on

mangarugkus der. /maŋarugkus/ *intr.v*

sneak up on something/someone

Mangarugkus=tèn ta laman take:ta

awan=na=tèn ma:ting. I will sneak up on a wild pig so that it will not notice/hear me.

CasAgta ahogkos

arutay /?arutaj/ *n.*

species of wood

CasAgta ahutay

aruti'it /?aruti?it/ *n.*

house rizard

asangan [?asajan] unspec. var. of **sa:ngan**

asawa /?asawa/ *n.*

spouse (there is no distinct term for one's husband and wife)

Awan=tep=tèn ta asawa. I do not have a spouse (husband/wife) yet.

Taw, asawa=ku, pako:man=mu=tèn ta ginimit=u daw. You, my wife, please

forgive me for what I did to you. (arta0655)

asawan der. /?asawan/ *tr.v*

marry, get married to

A:yi: buka:gan = i, nanginta ta gissa a gilèngan, minasawa = na = d. The woman met another man, and got married. (arta0632)

mangasawa der. /maŋasawa/ *intr.v*

marry, get married

Kabba:t=u mangasawa. I want to get married.

Sinumubèg ti Sanuwatèng da nangasawa = d i asawan = na = y ta gissa

gilèngan. Sanuwateng got angry because his engaged female got married to another man. (arta0632)

mangi"asawa der. /manji??asawa/ *intr.v*

marry

Mangi"asawa = d = tid aytay a dagun. They will get married this year.

Punan = na = ta, "Pabayán = mu = d = ya, aka = ku = y, da atti: = di asawa = na.

Tita = d i mangi"asawa. She said, "You should just ignore my sister, because she has already her spouse. How about two of us getting married?" (arta0632)

"Mangay = a = ti = d da nambu:tit = di ana = ku = ti, amma mangiasawa = am = di." "You should come here because my child got pregnant, if you two will get married." (arta0645)

mayyasawa der. /majjasawa/ *pot.v*

be in the state of being married to sb

Saya pasensian = mu = tèddi da ballan = u

mayyasawa = daw. "Kunan ni ayni

Sanuwatèng. "That is why please tolerate (even if I reject your marriage proposal), because I don't want to be married to you," said Sanuwateng.

nangasawa der. /naŋasawa/ *intr.v*

married, often refers to a person who just married

Aytay, manga:na i nangasawa = d ti ayti aka = di a buka:gan. Now, the person who

just married their sister said.

passa:sawa der. /passa:sawa/ cf. **patta:ma** (der. of **ama**), **patta:pu** (der. of **apu**), **patti:na** (der. of **ina**).*n.*

husband and wife, a married couple

assawa /?assawa/ *n.*

pl.

asbiw /?asbiw/ *n.*

to yawn

manga:sasbiw der. /maŋa:sasbiw/ *intr.v* be yawning

mangasbiw der. /maŋasbiw/ *intr.v*

asèkkèy /?asèkkèj/ *interj.*

ouch (expression when one touches something cold)

Asèkkèy da mellèmna. Ouch, it is cold!

CasAgta atti:la

asika:so /?asika:so/ *tr.v*

pay attention to, aid, help, offer an assistance

Inarbiyan = na tallip = i a patto:la.

Awan = di = tid a asika:so. He helped the two siblings. (It is because) people did not take care of them. (arta0642)

ma'asika:so der. /ma?asika:so/ *pot.v*

pay attention to

panga:sika:so der. /panja:sika:so/ *n.*

supporter, helper, those who assist sb

ay talaga inarbiyan = na tidi kakillèk = i a kakka:nak a awan = di = ti

panga:sika:so. Think of Thunder God. He really helped the two small children without any supporter.

asimma:wa /?asimma:wa/ *n.*

a kind of big lizard, 20 to 30 cm in length, its color being green and black, inhabiting inside trees in the mountain. It is edible.

CasAgta asimma:wa, pa:nèg

asin /?asin/ *n.*

salt

asinan der. /?asinan/ *tr.v*

season something with salt

Amma masungpu = d, rika:duwan = di = d ta

asin, asinan = di = d. If it is boiled, we add soeasoning (to the pot); add salt into it.

me"asin der. /mɛ??asin/ adj.
salty

aspi:ki /?aspi:ki/ n.

aspi:kin der. /?aspi:kin/ tr.v
move something forcefully with a stick (as of a log)
Aspi:kin = di i ayu=y. They will move the log(s) with a stick.

yaspi:pi der. /jaspi:pi/ tr.v
transfer something forcefully to somwhere with a stick (as of a log)
Yaspi:ki = d = di ta kapiliya. They will transfer it forcefully with sticks to the church.

asu:kar /?asukar/ n.

sugar

asub /?asub/ n.

sweat syn: lingèt.

mangassub der. /manjassub/ pl/plr
mangasassub intr.v
be.perspiring
Mepeppasyu aytay. Pangassu:ban de:tèn.
Mepeppasu i langit=i. Attanan = di a aba:bi: = na, mangasèssub = di. The sunshine was very hot. All the parts of his body were perspiring. (arta0632)
syn: mallingèt (der. of lingèt).

asuk /?asuk/ (unspec. var. atuk) n.

smoke

me"asuk der. /mɛ??asuk/ adj.
smoky

umasuk der. /?umasuk/ intr.v
smoke

ata:ng /?ata:ŋ/ (cf. Ilk.) n.

ata:ngan der. /?ata:ŋjan/ tr.v
offer something to the dead or spirits

ata'ay /?ata?aj/ intrg.

why
Ata'ay a umangay = taw ta Maddela? Why will you go to Maddela?

Ata'ay awan minappati ti

Sanuwatèng? Why did Sanuwateng not die?
(arta0632)

atdan [?atdan] unspec. var. of **atdinan** (der. of atèd)

atèd /?atəd/ n.

give

Iyatad = u = daw a:yi: munata. I'll give you this (544 1.1)

atdinan der. /?atdinan/ (fr. var. **addinan**, unspec. var. **atdan**)tr.v
give someone (something)

Manga:na a:yi:, "Atdan = mu i ba:so = y da ipati:man = mu." This guy said, "Give him the glass, and make him drink."

Saya i mepeppiya a ginimit ayni birèng = i da inatdan = na = ami ta me'a:du a yakkan. That is a good thing this flooding did (for us), because it gave us a lot of food. (arta0652)

Maski da addinan = di ta anèn = na, awan = na, pabbalan = na mamangan, da mesessubèg = di. Even though he was given food, he was not, he did not want to eat it, because he was very angry. (arta0632)

mangatèd der. /marjatəd/ intr.v
give

ya:tèd der. /ja:təd/
give

atèp /?atəp/ n.

roof

atèp na bunbun the roof of a house

[Traditionally, the roof of their houses were thatched with "lati" (see the entry "lati"), and if they do not find it, leaves of banana are used. Nowadays, however, they often cover the roof with plastic sheet.]

ati:ng /?ati:ŋ/ n.

hearing

ati:ngèn der. /?ati:ŋən/ tr.v

1) hear (the sound of) something

Panga:ti:ngen = mi i lagip = di. I hear their voices.

Na:ti:ng=u. I heard it.

Ati:ngèn = di = yan i "manguwana = itam = di ta laman = i!" They say they heard "Let's go hunting!".

2) hear someone/something doing

"**Ma atti: ati:ngèn = mu lappul a mangasbu, ruma:pug=a.** If you hear a dog bark, jump down (from the banana tree). (arta0647)

Amma ati:ngèn = mu mattara'ok i ku:rèk, If you hear the chicken (a rooster) crowing,

3) feel

Nalap=na=d i pangal. Punan ni Sanuwatèn a "awan=u=in a ati:ngèn." He brought an arrow. (But) Sanuwateng said, "I do not feel that (= such a dull arrow)." (arta0647)

ma:ting der. /ma:tiŋ/ *pot.v*

can hear

Awan ta ma:ting=u. There is nothing I can hear.

maka:ting der. /maka:tiŋ/ *pot.v*

can hear

atingar /?atiŋar/ *n.*

f

atingarèn der. /?atiŋarən/ *tr.v*

concentrate on listening carefully to something (for example by stopping what one is doing)

Panga:tingarèn=na i tanug na laman. He is carefully listening to the sound of a wild pig.

ti"atingar der. /ti??atiŋar/ *stat.v*
be listening carefully to something

atmur /?atmur/ *n.*

yatmur der. /jatmur/ *tr.v*
curse

attanan /?attanan/ *n.*

1) place

Saya attanan=mi. That is our (living) place.

2) all

Nalu:tu=d i attanan ni yakkan=di aydi mabaw They cooked all of their viands and rice.

syn: ba:lang, ba:wat.

atti: /?atti:/ *intr.v*

1) Locative use: sb/sth is located somewhere

Atti: buka:gan=i ta ayta dilod. Atti: ti

Sanuwa:tèng ti bukid=i. That woman was in the downstream. Sanuwateng was in the mountain.

A:yi: bi:lat =i, atti: ta ayta Diffun, aytibukid =i na Diffun, atti: ti ayta lipat =i. This snake was there in Diffun, in the forest of Diffun, at the opposite side. (arta0633)

"Maski awan =na =taw na:na:bèn, syempre atti pictyor =muyu ayta diya." "Even if he does not recall you, Your photos are there with him."

2) Possessive use: sb/sth has or possess sb/sth, as based on so-called inalienable relation such as kinship and part-while relationship, and alienable relationship such as ownership, and temporary possession

"Pabayán=mu=d=ya, aka=ku=y, da atti:=di asawa=na." "You should just ignore my sister, because she has already her spouse (husband)." (arta0632)

Atti angès=na. It is alive (lit. it has breath).

3) Eventual use: presenting the existence or location of a state of affairs, but with one individual targetted

Awan=am mangi:me:mayas=a.

Atti:=de:=ta ti Sanuwa:tèng a mansu:bèg. "Don't be slow (Watch out). Sanuwateng is there being angry." (arta0632)

matti: comp. *intr.v*

live, be settled somewhere

"Matti:=de:=taw=tì, da babakat=de:=tèn da awan=de:=tèn makasibèt" "You should live here, because I am already old, and because I am not strong any longer." (arta0645)

mangatti: der. /manatti:/ *intr.v*

live

pangattinan der. /paŋattinan/ *n.*
living place

attung /?attun/ (cf. attung (Yogad)) *n.*

mortar

aturangan /?aturajan/ *n.*

spose's parent, child's spouse

Augusto /?augusto/ (Sp.a) *n.*

August

mangaugusto der. /maŋaugusto/ *intr.v*

plant rice during August

Aurora /?aurora/ *n.*

Aurora province. It is traditionally home to Casiguran Agta and Northern Alta. The province is located in the west of Quirino province, from which several Arta speakers move to Aurora, in particular, to Dinalungan and Caisguran.

awan /?awan/ *neg.*

- 1) be not, do not (indicating a sentential negation)

Ay sirit na toolay mibbuyu, kunta, sirit ni baakey, awan mibbuyu. The feces of people are bad-smelling, but cow's are not bad-smelling. ([barag 9.1](#))

- 2) there is no, does not exist (indicating an existential negation)

Awan ta asin. There is no salt. We do not have salt.

Awan ta kuwarto =na. She/he does not have money.

Awan ta subèg =na. She/he is not angry.

- 3) No (indicating a answer with the negative polarity of the proposition implied or oriented to)

A: Mangay=taw ta Disubu? B: Awan. A: Will you go to Disubu? B: No.

A: Awan=mu tataw diyu? B: Awan. A: Don't you know "diyu"? B: No.

ant: o:ni 1.

ma'awan der. /ma?awan/ *intr.v*

disappear, pass away, die

Na:wan i angès =na =y. His/her breath disappeared. (i.e. He/She died)

pa:wanèn der. /pa:wанən/ *tr.v*

remove, kill, cause to die

Pinaèwan =na bunu:gan i mampa:ti

Wang=a=tep id. /Warjatep/

Wait, Hang on

Wa:ng=a=tep, da mi:yan=pa=tèn. Please wait, because I just eat together.

awan ta

awid /?awid/ *n.*

draw a bow, shoot with an arrow

awidèn der. /?awidən/ *tr.v*

draw back a bow (in shooting of an arrow)

maka'awid der. /maka?awid/ *pot.v*

can draw a bow

Awan =de:=tèn maka'awid meddègès

a:yi:, I cannot draw a bow any longer; this (my arm) is painful.

ay /?aj/ *adv.*

- 1) It may serve to introduce a relatively new topic into the discourse

Ay kusay, atti ti diso:no: na timba. A for the cat, it is staying inside a bucket.

Ay wangar=i mambu:lubulus a minarapu ti meddingatu a talun. That stream flows from that high mountain.

- 2) signal the beginning of the comment (or pragmatic focus)

Amma awan lati, ay lanut. If lati (rattan) is not available, (we use) lanut

ayte:pi unspec. comp. form /ajte:pi/ *dem.* still this one; used to continue to refer to one exophoric or endophoric entity

Ta:me:ta =d =man i istoria ayya. Ayte:pi ba:ka =ya malla:gip ti karagatan =i.

Historian =ti =tep. That is another story.

As for this one, it is a cow mowing from the cave. I am going to continue talking about it. (arta0633)

ayte:yi unspec. comp. form *dem.*

only this

Maski awan masentro a:yi:, maski ayte:yi:,

mappati=d i Ilóngot. Even if (the poisonous shot) does not hit this part accurately, even

only this place (even if it grazes this place), the Ilongot should be dead (because we use poisonous weapons). (arta0635)

=ay /?aj/ cf. =**hug**. *adv.*

of course (indicating that information delivered by the current utterance is not new, which can be inferred by context.)

Me”a:du=ay. There were many ghosts, of course.

A: Saya bebbungku? B: O:ni=ay.

Mebbungku=ay. A: Is it delicious? B: Yes of course. It is of course delicious.

ay=te:=tay [?ajte:taj] (der. of =**te:**)

ayde:yi /?ajde:ji/ *coord.*

and

aydi: /?ajdi:/ *coord.*

and

arta aydi: agani:, aydi: animal Negrito, non-Negrito and animals

aydi:ti [?ajdi:ti] (der. of =**di:ti**)

ayman [?ajman] (der. of =**man**)

aymani [?ajmani] (der. of **ay**, =**man**, =**i:**; see

ba:kèw

under =**man**)

ayte:pi [ajte:pi] (unspec. comp. form of **ay**, =**tep**, =**i:**; see under **ay**)

ayte:yi (unspec. comp. form of **ay**, =**te:**, =**i:**; see under **ay**)

ayu /?ajju/ *n.*

tree

Pa:ngala:pan=mi=ta arigi=na a ayu ta talun. We were getting trees for making posts in the mountains.

ayuayuhan der. /?ajuajuhan/ *n.*
forest

ayuayu /?ajua:ju/ *n.*
pl.

ayuba:na /?ajuba:na/ *n.*

soursop

Ilk guyabano

ayunud /?ajunud/

ma:yunud der. /ma;junud/ *intr.v*
break

Mina:yunud i bunbun=i.

B b

ba:baya:tu /ba:baja:tu/ *n.*

kind of game played by children

ba:go /ba:go/ (dial. var. **ba:gu**) *subord*

before

Mandi:muy=tep=tèn ba:go=tèn

lumattong. I will take a bath before I go outside.

Ba:go=tid mammula, ibud=tep na

bunu:gan. Before they plant anything, a faith healer should say first (to spirits about that).

Ma appat a dagun, ba:gu inumangay ti

Sanuwa:tèng ti buka:gan=i a asawa=na,

panga:sa:sawan=na. It took about four years before Sanuwateng came back to the woman, his wife, his engaged wife. (arta0632)

ba:gu [ba:gu] dial. var. of **ba:go**

ba:gyo /ba:gjɔ/ (Tag. bagyo) *n.*

typhoon

ba:gyon der. /ba:gjɔn/ *intr.v*

be attacked by a typhoon

Bina:gyo=tèn. I became a victim of the typhoon.

buma:gyo der. /buma:gjɔ/ *intr.v*

for a typhoon to attach

ba:ka /ba:ka/ *n.*

cow

ba:kal /ba:kal/ *n.*

- 1) iron; to spear a fish with a metal spear
- 2) grid for toasting and grilling

ba:kèw /ba:kəw/ *n.*

grain, corn

'corn' ba:kaw

ba:la /ba:la/ (Sp.) *n.*

bullet

ba:la aydi bumba ni hapon=i aydi

america:no=y. the bullets and bumbs by Japanese and Americans (fell onto us).

ba:lag /ba:lag/ *n.*

1) meat, flesh

ba:lag na laman meat of wild pig

syn: karne.

2) muscle

ba:lag ni barasu=mu=y muscle of your upper arm

ba:ba:lag /ba:ba:lag/ *n.*

pl.

ba:lag

ba:lang /ba:laŋ/ *n.*

all, each

Inumangay=de:=tid ta ba:lang=ti a lugar. They visited all the places.

syn: attanan 2.

ba:li /ba:li/

buy on credit

ba:lin₁ der. /ba:lin/ *tr.v*

buy something on credit

Ba:lin=mu i ka'ilan:ngan=tam. Buy our necessities on credit (which will be paid later).

manba:li der. /manba:li/ *intr.v*

do shopping on credit

ba:lin₂ /ba:lin/ *n.*

buma:lin der. /buma:lin/ *intr.v*

go into an empty space

Me"a:du binuma:lin. There are a lot of people coming into (the bus).

ba:liw /ba:liw/ *n.*

mambalba:liw der. /mambalba:liw/ *intr.v*

change

Nambalba:liw=di i bu:hay=mi aytay. Our life has changed now.

Ilk ba:liw

ba:sa /ba:sa/ *n.*

read

iba:sa der. /?iba:sa/ *tr.v*

read for someone

Iba:sa=ku daw a:yi:. I will read this for you.

makaba:sa der. /makaba:sa/ *pot.v*

can read, literate

Awa:ng=ami makaba:sa ta letra. We cannot read letters.

ba:so /ba:sɔ/

container for drinking such as cup, glass,

tumbler, and mug

Manga:na a:yi:, "Atdan=mu i ba:so=y da ipati:man=mu." This guy said, "Give him the glass, and make him drink." (arta0655)

ba:ti /ba:ti/ *n.*

greetings with the one he/she saw, typically like "where are you going?" (adi:ni e:nan=mu?) or "where are you come form?" (adi:ni narapuan=mu?)

ba:tin der. /ba:tin/ *tr.v*

greet with

ba:wal /ba:wal/

prohibiting

CasAgta ba:wal

ba:wang /ba:waŋ/ *n.*

garlic

ba:wat /ba:wat/ *n.*

each, every, each one, every one *syn:* attanan 2.

CasAgta bawat Tag bawat

ba'it /ba?it/ *n.*

boundary, intervening mountains, preventing people from contacting with others in the opposite area

Atti ba'it a awan=tep maka'angay ta

Disubu. Since there was a buffer zone, they could not come to Disubu.

ba'ug /ba?ug/ *n.*

sterility, infecundity, infertility; be sterile, barren, infertile (referring to a male, a female, or a couple)

Ba'ug i gilèngan=i. The man is infertile.

Ba'ug tidi passa:sawa. The couple is sterile.

babaga /babaga/ *n.*

for the breasts of a young girl to begin to develop and stick out

Binagaga i madit=*i*. The young girl developed her breasts.

babakat /babakat/ *pl/plr babba:bakatn.*

middle-aged woman, elderly woman

"**Matti:** =**de:** =**taw** =**ti, da babakat** =**de:** =**tèn da awan** =**de:** =**tèn makasibèt**" "You should live here, because I am already old, and because I am not strong any longer." (arta0645)

ant: dupu: 1.

mababakat der. /mababakat/ *pot.v*
getting old (used for females)

CasAgta bikès babakat

babbad /babbad/ *n.*

frayed threads at the edges of cloth

mababbad der. /mababbad/ *pot.v*

having shreads of thread coming off

Minababbad i agi. The cloth has shreads of thread at the edge of it.

CasAgta ba:kad

badu:ya /badu:ja/ *n.*

cake

bagat /bagat/ *n.*

banana

don na bagat banana leaf

spec: dèmilig, lakatan, tundan.

bagbag /bagbag/ *n.*

mabagbag der. /mabagbag/ *pot.v*

overturn in a rough sea of a boat at the sea)

Nappati=d a nalmès da minabagbag i

abang=di. One got drown because their boat was overturn.

bagèl /bagèl/ *n.*

thickness

mebbagèl der. /mebbagèl/ *adj.*

thick

mebbagèl a diklèm thick fog, cloud

mebbagèl a talun thick forest

ant: mellègpis (der. of **lègpis**).

baggat /baggat/ *n.*

husked rice

Nangatèd=tid ta baggat They gave (us) husked rice.

baggat

bagkang /bagkang/ *n.*

rich

mebbagkang der. /mebbagkang/ *adj.*
rich

Mebbagkang tidi hapo:n=*i*. The Japanese people are rich.

Ilk baknang 'rich'

bagru:t /bagru:t/ *n.*

bagru:tèn der. /bagru:tèn/ cf: **guyo:dèn**
(der. of **guyo:d**).*tr.v*

pull something out of something

Binagru:tu i gimut na keddet. I pulled the root of the grass.

CasAgta bagut

bagsang /bagsang/ *n.*

kind of vine

bahag /bahag/ *intr.v*

come (the motion of a human toward the speaker), often combined in the imperative sentence

Manga:na a:yi:, "Bahag=a=d=tì,
anak=ku da mangi:ka:kabkab=ita." This guy says "Come here, my child. Let's embrace." (arta0655)

bahungun /bahungun/ *n.*

wrap something up, for example, for make the space tidy

baka /baka/ *adv.*

perhaps

bakabak /bakabak/ *n.*

death by miscarriage, abortion

mabakbak der. /mabakbak/ *pot.v*

die of abortion, miscarriage (of a baby in the womb)

Minabakbak i ana:=na. Her baby died of

abortion.

bakasyon /bakasjɔn/ *n.*

vacation (as of schools)

pabbakasyon der. /pabbakasjɔn/ *intr.v*
be on vacation

bakèd /bakəd/ *cf. bi:lèg, bi:sal, pina:nès, subèng.*

n.

headband

bakka /bakka/ *n.*

crushing

ba:bakkan der. /ba:bakkan/ *tr.v*
crush repeatedly

bakkan der. /bakkān/ *tr.v*
crush

Bakka:ng=u=d i bo:te. I will crush the bottle.

bakkuwat /bakkuwat/ *n.*

bakkuwatèn der. /bakkuwatən/ *tr.v*
carry

Bakkuwatang=u a:yi: a karagatan a meddèttun. I will carry this heavy stone.

bakle: /bakle:/ *n.*

mambakle: der. /mambakle:/ *intr.v*
carry

Amma mappati=tèn, saya mambakle: ta bangkay=u. If I die, it is the one who will carry my body.

bakutung /bakutunj/

to carry several things at once

mambakutung der. /mambakutunj/ *intr.v*
carry several different things at once (such as a baby, his own handbag, and water container)

bal'ung /bal?unj/ *n.*

well

balawèt /balawèt/ *n.*

kind of arrow, whose arrowhead has barbs

baldi /baldi/ *n.*

a large can, kerosene can, pail

CasAgta baldi Ilk baldi

balègbèg /balègbèg/ *n.*

kind of tree; the color of the wood is bright; it

can be useful for roofing, and making furniture

Ilk dèwèg

bali:ta /bali:ta/ *n.*

report, informing

mangibbali:ta der. /maŋibbali:ta/ *intr.v*
talk about a gossip

bali'ot'ot /bali?ɔt?ɔt/ *n.*

bait

baligi /baligi/ *n.*

stomach ache, side ache (as when one runs after eating)

Atti: baligi=na. He has a side ache (caused by running)

CasAgta baligi

balikkid /balikkid/ *n.*

upside down

mamba:likid comp., der. /mamba:likid/ *intr.v*
turn over

balikkidèn der. /balikkidən/ *tr.v*
turn something upside down

Balikkidèn=mu i i:yan=i da nasigi=d. You should turn the fish upside down because it is already cooked.

bumalikkid der. /bumalikkid/ *intr.v*
turn upside down

Binumalikkid i tarak=i. The car went upside down (because it deviated from the highway and fell down the slope)

CasAgta baleksad Ilk baliktad

balilit /balilit/ *n.*

species of shellfish in the sea, around 20 cm in maximum

balin /balin/ *n.*

possible

Maski ta'lo=d a langit=mi, bali:ng=ami=d a guminan tamman. Even after three days, we can leave the place again.

mabalin der. /mabalin/ *pot.v*
can, be able to

Awan mabalin a pakkotkot=mu You cannot dig (a hole).	
magabbalin der. /magabbalin/ <i>intr.v</i> become	
Nagabbalin a marakèt tidi atanàn a agani: aydi arta All non-Arta and Arta people became bad (evil).	
baling /balinj/ <i>n.</i> leech	
balitungèg /balitunjèg/ <i>n.</i> kind of worm	
baliya:naw /balija:naw/ <i>n.</i> kind of snake, poisonous	
ballan /ballan/ <i>tr.v</i> do not want Ballan=mu i bagat=i. Don't you want this banana? Ballang=u. I do not want it. <i>ant: kabbat.</i>	
pabballan der. /pabballan/ <i>tr.v</i> 1) hate sb/sth Aytay, aytidì tallip=i a kakillèk a wadi=na, pabballan=di=tid Now, these two small children were hated by the couple. <i>ant: kakkabbat</i> (der. of kabbat). 2) hate to do sth, do not want to do at all, reject to do sth Maski da addinan=di ta anèn=na, awan=na, pabballan=na mamangan, da mesessubèg=di. Even though he was given food, he was not, he never wanted to eat it, because he was very angry. (arta0632)	
<i>CasAgta sa:la</i>	
balo:gingan /balɔ:giŋjan/ <i>n.</i> kind of bird, 10-15cm long. The upper parts are brown, and the lower parts are white.	
balu /balu/ <i>n.</i> kind of edible wild yam, eaten by baking/ roasting Me'a:du iggam=na, balu, aydi: agèl, a:yi: baggat, a:yi: agèl=i=ya. He brought many things, yam, seeds, rice, and seeds. (arta0632)	

banal	
balu:dan /balu:dan/ <i>n.</i> jail	
Atti:=de:ti balu:dan=di sa:di. He, this one, was sent to the jail. (arta0655)	
Mepeppiya=d atti: ti gusu:=ku=y da narapu=d=tèn ti baluèdan=ya. Attanà na mededdès a uga:li, ayta balu:dan=ya. I have a virtue in my chest because I came from that jail. ALL of the sinful habits are (abandoned) in the jail. (arta0655)	
balutubot /balutuböt/ continuous coming out	
mabalutubot der. /mabalutubot/ <i>pot.v</i> for mutiple individuals to be coming out continuously (as for a trail of ants to be coming out of a hole or for a crowd of people to be emerging from a church service)	
Me'a:du a agani: a minabalutubot. There are many people coming out continuously from somewhere.	
Minalutubot=tid a linumattong. They came out continuously.	
bambal /bambal/ cf: bubbu:, is'is, kiwa:r, uras. <i>n.</i> washing clothes	
bambalan der. /bambalan/ <i>tr.v</i> wash laundry	
binambalan der. /binambalan/ <i>n.</i> what is already washed	
Idiso:no:=mu i binambalan=i baka mabasèssèg. Bring inside what you washed; it may become wet.	
mambambambal der. /mambambambal/ <i>intr.v</i> is washing	
Mambambambal=ten aytay. I'm washing clothes. (300-399 21.1)	
pabbambalèn der. /pabbambalèn/ <i>tr.v</i> is washing (clothes)	
Pabbambalèn=na i baruwasi=ku=y. S/He is washing my clothes. (300-399 22.1)	
'wash laundry' bambal	
banal /banal/ <i>n.</i>	

pounding rice gently (first stage of pounding) *wh:* **ubbay**.

banal₂ /banal/ *n.*

pious one, holy one, virtuous one

bannèk /bannèk/

spoiled, rancid

mabannèk der. /mabannèk/ *pot.v*

be spoiled, rancid

Minabannèk i mabaw a nilutu ta

su:lèp = ti. The rice that was cooked yesterday is spoiled.

CasAgta benglès, pa:nis Ilk banglès

bannuwang /bannuwang/ *n.*

species of tree, the wood is tall and straight, and suitable for building material

CasAgta bannuwang

bansing /bansinj/ *n.*

flintstone [Note that the Arta people did not use it so frequently to light a fire; rather they used to use a dry wood stick and vine termed ulas. See ulas]

bantay /bantaj/ *n.*

guard, watch to protect

bantayan der. /bantajan/ *tr.v*

watch, guard to protect

Pabbantayan = na bubuy a pa:nga:na. One is watching a pig that is giving birth (to its young).

banto:kul /banto:kul/ *n.*

gizzard (of a chicken)

banuwet /banuwet/ *n.*

bait for fishing

bangal /banjal/ cf: **nguntu, sangru.** *n.*

back tooth, molar tooth

bangat /banjat/ *neg.*

be different from, be distinct from, incorrect

Bangat ta arta, agani: He is not a Negrito, but non-Negrito.

Aytay, ninta = na a:yì: wa = y gilèngan a bangat ta siya a aka = na. Now, he saw the man who is different from him, his brother.
(arta0642)

bangaw /baŋaw/ *n.*

gap, large opening

Atti bangaw = na. The teeth has a gap

bangga /baŋga/ *n.*

collide

banga'an der. /baŋa'an/ *tr.v*

bump into

mangibbangga der. /maŋibbaŋga/ *intr.v*

collide with each other

banggit /baŋgit/ *n.*

greet

babanggitèn der. /babanggitèn/ *tr.v*

mention someone's name as is thinking about the person in lonesomeness

Babanggitèn = na i asawa = na. He is thinking about his wife.

banggitèn der. /baŋgitèn/ *tr.v*

exchanges some social interactions after meeting with each other for the first time in years, such a interaction as A: "do you still remember me?" B: "yes, of course!"

CasAgta banggit

bangkang /baŋkanj/ *n.*

bangkay /baŋkaj/ *n.*

corpus, dead body

bangkèd /baŋkəd/ *n.*

back of a bolo

bangkog /baŋkog/ *n.*

kind of fish, which is edible but bony, whose color is brown

bangkuk /baŋkuk/ *n.*

a kind of edible freshwater fish, having black or gray skin, similar to mudfish or catfish, inhabiting on the bottom of water. It is distinguished from other kind of mudfish or catfish in that it has a needlelike spine projected from the gills, with small barbs along the spine

bangus /baŋus/ *n.*

kind of milkfish

bangya:san /banja:san/ *n.*

fence post

bara₁ /bara/ cf. **ragaw**. *n.*

lung

bara₂ /bara/

tibbara der. /tibbara/ *stat.v*

be stuck, stranded on the ground after drinking

bara:ku /bara:ku/

mating

mambara:ku comp., der. /mambara:ku/

intr.v

mate

Mambara:ku i ku:rèk. The chicken is mating with another.

CasAgta barako

barasu /barasu/ *n.*

arm

barawèng /barawəŋ/

commanding

ibarawèng der. /?ibarawəŋ/ *tr.v*

command

Pabbud, nibara:wèng ni Sanuwatèng.

Awan = mu = tep passi:go:ngan. Sanuwateng, saying, commanded "you should not give me a shelter". (arta0632)

bari:nèd /bari:nəd/ *n.*

flour (from rice)

barka:da /barka:da/ *pl/plr ba:barka:dan.*

one's friend, gang, typically of men such as drinking friends, hence often with a negative connotation

Nangibbu:lun = de: = tid ti ana: = i, dupu:.

Ninta = di = d i barka:da = na = y. Manga:na

a:yi:, "Atdan = mu i ba:so = y da

ipati:man = mu." The child and the old man were going together. They saw his friends.

This guy said, "Give him the glass, and make him drink." (arta0655)

baru:bu /baru:bu/ *n.*

kind of plant, used for roofing, and wall; its fruit is edible.

Ilk ba'gubo

barunibun /barunibun/ *n.*

spring, fountain

baruwa:si /baruwa:si/ *pl/plr ba:baruwa:sicf. agi.*

n.

modern clothes such as a T-shirt, shorts, and a dress

Ibila:g = u i baruwasì = ku. I will hung my clothes under the sun (to dry it).

Barowa:si = na = y, awan = de: ta si:serbi ni barowa:si = na = y.

Minapi:pissay = di. There are clothes, but the clothes are of no use at all. They are torn. (arta0655)

syn: **rumuy.**

mambaruwa:si der. /mambaruwa:si/ *intr.v* put on my clothes

baryo /barjɔ/ (Sp. barrio) *n.*

suburb of a town; division of a town

basal /basal/ *n.*

blacksmith

mambasal der. /mambasal/ *intr.v*

forge red-hot iron to make tools

Mabasal ta mememmarang a pangal. He will forge a red-hot arrowhead.

basasassag /basasassag/ *n.*

wet

basket /basket/ *n.*

basket

basta /basta/ *adv.*

only, just

Basta mine:dèm = ta = di:ti ti Sanuwatèng ti

ayta. Sanuwateng just slept there (indicating that he was not active, without doing anything). (arta0632)

baston /bastən/ *pl/plr ba:bastonn.*

walking cane

Ta: = mu = nen i dupu: a atti:

ba:baston. Look at the old man with a walking cane. (arta0655)

batak /batak/ *n.*

breaking

mabatak der. /mabatak/ *intr.v*

break

batangan /batanjan/ *n.*

floor girders (of house)

CasAgta batangan

bati:but /bati:but/ *n.*

bamboo of narrow cavity

CasAgta bati:but

batikuling /batikulinj/ *n.*

gizzard

batu:ta /batu:ta/ (Sp. conductor's baton) *n.*

1) walking stick, cane

2) policeman's club

CasAgta batu:ta

bay /baj/ *n.*

neglect

bayan der. /bajan/ *tr.v*

leave, let something be

Bayan = mu = te: maddu:yug = i. Do not care about those who are wandering around.

pabay der. /pabaj/

neglect; leave something as it is

mapabayan der. /mapabajan/ *pot.v*

unintentionally neglect

Amma mapabayan, mappati = ay. (When s/he is bitten by a poisonous snake) If s/he unintentionally neglects it, s/he will of course die.

pabayan der. /pabajan/ *tr.v*

1) neglect

Pinabayan = mi = tèddi gindat ta

damagmèng We just neglected until the following morning.

2) let someone as s/he is, allow (may take a complement clause)

Awan = mu pappa:bayan a mappati = tid. You do not let them die.

baya:bèt /baja:bət/ *n.*

guava

bayag /bajag/ *n.*

long (in time), late

mabayag der. /mabajag/ *intr.v*

1) late, not early for initiating an action

Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng = ti He

woke up late in this morning.

2) long in duration, modifying a temporal noun

Nabayag a tyempo, pa:ngissubèg de:Arta aydi Bugkalot. Arta and Bugkalot were battling with each other for a long time.

3) long in duration, occurring as a stand-alone predicate

gahu ta nabayag = di ti Sanuwateng, awan numanga:ngay ti buka:gan = i, a:yi: buka:gan = i, nanginta ta gissa a gilèngan, minasawa = na = d. Since it took a long time for Sanuwateng before coming back to the woman, the woman met another man, and got married. (arta0632)

Nabayag = i ta attanan na wagèwagèt = di. This stayed in the rivers for a long time. (arta0633)

4) long in duration, modifying another verb

mebbayag der. /mebbajag/ *adj.*

long in time, being late

Papu:nèdèng = u ta mebbayag I will bring about rain for a long time.

bayakèt /bajakət/ *n.*

handbag for putting ingredients of the betel quid

bayaw /bajaw/ *n.*

brother or sister in law

CasAgta kazyung

bayug /bajug/ *n.*

species of bamboo, its branches are thorny

CasAgta bayug Ilk bayug

bayyik /bajjik/ *n.*

the larval stage in the life cycle of a frog or other kinds of amphibian, tadpole, plliwog

be:bèy /be:bəj/ *n.*

sea syn: digit.

Ilk baybay be:bay

be:kul /be:kul/ *n.*

top, a polupar play by children in traditional and current Negrito societies

be:kut /be:kut/ *n.*

ghost in general *spec: alilyo:gèn, ansisit, karangèt, mangidukès.*

be:ku:tan der. /be:ku:tan/ *intr.v*
play a ghost

be:sid /be:sid/ *n.*

hanging

tibbe:sid comp., der. *stat.v*
be hanging, or swinging as of something
hanging from above or somebody hanging in
the hammock.

bebbe: /bebbe:/ *n.*

1) aunt (used for both vocative and referential uses)

Pe:be:bud = mu ni bebbe: = mu. Ask your
aunt about it.

2) oen-generation-higher woman (used for both
vocative and referential uses)

Manga:na "Pangal = mu = wada a:yi:?"

"O:ni, bebbe:. Pangal = u = ina." She said
"Is this perhaps your arrow?" "Yes, ma'am.
That is my arrow." (arta0645)

bebbebbe: /bebbebbe:/ *n.*

pl.

bèdbèd /bèdbèd/ *n.*

winding, wrapping, bandling

bèdbèdan der. *tr.v*

bind

Binèdbèdan = na i dèpug = i, minappati = d = tid a tallip. it (= a python) bound the
carabao, and then the two died. (arta0633)

bèdbèdèn der. /bèdbèdèn/ *tr.v*

wrap something with, bandage, coil around
something;

binèdbèd = na i nusu ta don. She wrapped
the lime powder with a leaf.

ibèdbèd der. /?ibèdbèd/ *tr.v*

wind, wrap, bandle

bèdbèdan (der. of **bèdbèd**, see under **bèdbèd**)

bègbèg /bègbèg/ *n.*

wind

Natomba ayu=y ta meddigèsèn a
bègbèg. The tree fell down by strong winds

(typhoon).

bumègbèg der. /bumègbèg/ *intr.v*
the wind blows (once)

Ma bumègbèg iggaman = mi i tolda. If the
wind blows, we hold the tent.

mebbègbèg der. /mebbègbèg/ *adj.*
windy
mebbègbèg aytay. It is windy today.

bègsang /bègsang/ *n.*

species of vine, whose dark-colored bark, which
is strong, is used as strings and ropes, and as
a bowstring

CasAgta bègsang

bèkkeng /bèkkeng/

putting away stone

ibèkkeng der. *tr.v*
put away a stone

ibèkkeng = na i karagatan aydi: pa:gama ta udang. He is going to remove the stone to
catch shrimps.

bèkwat /bèkwat/

bèkwatèn der. /bèkwatèn/ *tr.v*
turn over or lift up one side of some object, as
of a stone in the river to find shrimps

bèkwatèn = mu i hambag = mu = y. lift up
your handbag (so that you might find what
you are looking for)

CasAgta bèkwat

bèkyà /bèkyà/ *n.*

species of jellyfish, which is harmful to human;
if one is attached by the jellyfish, the skin
became like a burn

bèllo /bèllo/ *n.*

species of freshwater fish, nomally living in a
fountain or a natural spring.

bendisiyon /bendisiyon/ *n.*

blessing a house, a dead person, or a child
(Christian term)

bendulin /bendulin/ *n.*

songs chanted by women, as when she lull a
baby

CasAgta bendulin

bènglasèn /bəŋglasən/ *adj.*

unclimable (as of a tree), being inappropriate for climbing, especially because the tree has no branch, its bark is slippery, etc.

Bènglasèn i ayu=y. The tree is unclimable.

bengtet /bəŋtet/ *n.*

bad smell of feces

mebbengtet der. /məbbəŋtet/ *adj.*

be giving off bad smell (of feces)

Mebbengtet i buli=ku=y. My buttocks give off a bad smell of feces.

CasAgta bengtet

bèrèd /bərəd/ *n.*

throwing

bèrèbèrèdan der. /bərəbərədan/ *tr.v*

throw

ibèrèbèrèd der. /?ibərəbərəd/ *tr.v*

throw repeatedly

ibèrèd der. /?ibərəd/ *tr.v*

throw

manbèrèd der. /manbərəd/ *intr.v*

throw

bèrèk /bərək/ *n.*

piglet

bernat /bernat/ *n.*

wide syn: la:pad.

bernatèn der. /bernatən/ *tr.v*

widen, open something

Pabberna:tèn=na Open his hand

mebbernat der. /məbbərnat/ *adj.*

wide

Mebebbernat i agi a iwa=di ti ayti. The cloth is so wide that they put it here.

bèrngang /bərŋan/ *n.*

kind of edible bird

bèsbès /bəsbəs/ *n.*

wrap, bundle

pabbèsbès der. /pabbəsbəs/ *n.*

wrapping

betbe:tan [betbe:tan] (der. of betbet)**betbet** /betbet/

carrying

betbe:tan der. /betbe:tan/ *tr.v*

grab, seize sth with one's single hand to carry it

bètik /bətik/ *n.*

a fish spear, of around 60cm in length made of iron with a sharp tip, with the other end attached with a rubber string

bètikèn der. /bətikən/ *tr.v*

catch fish with a fishing spear

Pakabbiràbirèn=di matlèm=na, aydi:

nangitunuuan=na ti i:yan=i, a

bintik=na They were searching for his blood, and the place where he roasted the fish he caught with a fishing spear.

bètikèn [bətikən] (der. of bètik, see under bètik)

bi:lat /bi:lat/ *n.*

snake in general, python

Mamurab=ami. Ninta=mi ka:man a

bi:lat. We went for hunting. (Then) we saw a big snake, i.e. a python.

A:yi: bi:lat =i, atti: ta ayta Diffun, ayti

bukid =i na Diffun, atti: ti ayta lipat

=i. This big snake was there in Diffun, in the forest of Diffun, at the opposite side (from here). (arta0633)

CasAgta biklat

bi:lèg /bi:lèg/ cf. **bakèd, bi:sal, pina:nès, subèng.**

n.

necklace

Mangissa:li=tid ta bi:lèg. They will exchange necklaces.

[Anthropology note The necklace has a special importance in the Arta culture. When a man and a woman get engaged, they exchange the necklaces.]

bi:lin /bi:lin/ (cf. bi:lin (Ilokano)) *n.*

to order, command

ibi:lin der. /?ibi:lin/ *tr.v*

order, command

Inibi:lin na Dios dya. The God command

him to do so.

bi:lug /bi:lug/ (Tag.) adj.

round

Bi:lug i karagatan=i. The stone is round.

syn: libukègkèg, libukègkèg, sibbukèl (der. of bukèl).

bi:sal /bi:sal/ cf: bakèd, bi:lèg, pina:nès, punti, subèng. n.

bangle decorating upper arms

CasAgta biskal

bi:syu /bi:sju/ n.

being addicted

Bi:syu=mu mangangangngal. You are addicted to chewing betel nuts.

Bi:syu=mu mantatim ta binara:yan. You are addicted to drinking alcohol.

bibèd /bibèd/ n.

slow to act

mabibèd der. /mabibèd/ pot.v

slow to act, be sluggish; as when one is slow to swim because the pants she/he wears are wet in the water

Nabibèd=tèn a manguku:luy. I am slow to swim.

bibi:gan /bibi:gan/ n.

kind of fish, edible, probably close to the sweetlips

Ilk bibigan Tag bibigan

bidi:yu /bidi:ju/ cf: aba, ka:ding, pandin. n.

screw palm growing in the forest, with a similar appearance to pandan tree, which grows in the seashore. As opposed to "ka:ding", with large darker leaves, "bidi:yu" has small green leaves. They are all used for weaving mats called "aba".

bidut /bidut/ pl/plr bidubidut cf: uriyab. n.

deer

Mangalap=tid ta bidut. They will go hunting for deer.

Angay=mi ninta ni wagèt. Me'a:du nappatipati a laman, pati bidut, aydi: i:yan. We went to see the river. There were a lot of dead wild boars, even deer, and fishes. (arta0652)

bigi /bigi/ n.

be in heat, in estrus (of female animals)

Aytay a January, pabbigi i laman. Lumtèg i sabit=na. Now in January, the wild pig is in heat. The female's genitalia becomes reddish and swollen.

[Anthropology note Wild animal's mating seasons constitute part of Arta's zoological knowledge. Female wild pigs, for example, become in estrus in January, which is apparently observed from the reddish color of female's genitalia]

mambigi der. /mambigi/ intr.v

for female animals to be in heat

bigla /bigla/ adv.

suddenly

Sigu:ro, aydi: bigla, kinuma:man i wagèt, inumalibitbit i mata=di. Probaby, the water level increased suddenly (by flooding), so their eyes felt dizzy (and died). (arta0652)

bumigla der. /bumigla/ intr.v

suddenly, this manner-like verb is often cojoined with another verb denoting an action that this manner-like verb semantically modifies

da binumigla=d=man a kinuma:man i

wagèt ayta Disubu attanan=mi. because the water suddenly flooded in our place Disubu. (arta0652)

biklad /biklad/ n.

spread open

bumiklad der. /bumiklad/ intr.v

spread open

biki /biki/

commit suicide by hanging oneself

mambiki der. /mambiki/ cf: mangusut

(der. of usut).intr.v

commit suicide by hanging oneself

bilag /bilag/ n.

ibilag der. /?ibilag/ tr.v

put something under the sun to dry it

bilang /bilaj/ n.

number

bilangan der. /bilajan/ *tr.v*

count

mabbilang der. /mabbilanj/ *intr.v*

count

bilangèng /bilanjən/ *n.*

the setting for singeing game, consisting of two horizontal poles tied to the tree above the fire unto which the hunted game was placed to singe it

CasAgta bilangèng

bilat /bilat/ *n.*

a line made in the sand by something dragged along, or from the crawling of a snake or turtle, etc. (H&H)

bile:ngan /bile:ŋjan/ *n.*

for fish to swim against the flow of stream

mambi:le:ngan der. /mambi:le:ŋjan/ *intr.v*
swim against the flow of stream

bilèg /biləg/ *n.*

fast

mambi:lègbilèg der. /mambi:ləgbiləg/ *intr.v*
do some acts repeatedly

Mambi:lègbilèg da meddègès i

aba:bi: = na = y. He/She is moving fast doing the same action repeatedly because his whole body is painful.

mebbilèg der. /məbbiləg/ *adj.*

fast

tibbilèg der. /tibbiləg/ *stat.v*

hurry up

bilekwat /bilekwat/

carry a heavy thing on his shoulder

ibilekwat der. /?ibilekwat/ *tr.v*

carry a heavy thing on his shoulder

ibilekwat = mu i ayu = y. carry the wood on your shooulder.

biling /biliŋ/

examine

bilingan der. /biliŋjan/ *tr.v*

examine, scrutinize

bilingèn der. /biliŋjən/ *tr.v*

examine, scrutinize

Bilingèn = na i papel = i. He will carefully examine the paper (document).

mambiling der. /mambiliŋ/ *intr.v*

examine, scrutinize

bilingan [biliŋjan] (der. of **biling**)

bilingèn [biliŋjən] (der. of **biling**, see under **biling**)

bina:ka /binaka/ *n.*

kind of mountain rice *gen: pagay.*

CasAgta bina:ka

binambalan [binambalan] (der. of **bambalan** (der. of **bambal**), see under **bambal**)

binanglèn /binaŋlən/

mambinanglèn der. /mambinanŋlən/ *tr.v*
for a cultivated root plant to grow up by chance on its own

CasAgta binanglèn

binara:yan /binara:jan/ *n.*

wine, liquor

Matatim = tid ta binarayan. They are drinking.

CasAgta alak binara:yan

binènnit /binənnit/ cf: **bulaklak.** *n.*

flower (especially, of trees)

Messalub i binènnit ni ayu = y. The flowers of that tree smell fragrant.

mambinènnit der. /mambinənnit/ *intr.v*
(a tree) bloom

Nambinènnit i ayu. The tree bloomed.

bini /bini/ cf: **bukèl.** *n.*

seed for planting

CasAgta bini

binila:dèn /binila:dən/ *n.*

Lobed river mullet (a freshwater mullet)

CasAgta binila:dèn

biningkit /biniŋkit/ *n.*

small dried fish

binnyag /binnjag/

rite of baptizing

mambinnyag comp., der. /mambinnjag/ *nf.*

pabbinnyag *tr.v*

have a baptism, be baptized

pabinnyag i ana: to baptize a child

CasAgta binnyag Ilk buniag Tag binyag

bino:la /bino:la/ *n.*

thread

binor /binɔr/ *n.*

kind of tree similar to cherry, which is appropriate for the skeleton of house-building because of its strength, except for pillars because its bottom would easily be weakened by muddy soil

bingay /biŋaj/

share

bingayan der. /biŋajan/ *tr.v*

give to people, share with people

Bingayan = di = tid ta laman. They will give them wild pig meat.

bingayèn der. /biŋajən/ *tr.v*

share something with someone

Bingayèn = di i laman ta agani: They will share the wild pig meat with non-Negrito people.

bingil /biŋil/ *n.*

something filling the mouth

Atti: bingil = mu. You have something inside the mouth (so that your mouth is full)

tibbingil der. /tibbiŋil/ *stat.v*

be filling one's mouth with something

CasAgta bingel

binglès /biŋlɛs/ *n.*

mold

mabinglès der. /mabiŋlɛs/ *pot.v*

have mold

Nabinglès i panga:nèn = i a mabaw. The carbohydrate food has mold.

bira: /bira:/ cf: ibiran. *n.*

search for something, especially food

[Anthropology note 'Search for (food)' is a key concept their hunting-and-gathering culture, frequently appearing in discourse. That is, the ability to search for food by oneself

indicates 'self-reliance', suggesting that one has the ability to live independently from, say, one's parents.]

biran der. /biran/ *nf. pabbi:rèntr.v*
find

Talaga biran = mu i pakèt = mu. You should really find your wife/husband.

Awan = ami = d pabbiran, awan = ami parratang ta baggat, da me"a:du

pagay = mi. We were not searching for (rice), or not buying rice because we had a lot of rice. (arta0652)

mabbirabira: der. /mabbirabira:/ *intr.v*
look for**mabiran** der. /mabiran/ *pot.v*
find

Nabera:ngu a taw = te mepeppiya aytì tapa = y. I have found that only you are righteous on earth.

makabira: der. /makabira:/ *pot.v*
can search for sth, especially food; one is capable of searching for food by oneself
Kakka:nak = am = tep awan = tep makabira: ta anèn = muyu. You are still children, and you cannot search for food yet. (arta0642)

mambira: der. /mambira:/ *pl/plr*

mambirabira: (search different spots for sth for a long time) *intr.v*

1) search for, look for

Mambera: = taw ta pakèt = mu. You should find your wife/husband.

Sinumo:li = d = tid aytidi pabbira = i ni

Sanuwatèng. Those who were searching for Sanuwateng went back. (arta0632)

2) (search for "food") make a living, live independently of parents or other people

"Awan = de: = tèn makasibèt, taw = di, mangay mambi:ra ta anèn ni ana: = mu = y, aydie: i: asawa = mu = y." I am no more strong, so you are the one who make a living (go looking for food) for your child and spouse.

biraw /biraw/ *n.*

kind of silver grass, used for making the shaft of arrows *Misanthus sinensis*

birèng /birəŋ/ *n.*

flood

Saya i mepeppiya a ginimit ayni birèng = i da inatdan = na = ami ta me "a:du a

yakkan. That is a good thing this flooding did (for us), because it gave us a lot of food. (arta0652)

bumirèng der. /bumirəŋ/ *intr.v*

become a floodwater

CasAgtabihèng

biringaw /birinjaw/ *n.*

a kind of fly

bisa /bisa/ *n.*

wet

bisan der. /bisan/ *tr.v*

make sth wet

ibisa der. /?ibisa/ *tr.v*

put into water to soak

mabisa der. /mabisa/ *pot.v*

become wet

bisag /bisag/ *n.*

to be broken

bisagèn der. /bisagən/ *tr.v*

break something

ibisag der. /?ibisag/ *tr.v*

throw to be broken

mabisag der. /mabisag/ *pot.v*

be broken

Nabisag i bo:ti The bottle was broken.

bisal /bisal/ *n.*

kind of vine similar to rattan, with a thicker joints, hence inappropriate to make a string, but its reddish fruits are edible

CasAgta alimuran

bisan [bisan] (der. of **bisa**)**bisay** /bisaj/ busug (Agta)n.

bow

bisig /bisig/ *n.*

trial by ordeal

bisin /bisin/ *n.*

hunger

mabisin der. /mabisin/ *pot.v*

become hungry

Mabisi:ng = a = d? Have you become hungry?

manga:bisin der. /manga:bisin/ *tr.v*

be hungry

takibisin der. /takibisin/ *n.*

famine, period of starvation

bissay /bissaj/ *n.*

kind of tree useful for making bows

bisti:da /bisti:da/ *n.*

woman's dress

bistu /bistu/

visit an area

mambistu der. /mambistu/ *intr.v*

visit an area for the purpose of investigating a piece of land

bisuruk /bisuruk/ *n.*

hatchet, chopper *pt: putan.*

bitèk /bitèk/ *n.*

mark, design of sth

bitèk na bi:lat the design of the snake

CasAgtabitèk

biten /biten/ (unspec. var. **bitin**) *n.*

a kind of louse parasitized to large animals such as carabaws, cows, deer, and wild pigs

'biten'

bitèngkilèg /bitèngkilèg/ *n.*

ankle

bitin [bitin] unspec. var. of **biten****bitongkèd** /bitongkèd/ *n.*

lice that were swollen by the blood they sucked

bitsin /bitsin/ *n.*

chemical seasoning being sold in such brands as Ajinomoto and Magic Sarap

bittsin /bittsin/ *n.*

kind of artificial seasoning such as Ajinomoto and Majic Sarap

bitu /bitu/ *n.*

stone *syn: karagatan.*

bumitu der. /bumitu/ *intr.v*

(of a stomach) become hard in stomach-ache, being hard like a stone

bituka /bituka/ *n.*

1) stomach

2) internal organs

bituka'an der. /bituka?an/ *tr.v*

remove something (internal organs) from animal

Bituka'an=mu attanan na

diso:no:=na. You should remove all of the internals (from the animal to cut and cook it)

mambituka der. /mambituka/ *intr.v*

remove internal organs from animals

CasAgta bituka

bitun /bitun/ *n.*

star

bumitun der. /bumitun/ *intr.v*

for the sky to become starry (after the cloud disappears)

mebbitun der. /mebbitun/ *adj.*

starry (sky)

sirit na bitun id. /sirit na bitun/ *n.*

shooting star

biya:he: /bijahε:/ *n.*

journey

mambiya:he: der. /mambija:he:/ *intr.v*

be on a journey

biyal /bijal/ *n.*

stick (in general)

biyas /bijas/ cf: **kande:ro.** Ilk. bu:lun.

kind of bamboo, highland bamboo; bamboo container [Anthropology note In the culture of Arta, this kind of bamboo used to be used for cooking viand and rice. Even now, they sometimes cook with bamboo, enjoying the good-smelling of bamboo.]

biyèn /bijən/ *n.*

near

biyèn ni bunbun=mi near our house

bumiyèn der. /bumijən/ *intr.v*

come nearer

mabbiyèn der. /mabbijən/ *intr.v*

come near

biyente /bijente/ (Sp.) *num.*

twenty *syn: arta 2.*

Biernes /Bijernes/ (Sp.) *n.*

Friday

biyungèt /bijunjət/ *n.*

night (in a wider sense, this concept is contrastive with ``daytime''; in a narrower sense, it is contrastive with ``morning'' and ``afternoon'')

Ano anèn=mu ti biyungèt=i? What will you cook for dinner?

Mepeppiya a biyungèt=muyu. Good evening.

cal: langit 2, malu:tèp, biyungèt.

mabiyyungètan der. /mabijunjətan/ *pot.v*
stay up late

bo:da /bɔ:da/ (fr. var. **bu:da**) *n.*

wedding party

mangibbo:da der. /manjibbo:da/ *intr.v*
get married, accompanied by their wedding party

Amma masso:li=tèn ti aytı,

mangibbo:da=ita=d. **Punan=di,**

Sanuwa:tèng. If I come back here, let's hold a wedding party," said Sanuwateng. (art0632)

bo:la /bɔ:la/ (Sp. bola) *n.*

ball

bo:ses *n.*

voice, sound

Pati bo:ses =na atti: =tep ta =ina Even her voices were (recorded) in there.

(arta0647)

syn: lagip.

bo:te /bɔ:te/ *n.*

bottle

bog /bɔg/ *n.*

put soup, meat broth, hot grease into cooked rice to taste rice delicous

ibog der. /?ibɔg/ *tr.v*

put soup, grease into cooked rice

Kabbat=u pabbog. I like eating rice with soup/grease in it.

bomba /bɔmba/ (unspec. var. **bumba**) (Sp.) *n.*
bomb

Awan ta bumba=mu. You do not have bombs.

bomban der. /bɔmban/ *tr.v*

bomb something, carry out bombings

Bomban=di=tid. They (Japanese) bombed them.

bu:bu:ngag /bu:bu:ŋag/ *n.*

deeply forested area where few people walk into

CasAgta bu:bu:ngag

bu:bu:ru [bu:bu:ru] (der. of **bu:ru**)

bu:da [bu:da] fr. var. of **bo:da**

bu:hay /bu:haj/ *n.*

life, lifestyle

bu:lay /bu:laj/ cf: **sahek.**

tanning

bu:layèn der. /bu:lajən/ *tr.v*

tan something as of pandan leaf before weaving it

mambu:lay der. /mambu:laj/ *intr.v*

do the tanning

bu:le:s /bu:le:s/ *n.*

naked

bu:le:san der. /bu:le:san/ *tr.v*

remove the clothes of someone

mabu:le:san der. /mabu:le:san/ *pot.v*

being naked

Nabu:le:san=di madit=i. The young female has became naked.

bu:lun /bu:lun/ *n.*

e:bu:lunan der. /?e:bu:lunan/ *tr.v*

accompany

Tatin e:bu:lunan=mu a mamurab? With whom will you go hunting?

ibu:lun der. /?ibu:lun/ *tr.v*

make people together, bring someone with

another

mangibbu:lun der. /maŋibbu:lun/ *intr.v*

1) go together (of plural S), literally, ones accompanying each other

Nangibbu:lun=de:=tid ti ana:=i

dupu:. The child and the old man were going together. (arta0655)

2) reconcile with each other, be friendly with each other

Nangibbu:lun=de:=tid da awan=di ta

mamansubèg. They are reconciled with each other because they are not fighting.

(arta0635)

mangibu:lun der. /maŋibu:lun/ *intr.v*

bring together

Mangibu:lu:nga ta pitu a pasassawan ta

attanan a kla:se You should bring seven couples of all species.

me:bu:lun der. /me:bu:lun/ (unspec.

var. **mebbu:lun**)*intr.v*

accompany

Me:bu:lu:ng=a dèn? Will you come with me?

Nebbu:lun=de:=tid a numangay ta Danak

aytidi nampaka =de:=tid. Those who got married went together to Danak.

mebbu:lun der. /mebbu:lun/ *intr.v*

follow

bu:nguwan /bu:ŋuwān/ *n.*

heel

bu:ras /bu:ras/ *n.*

harvest, crop

bu:ru /bu:ru/ *adj.*

young, new

bu:bu:ru der. /bu:bu:ru/

brand new

bu:tit /bu:tit/ *n.*

pregnancy

mambu:tit der. /mambu:tit/ *intr.v*

become pregnant

Nambu:tit i buka:gan=i. The woman has become pregnant.

"A:nu =wada minambu:tit?" "Ahèy." "Why has she got pregnant?" "I don't know." (arta0645)

CasAgta bukit

bu:wèt /bu:wət/ *n.*

rabbit [Rabbit is one of the major sources of protein in the Arta diet. Other sources of protein include wild animals such as wild pig, monkey, and deer, and freshwater fishes such as eel, catfish, and milkfish.]

bubbu: /bubbu:/ cf. **bambal**, **is'is**, **kiwa:r**, **uras**. *n.*
spilling, dropping

bubbuan der. /bubbuan/ *tr.v*
wash hair

mange:bubbu: der. /mæŋe:bubbu:/ *intr.v*
be poured out, spilled (e.g. water)

Hay! Mange:bubbu kape:=ku=y. Ouch. My coffee is poured out, spilled.

me:bubbu: der. /mɛ:bubbu:/ *pot.v*
fall, drop, leak (e.g. water)

Me:bubbu: wagèt=na. The water will escape from there.

Ilk bukbuk

bubun₁ /bubun/ *n.*

festered skin

mambubun der. /mambubun/ *intr.v*
fester

Nambubun ta talingu. One has festered the injury.

bubun₂ /bubun/

a small well or spring in which water is gushing out or welling up

Atti: meppiya a wagèt ta bubun. Nice water is (available) in the small well/spring.

bubuy /bubuj/ *n.*

(domesticated) pig

bud /bud/ *n.*

saying

ibud der. /?ibud/ *VD*
tell

Ibud=mu didi to:p=mu=y a Bugkalot. Tell it to your Bugkalot fellows.

mangibbud der. /maŋibbud/ *intr.v*

talk with each other

pamambu:bu:dan der. /pamambu:bu:dan/ *n.*

promise, covenant

pe:be:bud der. /pe:be:bud/ *tr.v*
ask

budbud /budbud/ *n.*

removing the kernels out of a corncob

bude:ded /bude:ded/ *n.*

titan, imaginary man-like giant, eating humans

CasAgta bude:ded

budik /budik/ *n.*

flowers of uncultivated forest trees

'budik'

budu /budu/ *n.*

fizz, hair of bamboo, which causes the feeling of prick and/or itch

mebbudu der. /mɛbbudu/ *adj.*
feel itch after touching bamboo fizz

Mebbudu lima=ku=y da linsèn=u i budu na kawayan. My hand feels itch because I touched the bamboo fizz.

bugak /bugak/ *n.*

bubble

Mebbugak i wagèt=i da mambambal i babakat=i. The water has bubbles on it because the old woman is washing laundry.

mebbugak comp., der. /mɛbbugak/ *adj.*
bubbly

CasAgta bugak

bugaw /bugaw/ cf. **pa:du:yun** (der. of **adu:yu**). drive away (e.g. insect, animal)

bugawan der. /bugawan/ *tr.v*
drive something away, such non-human living things as flies, dogs, cats, birds, and rats
Binugawan=na manu: ta pagay. He drove birds away from rice (field).

bugay /bugaj/ cf. **purab**, **tabug₂**. *n.*

hunting, especially solitary hunting with a dog

mambugay der. /mambugaj/ *intr.v*

conduct solitary hunt

Nangay = *tid a nambugay ta ayta*

dilod. They went to hunt in there downriver.
(arta0632)

bugit /bugit/ *n.*

circumcised *ant:* **suput.**

bugitèn der. /bugitən/ *tr.v*

circumcise

mabugit der. /mabugit/ *pot.v*

be circumcised

bugsu /bugsu/ *n.*

a sudden gust of wind, sudden downpour of rain
(H&H)

bumugsu der. /bumugsu/ *intr.v*

have sudden wind or rain

binumugsu i bègbèg/pu:nèd There was a
sudden gust of wind/a sudden downpour of
rain

CasAgta bugsu

buhu:kan /buhu:kan/ *n.*

kind of mountain rice, with hair on
ear *gen:* **pagay.**

buhukubuk /buhukubuk/ *n.*

buzz

pabbuhukubuk der. /pabbuhukubuk/ *n.*

buzzing (of bees, flies)

Pabbuhukubuk biringaw=i. Flies are
buzzing.

buk /buk/ *n.*

ibuk der. /?ibuk/ *tr.v*

throw away rubbish

Ibuk = mu i nangulitan = i. You should throw
away the peelings.

buka:gan /buka:gan/ *n.*

woman, female

Malala:ki a buka:gan. a beautiful girl

Buka:gan i ku:rèk = i. This chicken is female.

bukka:gan /bukka:gan/ *n.*

pl.

bukabli /bukabli/ *n.*

formal exchange of greetings by bride and

groom's families, and the contract of bridal engagement. [Anthropology note A prospective groom visits the family of the groom, and talk with the father of his bride. The prospective groom may be accompanied by his father if he wishes, but he should be the one who primarily talks with the groom's father. If the bride's family lives far from his current residential area and thus is inaccessible, he can arrange a spokesman.]

CasAgta bukabli 'a go-between at a formal arrangement for a marriage (a man who is the spokesman for the family of the prospective groom or bride, and who is especially skilled in arranging a marriage or, in the case of the girl's spokesman, in demanding a good bride price; usually this spokesman is a non-negrito'

bukarot /bukarot/ *n.*

crocodile

Ay bukarot = i, saya pa:mapati ta

agani: Crocodiles (attack and) kill people.

Ilk buwaya

bukasit /bukasit/ *n.*

species of cowry shellfish

Ilk bukasit

bukbuk /bukbuk/ cf: **ngitet.** *n.*

wood worm, decaying wood

mabukbuk der. /mabukbuk/ *pot.v*

being decayed (of wood, tooth)

Minabukbuk = di ayu = y. The wood is
decayed.

CasAgta bukbuk Ilk bukbuk Tag bukbuk

bukèl /bukèl/ cf: **bini.** *n.*

seed, nuts

bukel na pagay the seed of rice

sibbukèl der. /sibbukèl/ *adj.*

round

sibbukèl a bulan full moon

syn: **bi:lug, libukègkèg.**

bukèt /bukèt/ *n.*

rat

bukid /bukid/ cf: **talun.** *n.*

mountain

Aydi:, numangay=de:=ti Sanuwa:tèng ti bukid=i, Sanuwateng went to the mountain. (arta0632)

syn: dingatu 2.

bumukid der. /bumukid/ *intr.v*
climb a mountain *syn: sumarangsang* (der. of **sarangsang**), **tumalun** (der. of **talun**).

bukibukid /bukibukid/ *n.*
mountains

bukkat /bukkat/ *n.*

opening

bukkatan der. /bukkatan/ *tr.v*
uncover something

ibukkat der. /?ibukkat/ *tr.v*
open something from somewhere
Ibukkat=mu i ko:ber=na=y. Open the cover of it.

CasAgta buklat 'open'

buku /buku/ *n.*

joints (as of bamboo); knucle, node

Meddègès i bukubuku=na da minaryo:ma siya. His joints are aching because he has rheumatism.

bukubuku /bukubuku/ *n.*
pl.

bula:g /bula:g/

open one's eyes

bula:gèn der. /bula:gèn/ *tr.v*
open wide (of one's eyes)
Pabbula:gèn=na i mata=na da ninta=na i be:kut. She was opening her eyes wide when she saw a ghost.

mabbulag der. /mabbulag/ *intr.v*
open one's eyes wide

Nabbulag=tèn. I opened my eyes wide.

mambulag der. /mambulag/ *intr.v*
open one's eyes wide

bula:ti /bula:ti/ *n.*

earthwarm

bulador /buladør/ *n.*

kite

mambulador der. /mambuladør/ *intr.v*

fly a kite

bulaklak /bulaklak/ (Tag.) *cf: binènnit. n.*

flower (not of trees)

Malala:ki tidi bulaklak=i. The flowers are beautiful.

bulalla:yaw /bulalla:jaw/ *n.*

rainbow

bulan /bulan/ *n.*

1) moon

sibbukèl a bulan full moon

2) month

tallip a bulan two months

id. sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)
(see under **sale:gèd**)

mambulan der. /mambulan/ *intr.v*
go hunting by moonnight

bule:g /bule:g/ *n.*

bule:gan der. /bule:gan/ *tr.v*
frighten

Amma atti intan=di ta mandi:madima a sissi:pang a Arta, bule:gan=di=d. If they (ghosts) see a person walking alone, they frighten him. (arta0111)

buli /buli/ *n.*

1) buttocks of human and animal

2) tail

3) tip of an cowry shellfish

buli na agurung the tip of the agurung shell

pabulin der. /pabulin/ *tr.v*
turn the rear towards

pabulin=na=daw i buli ni tarak=i One will turn the car for the rear to face you
ant: pasurakdèn (der. of **surakèd**).

CasAgta buli

bulig /bulig/ *n.*

bunch (of banana)

bulu₁ /bulu/ *n.*

widow

mabulu der. /mabulu/ *pot.v*
become a widow(er)

Minabalu ti bebbe: Antie became a widow.

mambulu der. /mambulu/ *intr.v*

become a widow

Mambulu=tid. They become a widow
(/widower)

bilo

bulu₂ /bulu/ *n.*

species of bamboo, similar to "buwangsi:na".

This bamboo is strong and not easily decayed by worms, hence useful as building materials

Ilk bulu

bulud /bulud/ *n.*

ibulud der. /?ibulud/ *tr.v*

throw in a current

me:bulud der. /me:bulud/ *pot.v*

drift with a current

Mine:bulud i bunbun=mi. Our house was brown away/washed away

bulun /bulun/ *n.*

belongings for travelling such as food including rice and snacks, and something necessary for the trip

bumba [bumba] unspec. var. of **bomba**

bumigla [bumigla] (der. of **bigla**)

bunbun /bunbun/ *pl/plr bu:bunbun* Unlike Ilokano "balay", this word is not used to refer to the sheath of bolo (see "arèp").*n.* house, hut

Attanan na bu:bunbun a ar'arta nipe:pe:ta

=*na*. She showed it to all the houses of people. (arta645)

[Traditional houses are a small hut built in two or three days. It is composed of three or four poles with a roof thatched by "lati" and a floor made of bamboo, sometimes with a wall of banana leaves when it is a cold season.]

pabbubbunbunan der. /pabbubbunbunan/ *n.*

housing place

bu:bunbun /bu:bunbun/ *n.*

pl.

bunsud /bunsud/ *n.*

transfer trees at the bottom of the mountains

pabbunsud der. /pabbunsud/ *n.*

transferring trees at the bottom of the mountains

buntun /buntun/ *n.*

1) hump, bump (of soil)

2) anthill

Tinumuttud=tèn ti buntun=i. I sat down on the anthill.

bunu:gan /bunu:gan/ cf: **ablu:n**, **èblu:n**. *n.*

a traditional faith healer, which old men and women were engaged in

bunut /bunut/ *n.*

bouldle of branches

bunga /buŋga/ *n.*

fruit

Pinidut=di tidi bunga na ayu. They harvested the fruits.

mambu:nга der. /mambu:nja/ *intr.v*
bear fruits

Nambu:nга i ayu. The tree bore fruits.

bungaw /buŋjaw/ *n.*

1) small bird

2) testicle

bungko [buŋkɔ] unspec. var. of **bungku**

bungku /buŋku/ (unspec. var. **bungko**) *n.*

tasty

mebbungku der. /mebbuŋku/ *adj.*
delicious

bunglalu /buŋlalu/ *n.*

one-legged, or one leg shorter than the other

bungor /buŋɔr/ *n.*

mosquito

Mangèbèbbèr bungor=i. Mosquitos are flying.

Me'a:du mappati nginuyut na bungor.

takibungor der. /takibuŋɔr/ *n.*

the season when we have mosquitos

bungun /burjon/

wrapping

bungunèn comp., der. *tr.v*

wrap around with sth

Bungunèn=mu ta don i i:yan aydi: itunu ta dut. Wrap the fish with a leaf and grill it on the fire.

bungunèn (comp. of, der. of **bungun**, see under **bungun**)

bura /bura/

erase

Binura=na i pattu;rèk=na=y. He erased what he had wrote.

CasAgta buha Ilk bura

bura:rog /bura:rog/ *n.*

species of freshwater fish

burasi /burasi/ *n.*

kind of freshwater fish [Burasi is an edible fish, morphologically similar to carp with many fine bones inside the flesh. Arta people as well as other Philippine people catch it in the river to eat it.]

buribur /buribur/ *n.*

making noise

buribu:rèn der. /buribu:rən/ *tr.v*

bother someone to make noise

buriburikètkèt /buriburikètkèt/ *n.*

give someone a tickle

pabbruburikètkèt der. /pabbruburikètkèt/ *n.*

tickling

burog /burɔg/ *pl/plr buroburogn.*

monkey [Monkey has been a major source of protein as well as wild pig ("laman") and deer ("bidut").]

buru /buru/ *n.*

angry growl of monkey

burun der. /burun/ *tr.v*

frighten, threaten someone with angry (of a person), saying "buru!"

Pabbu:run=na top=na=y. He is frightening his companion.

'buhu'

burungburung /buruŋburuŋ/ *n.*

sadness

manga:burungburung der. /maŋa:buruŋburuŋ/ *stat.v*

be worried about, anxious about

Awa:ng=a manga:burungburung. Do not worry (about that).

butngul /butŋul/ *n.*

kind of medicinal herb used to stop bleeding

"Awan=u=tap=ina ati:ngèn.

Lipatan=mu." Punan na Sanuwatèn. Atti:

butngul=na. "I don't feel that. You can (stab me) from the other side," said Sauwateng, (because) he has a butngul herb.

Ayi: butngul=na=y, talaga

mesessibèt. Butngul was really effective. (arta0632)

buton /butɔn/ *n.*

species of plant, its fruits are not edible

butuy /butuj/ *n.*

calf

buwangsi:na /buwaŋsi:na/ *n.*

species of bamboo, this bamboo is strong, and tends not to be decayed by worms, thus useful for poles or posts.

CasAgta buwangsina Ilk buwangsina

buybuy /buju:/ *n.*

a perennial grass plant (tiger grass)

[Anthropology note This is commonly used for making a bloom.] Thysanolaena maxima

buyu: /buju:/ *n.*

bad-smelling, esp. decayed smells and feces.

manga:buyubuyu: der. /maŋa:bujubuju:/ *pot.v*

bad-smelling

mebbuyu: der. /mebbuju:/ *adj.*

be bad-smelling

Nan'anu:san=mi maski da

mebebbyu:=di. We were patient even though it was already bad-smelling.

C c

Casiguran /Casiguran/ *n.*

municipality of Casiguran, located in the northern part of Aurora province, inhabited

by Casiguran Agta (Dumagat) people and one Arta speaker within one of their communities

D d

da /da/ *subord*

because

Meddègès i ulu=ku=y da

napaditèng=tèn. I have a headache because I am sick.

Awan=mi=d ta:tataw i e:nan=mi da

mererringdam=di talun. We don't know where to go because it was very dark in the mountain.

der. **maski da** (see under **maski**)

da:gus /da:gus/ *adv.*

soon

daguda:gus /daguda:gus/ **da:gus** _Ilk.*adv.*

immediately

da:kèb /da:kəb/ *n.*

stoop (with old age)

tidda:kèb der. /tidda:kəb/ *stat.v*

stoop (with old age)

da:pak /da:pak/ *n.*

roast

Mandu:tung=de:=tid a manwa ta laman =i, manda:pak =ami, They clean the pig like this and roast it.

ida:pak der. /?ida:pak/ *tr.v*

roast sth

manda:pak der. /mandapak/ *intr.v*

roast

pangida:pakan der. /panjida:pakan/ *n.*

the place where fish is roasted

Ta ayta, pinangida:pakan ti i:yan,

awan=de:=ta ma:matlèm=na. There,

where fish was roasted, a line of his blood stopped.

da:ya /da:ja/ *n.*

east

da:yun /da:jun/ (unspec. var. **do:yan**) *n.*

hammock

manda:yun der. /mandayun/ *intr.v*

lie down in the hammock

Kabbat=u manda:yun. I want to lie down in the hammock.

tidda:yun der. /tiddayun/ *stat.v*

be lying in the hammock

daddiman fr. var. of **diddiman**

dadsug /dadsug/ *n.*

fall down

madadsug der. /madadsug/ *pot.v*

fall down suddenly and spontaneously from a height without any noticeable cause (cf. "tannag")

Minadadsug i i:yog. The coconut fell down suddenly.

dagan /dagan/ *n.*

quick, short time, easy

madagan der. /madagan/ *pot.v*

be quick and easy, take a short time to do something

Manga:lu=taw ta ka:man, ke:ta

madagan=a maka'ubbay. Use a big pestle, so that you can pound (rice) easier and more quickly.

Ilk mabiit

dagat /dagat/ *n.*

sand

CasAgta baybay

dagayday /dagajdaj/ *intr.v*

line

dagaydayèn der. /dagajdajən/ *tr.v*

follow after, chase, run after

Ayta, dinagayday didi ama ni buka:gan a nappati aydi: gilèngan=i There, the fathers of the woman and man who are dead chased him (the killer).

Angin = di =yan dagaydayèn tiyèd ni

laman = i a tinumaradtad. It is said that they chased the footsteps of the wild boar which ran away. (arta0633)

madagayday der. /madagajdaj/ *pot.v*

can chase

Awan = di nadagayday. They could not chase him. (arta0632)

mandagadagayday der. /mandagadagajdaj/

intr.v

line

dagèsu /dagəsu/

lie

daget /dage:t/ *n.*

sewing

dage:tèn der. /dage:tən/ *tr.v*

sew

maddaget der. /maddaget/ *intr.v*

sew

mandaget der. /mandaget/ *intr.v*

saw

Mandaget=tèn ta barowasi=ku. I will sew my clothes.

pandage:t der. /pandage:t/ *n.*

sewing kit, needle

dagga /dagga/ *n.*

turtle

Dagga, angay =ta mangalap ta

bagat. Turtle, let's go to get a banana.

syn: pawikan.

dagpu: /dagpu:/ *n.*

dagpu:wan der. /dagpu:wan/ *tr.v*

land *v*

dagsu /dagsu/ (unspec. var. **dugsu**) *n.*

lying

dumagsu der. /dumagsu/ *intr.v*

lie down

maddagsu der. /maddagsu/ *intr.v*

lie down

mandadagsu der. /mandadagsu/ *intr.v*

be lying

padagsun der. /padagsun/ *tr.v*

lay something down

Konta bangat ta padagsun=mu. But you do not lay it down.

padagsawan der. /padagsawan/ *n.*

put something horizontally on somewhere

tiddagsu der. /tiddagsu/ *stat.v*

lie

Tiddagsu i agani:. The person is lying.

tiddagswan der. /tiddagswan/ *n.*

the place where someone is lying

dagun /dagun/ (unspec. var. **ragun**) *n.*

year, age

Sa:ngan i gadun=mu? How old are you?

Meddedègnin aytay a dagun. It is very cold this year.

id. sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)

(see under **sale:gèd**)

dakan /dakan/ cf. **ipri:to, lisngad, tunu.** *n.*

way of cooking fish or meat with soup

dakanèn der. /dakanən/ *tr.v*

cook sth (fish) with soup

idakán der. /?idakán/ *tr.v*

simmer fish or meat with water, ideally adding to it tamarind, topato, and salt

Idakan=mu i i:yan. Cook the fish.

manakan der. /manakan/ *intr.v*

cook, heat

Manaka:ng=a ti i:yan=i. Cook the fish.

pa:nakanan der. /pa:nakanan/ *n.*

pan

dakanèn [dakanən] (der. of **dakan**, see under **dakan**)

dake:ta [dakexta] unspec. var. of **take:ta**

dala:yap /dala:jap/ *n.*

kind of citras

dalag₁ /dalag/ *n.*

snake-head

dalag₂ /dalag/ *cf. di:yu, kamaddyang. n.*

dalagèn der. /dalagən/ *tr.v*

get sth (honey) in the mountain

mandalag der. /mandalag/ *nf.*

paddalag *cf. lèdèp.intr.v*

get honey in the mountain

Mangune:=ami ma mandalag=ami ta

diyu. If we go for getting honey, we climb
(the mountains).

dalagèn [dalagən] (der. of **dalag₂**, see under **dalag₂**)

daldalig /daldalig/ *n.*

roll *syn: gu:lung.*

idaldalig der. /?idaldalig/ *tr.v*

roll something forwards

Paddaldalig ni John i ayu=y. John is
rolling the wood forwards (e.g. for
transferring it to another place)

mandaldalig der. /mandaldalig/ *nf.*

paddaldalig *intr.v*

roll, spin

Paddaldag i be:kul=i. The top is spinning.

dalus /dalus/ *n.*

cleaning

Dalusan=na=d i liwaliwat=na. He (God)
washes away his/her sins.

dalusan der. /dalusan/ *tr.v*

clean, wash away

paddalus der. /paddalus/ *intr.v*

clean (room)

Paddalus ti bunbun=ni. He is cleaning his
house. ([300-399 23.1](#))

damla /damla/ *n.*

notice

madamla der. /madamla/ *pot.v*

become aware of

damut /damut/ *n.*

stingy

meddamut der. /meddamut/ *adj.*

stingy

danta [danta] unspec. var. of **dantak**

dantak /dantak/ (unspec. var. **danta**) *n.*

tasteless

meddantak der. /meddantak/ (unspec.

var. **meddanta**) *adj.*

tasteless *syn: mettamnay* (comp. of,der.
of **tamnay**).

dangmuwang /daŋmuwaŋ/ *n.*

pass away

dinangmuwang der. /dinajmuwaŋ/ *n.*

late parent. Literal meaning is those who
passed away.

dinangmuwang=mu=ti your late parent(s)

Manga:na dinangmuwang=u=ya,

"Ala'alapèn=mu=tid da isarab=tam=tid
da mangnga:ni=itam=di ta pagay=i." My
late father said, "Get and get them (fish and
wild boars) so that we will smoke them,
because we will harvest rice soon. (arta0652)

dangtu /daŋtu/ *n.*

dangtuwan der. /daŋtuwan/ *tr.v*

1) add something burnable into the fire to
increase the heat

Dantuwan=di i ayu ta dut. He adds the
wood to the fire (to make the fire stronger).

2) put something on the fire to cook

dapan /dapan/ *n.*

bottom of the foot

dapar /dapar/ *n.*

1) forehead

2) face

Pareho:ho tidi dapar=di a patti:na. The
faces of the mother and child are alike.

dapig /dapig/ *n.*

variety of vine, used to attatch feathers to an
arrow shaft

dapug /dapug/ *n.*

Carabao, water buffaro (*Bubalus bubalis*);
Tamarao, Mindoro dwarf buffalo (*Bubalus mindorensis*)

Pinapati = hug na dapug. They were, you know, killed by tamaraos.

Binèdbèdan = na i dèpug = i, minappati = d = tid a tallip. It (= a python) bound the carabao, and then the two died.

[When they lived in Alicia near Echuage in the province of Isabella, they were frequently attached by tamaraw, which may kill Arta people.] *Bubalus mindorensis*

darangida:ngan /darangida:ŋan/

darangida:ngan a bagat banana

darèngdarèng /darəŋdarəŋ/ *n.*

uvula

darettso [darettso] unspec. var. of **derettyo****darettyo** [darettɔ] unspec. var. of **derettyo****dasa:g** /dasa:g/ *n.*

cooking rice

mandasag der. /mandasag/ *intr.v*

cook rice

dasal /dasal/ *n.*

kind of prayer in Christian customs

mandasal der. /mandasal/ *nf.***paddasalintr.v**

pray

Mandasal tidi arta ta dios. The people will pray to God.

Ilk kararag

dasar /dasar/ *n.*

put

idasar der. /?idasar/ *tr.v*

put onto

Nidasar = na i kottsa:la. She put a spoon.

datag /datag/ *n.*

insect

datar /datar/ *n.*

bamboo floor

CasAgta datag

dawa /dawa/ *n.*

ear of grain

dayang /dajan/ *n.*

dance *syn: sa:la.*

paddayangdayang der. /paddajaŋdajaŋ/ *n.*
dancing

dayèg /dajəg/ *n.*

meddayèg der. /meddajəg/ *adj.*

staut, brawny, strong-muscled, very muscular

Mededdayèg siya da awan

minapaditèng. He is really staut because he has not had any disease.

dayalekt /dajjalékt/ *n.*

dialect

=de: /de:/ *adv.*

posterior phasal

der. **sa:di** (see under **sa** =) **sa=d=man=i:** (see under **sa** =)

=de:di /de:di/ *cf. =de:ti, =di:ti. adv.*

in the future

dè:gi /də:gi/ *n.*

band for carrying a basket

de:kèt /de:kət/ (PMP dikèt, Ilk. dèkkèt, Yog.

dikkat) *n.*

1) sticky one

2) glutinous rice

=de:ti /de:ti/ *cf. =de:di, =di:ti. adv.*

recently, a while ago

dèdmèng₁ /dədməŋ/ *n.*

early morning

der. **dèmèdmèng** (see under

dèdmèng₂) **ti:dèdmèng** (see under **dèdmèng₂**)

dèdmèng₂ /dədməŋ/ *n.*

morning

dèmèdmèng der. /dəmədməŋ/

1) *n.* dawn, early morning; twilight, early evening (referring to time during the sunrise and sunset)

Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng = ti. He woke up late in this morning.

2) *adv.* in the dawn, twilight; in the early morning

Dèmèdmèng = de: = i, mangay = de: = tèn ta ayta bukid." Punan ni Sanuwatèng. "Tomorrow morning, I will go there to the mountain," said Sanuwateng. (arta0632)

ti dèmèdmèng = i id. /ti dəmədməŋi/ *adv.*
tomorrow

dinumèdmèng der. /dinumədməŋ/ *intr.v*
in the past morning
A:nu = de: = taw a dinumèdmèng a dumigdig? Why did you arrive so early?

ti:dèdmèng der. /ti:dədməŋ/ *n.*
early in the morning

degdeg /dəgdeŋ/ *pl/plr de:degdeg.*

riverside, shore

Nato:la:y = ami = d ta degdeg na wagat = ya ta dutul a langit. We lived along that river a long time ago.

Saya numangay = de: = tid ta degdeg ni wagèt = i, awan = de: = tid nakalangoy da inumangay ta tanga ni wagèt = i. They (fish and wild boars) went to the shore of the river; they could not swim when they were at the middle of the waterflow.

idegdeg der. /?idegdeg/ *tr.v*
put something away/back

me:degdeg der. /me:degdeg/ *pl/plr*

me:de:degdegpot.v
be washed ashore like seaweed, or others washed up after flooding

Mine:de:degdeg = de: tidi i:yan = i ayde: = tidi laman = i, ayde:tidi bidut = i, atti: ti de:degdeg ni wagèt. The fish, wild boars, and deer were washed up along the riverbank, there being on the river bank.

dègès /dəgəs/ *n.*

1) pain

Pagi:nèkèn na uru i dègès na ulu. This medicine will stop your pain.

2) being spicy, hot

dègès na ngippèn der. /dəgəs na ɲippən/ *n.*
toothache

dumgès der. /dumgəs/ *intr.v*

become painful

Dinumgès = di i mata = ku = y ta atuk = i. My eyes have become painful due to the smoke.

meddègès der. /meddəgəs/ *adj.*

1) painful

Meddègès i ulu = ku = y da

napaditèng = tèn. I have a headache because I have a high fever.

2) loud

Meddègsèn i gabbin = na. His/Her sneeze is loud.

3) spicy, hot

Meddègès i yakkan = tam = i. Our viand is spicy.

dègès na ngippèn [dəgəs na ɲippən] (der.)

of **dègès**, **ngippèn**, see under **dègès**)

dèggèt /dəggət/ *n.*

seriousness

dumèggèt der. /duməggət/ *intr.v*
become worse, more serious

dègnin /dəgnin/ (cf. moddognin (Southern Alta))

cf: **lamna.** *n.*

1) cold (temprature)

2) a cold (sickness)

manga:dègnin der. /maŋa:dəgnin/ *stat.v*
feel cold

meddègnin der. /meddəgnin/ *adj.*
cold (temprature)

takidègnin der. /takidəgnin/ *n.*

cold season *cal:* **takilangit** (der. of **langit**),
takipu:nèd (der. of **pu:nèd**), **takidègnin** (der. of **dègnin**).

deldel /dəldəl/ *n.*

lick

Dinelde:lan na kusay i pin-gan = ya A cat licked that plate.

delde:lan der. /dəldə:lan/ *tr.v*
lick

Dinelde:lan na kusay pin-gan = ya. There is a cat licking that plate.

dèlèg /dələg/ (cf. dalag (Ilk. Tag.)) *n.*

a kind of mudfish *Ophicephalus striatus*

dèlèk /dələk/ *n.*

Idda:lèm i wagèt=i meddèlèk i udin.

meddèlèk der. /meddələk/ *adj.*

heavy, strong (of rain)

Meddèlèk i pu:nèd. The raing is heavy.

dèlèm /dələm/ (fr. var. **diklèm**) *n.*

cloud *syn: diklèm* (fr. var. of **dèlèm**), **kunèm**.

dèlès /dələs/ *n.*

bowstring

dèlès na bisay the string of a bow

syn: dèpig.

CasAgta dawig

dèmèdmèng [dəmədməŋ] (der. of **dèdmèng**₂)

dèdmèng₁, see under **dèdmèng**₂ id. **ti**

dèmèdmèng = i

dèmilig /dəmilig/ *n.*

kind of banana *gen: bagat.* *Musa acuminata × balbisiana* (ABB Group) 'Saba'

dèmla /dəmla/ *n.*

dèmlan der. /dəmlan/ *tr.v*

feel

Paddamla:ng=u nappe:duma a dègès ni

sapa:ng=u=y. I was feeling a severe pain in my back.

madèmla der. /madəmla/ *pot.v*

feel

Madèmla=ku i dègès ni sapa:ng=u=y. I

feel a pain in my back.

denge: /dəŋe:/ *n.*

dengue fever

dèpa /dəpa/ *n.*

kind of tink bug

meddèpa der. /meddəpa/ *adj.*

have smell of stinkbug

Meddèpa i da:ngaw=ti. The stinkbug smells (of stinkbug).

dèpig /dəpig/ *n.*

bowstring *syn: dèlès.*

derettso [derettsɔ] unspec. var. of **derettyo**

derettyo /dərettʃɔ/ (unspec.

var. **darettso; darettyo; derettso**) *adj.*

straight, not winding (e.g. road, river)

daredaretto a kalasa:da a straight road

ant: kiwèl.

derettyowèn der. /dərettʃɔ:wən/ *tr.v*

go straight along somewhere

A: Adi:ni Madde:la=y? B:

Dere:tsuwèn=mu a:yi:. A: Where is Maddela? B: You go straight along this (froad).

dumerettyo der. /dumərettʃɔ/ *intr.v*

go straight

makaderettyo der. /makaderettʃɔ/ *pot.v*

can go straight

dès /dəs/ *n.*

immorality

meddès der. /meddəs/ *adj.*

immoral, unethical, sinful, undesirable, as of one's behavior

Mememmarakèt=sika i paggimit ta meddès

a uga:li! How bad it is to practice a sinful habit!

dèsu:n /dəsu:n/ *n.*

stab

dèsu:nan der. /dəsu:nan/ *tr.v*

stab

Nangay=na=d i inta=di buka:gan=i.

Dinsu:nan=na a:yi:, nappati=di

buka:gan=i. He went and found the woman. He stabbed this one, and the woman died.

(arta0632)

madèsu:nan der. /madəsu:nan/ *pot.v*

accidentally stab or pierce something into something

Akkari:, nadsu:nan=di papel=na=di. Oh no, (I) accidentally pierced the paper (with a ballpoint pen).

mandènsun der. /mandənsun/ *tr.v*

stab

détun /dətun/ *n.*

fall down

dumtun der. /dumtun/ *intr.v*

fall down

meddèttun der. /meddəttun/ *adj.*

heavy

meddèttun a karagatan heavy stone

CasAgta dèton 'put, put down, place'

dèyèg /dəjəg/ *n.*

fat, fatty body part, as of fish

Mine:wa:ras = di attanan na dèyèg ni bi:lat

= *i*, **aydi: dèyèg ni dèpug = i. All of the snake's grease and the carabao's grease flowed away. (arta0633)**

meddèyèg der. /meddəjəg/ *adj.*

fatty

dèyyèw /dəjjəw/ *n.*

honor

dèyyèwèn der. /dəjjəwən/ *tr.v*

honor

Ama = mi, paddèyyèwèn = mi ti

ngadin = mu Father, hallowed be your name

di:muy /di:muj/ *v*

bath

mandi:muy der. /mandi:muj/ *intr.v*

1) take a bath, bathe for cleaning one's body

Mandi:muy = tep = tèn ba:gu = ten

lumattong. I will first take a bath before I go out.

2) bathe for pleasure, such as swimming and playing in the water

Amma awan, mandi:muy = ami ta wagèt. If we do not (play on the ground), we go to the river to play in.

pandi:muy der. /pandi:muj/ *n.*

sorp or other items to use when taking a bath

pandi:muyan der. /pandi:mujan/ *n.*

water for bathing

di:ras /di:ras/ *n.*

make a brief stop at, drop by

dumi:ras der. /dumi:ras/ *intr.v*

make a brief stop at, drop in at

di:ru /di:ru/ *n.*

soup

di:san /di:san/ *tr.v*

sufficient

A:yi: a kaka:du na baggat di:san na gissa a dumingga. This amount of rice is sufficient for this week.

=di:ti /di:ti/ *cf. =de:di, =de:ti. adv.*

following a nominal phrase, it signals that the individual is already dead, passed away

Top = mi, awan = tep ta asawa = na,

aka = ku = di:ti a Lubis. Our companion was my elder friend Lubis when he did not have a wife (when he was a bachelor). (arta0652)

aydi:ti der. /?ajdixti/ *adv.*

before, long time ago; at that time in the past

Aka = ku = di:ti aydi:ti Cesar,

manga:to:lay = tep = tid aydi:ti. My elder friend Cesar, and others were still alive at that time. (arta0652)

di:yu /di:ju/ *cf. dalag₂, kamaddyang,*

kamaddyang. n.

honeybee [Anthropology note This kind of

honeybee is bigger in size than another kind of honeybee kamaddyang. It builds a black hive of 70 to 80 cm in maximum, sticking to the surface of a treetrunk. The honey is accumulated on the bottom part of the hive.]

dibbi /dibbi/ *n.*

below, under, bottom

dumibbi der. /dumibbi/ *intr.v*

recede, become to the low level (e.g. water level)

idibbi der. /?idibbi/ *tr.v*

place, put, set, move sth in a lower position, hang down sth

Idibbi = mu i agi da meppasu. Hang down the shading cloth because it is hot.

meddibbi der. /meddibbi/ *adj.*

low, short

dibiliw /dibiliw/ *n.*

north *ant: abaga:tan.*

Ilk baliw 'opposite bank, shore' PMP *baliw 'dual division, moiety, opposite side, or part'

diddiman /diddiman/ (fr. var. **daddiman**)

cf. dima. n.

road, path

Merru:nèg i diddiman = i. The road is muddy.

Tinamba:ngan = na i daddiman ni dèpug = i, inarat = na i dèpug = i. It ambushed behind the pathway of the carabao, and it bit the carabao.

diddy [diddʒə] (der. of **dya**)

didi /didi/

pl.erg/gen/obl

diding /didinj/ *n.*

wall

Ay diding na bunbun, don na bagat. As for the wall of houses, banana leaves (are used).

syn: gisèd. [Anthropology note The houses of Arta do not always have a wall, but they may have particularly in the cold season.]

didingan der. /didiŋan/ *tr.v*

make walls around the house

Didingan = di i bounbun = di. They will make walls around their house.

mandiding der. /mandidiŋ/ *intr.v*
make wall

Tatin nandiding ti bunbun = i? Who built this house?

didu *pro.*

3pl.gen/obl

Pangistorian didu, aytidi appu = mi = ti aydi:ti dutul. They told it, our grandparents before. (arta0633)

Diffun *n.*

Diffun, the name of one municipality in Quirino province

A:yi: bi:lat = i, atti: ta ayta Diffun, ayti bukid = i na Diffun, atti: ti ayta lipat = i. This snake was there in Diffun, in the forest of Diffun, at the opposite side. (arta0633)

dig'as /dig?as/

pounding rice forcefully (second stage of pounding rice) *wh:* **ubbay**.

digat /digat/ (unspec. var. **rigat**) *n.*

1) difficulty, being difficult

2) poverty

madiga:tan der. /madiga:tan/ *pot.v*

suffer from sth, be tired due to what one is doing

Madiga:tan i arta ta iggèm = na. The person is so tired because of what he is carrying (i.e. because what he is carrying is heavy).

mandigadi:gat der. /mandigadi:gat/ *intr.v*
suffer

meddigat der. /meddigat/ (unspec. var. **merrigat**) *adj.*

1) difficult in that it needs some skill to do it well

Mansa:la = tèn ta meddigat a sa:la. I will perform a difficult dance.

2) difficult (modifying a main verb, constituting a complex predicate)

'Meddigat a asawan = tataw ta wadi = tataw.

Kilèkillèk = tep = taw = di:ti" "It is difficult to get married to you because you are my younger sibling. You were still young before." (arta0632)

3) anguish, be in agony, distressing, in torment, causing mental suffering

Atti: = di merrigat = de: a bu:hay = i. You had a hard life.

4) poor

Meddigat i bu:hay = mi. We are poor (lit. Our life is difficult).

5) fearful, have a great potency to hurt or kill someone/something

Saya meddigat a pangal didi amma = mi = ti ta dutul. That (a poisonous arrow) was a fearful arrow used by our fathers in those days. (arta0635)

pariga:tan der. /pariga:tan/ *pl/plr*

pa:ripariga:tan *tr.v*

turture, bully, cause sb to suffer

Ta:munen i sa:di,

pa:ripariga:tan = di = d. Look at this. They

are turturing him. (arta0655)

digdig /digdig/ *n.*

arrival

Tanakan i digdig = mu? When is your arrival? (i.e. when did you arrive? or when will you arrive?)

digidgan der. /digidgan/ *tr.v*

arrive at

dumigdig der. /dumigdig/ *intr.v*

1) reach, arrive

Dinumigdig i birèng ta pitu a langit. After the seven days came the floodwaters.

Usto a dumigdig = di ti bunbun = na = y, nanga:na: = di buka:gan = i. As soon as they arrived at his house, the woman gave birth to a child. (arta0645)

2) next

aytay dumigdig a bulan next month

CasAgta de:mèt

digit /digit/ *n.*

sea syn: **be:bèy.**

digsèn /digsən/ *n.*

strength, power, the loudness (of sound, noise)

digsèn na bagyu the strength of a typhoon, strong typhoon

meddigsèn der. /meddigsən/ *adj.*

strong, rough, powerful

padigsènèn der. /padigsənən/ *tr.v*

strengthen, make something strong(er); make something noisy, loud

Awan = mu padigsènèn i

raddyo = mu = y. Do not play your radio so loud.

diklèm [dikləm] fr. var. of **dèlèm**

dila /dila/ *n.*

tongue

dilaw /dilaw/ *n.*

kind of freshwater fish of orange skin, fully grown fish being 20 cm in maximum

CasAgta dilaw Ilk dilaw

dilod /dilɔd/ *n.*

downstream, downriver, a place or a village

located downriver

Nangay = na = d = ti ninta tidi top,

aka = na = y ta ayta dilod. She went to see the companions, including her elder sister in the downriver. (arta0632)

ant: **diddya** (der. of **dya**).

dima /dima/ cf. **diddiman**. *n.*

walking, moving in general

addima der. /?addima/ *n.*

walking, the way of walking

dama:nan der. /dama:nan/ *tr.v*

the place or pathway along which one walked or moved

Malala:ki i dinama:nan = na ni

sina:yan = mi a tarak. The road that our car drives along is nice. (lit. The place that the car we ride on walks along is nice.)

Intan = mu i munati dinumanan = na ni

Sanuwatèng. You should notice that the pathway that Sanuwateng walked along was like this. (arta0632)

dimadiman der. /dimadiman/ *tr.v*

reach

Dimadiman = ku gindat ta Maddela. I walked to Maddela.

Kappa:tu dimadimanen gindat ta Maddela. I want to walk to Maddela.

maddima der. /maddima/ *intr.v*

1) walk

2) go and (do something)

"Akkari;, maddima = itamdi mamurab." "Oh yes, let's go hunting."

makadima der. /makadima/ *pot.v*

can walk

Awan = a = d makadima = d ti wagèt = de:

= ita, ayta Diffun, wangar na Diffun. You cannot go to the water there in Diffun, streams in Diffun. (arta0633)

mandima der. /mandima/ *pl/plr*

mandi:madimaintr.v

walk around, walk for a long time, move around in general in any manner such as

swimming, cycling and driving

Mandimad = ten ta bunbun = mi. I'm walking around in the house.

dimlag /dimlag/ n.

brightness

dumimlag der. /dumimlag/ *intr.v*

become bright, clear up

kana:yon = te: mampapu:nèd, mamitta

dumimlag. It is always raining; only sometimes it clears up.

syn: lumangit (der. of **langit**).

meddimlag der. /meddimlag/ *adj.*

1) bright

Meddimlag i langit. The sky is bright (because it is sunny)

Manki:dèbkidèb aytidi bitun = i,

mededdimlag. The stars are glittering, (the sky) being bright.

2) clear, evident, sure

Awan meddimlag i singbi:t=u. I am not sure, certain of my answer.

din = ita = d [dinitad] (der. of **adin**)

dingatu /diŋatu/ n.

1) above, top, up (spatial)

2) metonymically the direction of the mountains as opposed to the direction of the sea or river
Umusil = taw dèn ta dingatu? Are you going to go with me to the mountain?

syn: bukid.

3) heaven

Alapèn na apo Dios ta dingatu. God brings him/her (the dead) to the heaven.

dumingatu der. /dumiŋatu/ *intr.v*

become high

Dinumingatu = d i langit. The sun has become high.

kadingatu der. /kadiŋatu/ *n.*

depth

meddingatu der. /meddiŋatu/ *adj.*

high, tall

Meddingatu i ayu=y. The tree is tall.

meddingatu a talun high mountains

dingding /diŋdiŋ/ n.

heat

idingding der. /?idiŋdin/ *tr.v*

heat

paddingdingan der. /paddiŋdiŋan/ *n.*

fireplace, hearth, the place around the fire where one can heat themselves

dinglèp /diŋlèp/ n.

oil

wagèt = i, mine:wayan = de:ta attanan na

dèyèg = di aydi: dinglèp. All the grease and oil flowed into water. (arta0633)

syn: langis.

meddinglèp der. /meddiŋlèp/ *adj.*

oily

Meddinglèp i paper. The paper is oily.

disat /disat/ n.

meddisat der. /meddisat/ *adj.*

(the sun is) breaking

Meddisat = di i langit. The sun is (already) breaking.

disikle:ta /disikle:ta/ n.

bicycle

Disimungal /Disimuŋal/ (unspec.

var. **Disu:mungal** *n.*

one of the Barangays in the municipality of Nagtipunan, Quirino Province. There are some Negrito communities there.

disinuwebe /disinuwebe/ (Sp.) *num.*

nineteen

disiotso /disictsɔ/ (unspec. var. **disiotyo**) (Sp.) *num.*

nineteen

eighteen

disisais /disisais/ (Sp.) *num.*

sixteen

disisiyete /disisiyete/ (Sp.) *num.*

seventeen

diso:no: /disɔ:no:/ *n.*

inside

diso:no: na bunbun inside of a house

dumiso:no: der. /dumiso:no:/ *tr.v*

go inside

idiso:no: der. /?idiso:nɔ:/ *tr.v*

bring something inside

Idiso:no: = mu i binambalmu = ti baka

mabasèssèg. Put the laundry (what are already washed and are hung outside) inside the house; it may become wet.

maddiso:no: der. /maddiso:nɔ:/ *intr.v*

go deeply

meddiso:no: der. /meddiso:nɔ:/ *adj.*

deep, have large room inside *syn: ida:lèm.*

Disubu /Disubu/ *n.*

Disubu (place name) in Aglipay, Quirino province [Anthropology note Disubu, located in Pinaripad, the municipality of Aglipay, Quirino province. The Arta people used to live for a long time until 1990s'.]

e:disubu der. /?e:disubu/ *n.*

Arta people, Arta language *syn: arta 1, edilod, taga-Disubu* (der. of Disubu).

taga-Disubu der. /taga-Disubu/ *n.*

Arta people *syn: arta 1, e:disubu* (der. of Disubu), **edilod.**

Disyembre /Disjembre/ (Sp.) *n.*

December

ditaw /ditaw/ *n.*

outside *syn: lattong.*

diwi /diwi/ *n.*

lamentation

pa:niwidiwi der. /pa:niwidiwi/ *n.*

to lament, to cry for a dead

do:se /dɔ:se/ (Sp.) *num.*

twelve

dominggo /dɔmɪŋgɔ/ (Sp.) *n.*

1) Sunday

ti dominggo = i next Sunday

2) week

si:pang a dominggo one week

don /dɔn/ *n.*

leaf

don na bagat banana leaf

Narangu i don na ayu=y. Leaves of the tree withered.

mandon der. /mandɔn/ *intr.v*

come into leaves, put forth leaves

Nimula ni dagga i bagat=na=y, nandon=di. The turtle planted his banana tree, and it came into leaves.

dos /dɔs/ (Sp.) *cf: tallip. num.*

two

du:da /du:da/ *n.*

a cry of a wild pig or domesticated pig

mangu:du:da der. /manju:du:da/ *intr.v*

(A wild pig or domesticated pig) cry

du:lan /du:lan/

go home

dumu:lan der. /dumu:lan/ *intr.v*

go home to the horse stable, pen, coop (of domesticated animals)

Dumu:lan i lappul=i ti bunbun=i. The dog went back to the house.

du:puran /du:puran/ *n.*

hearth, cooking stove *syn: paddu:tan* (der. of **dut**).

du:tung /du:tunŋ/ *cf: tunu. n.*

removing hair on the fire

du:tungan der. /du:turjan/ *tr.v*

singe, remove animal hair by burning it out on the fire

Du:tungan = mu ta dut. Clean the wild pig on the fire.

madu:tungan der. /madu:turjan/ *pot.v*

be cleaned on the fire

du:y /du:j/ *interj.*

ouch! (expression of pain)

du:yug /du:jug/ *n.*

wander, roam

madduyug der. /maddujug/ *intr.v*

wander, go around

Maddo:yug i lappul=i ti le:but ni

bunbun=i. The dog walks around the house.

makadu:du:yug₁ der. /makadu:du:jug/ *pot.v*
fond of wandering

Makadu:du:yug i arta. Arta people are found of wandering around.

makadu:du:yug₂ der. /makadu:du:jug/ *pot.v*
be always wandering around, be nomadic

mandu:du:yug der. /mandu:du:jug/ *tr.v*
wander, roam around

dudun /dudun/ *n.*

grasshopper

dukug /dukug/ *n.*

bow the head

tiddukug der. /tiddukug/ *stat.v*
being bowing the head

dukul /dukul/ *pl/plr dukuldukuln.*

unevenness

Sapsapan i kawayan take:ta awan ta dukuldukul. Remove the joints of the bamboo so that there is no unevenness.

dul dul /dul dul/

coil

dumul dul der. /dumul dul/ *intr.v*
go back home, move to stay being coiled up
(of a snake)

Dumul dul i ulag ti abut. The snake goes to the hole to be coiled up.

dumgès [dumgəs] (der. of **dègès**)

dumutul [dumutul] (comp. of **dutul**)

dupra /dupra/ *n.*

spit

mandupra der. /mandupra/ *intr.v*
a kind of act by faith healers in which they spit saliva and what is chewing inside the mouth on the patient to drive away the ghost or spirit staying the patient

paddupra der. /paddupra/ *n.*
spitting

dupu: /dupu:/ *pl/plr daddu:pu:n.*

1) old man *ant: babakat.* [Anthropology note since the avarage life span in Arta is much shorter than those in developed countries,

the "old" men and women refer to those over around forty, who would not be "old" in an outsider's perspective. This is also the case in "babakat" (old woman).]

2) old (as of animals and plants)

Dupu: = di i kamo:ting ka:huy. This cassava is already old.

ant: ana: 2.

dupug /dupug/ *n.*

ashes *syn: abu₁.*

dure:dure: /dure:dure/ *cf: alummanay,*

miyu:miyu: *n.*

a kind of cicada, small cicada [This is an onomatopeic word. Arta people say that this cicada cries [dure:dure:]].

CasAgta duhe:duhe:

dut /dut/ *n.*

1) fire

du:t=i the fire

2) firewood

Mangalap = ta ta dut ayta talun. Let's get firewood in the mountains.

mangidut der. /maŋidut/ *intr.v*
collect firewood

Mangidut = tid ta bukid. They are going to collect firewood from a mountain.

paddu:tan der. /paddu:tan/ *n.*
hearth, fireplace *syn: du:puran.*

CasAgta apoy 'fire, firewood'

dutul /dutul/ *n.*

first

dumutul comp. /dumutul/ *intr.v*
do first

Angin = na papatin. Konta dinumutul = man i ay bi:lat = i a linumkèp. It (a carabao) went to kill it. But the snake came first to block (the pathway).

dutulèn der. /dutulèn/ (unspec.
var. **dutulun**) *tr.v*

first

Dutulun = mu a ga:gèlgèlèn ni a:yi: natèngi:. First of all, cut this vegetables.

maddutul der. /maddutul/ *intr.v*

do first

Maddutul de:ta yumèbyèb=pa=tèn. First of all, I will just urinate there.

syn: **mandu:tuldutul** (der. of **dutul**).

mandu:tuldutul der. /mandu:tuldutul/ *intr.v*

do first

Mandu:tuldutul=ita mangkape:. We drink coffee first of all.

syn: **maddutul** (der. of **dutul**).

padutulèn der. /padutulèn/ *tr.v*

do it first

Pappunan ni Sanuwatèng. "Tèn

padutulèn=mu a dèsu:nan i

a:yi:." Sanuwateng said, "Stab me first, here." (arta0632)

ta dutul (a langit) id. /ta dutul ?a lanjít/ *adv.*

in those days

Ta dutul a langit, awan ta cape. In those days, we did not have coffee.

dutulun [dutulun] unspec. var. of **dutulèn** (der. of **dutul**)

duyag /dujag/ *n.*

bending, leaning

paduyagèn der. /padujagən/ *tr.v*

make something lean, bend something

tidduyag der. /tiddujag/ *stat.v*

be leaning

Tidduyag a:yi: pusti: ayti

kannawan=i. This pole is leaning to the right.

duyug /dujug/ *n.*

shell bowl of coconut

CasAgta baul

dya /dʒa/ *n.*

upriver, upstream

diddya der. /diddʒa/ *n.*

upriver, upstream *ant:* **dilod**.

mantardya der. /mantardʒa/ *pl/plr*

manta:tardyaintr.v

go upstream

Ittan=dì ma'lèm=na. **Mandi:madima ti**

wa=y, karagatan, mantata:tardya. They found a line of his blood on stones ((lit. they saw his blood, walking on stones)), going upriver. (arta0632)

dyes /dʒes/ (Sp.) *cf:* **ta:hulu** (der. of **hulu**). *num.* ten

alas dyes ten o'clock

E e

e:bukid /?e:bukid/ (unspec. var. **ebukid**) *n.*

a group of Agta people who keep staying in the forest [Anthropology note Some group of Agta people live in the forest, scared by a majority of Agta and Arta people who are in lowlands living adjacent to non-Negrito groups.]

e:disubu [?e:disubu] (der. of **Disubu**)

e:mo:nayan [?e:mo:najan] (der. of **mo:nayan**)

e:n /?e:n/ *n.*

going, move

e:nan der. /?e:nan/ *tr.v*

go to somewhere

Adi:ni e:nan=mu? Where will you go? (This expression is used as a greeting to the people who are going to somewhere.)

Ayta, "adin =wada=d i e:nan ni

kakka:=ku, malu:tèp=di,

biyungèt=di." There (in the river), "(I wonder) where my brother(-in-law) went. It has been afternoon, night." (arta0642)

èbbèr /?əbbər/ *n.*

to fly

ibèr der. /?ibər/ *tr.v*

bring something by flying

makabbèr der. /makabbər/ *pot.v*

can fly

mangabèbbèr der. /maŋabəbbər/ *intr.v*

fly

mebbèbbèr der. /mebbəbbər/ *pot.v*

be brown away

Awan ta nakagad. Nebbèbbèr. Nothing is left. All the things are brown away (by the typhoon).

umbèr der. /?umber/ *intr.v*

1) for birds to fly to somewhere

Umbèr tidi manu: = wi ayta ayu=y. The birds will fly back to the tree.

2) flutter down on the ground (as of papers and leaves)

Inumbèr = di i bil = i. The bill (that was fixed on the roof) fluttered down (on the ground because of the wind).

èbbut /?əbbut/ *n.*

èbbutan der. /?əbbutan/ *tr.v*

punch

Imbabbutan = na = d i agani. He punched the person.

Nabbutan = na i tabla.

èbutan der. /?əbutan/ (unspec.

var. **èbbutan**) *pot.v*

have punched

Nèbbutan = na i tabla. He has punched the board.

èblu:n /?əblu:n/ cf: **bunu:gan.** *n.*

cure

èblu:nèn der. /?əblu:nən/ *tr.v*

cure

Éblu:nèn ni bunu:gan = i i

paditèng = mu. The faith healer will cure your desease.

èbu₁ /?əbu/

eating

abuwān der. /?əbuwan/ unspec. var.

of **èbuwan** (der. of **èbu₂**) *tr.v*

eat sth as food with which one eats rice

èbu₂ /?abu/ (unspec. var. **abu₂**) *n.*

kind of cooking

èbuwan der. /?abuwan/ (unspec.

var. **abuwān**) *tr.v*

cook, especially for non-carbohydrate food

Punan = na = ta, "A:yi: laman = i,

du:tungan = mu, ta abuwān = mu." He said,

"You can singe this wild boar, for you to cook it." (arta0642)

Nangay = di nammurab i Uduran = i ta

imbuwan ni ana: = na = ya Thundergod

went hunting in order to cook for his child.

(arta0645)

ebukid [?ebukid] unspec. var. of **e:bukid**

èbut /?əbut/ *n.*

punching

edilod /?ədiləd/ *n.*

Arta people (literally `people from downstream')

This noun is a term unambiguously referring

to the Arta people distinguished from

Caisguran Agta, or other Negrito

groups. *syn:* **arta 1, e:disubu** (der.

of **Disubu**), **taga-Disubu** (der. of **Disubu**).

èggèm /?əggəm/ *n.*

divide

yèggèm der. /jəggəm/ *tr.v*

share, divide

èlèd /?ələd/ *n.*

umlèd der. /?umləd/ *intr.v*

set

Inumled = di pasu = y. The sun has set.

èlla /?əlla/ *n.*

laughing

mangèlla der. /maŋəlla/ *intr.v*

laugh

mangèllèlla der. /maŋəlləlla/ cf.

mangallaintr.v

be laughing; be happy, excited

Sa:de: mangèllèlla da ninta = na = d i

ana: = na = y a nangay tinumim ta

wagèt. This guy is happy because he saw his child going to drink water.

èlut /?əlut/ *n.*

string-knotted signal [Anthropology note In the non-literate cultre of Arta, a small string with seven knots is worn by the parents of the bride and groom one week before the wedding festival. They culculated the date and arranged the schedule exactly to prepare for it in one week. When one day has passed, they cut one knot off the string to understand the rest of preparation period.]

Ene:ro /?ene:ro/ (Sp.) *n.*

January

ènnèm /?ənnəm/ *cf. sais. num.*

six

ènsi:na /?ənsi:na/ *subord*

so that

èngka:rawan [?əŋka:rawan] *dial. var.*

of **angka:ruwan** (der. of **ka:ruwan**)

èttu:lèn /?əttu:lən/

carry something with a pole

èttu:lènèn der. /?əttu:lènən/ *tr.v*

carry a cargo with a pole

ti"èttu:lèn der. /ti??əttu:lən/ *stat.v*

be carrying a pole across his shoulder with a cargo tied to both ends

Ti"èttu:lèn=tid. They are carrying something with a pole on their shoulders.

yèttu:lun der. /jəttu:lun/ *tr.v*

bring a cargo somewhere

Yèttu:lèn=mu=nèn. Bring it there using the pole on your shoulder.

ètun /?ətun/ *n.*

ittun der. /?ittun/ *tr.v*

put down something, place it somewhere

Basta ittun=di=ta i laman. Awan=tid

mangalap ta dut. They just put the wild pig down. They do not get firewood (to cook it).

èyup /?əjup/ *n.*

blowing

ayu:pan der. /?aju:pan/ *tr.v*

blow at fire

F f

fiesta /fiesta/ *n.*

festival, feast

fiesta na pangasawa der. /fiesta na paŋasawa/ *n.*

wedding party

fiesta na pangasawa [fiesta na paŋasawa] (der. of **fiesta**)

G g

ga:mit /ga:mit/ *n.*

daily necessities

Numangay=siya ta Baguio, aydi naratang ta ga:mit=di. She/He went to Baguio and bought some daily necessities.

gami:tèn der. /gami:tən/ *tr.v*
use

ga:ni /ga:ni/

harvesting *syn: ga:pas.*

ga:nin comp. *tr.v*

harvest

Ay unada gina:ni=mi tidi pagay=i, iwa=mi ti bunbun=mi. After we harvested the rice, we transfer it onto the house.
(arta0635)

mangga:ni der. /maŋga:ni/ *intr.v*

harvest such as rice

Awan=ami=tep mangga:ni ta pagay, kinuma:man i wagèt. We had not harvested rice yet, but the water level increased (flooded).

Manga:na dinangnuwang=u=ya,
"Ala'alapèn=mu=tid da isarab=tam=tid da mangnga:ni=itam=di ta pagay=i." There were a lot of dead wild boars, even deer and fishes. My father said, "Go and get them to smoke them." (arta0652)

a:ni

megga:ni der. /megga:ni/ *tr.v*

harvest together with sb or in a group

Me"a:du=man i magay=mi a negina:ni=mi.

ga:nin (comp. of **ga:ni**)

ga:pas /ga:pas/

rice harvesting *syn: ga:ni*.

ga:pasèn der. /ga:pasən/ *tr.v*

harvest (rice)

mangga:pas der. /mangga:pas/ *nf.*

pagga:pas *intr.v*

harvest rice

pagga:pas ta pagay harvest rice

ga:pasèn [ga:pasən] (der. of **ga:pas**, see under **ga:pas**)

ga:tas /ga:tas/ *n.*

milk

gabul

fall out of hair

magabul comp. *pl/plr maga:gabulintr.v*

fall out (of hair)

Ma magiyad=te: ta killèk, a:yi:, maga:gabul ti pulug=na. If you cut yourself just a little, you would fall out of hair. (arta0635)

gabwat /gabwat/

assault

gabwatèn der. /gabwatən/ *tr.v*

assault

Ginabwat=na. Minatalingu ti

Sanuwatèng. He assaulted him

(= Sanuwateng), and Sanuwateng was

wounded. (arta0632)

gabwatèn [gabwatən] (der. of **gabwat**, see under **gabwat**)

gada /gada/ (unspec. var. **gèda**) *n.*

1) trunk, stem

gèda didi ayu=y trunks of the trees

2) ancestor

Ay gada=di, minarapu ta Casiguran. Their ancestors came from Casiguran.

gaddang /gaddan/ *n.*

fat of animal

gaddu /gaddu/ *n.*

half

gaddun der. /gaddun/ *tr.v*

break into two parts

kagaddu der. /kagaddu/ *n.*

half

gadèn /gadən/ *n.*

shooting with arrow

garadènèn der. /garadənən/ *tr.v*

shoot with arrow

manggadèn der. /marjgadən/ *intr.v*

shoot with arrow

gadgad /gadgad/ *n.*

grate with grater

gadgadan der. /gadgadan/ *tr.v*

grate with grater

gahu /gahu/ *n.*

cause, reason

meggahu der. /megghahu/ *adj.*

because, because of

gahu ta fr. var. of **gapu ta** (der. of **gapu**)

galba /galba/ *n.*

galvanized iron plate *syn: sising*.

galiyang /galijan/ *n.*

kind of taro

gambang /gambanj/ *n.*

kettle

gapu /gapu/ cf. **rapu**. *n.*

from, out of

gapu ta der. /gapu ta/ (fr. var. **gahu ta**)
subord
since, because
Gahu ta nabayag=di ti Sanuwa:tèng, a:yi:
buka:gan=i, nanginta ta gissa a gilèngan,
minasawa=na=d. Since it took a long time
for Sanuwateng (before coming back to the
woman), the woman met another man, and
got married. (arta0632)

mo:gapu der. /mɔ:gapu/ *pot.v*
about, concerning

garasib /garasib/ *n.*

scissors for cutting cloths

manggarasib der. /maŋgarasib/ *intr.v*
cut cloths with scissors

CasAgta gunting

garasit /garasit/ *n.*

gasa:w /gasa:w/ *n.*

wash (rice)

magasa:wan der. /magasa:wan/ *pot.v*
be washed

Nagasa:wan=di i baggat=i. The rice is
already washed.

manga:saw der. /maŋga:saw/ *intr.v*
wash (rice)

gassin /gassin/ *n.*

ipagassin der. /?ipagassin/ *tr.v*
contract with

gata /gata/ *n.*

milk

gata na iyug coconut milk

gatut /gatut/ *adj.*

hundred

ta:-gatut der. /ta:-gatut/ *n.*
one hundred *syn: syento.*

gaya:man /gaja:man/ *n.*

centipede

gayang /gajan/ *n.*

lance, spear

gayangèn der. /gajanən/ *tr.v*
spear

gèbbi:nan /gəbbi:nan/ (fr. var. **gebbebinan**) *n.*

sneeze

gèlgèl /gəlgəl/ *n.*

to cut

ga:gèlgèlèn der. /ga:gəlgələn/ *tr.v*
cut with the knife moved reapeatedly

gèlgèlèn der. /gəlgələn/ *tr.v*
cut

Dutulun=mu a ga:gèlgèlèn ni a:yi:
natèngi:. FIrst of all, cut vegitables.

mangga:gèlgèl der. /maŋga:gəlgəl/ *intr.v*
cut with knife moved repeatedly

panggèlgèl der. /paŋgəlgəl/ *n.*
something to cut with

A:nu panggèlgèl=mu ti ku:rèk=i? With
what will you cut the chicken? (What will
you use for cutting the chicken?)

gépét /gəpət/ *n.*

tie

gèptan der. /gəptan/ *tr.v*

1) tie (sth) to somewhere

2) tie sb/sth with a rope or string

Ginpètan=di=d i tiyèd=na=y,
kinawa:ran=na=d i tiyèd=na=y ayni
gilèngan=i. They tied his feet. He chained
this man's feet. (arta0655)

igpèt der. /?igpət/ *tr.v*

tie something to somewhere (such as a
loincloth)

igpèt=mu i sawit=na=y. Tie each side of
the loincloth together.

gerger /gərger/

rub sth against

igerger der. /?igerger/ *nf. paggergertr.v*
rub sth against somewhere

Paggerger=na i don na apangit ta bi:sal. He
is rubbing apangit leaf onto the upper arm
decoration (to dye it).

gètil /gətɪl/ *n.*

magti:lan der. /magti:lan/ *pot.v*
recede

gi:nèk /gi:nək/ *n.*

to stop, give up

gumi:nèk der. /gumi:nək/ *intr.v*

1) stop, give up something

Ginumi:nèk i pu:nèd. The rain stopped.

2) heal up, heal over (of a itchiness or pain of skin troubles)

Ginumi:nèk = di i gitèl ni lima=na=y. The itchiness of his arm has healed up.

maggi:nèk der. /maggi:nək/ *intr.v*

stop something

"Maggi:nèk = a!" Pinagi:nèko i

(pal)lagip=na. "Stop it!" I stopped his talking.

pagi:nèkèn der. /pagi:nəkən/

stop someone's doing something

Pinagi:nèk = u i (pal)lagip=na. I stopped his talking.

gi:rèng /gi:rəŋ/ *n.*

turn, spin

igi:rèng der. /?igi:rəŋ/ *tr.v*

throw to spin

maggi:rèng der. /maggi:rəŋ/ *intr.v*

turn

giddan /giddan/ *n.*

simultaneously

manggi:giddan der. /maŋgi:giddan/ *intr.v*

do something together

gikes /gikes/ *n.*

belt, band

gikit /gikit/ *n.*

raft

gilèng /giləŋ/ *n.*

penis

gilèngan der. /giləŋan/ *n.*

man

gillèngan /gilləŋan/ *n.*

pl.

CasAgta gilèng

gilèngan [giləŋan] (der. of **gilèng**, see under **gilèng**) **gillèngan**

gilgil /gilgil/ *n.*

to rub gently

gilgilèn der. /gilgilən/ *tr.v*

rub gently

gima /gima/ *n.*

barb of a fishhook, or that of a thorn, pickle, and spine in a plant, animal, and fish

gimit /gimit/ *n.*

making, doing

gimitèn der. /gimitən/ *tr.v*

do, make, effect

A:nu paggimitèn=mu? What are you doing?

Saya i mepeppiya a ginimit ayni birèng=i da inatdan=na=ami ta me"a:du a

yakkan. That is a good thing this flooding did (for us), because it gave us a lot of food.
(arta0652)

igimitan der. /?igimitan/ *tr.v*

make sth for sb, make sth to give it to sb

"Atti:=am=:de:=tidi tallip, da

igimitan=tam ta ka:man=i a

bunbun=muyu. You should be here, because I will make you a big house.

magimit der. /magimit/ *pot.v*

can do, be able to do

Awan=a mangkari, amma awan=mu

magimit. Do not promise if you cannot do.

manggimit der. /manggimit/ *pl/plr*

manggimigimit *intr.v*

1) make, weave

Manggimit tidi babakat=i ta aba. The women will make a mat.

2) do

Aytay da narapu=taw ti balu:dan=i,

awan=a=d paggimigimit ta meddès a

uga:li. Since you go back from the jail, do not practice a bad habit any longer.

(arta0655)

gimut /gimut/ *n.*

root syn: **ramut**.

ginaddyang /ginaddʒan/ cf: **sabilan.** *n.*

1) head of lance

2) fishhook

ginaddyangèn der. /ginaddʒanən/ *tr.v*
catch fish with the ginaddyang tool.

Ginaddyangèn = na i i:yan He will catch fish with the ginaddyang.

ginaddyangèn [ginaddʒanən] (der.
of **ginaddyang**, see under **ginaddyang**)

ginan /ginan/ *n.*

to leave

guminan der. /guminan/ *intr.v*
leave

Maski ta'lo = d a langit = mi,
bali:ng = ami = d a guminan tamman. Even after three days, we can leave (the place) again.

Amma awan mallaip i ayya ba:ka,
guminan = de: = tid da awan make:ta ta laman. if (they cannot hear) the cow lowing, they leave (there) because you cannot see wild boars. (arta0633)

magginan der. /magginan/ *intr.v*
leave somewhere

gindat /gindat/

1) *n.* final stage, ending, result, outcome

Satadde:ya: gindat = na. That is/was the outcome of it.

2) *adv.* up to

Pinabayán = mi = tèddi gindat ta damagmèng. We just tolerated it (the typhoon) up to the morning.

Gindat = tay awan = tep makaderettyo i Sama:na. Until now the Samana bus cannot drive straight the route (because the road was eroded by the typhoon).

syn: **ki:gad.**

gindat ta /gindat ta/

to (refers to the goal of motion event)

gipit /gipit/ *n.*

small, narrow

meggipit der. /meggipit/ *adj.*
small, narrow (space)

Megeggipit i kalsa:da = y. The road is

narrow.

Manga:y = itam ta mellawa a lugar.

Meggipit = de: = ti. Shall we move to a wider space. It is narrow here.

girèk /girèk/ *n.*

meggirèk der. /meggitèk/ *adj.*
dirty, mess

giruwat /giruwat/ *n.*

rise

gumiruwat der. /gumiruwat/ *intr.v*
rise

gisèd /gisèd/ *n.*

wall of house *syn:* **diding.**

gisdan der. /gisdan/ *n.*
fence of house

gisgis /gisgis/ *n.*

pounding

gisgisan der. /gisgisan/ *tr.v*
pound

gissa /gissa/ *cf:* **a:duwan.** Grammatically, intervening ligature "a" is optional when the word modifies a noun.*n.*

1) one (of) (this word refers to an individual as a portion of a whole set; unlike a numeral "si:pang" 'one', this word always implies a larger group the individual belongs to)

2) another, one other in a contrastive context

A:yi: buka:gan = i, nanginta ta gissa a gilèngan, minasawa = na = d, ta:me:ta = d a gilèngan. The woman met another man, and got married. A different man.

gisut /gisut/ *n.*

shortcut

gumisut der. /gumisut/ *intr.v*
take a shortcut *ant:* **kumiwèlkiwèl** (der. of **kiwèl**).

gita:ra /gita:ra/ *n.*

guitar

gitèk /gitèk/ *n.*

areola of nipple

gitèl /gitèl/ *n.*

itchiness	
meggitèl der. /meggitel/ <i>adj.</i>	
itchy	
gitgit /gitgit/ <i>n.</i>	
scratching	
gittud /gittud/ <i>n.</i>	
maggittud der. /maggittud/ <i>intr.v</i>	
stop	
<i>Naggittud = di i pu:nèd = i.</i> The rain has stopped.	
pagittudèn der. /pagittudən/ <i>tr.v</i>	
stop something	
<i>Pagittudèn na uru i dègès ni ulu = mu = y.</i> Your headache will be stopped with a medicine.	
giwi <i>pl/plr giwigiw</i> <i>intr.v</i>	
pray	
<i>Uman = di: na giwigiwin. "Taw a ba:ka malla:gip ti karagatan = i abut = na = y, pasu:li = mu = ti laman = di:di da awan = ami intan."</i> It is like they are praying. "You who is a cow mooing from the hole of the rock, return here the wild boar because we cannot see it."	
<i>giwin</i> comp. <i>tr.v</i>	
pray	
giwin (comp. of giwi)	
giyad /gijad/ <i>n.</i>	
incised wound, cut	
magiyad der. /magijad/ <i>pot.v</i>	
torn (of skin), have a cut on	
<i>Atti: = tep i pangal didi apu = ku. Amma magiyad = taw ta ayta, mappati = d.</i> My grandfather still had his arrows. If you just cut yourself with it, you would die (of the poison on the arrow). (arta0635)	
giyak /gijak/ <i>n.</i>	
manggiyak der. /mangijak/ <i>intr.v</i>	
bark (as of dogs)	
<i>Burog, amma atti: ati:ngèn = mu manggiyak i lappul, ruma:pog = a.</i> Monkey, if you have heard the dog bark, then jump down.	

gupung	
	(arta0647)
giyat /gijat/	
giyatèn der. /gijatən/ <i>tr.v</i>	
remove firewood from the fireplace, in order not to overcook the food above the fire	
<i>Giyatèn = mu = d i dut da mellèptit = di i mabaw = i.</i> You should put the firewood out of the fireplace, because the rice is already softened.	
go:lèng /gɔ:ləŋ/ <i>n.</i>	
orphan	
god /gɔd/ <i>n.</i>	
betel leaf	
gu:lak /gu:lak/ <i>n.</i>	
crack	
gu:lakèn der. /gulakən/ <i>tr.v</i>	
crack	
<i>Gu:lakèn = di = d i biyas = i.</i> They will crack the bamboo.	
gu:lung /gu:lung/	
rolling syn: daldalig .	
igu:lung der. /?igu:lung/ <i>pl/plr</i>	
igu:gu:lung <i>tr.v</i>	
roll sth (such as a wheel) towards somewhere	
<i>CasAgta gu:lung</i>	
gubèl /gubəl/ <i>n.</i>	
rapids, shallows of river, a fast-flowing, and turbulent part of the course of a river	
gubierono /gubierono/ <i>n.</i>	
local or national government	
<i>Amma nakaliwat = taw, ay polis ni gubierono, saya pappa:lopalokan = di = taw.</i> If you commit a crime, the policemen of the government would keep on hitting you.	
(arta0655)	
gunting /guntinj/ <i>n.</i>	
scissors	
guppèd /guppəd/ <i>n.</i>	
almost grown male monkey	
gupung /gupunj/ <i>n.</i>	
cut off	

gupungèn der. /gupuŋjən/ *n.*

1) cut off, chop off, trim away of

Gupungèng=u ayti kadut=i ay ku:rèk=i. I will chop the chicken with this knife.

2) cut (hair)

Amma mamitta gupungèn=mi i pulug=mi. Sometimes we cut our hair.

magupung der. /magupunj/ *pot.v*

be cut off, trimmed away

magupungan der. /magupujan/ *pot.v*

be able to, manage to stop sth, or cut off sth

Aytay saddya nagupungan=de:=na

matlèm=na. Now, that is where he managed to stop his bleeding. (arta0632)

guru:pu /guru:pu/ (*Eng.*) *n.*

group

gurugud /gurugud/ *n.*

running

gumurugud der. /gumurugud/ *intr.v*

run to

Ginumurugud=tèn gindat ta Maddela. I ran to Maddela. ([300-399 3.1](#))

makagurugud der. /makagurugud/ *pot.v* can run

manggu:rugud der. /manɟu:rugud/ *intr.v* run

gusing /gusiŋ/ *n.*

magusingan der. /magusijan/ *pot.v*

(the tooth is) chipped

gusu:, gusuk /gusu:, gusuk/ *n.*

1) esophagus, the place between one's chest and stomach

Atti: dègnin ayti gusu=ku=y. My gullet is not working (feeling like vomiting)

2) the same body part close to one's chest, having a power to control one's behavior relating to morality

A:yi: gusu:=ku=y, awan=de: ta marakèt a attiè ti gusu=ku=y. In my chest, there is no vice in my chest. (arta0655)

guwa:po /guwa:po/ (*Sp.*) *n.*

handsomeness

megguwa:po der. /megguwa:po/ *adj.*

handsome

Megeggwuwa:po aydi:ti i agani: The non-Negrito person was so handsome in those days.

guwe:ter /guwe:ter/ *n.*

tigguwe:ter der. /tigguwe:ter/ *stat.v* be goitered

guyo:d /gujɔ:d/ (unspec. var. **guyu:d**) *n.*

guyo:dèn der. /gujɔ:dən/ (unspec.

var. **guyu:d**) cf. **bagru:tèn** (der.

of **bagru:t**).*tr.v*

pull something (this verb does not have the implicature of the object being detached from some place)

guyodguyo:dèn der. /gujɔdgujɔ:dən/ *n.*

guyu:d [guju:d] unspec. var. of **guyo:dèn** (der. of **guyo:d**), **guyo:d**

H h

ha:hong /ha:hɔŋ/ *n.*

species of ocean fish, a grayish rockfish with a spiny skin, 20-30 cm in length

CasAgta hahong

halu

mixture syn: **ki:bu**.

malahlu comp. *pl/plr mahaluhalu**intr.v*

be mixed with, interact with

Ayta=de:=tay a minahaluhalu=d i Arta

aydi: Ilongot=i. Nowadays, the Arta and the Ilongot are mixed. (arta0635)

hambag /hambag/ (< English) *n.*

handbag

hampas /hampas/

striking with the hand or stick

CasAgta hampas Ilk batbat, apras Tag apras

hapo:n /hapo:n/ *n.*

Japan, Japanese people

Istoria na ama=ku=ti aydi:ti ta tyempo na

hapon. It is the story of my father in the Japan era (during WWII).

Munata i paggitén didi hapo:n=i. That is what Japanese people were doing.

der. **tyempo na hapon**

hèwhèw /hèwhèw/ *interj.*

barking sound of dogs, bowwow

historia /histɔrɪə/ *n.*

story

historia na ama=ku=di:ti the story told by my late father

Munata i historia=di. That is their story.

unspec. comp. form **pangistorian** (see under **istoria**)

historian der. *tr.v*

tell story

Saya pangistorian didi appu =mi ta dutul.

Saya historian =ku aytay. That is what my grandparents said before. That is what I am telling now. (arta0633)

mangistoria der. /maŋɪstɔrɪə/ *intr.v*

tell a story

historian (der. of **historia**)**Hu:nyo** /Hu:njø/ (Sp.) *n.*

June

=hug /hug/ *cf. =ay. adv.*

second position enclitic indicating that the

statement of the utterance delivered with the enclitic is already given (old) in linguistic context.

A: A:no i lala:ki=na? B:

Mememmalala:ki=hug. A: How nice/good is it? B: It is really nice/good, as I said before.

A: Sa:ngan a pamilia? B: Ta:gatut=hug! A: How many families were there? B: One hundred, as I said.

o:ni=hug der. /?ɔ:nihug/

yeah (indicating that the speaker agrees on the preceding statement uttered by another speaker)

A: Meppasu aytay a langit. B: O:ni=hug. A: It is hot today. B: Yes (it is really hot).

O:ngani

CasAgta ngani Ilk ngarod

hulu /hulu/ *num.*

ten

tallip a hulu twenty

appat a hulu aydi: si:pang fourty one

ta:hulu der. /ta:ʔhulu/ *cf. dyes.num.* ten

Hulyo /Huljø/ (Sp.) *n.*

July

hus /hus/ *cf. kay. interj.*

an interjection expressing that the speaker disagrees with the statement of the preceding utterance

husto [husto] dial. var. of **usto****Huve:bes** /Huwe:bes/ (Sp.) *n.*

Thursday

I i**=i** /i/ *prt*

specificity marking attaching after a noun

=i: /?i:/ *dem.*

this

der. **aymani** (see under =**man**) **sa:di** (see under **sa=**) **sa=d=man=i:** (see under **sa=**) **satiidi:** (see under **sa=**) **si:ye:** (see under **sa=**), unspec. comp. form **ayte:pi** (see under **ay**) **ayte:yi** (see under **ay**)

i:gad /?i:gad/ *n.*

scraping, grind

ma'i:gad der. /ma??i:gad/ *intr.v*

scrape something such as matured coconuts with a coconut-scraping tool

Pa'i:gad ta i:yog. He is scraping (matured) coconuts.

i:li /?i:li/ *n.*

town

i:lug /?i:lug/ *n.*

egg

i:nur /?i:nur/ *n.*

egg

i:pis /?i:pis/ *n.*

plecopteran, stonefly

i:pu'i:puna:ngan /?i:pu?i:puna:jan/ *n.*

tornade

Punan = di atti i:pu'i:puna:ngan They said that we had a tornade (at that night).

i:yan /?i:jan/ *n.*

fish, a generic term referring to fish either in the sea or in clean water

Nansarab = ami ta me"a:du i:yan, pati

lamān, pati bidut. We smoked a lot of fish, even wild boar, and even deer. (arta0652)

CasAgta ikan

i:yug /?i:jug/ *n.*

coconut

ka'ijo:gan der. /ka?ijo:gan/ *n.*

coconut grove

ibarawèng [?ibarawəŋ] (der. of barawèng)

ibèkkeng (der. of bèkkeng)

ibeng /?ibɛŋ/ (unspec. var. talinga) *n.*

ear

id. **sirit na ibèng** (see under sirit)

ibiran cf. **bira:** *tr.v*

support, maintain, provide for a family, children
comp. **mangibiran**

ibu:t /?ibu:t/ *n.*

taking off

ibu:tan der. /?ibu:tan/

1) take off (clothes)

2) remove sth from somewhere

ibu:tan = na buku = na = y ta diso:no: He will remove the bamboo's joints inside.

3) leave what one possessed to sb

Inibu:tan = na attanan ni Uduran = i.

Numangay = de: = tidi attanan ti bunbun ni tallip = i a patto:la. All were given by Thunder God. The all things went to the house of the two siblings.

ibut /?ibut/ *n.*

throwing sth away

me:but der. /me:but/ *pot.v*

be lost

Me"a:du mine:be:but. There are plenty of things that were lost.

ida:lèm /?ida:ləm/ *n.*

deep point (of water, river, sea) syn: **meddiso:no:** (der. of **diso:no:**)

ida:pak [?ida:pak] (der. of **da:pak**)

idda:lèm /?idda:ləm/ *n.*

stream pool, a stretch of a river in which the water is deep and its flow is slow

me"idda:lèm der. /me??idda:ləm/ ?

Ilk adalim

idèm /?idəm/ *intr.v*

sleeping

make:dèm der. /make:dəm/ cf. **me:dèm**

(der. of **idèm**), **meppurèd** (der.

of **purèd**) *pot.v*

sleepy

mampe:dèm der. /mampe:dəm/ *intr.v*
sleep a child as by singing a lullaby

mangi:dem der. /mani:dem/ *intr.v*

is sleeping

me:dèm der. /me:dəm/ cf. **make:dèm** (der. of **idèm**), **meppurèd** (der. of **purèd**) *pot.v*

1) non-past form: sleepy, referring to the state while not sleeping

me:dem = de: = ten. I am sleepy (thus I want to sleep). ([300-399 16.1](#))

- 2) past form: be sleeping, referring to the state while sleeping
Basta mine:dèm=ta=di:ti ti Sanuwatèng ti ayta. Sanuwateng just slept there. (arta0632)
- paka'idè'idèm** der. /paka?idè?idèm/ *pot.v*
 keep on sleeping
- ti"e:dèm** der. /ti??e:dèm/ *stat.v*
 be sleeping, be asleep
- idibbi** [?idibbi] (der. of **dibbi**)
- idut** /?idut/ *n.*
 pinch, pick up
- idutèn** der. /?idutèn/ *tr.v*
 pick up (with a hand, fingers)
- igad** /?igad/
 grind coconut
- igerger** [?igerger] (der. of **gerger**)
- iggam** [?iggam] unspec. var. of **iggèm**
- iggèm** /?iggèm/ (unspec. var. **iggam**) *n.*
- 1) load, cargo
Pala:ginèn=mu iiggèm=mu=y. You should lighten your cargo (baggage to carry).
- 2) belonging, something one brought with them
Me"a:du iggam=na, balu, aydi: agèl, a:yi: baggat, a:yi: agèl=i=ya. He brought many things, yam, seeds, rice, and seeds. (arta0632)
- iggaman** der. /?iggaman/ *tr.v*
 hold, seize in one's hand
- Iniggaman ni Je:sus i lima na buka:gan** Jesus held a woman's hand.
- tiggaman** der. /tiggaman/ *stat.v*
 be holding sth
- Sa:di karaba:sa inalap=di=d a**
- tiggaman=na=d i ana:=na.** Now they got these pumpkins, holding his child. (arta0655)
- tiggeggèm** der. /tiggeggèm/ *stat.v*
 be holding
- Aydi: atti: tigge:gam ta timba.** And, there is the one who is holding a bucket.
- igit** /?igit/ *n.*
 eel, a kind of freshwater fish, staying inside the hole or under the

- iglèp** /?iglèp/ *n.*
 dream
CasAgta tage:nèp Ilk tagtaga'i:nip
- igu:lung** [?igu:lung] (der. of **gu:lung**)
- ikat** /?ikat/ *n.*
make:kat der. /make:kat/ *pot.v*
 be able to stand up
Awan=di make:kat, awan=di mamangan. She was not able to stand up any more (i.e. remained lying on the bed), and did not eat.
- Ilagin** /?ilagin/ *n.*
 Ilagin people/language
- illa:yug** /?illajug/ *adj.*
 long (size)
kella:yug der. /kella:jug/ *n.*
 length
pella:yugèn der. /pella:jugèn/ *tr.v*
 lengthen
- Ilokano** *n.*
 Ilokano people, the Ilokano language
Awan ta ka:karu:ba=mi a Ilokano. We did not have our Ilokano neighbors. (arta0635)
- Ilongot** *n.*
 Ilongot or Bugkalot people, the Ilongot language
Awan=man maka'angay apu=mi ti ayta attanan didi Ilongot da papatin=man didi Ilongot=i. Our grandparents could not go to the Ilongots' territories because Ilongot people may also kill them.
- ilu:t** /?ilu:t/ *n.*
 massage
ilut'ilu:tèn der. /?ilut?ilu:tèn/ *tr.v*
 give massage to
pangi:lu:tèn der. /parji:lu:tèn/ *n.*
 massage
- ima:rit** /?imarit/ *n.*
 nagim'ima:rit
Pa:ngima:rit=tèn ta natèng. Nagim'ima:rit ak ti utung.
- imanas** [?imanas] unspec. var. of **imayas**

imayas /?imajas/ (unspec. var. **imanas**) *n.*

slow in action

mangi:mayas der. /mangi:majas/ (unspec. var. **mangi:manas**) *pl/plr*

mangi:me:mayas *intr.v*

be slow in doing sth

Awan = am mangi:me:mayas. Atti: = de: = ta ti Sanuwa:tèng a mansu:bèg. "Don't be slow. Sanuwateng is there, being angry."

aginayad

me"imayas der. /me??imajas/ *adj.*

slow in action

Ataay awan = tèddi mabalin a mallagip taw ta me"imayas? Awa:ng = u ma:rawatan. Is it not possible to speak slowly? I cannot understand.

imbis /?imbis/ (Ilk.)

instead of

Imbis a mamangan = tèn, nangay = de: = tèn ne:dèm. Instead of eating, I went to be asleep.

-in-₂ *tr.v ifx*

pst (pv)

ina /?ina/ cf: **inèng**. *n.*

mother

patti:na der. /patti:na/ cf: **passa:sawa** (der. of **asawa**), **patta:ma** (der. of **ama**), **patta:pu** (der. of **apu**).*n.*

mother and child

pati:ti:na der. /pati:ti:na/ cf: **pata:ta:ma** (der. of **patta:ma**), **pata:ta:pu** (der. of **patta:pu**), **pata:ta:pu** (der. of **patta:pu**).*n.*

mother and children

inda:yun /?inda;jun/ (cf. **inda:yun** (Ilk.)) *n.*

hammock

inèng /?inəŋ/ cf: **ina**. *n.*

mother (in vocative use)

innam /?innam/ *n.*

innaman der. /?innaman/ (unspec. var. **inaman**)

1) *n.* taste

2) *tr.v* to taste

Innaman = di amma ustò. They taste it if it is good.

innan /?innan/ *n.*

?clearness

me"innan der. /me??innan/ *adj.*

clear, transparent

Mi"innan i waget=i. The river is clear.

inrè /?inrè/ *v*

rotten

Inrè i yakkan=mi. Our viand is rotten.

inta /?inta/ (fr. var. **itta**) *n.*

looking

intan der. /?intan/ (dial.

var. **ittan**) cf: **tan**₂.*tr.v*

1) look at, see sth/sb, like an individual or object

Intan = mu = ya. Look at that (dist).

Ninta = ta = tep = taw, narapu = tèn ta balu:dan = ya. I just saw you, coming from that jail. (arta0655)

Angay = mi ninta ni wagèt. Me"a:du nappatipati a laman, pati bidut, aydi: i:yan. We went to see the river. There were a lot of dead wild boars, even deer, and fishes. (arta0652)

2) find sb/sth

Ittan = di ma'lèm = na, mandi:madima ti karagatan, mantata:tardya. They found a line of his blood on stones toward upriver (lit. they found his blood, which was walking on stones toward upriver). (arta0632)

me:tettakit i angès = u ta laman = di:ti a ka:man a, awan = u ninta. I feel uneasy because I have not found a big wild boar.

3) look at, see an event, situation going on at that time

Punan na ama = ku a "Angan = u ittan

kinumillèk = di wagèt = i. My father said, "I am going to go to see the river being subsided (after flooding).

Ittan = di minarangsat = di. Pinapati = d ni ba:ka = y. (Then) they saw (a wild boar) fallen down, killed by the cow. (arta0633)

Ittan = di mappati=d i laman. Angin = di alapèn. (Then) they saw a wild boar dead. They went to catch it. (arta0633)

4) find a result of sth, or a situation completed, detected retrospectively

Taw = di, ninta=ku a kinuma:man=a=d. I found that you have grown up. (arta0655)

5) take care, pay attention to, concentrate on, do carefully

Mettadèm ay imu=ku=y. Intan=mu amma matalingu=taw. My knife is sharp. Take care, you may be injured.

Ninta ni libèd =i a inarat =na i dèpug =i. The snake was concentrating on the biting of the carabao.

ipa:inta der. /?ipa?inta/ (unspec. var. **ipe:ta**)
pl/plr ipe:pe:ta

show

Impa'inta=na ni Delia bubuy=na=y. She showed Delia her pigs.

Attanan na bu:bunbun a ar'arta nipe:pe:ta =na. She showed it to all the houses of people. (arta0645)

ite:ta der. /?ite:ta/ *tr.v*

see, experience

make:ta der. /make:ta/ *pot.v*

can see

Tidi daddu:pu:=ti, make:ta ta ansit. The old men could see small ghosts.

Guminan =de: =tid da awan make:ta ta laman. they leave (there) because you cannot see wild boars. (arta0633)

manginta der. /marjinta/ *intr.v*

1) look at, see

2) find, meet

A:yi: buka:gan=i, nanginta ta gissa a gilèngan, minasawa=na=d. The woman met another man, and married him. (arta0632)

me:ta der. /me:ta/

can see

minta der. /minta/ *intr.v*
see

pa:ngintan der. /pa:ngintan/ *n.*

1) sign, contract
2) token, what reminds them of something

"Atti pictyor =muyu ayta diya. saya pa:ngintan =na daw" "Your photos are there with him. That is what he remembers you." (arta0645)

intan [?intan] (dial. var. **ittan**) (der. of **inta**, see under **inta**)

ingngarigan [?inŋgarigan] (der. of **arig**)

ipati:man [?ipati:man] unspec. var. of **pati:man**
(der. of **ti:m**)

ipda /?ipda/ *n.*

stepping on, treading

ipdan der. /?ipdan/ *tr.v*
step on

ipdapdan der. /?ipdapdan/ *tr.v*
step on repeatedly

Nipdapda=ku=d i datag. I stepped on the insect again and again.

ipèl /?ipèl/ *n.*

kind of posonous snake, having a green skin

iplèk /?iplèk/ *n.*

thirst

me"iplèk der. /me??iplèk/ *adj.*
thirsty

Me'e"iplèk=tèn ta wagèt. I am very thirsty, eager for water.

ippèt /?ippèt/ *n.*

kind of root crop

ipri:to /?ipri:to/ cf: **dakan, lisngad, tunu.** *n.*
cooking oil

ipus /?ipus/ *n.*

1) tail of animal
2) attail fin of fish

iraw /?iraw/ (unspec. var. **irèw**) *n.*
snake

irèw [?irèw] unspec. var. of **iraw**

is'is /?is?is/ cf. **bambal**, **bubbu**; **kiwa:r**, **uras**. *n.*

to wash a pot or kettle

is'isan der. /?is?isan/ *tr.v*

wash something (e.g. pot, kettle)

Is'isan = mu i kande:ro = y. Wash the pot.

isa:say /?isa:saj/ *tr.v*

carry plenty of things

isala:k /?isala:k/ *v*

save

isan /?isan/ *n.*

fishing

mangisan der. /maŋisan/ *intr.v*

do fishing

maddima = tèn mangisan ta talun. I will go fishing in the mountains (i.e. in the mountain stream).

syn: **mallèdèp** (der. of **lèdèp**).

isay [?isaj] (der. of **sa:y**)

isbu /?isbu/ *n.*

urination

ispat /?ispat/ *n.*

flashlight (from English "spot (light)")

istoria /?istɔria/ *n.*

story

Saya istoria ni dagga aydi: burog. That is the story of a turtle and a monkey. (arta0647)

pangistorian unspc. comp.

form /panjistorian/ *n.*

story, narrative, what someone told

Saya pangistorian didi appu = mi ta

dutul. That is what my grandparents said before. (arta0633)

ita:lun /?ita:lun/ *n.*

?a kind of bird

itèl /?itèl/ *n.*

swallow

itlèn der. /?itlèn/ *tr.v*

swallow

itsu:ra /?itsu:ra/ *n.*

appearance, look, figure

Kanakannak itsu:ra = na = y. He looks younger (than he is). (lit. His appearance is young)

itta fr. var. of **inta**

ittan [?ittan] dial. var. of **intan** (der. of **inta**)

iwadwad [?iwadwad] (der. of **wadwad**)

iyyer /?ijjer/ (fr. var. **i:yer**) *n.*

coughing

K k

ka:baw /ka:baw/ *n.*

dementia

pakka:baw der. /pakka:baw/ *intr.v*

have dementia

ka:da- /ka:da/ (Sp.)

px every

ka:dabiyungèt der. /ka:dabijuŋət/

every night

ka:dalangit der. /ka:dalaŋit/

everyday

ka:dabiyungèt [ka:dabijuŋət] (der. of **ka:da-**)

ka:dang [ka:daŋ] unspc. var. of **ka:ding**

ka:di:muy /ka:di:muj/ cf. **ara:ra:pa** (der.

of **ara:pa**). *n.*

best friend

ka:ding /ka:diŋ/ (unspc. var. **ka:dang**) cf. **aba**,

bidi:yu, **pandin**. *n.*

kind of screw palm, growing in the forest, with

large dark leaves [Anthropology note This

plant is useful for weaving mats called "aba".

The mats are made by "pandin", "bidi:yu" or "ka:ding". See "bidi:yu"]

ka:ga:gaw /ka:ga:gaw/ *adv.*

always, everyday

ka:kabbat /ka:kabbat/ *stat.v*

	ka'ilangān
desire	
ka:kallèk [ka:kallèk] (der. of kallèk)	
ka:lig /ka:lig/ <i>n.</i>	
ika:lig der. /?ika:lig/ <i>tr.v</i>	
carry, transfer	
ka:ligèn der. /ka:ligèn/ <i>tr.v</i>	
lift up, carry (something which is not light)	
Ka:ligèn = mu = nen i tuttud = na = y. Please	
carry his chair.	
ka:lud /ka:lud/ <i>adj.</i>	
young (fruit)	
ka:man /ka:man/ <i>adj.</i>	
1) big, large	
2) be grown up	
Manga:pagès = di da ka:man = di	
ana: = na = y. He looks happy because his	
boy has grown up.	
kaka:man der. /kaka:man/ <i>n.</i>	
bigness	
kakkaman der. /kakkaman/	
very big	
kuma:man der. /kuma:man/ <i>intr.v</i>	
become big	
mamaka:man der. /mamaka:man/ <i>intr.v</i>	
bring up (a child)	
paka:manèn der. /paka:manèn/ <i>tr.v</i>	
raise up sb	
Salamat ti ina = mu = y da	
inan'anu:san = na = taw a pinaka:man. I am	
grateful to your mother for raising you up in	
spite of hardship. (arta0655)	
ka:man a wagèt [ka:man ?a wagèt] (der. of wagèt)	
ka:puy /ka:puj/ <i>n.</i>	
mekka:puy der. /mekka:puj/ <i>adj.</i>	
unskilfull, inexpert	
Mekekka:puy pa:murab ta laman. He is	
unskilfull at hunting for wild pigs.	
ka:ruwan /ka:ruwan/ <i>rel.q</i>	
someitmes	
Awan ta uma = mi, amma ka:rawan,	
	<i>awan = ami ta anèn a mabaw, baggat.</i> We did not have fields, and sometimes, we did not have any rice.
	<i>syn: pasaray.</i>
	angka:ruwan der. /?an̄ka:ruwan/ (dial. var. èngka:rawan) <i>adv.</i>
	sometimes
	angkarwan
	karwan
	ka:su /ka:su/ ((Sp. hacer caso)) <i>n.</i>
	mind, care
	ika:ka:su der. /?ika:ka:su/ <i>tr.v</i>
	pay attention to, mind
	ka:wanan /ka:wanan/ <i>n.</i>
	right
	ka:wangan /ka:wangan/ <i>n.</i>
	waist
	ka:war /ka:war/ <i>n.</i>
	chain
	<i>Awan = di makataradtad da atti:</i>
	ka:war = de: = ni tiyèd = na = y. So he cannot run away because his feet are chained.
	(arta0655)
	ka:waran der. /ka:waran/ <i>tr.v</i>
	chain sth/sb
	<i>Ginpètan = di = d i tiyèd = na = y,</i>
	<i>kinawa:ran = na = d i tiyèd = na = y ayni</i>
	<i>gilèngan = i.</i> They tied his feet. He chained this man's feet.
	ka:yong /ka:jɔŋ/ <i>n.</i>
	sibling in law
	<i>Nallaman = di aka = na = y, ay</i>
	ka:yong = na = y. His sister and brother-in-law went hunting wild boars.
	Ilk bayaw
	ka"ana: [ka??ana:] (der. of ana:)
	ka'ilangān /ka?ila:ŋan/ <i>tr.v</i>
	1) need
	2) necessities
	Ba:lin = mu i ka'ilangān = tam. Buy our necessities on credit (which will be paid later).
	ka'ulita:wu [ka?ulita:wu] (der. of ulitaw)

ka'ulitaw [ka?ulitaw] (der. of **ulitaw**)

kaba:yu /kaba:ju/ *n.*

horse

kabang /kabanj/ *n.*

kumabangkabang der. /kumabaŋkabaŋ/

intr.v

crowl

mangka:bangkabang der. /maŋka:baŋkabaŋ/

intr.v

crowl

kabbat /kabbat/ *tr.v*

want, like

Kabbat=mu i kape? Do you want coffee?

Kappa:t=u mangay ta Santiago. I want to go to Santiago.

ant: **ballan**.

kakkabbat der. /kakkabbat/ *tr.v*

love sth (taking an NP complement)

Akkari:, ka:kabbat=mu=wada ti

Sanuwa:tèng. Oh, probably you really want ((to hear the story of)) Sanuwateng.

(arta0632)

ant: **pabballan 1** (der. of **ballan**).

makangkabbat der. /makaŋkabbat/ *intr.v*

like, want

kabkab /kabkab/ *n.*

embrace

kabkaban der. /kabkaban/ *tr.v*

embrace, hug sb

mangikkabkab der. /maŋjikkabkab/ *pl/plr*

mangikka:kabkabintr.v

embrace (each other)

Manga:na a:yì:, "Bahag=a=d=ti,

anak=ku da mangi:ka:kabkab=ita." This

guy says "Come here, my child. Let's

embrace." (arta0655)

kabung /kabunj/ *n.*

tikkabung der. /tikkabunj/ *stat.v*

be hunchbacked

kabus /kabus/ *n.*

full moon

kadèt /kadət/ *n.*

grass, weed

kadèkadèt /kadəkadət/ *n.*

a large amount of weed, weedy area

kadig /kadig/ *n.*

falsehood

mekkadig der. /mekkadig/ *adj.*

fibber, liar

kadut /kadut/ *n.*

knife

kagad /kagad/ *n.*

makagad der. /makagad/ *pot.v*

be left

Awan ta nakagad. Nebbèbbèr. Nothing was left. (All things were) brown away.

kagid /kagid/ *n.*

leftover, residue, remainder

kagtut, egtut, agtut /kagtut, ?egtut,

?agtut/ (unspec. var. **agtut; egtut**) to be investigatedn.

startled

kagtutèn der. /kagtutèn/ to be

investigated|v>
| |

surprise someone

Kinagtut=ku

A:nu=mu=tèn a inègtut? Why did you

surprize me?

me:kagtut₁ der. /me:kagtut/ *pot.v*

be surprised

me:kagtut₂ der. /me:kagtut/ *intr.v*

was surprised

ni'egtut der. /ni?egtut/ to be investigated

surprised

kahon /kahən/ (Sp.) *n.*

box

kaki:lèk [kaki:lèk] (der. of **killèk**)

kakka /kakka/ cf. **patto:la:** *n.*

elder {brother, sister} syn: **aka 1.**

kakkap /kakkap/ *n.*

try, attempt

kakkapan der. /kakkapan/ *tr.v*

try, attempt

kalansay /kalansaj/ <i>n.</i>	skeleton
kalaw /kalaw/ <i>n.</i>	rufous hornbill bird, the feather is used for an arrow <i>CasAgta kalo Ilk kalaw</i>
Kalbo /Kalbo/ <i>n.</i>	Kalbo community constituted by Agta and Arta populations, located in barangay Disimungal, municipality of Nagtipunan, Quirino province. The community has an elementary school across the highway.
kalèskès /kalèskès/ <i>n.</i>	gullet, esophagus
kalidduwa /kalidduwa/ <i>n.</i>	shadow, companion <i>Konta aytay, yatèd=mi=d apu Dios i kaliduwa=na, # take:ta alapèn=na=d ta dingatu.</i>
kalla:ngit /kalla:ngit/	shouting <i>kumalla:ngit</i> der. /kumalla:ngit/ <i>intr.v shout</i>
kallèk /kallèk/ <i>adj.</i>	misery <i>ka:kallèk</i> der. /ka:kallèk/ <i>adj.</i> pitiful, miserable <i>Ka:kallèk i bu:hay=na.</i> His life is pitiful. 'pity, mercy' allak
kalu:ban /kalu:ban/ <i>n.</i>	cover (of a knife etc.)
kama /kama/	reconciliation <i>mangikkama</i> der. /maŋikkama/ <i>intr.v reconcile with each other, become friendly with each other</i> <i>Punan=na. "Mangikkama=ita=d da maddima=tèn." Mangi"alamano=tid ayti.</i> He said, "Let's reconcile with each other because I will leave." They shook hands here. (arta0655)
kama:tis /kama:tis/ (Sp.) <i>n.</i>	

kampe:na	tomato
kamaddyang /kamaddɔŋ/ cf. dalag₂ , di:yu , di:yu . <i>n.</i>	kind of small honeybee
Mandalag=tid ta niyèt na	<i>[Anthropology note This kind of bee bites people, but is a source for getting honey. It builds a have within the hole of trees.]</i>
<i>CasAgta giyaw</i>	
kamali /kamali/ <i>n.</i>	mistake
kamandagna /kamandagna/ <i>n.</i>	kind of snake, poisonous <i>syn: tuna.</i>
kamkam /kamkam/ <i>n.</i>	close, hold <i>kamkaman</i> der. /kamkaman/ <i>tr.v hold, close one's hand</i>
	<i>Pakkamkaman=na</i> He is closing his hand.
kammadi:tu [kammadi:tu] (der. of madit)	
kammèding /kammədiŋ/ <i>n.</i>	kind of snake, poisonous
kamo:ting ka:huy /kamo:ting ka:huy/ (fr. var. ka:huy) <i>n.</i>	cassava Tag kamoteng kahoy
kampe:na /kampe:na/	
1) <i>adv.</i> before (doing) something	<i>Mememmudèl i kadut=i. Kampe:na ipe:na:s=u a:yi:</i> The knife is dull. I will sharpen it before (using it).
2) <i>subord</i> before (normally with the ligature "a")	<i>Si:pang a langit mandi:madima=taw kampe:na a dumigdi:g=a=tì tì bunbun=i.</i> You (should) walk for one day before you arrive here at your house.
	<i>Kampe:na masso:li=tèn=tì,</i> <i>maratang=tep=tèn ta para daw.</i> Before I come back here, I will buy something there for you.
3) <i>subord</i> after	

Kampe:na = ku = tid pinangi"adu:yu,
nampako:ma = tid. After I separated them
 from each other, they were reconciled.

kamu:ti /kamu:ti/ *n.*

sweet potato

kamul /kamul/

huddling up

tikkamul der. /tikkamul/ *stat.v*

be huddling up

Tikkamul = tèddi, awan = de:ta

ulèulès = na. He is huddling up, without any clothes.

kana:yon /kana:jɔn/ (cf. Ilk.) *adv.*

always

Pa:nguras = tèn a kana:yon ta pinggan. I always wash plates.

Kana:yon dègès na tia:ng = u. I always feel pain in my stomach. (lit.) The pain of my stomach is always.

kanakannak /kanakannak/ *cf. madit, ultaw. n.*

child (referring to the people those who do not show primary sexual characteristics, including babies)

id. **watèt na kanakannak** (see under **wagèt**)

kakka:nak der. /kakka:nak/ *n.*

pl.

kande:ro /kande:rɔ/ *cf. biyas, parayuk. n.*

cooking pot *syn: ta:yab.* [Anthropology note

Cooking pots were not traditional

kitchenware. The Arta people traditionally used bamboo containers for cooking rice and other dishes.]

kanig /kanig/ *n.*

worrying

mankanig der. /mankanig/ *intr.v*

worry

kanikani /kanikani/ *n.*

athlete's foot, ringworm of feet, tinea pedis

CasAgta isèl

kangka /kaŋka/ *n.*

coconut leaf (sprouting)

kangpèppèt /kaŋpəppət/ *n.*

tamarind, a kind of seasoning for giving a souring taste, especially for cooking fish in soup

kangsyun /kaŋsjun/ *n.*

song, singing

makakansyun der. /makakansjun/ *pot.v*
 can sing

kapare:ho [kapare:hɔ] (der. of **pare:ho**)**cape:** /kape:/ *n.*

coffee

mamkape: der. /mamkape:/ *intr.v*
 drink coffee

kapèt /kapət/ (unspec. var. **kèpèt₂**) *n.*

tikkapèt der. /tikkapət/ *stat.v*

be attaching to, stuck to, cling to, adhered

Tikkapèt ti ayu=y. It (e.g. honeycomb) is stuck to the tree.

kapilia /kapilia/ *n.*

church

kappal /kappal/ *n.*

thickness

mekkappal der. /mekkappal/ *adj.*
 thick

Mekkopal i abi:=na. Its body is thick (as of fish).

ant: mellègpis (der. of **lègpis**).

CasAgta mebbagèl Ilk nabingbing

kapsut /kapsut/ *cf. rukup. n.*

weakness

mekkapsut der. /mekkapsut/ *adj.*

1) weak, fragile, vulnerable

Mekkapsut i bunbun=mi. Our house is weak (not strong).

syn: merrukup (der. of **rukup**).

2) weak, not powerful as of one's action

Mekekapsut=a mandi:madima You are walking in a weak manner.

Ilk kapsot

kara:man /kara:man/ *n.*

instep

karaba:sa /karaba:sa/ *n.*

pumpukin, squash

Pa:ngalap ta karaba:sa=wada. He is probably harvesting pumpukins. (arta0655)

karabukub /karabukub/ *n.*

throat, trachea (windpipe)

karag /karag/ *n.*

bufo toad, secreting a white poisonous liquid that may kill dogs or other animals.

karagatan /karagatan/ *n.*

stone *syn:* bitu.

karakaragatan₂ /karakaragatan/ *n.*

pl.

karakaragatan₁ /karakaragatan/ *n.*

?stony

karangèt /karaŋjət/ Ilk. paga'nun.

kind of ghost *gen:* be:kut; *syn:* anduyug.

[Anthropology note It is/was believed that if aged people are possessed by this kind of ghost, they become, medically speaking, demetia, with their talk inconsistent, lower cognitive and social skills.]

karawèg /karawèg/ *n.*

playing

Saya karawèg=di ta dutul. That is our playing a long time ago.

mekkarawèg comp. *pl/plr*

mekekkarawègadj.

playful, fun of playing, as of kids

Iwa=di ta mepeppiya a attanan=na, da tidi

kakka:nak=i, mekekkarawèg=tid. It should be placed in a suitable place, because those children are playful. (arta0635)

ka:rawgan der. /ka:rawgan/ *tr.v*

play with, get into mischief

Awan=mu pakka:rawgan. Do not get int omischeif (to the dog).

mangikkarawèg der. /maŋikkarawèg/ *intr.v* play together

Mangikkarakarawèg=tid maski

memeppu:nèd=i. They were playing together even it is raining.

mangka:rawèg der. /maŋka:rawèg/ *intr.v*

play

me:ka:rawèg der. /me:ka:rawèg/ *intr.v* play with someone

karga /karga/ *n.*

container

kari /kari/ *n.*

agreement, contract, treaty

Si:yèy pa:ngintan ta kari=ku dam This is a sing of my promise t you all.

CasAgta kagi 'language, speech, to say'

karne /karne/ (Sp.) *n.*

meat, flesh *syn:* ba:lag 1.

karpa /karpa/ *n.*

crusian carp

karsa:da /karsa:da/ *n.*

road

ka:karsa:da /ka:karsa:da/ *n.*

pl.

kartibkartib /kartibkartib/ *n.*

longhorn beetle

karu:ba *pl/plr ka:karu:ban.*

heighbor

Awan ta ka:karu:ba=mi a Ilokano. We did not have our Ilokano neighbors. (arta0635)

karu:s /karu:s/ *n.*

to soften bidi:yu leaf by bamboo

karu:san der. /karu:san/ *tr.v*

soften bidi:yu leaf by bamboo

kasape:gu /kasape:gu/ *n.*

match

kasinsin /kasinsin/ *n.*

cousin

Kasinsin=u=tid. They are my cousins.

kasing /kasiŋ/ *n.*

rough

mekkasing der. /mekkasin/ *adj.*

rough

kasiru:la /kasiru:la/ *n.*

pan

kassandi /kassandi/ *intrg.*

how

kassandi

katan /katan/

place, put, insert sth between the two things

A:yi: butngul = na, kinuskusan = na

butngul = na = y. Ikatan = na ti ayti. He has butngul leave, grinding the butngul. He put it between here. (arta0632)

katigit /katigit/ *n.*

left

mampakatigid der. /mampakatigid/ *intr.v*

turn left

katol /katol/ *n.*

mosquito coil, being burned for killing or repelling mosquitos

katorse /katorse/ (Sp.) *num.*

fourteen

katting? /kattij?/

half

kakkatting der. /kakkattinj/ *adj.*

half

Kakkatting aytay bulan = i. The moon is half now.

katug [katug] unspec. var. of **kètug**

katuntayag /katuntajag/ *n.*

bait

kawanan /kawanan/ *n.*

right

mampakawanan der. /mampakawanan/

intr.v

turn right

kay /kaj/ cf: **hus.** *interj.*

an interjection that is uttered as a response to a joke, showing that the speaker recognizes the preceding utterance is a joke rather than a serious statement

kayèng /kajəŋ/ *n.*

laziness

mekkayèng der. /mækka:jəŋ/ *adj.*

lazy

kayud /kajud/ *n.*

sexual intercourse

mangka:yudkayud der. /maŋka;judkajud/ *intr.v*

have sexual intercourse

ke:num /ke:num/ *n.*

drunk, intoxicated

make:num der. /make:num/ *pl/plr*

make:ke:num (seriously intoxicated) *pot.v*

be drunk, intoxicated

da minake:te:nem = de: = tid. (he committed a domestic violence) because they were seriously intoxicated

mekke:ke:num der. /mække:ke:num/ *adj.*

drunkard

Mekke:ke:num = tèn. I am a drunkard.

pakke:ke:num der. /pakke:ke:num/ *n.*

a drunkard

keddet /keddet/ *n.*

grass

mekkèdèt der. /mækkèdèt/ *adj.*

weedy

kekku /kekku/ *n.*

skilled (person)

pèkekkekku comp., der. /pækèkkekku/ *n.*

skillful person

kèpèt₁ /kəpət/ *n.*

mold

Kinumpèt i yakkan = mi. Our viand became rotten.

kumpèt der. /kumpət/ *intr.v*

mold

kèpèt₂ [kəpət] unspec. var. of **kapèt**

kèra /kəra/ *n.*

a cry of small monkey

mangkèrakèra der. /maŋkèrakèra/ *intr.v*

(a monkey) is crying

Mangkèrakèra i kaki:lèk = i a burog. A small monkey is crying.

kerepkep /kərepkep/ *n.*

to hold, seize

kèris /kəris/ *n.*

semen

kèrrèd /kərrəd/ *n.*

rub

kètug /kətug/ (unspec. var. **katug**) *n.*

mekkètug der. /məkkətug/ *adj.*

hard

Mekkètug i ayu=y. The wood is hard.

natangken

ki:bu /ki:bu/ *n.*

to mix *syn:* **halu**.

iki:bu der. /?iki:bu/ *tr.v*

mix something into something

Ikì:bu=mu i i:lug ta ari:na. Mix the egg into flour.

ki:buwan der. /ki:buwan/ *tr.v*

mix something with something

me:ki:bu der. /me:ki:bu/ *adj.*

mixed

ki:gad /ki:gad/ *adv.*

up to, until

Lègèdèn=tataw ki:gad a sumuli:=taw. I will wait for you until you come back.

A:yi: a bo:da ki:gad ta tanga na

biyungèt. This party continued up to the midnight.

syn: **gindat 2.**

ki:gad a ki:gad der. /ki:gad ?a ki:gad/ *adv.* up to the end

Ki:gad a kigad, mebebbilèg=sika

agurung=i. The snails were surprisingly fast continuously until the end (of the race). (arta0647)

ki:gad a ki:gad [ki:gad ?a ki:gad] (der. of **ki:gad**,

a Invariable form used for connecting various types of complex phrase, see under **ki:gad**)

kiday /kidaj/ (unspec. var. **kiray**) *n.*

eyebrow

kidèb /kidəb/ *n.*

mankidèb der. /mankidəb/ *intr.v*

glitter

Manki:dèbkidèb aytidi bitun=i,

mededdimlag. The stars are glittering, (the

sky) being bright.

kidni /kidni/ *n.*

kidney

kilepsi /kilepsi/ < Eng.*n.*

eclipse of the sun

killèk /killək/ (unspec. var. **kissèk**; **kittèk**) *adj.*

1) small, a small amount of

2) young (e.g. human, animal, plant)

kaki:lèk der. /kaki:lèk/ *n.*

small size, smallness

kumillèk der. /kumillèk/ *intr.v*

decrease, diminish

Kinumillèk=di i arta ayta Aglipay: The Negrito people have decreased in Aglipay.

Punan na ama=ku a "Angan=u ittan

kinumillèk=di wagèt=i. My father said, "I am going to go to see the river being subsided (after flooding). (arta0652)

pakaki:lèkèn der. /pakaki:lèkèn/ *tr.v*

make something smaller, thinner

Pakakillèkèn=di bidi:yu. They make bidi:yu leaves thinner.

kinse /kinse/ (Sp.) *num.*

fifteen

kiray [kiraj] unspec. var. of **kiday**

Kirino (Quirino) /Kirino Quirino/ *n.*

Quirino Province, where Arta people have been inhabited. It is located in the northern part of Luzon, Region II, consisting of six municipalities: Aglipay, Cabarroguis, Diffun, Maddela, Nagtipunan, and Saguday.

kirog /kirog/ *n.*

roast

ikirog der. /?ikirog/ *tr.v*

roast

mankirog der. /mankirog/ *intr.v*

roast (e.g. corn, beans)

kiskis /kiskis/ *n.*

scale of fish

kiskisan der. /kiskisan/ *tr.v*

remove scales of

Kiskisan = di i i:yan. They will remove scales of the fish.

kissèk [kissék] unspec. var. of killèk

kittèk [kitték] unspec. var. of killèk

kiwa:r /kiwa:r/ cf. **bambal**, **bubbu:**, **is'is**, **uras**. *n.*
washing (rice)

kiwa:ran der. /kiwa:ran/ *tr.v*
wash (rice)

kiwèl /kiwèl/ *n.*

winding *ant:* **derettyo**.

kiwèlkiwèlan der. /kiwèlkiwèlan/ *adj.*
winding

kiwèlkiwèlan i kalasa:da=y the road is winding

kumiwèlkiwèl der. /kumiwèlkiwèl/ *intr.v*
walk along the winding river,
road *ant:* **gumisut** (der. of **gisut**).

ko:ber /ko:ber/ (Eng.) *n.*

cover

mangko:ber der. /maŋko:ber/ *intr.v*
cover oneself with, hide under/behind

Mangko:ber = tid ti gadè didi ayu=y. They covered themselves behind the bottom of trees.

ko:lak /ko:lak/ *n.*

- 1) best friend, good relationship between the two people for a long time
- 2) lord, patron, serf with whom one is on good terms

CasAgta ahibay

ko:lay /ko:lay/ *n.*

color *syn:* **ko:lor**.

ko:lor /ko:lor/ *n.*

color *syn:* **ko:lay**.

mako:lo:ran der. /mako:lo:ran/ *pot.v*
dyed

siran = di a nako:lo:ran old cloths that were dyed long ago

ko:nayan [ko:najan] unspec. var. of **mo:nayan**

kompleto /kompletɔ/ *adj.*

complete, whole, satisfied

Titam, ti ayti, completo. As for us, here, we are satisfied (unlike some Negrito people staying inside the mountains).

komporme /komporme/ *adv.*

any

ko:komporme der. /ko:komporme/ *n.*
any, whatever

konan /kōnan/ *tr.v*

direct quotation

konta /kōnta/ *coord.*

but

korkor /kōrkōr/ *n.*

hunger, the sound of stomach's growling

makorkor der. /makōrkōr/ *pot.v*
hungry

manga:korkor der. /maŋa:kōrkōr/ *intr.v*
be hungry, have a sound of stomach's growling

kotkot /kōtkōt/ *n.*

1) hitting sound

ku:rek /ku:rek/ *n.*

chicken

ku:ku:rèk /ku:ku:rèk/ *n.*
pl.

ku:tak /ku:tak/

?

manku:tak der. /manku:tak/ *intr.v*
a cry of chickens

kubbang /kubbanj/ *n.*

skin

kugun /kugun/ *n.*

cogon grass, (*Imperata cylindrica*)

kuku: /kuku:/ *n.*

- 1) nail of finger
- 2) hoof of herbivore

kulangut /kulajut/ *n.*

dried mucus

kulibangbang /kulibaŋbaŋ/ *n.*
butterfly

kumuk /kumuk/ *n.*

1) empty

2) lier

mekkumuk der. /mèkkumuk/ adj.

1) vacant, empty

Mekkomok bo:ti, awan ta lugun. There is an empty bottle, with no content in it.

2) be a lier

kunèm /kunəm/ n.

cloud syn: **dèlèm, diklèm** (fr. var. of **dèlèm**).

kurilèn /kurilən/ n.

curl (of hair)

mekkuriłèn der. /mèkkurilən/ adj.

curly (of hair)

kurimatmat /kurimatmat/ n.

eyelashes

kurkur /kurkur/ n.

dig coconut meat out of the shell

kurku:ran der. /kurku:ran/ tr.v

dig coconut meat out of the shell

kurug /kurug/ pl/plr **kurukurug** (undoubted truth)

1) n. truth

Konta a:yi: talaga kurukurug i a:yi. But this (story) is an undoubted truth.

2) adv. surely, really

A:yi: a kape, awan kurug a meppasu This coffee is not hot at all.

kurugèn der. /kurugən/ tr.v

believe

pa:ngurug der. /pa:ŋurug/ n.

belief

kurusu /kurusu/ n.

diarrhea

pakkurusu der. /pakkurusu/ intr.v

diarrhea, having diarrhea

kusay /kusaj/ cf: **tittak**. n.

cat

kuskus /kuskus/

grind

kuskusan der. /kuskusan/ tr.v

grind

A:yi: butngul = na, kinuskusan = na

butngul = na = y. Ikatán = na ti ayti. He has the butngul leaves, and he grinded his butngul. He put it between here.

kuskusan [kuskusan] (der. of **kuskus**)

kutèl /kutəl/ n.

mekkutèl der. /mèkkutəl/ adj.

itchy

Pallèdlèd = tèn ta mata = na da mekkutèl. I am rubbing my eyes because they are itchy.

kuttad /kuttad/ n.

kick

ikuttad der. /?ikuttad/ tr.v

kick

Nikutta:d-u a:yi:. I kicked this one.

([300-399 5.1](#))

kuttadan der. /kuttadan/ tr.v

kick

Kuttada:ngu = d i karagatan = i. I kick the stone. ([300-399 4.1](#))

pa:ngiku:kuttad der. /pa:ŋiku:kuttad/ intr.v

kick each other

pe:kukuttad der. /pe:kukuttad/ v

kick

kuwarenta /kuwarenta/ (Sp.) num.

forty

kuwarto₁ /kuwartɔ/ n.

room

kuwakuwarto /kuwakuwartɔ/ n.

pl.

kuwarto₂ /kuwartɔ/ n.

money

kuwattro /kuwattro/ (Sp.) cf: **appat**. num.

four

kuyad /kujad/ n.

to struggle, to chill

kumuyadkuyad der. /kumujadkujad/ intr.v

struggle, chill

Kinumuyadkuyad = di. It has come to struggle.

kuyung /kujunj/ cf: **silit**. n.

large intestine

L 1

la:'is /la:?'is/ *n.*

to discriminate, dispise

la:'isan der. /la:?'isan/ *pl/plr la:la:'isantr.v*
discriminate sb, dispise sb

Palla:la:isan = di kanakannak = i. They
were discriminating the child. (arta0642)
perdyen

la:ban /la:ban/ (*Tag.*) *n.*

fight

malla:ban der. /malla:ban/ *intr.v*
fight with each other

Nalala:ban = de: = tid. They were fighting
with each other (America and Japanese
soldiers).

la:gin /la:gin/ *n.*

light (weight)

mella:gin der. /mella:gin/
light (weight)

Milla:gin ayu = na = y. The tree is light.

pala:ginèn der. /pala:ginən/ *tr.v*
lighten, lose weight of

Pala:ginèn = mu i iggèm = mu = y. You
should lighten your baggage.

la:ki /la:ki/ *n.*

cleverness?

la:ku /la:ku/ *n.*

goods being sold

siran = di a nako:lo:ran, la:ko na

agani:. The goods sold by non-Negrito are
old and discolored (clothes)

ila:ku der. /?ila:ku/ *tr.v*

sell

A:nu palla:ku = mu? Palla:ku = tèn ta

i:yan. What are you selling? I am selling fish.

Ila:ku = mi ta kuwarto. We sell it for money.

syn: **iratang** (der. of **ratang**).

la:ngin /la:?'jin/ *n.*

sadness, loneliness

manga:la:ngin der. /maŋga:la:?'jin/ *n.*
feel sad, miss someone

der. **mangilla:ngin** (see under **la:ngin**)

mangilla:ngin der. /maŋilla:?'jin/ *intr.v*
miss each other

mella:ngin der. /mella:?'jin/ *adj.*
sad, miss sb

"Maski papatin = tèn ni Sanuwatèng,
angin = u ittan ti Sanuwatèng.

Merella:gin = de: = tèn ni
Sanuwatèng." "Even if I am killed by
Sanuwateng, I will go to see Sanuwateng,
(because) I miss Sanuwateng," (arta0632)

la:pad /la:pad/ (*cf. la:pad (Ilk.)*) *n.*

width *syn:* **bernat.**

kala:pad der. /kala:pad/ *n.*
width

mella:pad der. /mella:pad/ *adj.*
wide

la:pis /la:pis/ *n.*

pencil

la:sa /la:sa/ *n.*

taste

Ustu i la:sa = na ni di:ru = y. The taste of the
soup is good.

la:sèm /la:səm/ *n.*

mella:sèm der. /mella:səm/ *adj.*
sour

la:sin /la:sin/

separate

ila:sin der. /?ila:sin/ *tr.v*
separate something away from other things,
segregate, take away, divide, categorize
separately

Ila:sin = mu i karne na bubuy Separate the pork (from other meat)

CasAgta bukud Ilk lasin

la:sun /la:sun/ *n.*

poison

CasAgta la:sun

la:ud /la:ud/ *n.*

west

la:wangèn /la:waŋən/ *n.*

outdoors, outside

la:win /la:win/ *n.*

fishhook used for catching fish

la:ya /la:ja/ *n.*

liberated, free

mella:ya der. /mella:ja/ *adj.*

liberated

Mella:ya i arta. The person is free to do something.

la'ing /la?inj/ *n.*

talented, wise

mella'ing der. /mella?inj/ *adj.*

talented, wise

labba /labba/ *n.*

basket

labi /labi/ *n.*

mouth

ladèp /ladəp/ *n.*

palladèp der. /palladəp/ *n.*

fishing

Mekekka:puy palladèp ta i:yan. He is unskillful at getting fish.

ladis *n.*

louse-crushing

ladisèn unspec. comp. form /ladisən/ *tr.v*
crush lice

ladisèn [ladisən] (unspec. comp. form of **ladis**, see under **ladis**)

lagip /lagip/ *n.*

voice, language, speech *syn: bo:ses.*

lagipen der. /lagipen/ *tr.v*

speak

Lagipangu i lagip na Arta. I speak Arta.

makalagip der. /makalagip/ *pot.v*

can speak

mallagip der. /mallagip/ *intr.v*

talk, cry

Mallagip i kusay. The cat is crying.

mangilla:gip der. /mangilla:gip/ *pl/plr*

mangilla:la:gip (talk with each other extensively)*intr.v*

talk with each other

Pabayan = mu = d i dupu: = i ti baston,

mangila:la:gip = ita aytidi. Just ignore the old man with a cane, We need to talk with each other extensively.

palla:gipan der. /palla:gipan/ *n.*

story, a story which someone told

lagilagip /lagilagip/ *n.*

pl.

lagpèt /lagpət/ *n.*

hard-working

mellagpèt der. /mellagpət/ *adj.*

industrious, busy

Mellagpèt pattaraba:ho ayta

uma = na = y. He is busy working in his field.

lagsiw /lagsiw/ *n.*

freedom

malagsiwan der. /malagsiwan/ *pot.v*

release sb/sth away accidentally, drop off accidentally the one they were holding

Sinuntuk = u = d i labi = ni

nalagsiwan = na = d i kanakannak = i. I punched the mouse of this, and she accidentally dropped the child.

lagtud /lagtud/ *n.*

jumping

mallagtud der. /mallagtud/ *intr.v*

jump

mallalagtud der. /mallalagtud/ *intr.v*

jump repeatedly

lagu /lagu/ *n.*

mellagu der. /mellagu/ *adj.*
green, fresh (plant, vegetable)

laka /laka/ *n.*

mellaka der. /mellaka/ *adj.*
1) easy (modificational use)
2) easy (Adverbial use): easy to do
isarab = di i dut ta dingatu take:ta
mememmarang a mellaka. Firewood is place above (the fire) so that it easily burns.
3) cheap
Mellaka = te: = ina a baggat. That rice is just cheap.
ant: **mengngina** (der. of **ngina**).

lakatan /lakatan/ *n.*

kind of banana known as Lakatan
bananas *gen:* **bagat.** Musa acuminata (AA Group) 'Lakatan'

lakay /lakaj/ *n.*

uncle

lalla:lu /lalla:lu/ *adv.*

especially, in particular
Kappa:t=u mamangan ta bunga na ayu,
lalla:lo i baya:bèt. I want to eat fruits, especially guava.

laman /laman/ *pl/plr lamalamann.*

1) meat of wild boar
Nansarab = ami ta me"a:du i:yan, pati laman, pati bidut. We smoked a lot of fish, even wild boar meat, and even deer meat. (arta0652)
2) wild boar
Guminan = de: = tid da awan make:ta ta laman. they leave (there) because you cannot see wild boars. (arta0633)
Angin = di = yan dagaydayèn tiyèd ni laman = i a tinumaradtad. It is said that they chased the footsteps of the wild boar which ran away. (arta0633)
Ittan = di mappati = d i laman. Angin = di alapèn. They saw a wild boar dead. They went to catch it. (arta0633)
mallaman der. /mallaman/ *intr.v*

hunt wild boars, go hunting for wild boars

Nallaman = di aka = na = y, ay

ka:yong = na = y. His sister and his brother-in-law went hunting wild boars.

Ma ati:ngèn = di malla:gip = i ayya, talaga sigura:do a mallaman = tid. if they hear the mooer, most probably they can hunt. (arta0633)

lamèk /lamèk/ *n.*

softness

mallamèk der. /mallamèk/ *intr.v*

become softer

Mallamèk = di i tapa = y. The soil becomes soft.

mellamèk der. /mellamèk/ *adj.*

1) soft, tender

Mellamèk = di a:ya. That (meat) has become tender.

2) fine, fine-grained

mellamèk a dagat fine sand

mellamèk a pulbus fine face powder

lamna /lamna/ cf: **dègnin.** *n.*

cold, cool (object)

lumamna der. /lumamna/ *intr.v*

become cold, cool

mellamna der. /mellamna/ *adj.*

cool, cold (object)

lamun /lamun/ *n.*

grass

ilamun der. /?ilamun/ *tr.v*

mow, cut (grass)

lanut /lanut/ *n.*

vine (general term)

lanulanut /lanulanut/ *n.*

pl.

Ilk 'lanut

langat /laŋat/ *n.*

ilangat der. /?ilaŋat/ *tr.v*

heat, broil above the fire

langis /laŋis/ *n.*

oil

Awan ta langis na sensu. The chain saw is short of oil.

syn: dinglèp.

langit /laŋit/ *n.*

- 1) blue sky, sunny sky; sky in general; sunny day (see "takilangit")
- mata na langit** sun (lit. eye of the blue sky)
- tapra na langit** sunshine (lit. the light from the blue sky)

- 2) daytime from morning to afternoon *cal:* **langit 2, malu:tèp, biyungèt.**

- 3) day (in this sense, there is no contrast between daytime and nighttime)

Ta dutul a langit, awan = tep ta = ya

Ilokano. In old days, there were not Ilokano people.

Appat a pulo a langit a minabayag i birèng. For forty days the flood kept coming.

- 4) life, lifetime

Appi:rit i langit = na. His life was short.

syn: angès 2.

id. **sinumale:gèd a (dagun, bulan, langit)**

(see under **sale:gèd**)

lumangit der. /lumanjít/ *intr.v*

clear up *syn:* **dumimlag** (der. of **dimlag**, -um-).

mallangit der. /mallanjít/ *intr.v*

shine

takilangit der. /takilanjít/ *n.*

dry season *cal:* **takilangit** (der. of **langit**), **takipu:nèd** (der. of **pu:nèd**), **takidègnin** (der. of **dègnin**).

CasAgta langet 'sky, heaven'

langpus /laŋpus/ *n.*

to fill up, stuff, cram; plug up, close up, block (a hole); cover; bury.

manglangpus der. /maŋlaŋpus/ *intr.v*

cover

aytidi tubèltubèlan a mula a kakka:man minanglangpus = did

lappul /lappul/ *n.*

dog

lattong

lallappul /lallappul/ *n.*

dog of small size, puppy

CasAgta lapul 'puppy, small dog'

laptit /laptit/ (unspec. var. **lèptit**) *n.*

soft

mellaptit der. /mellaptit/ (unspec.

var. **mellèptit**) *adj.*

soft

Menellaptit i i:yan = i, ansi:na nakapangan

tidi awan = i ta ngippèn. The fish is so soft that those who do not have teeth were able to eat it.

lasèn /laſən/ *n.*

- 1) root crop

- 2) content, something contained inside

Awan ta lasèn. There is nothing inside.

syn: lugun.

lasti:ku /lasti:ku/ *n.*

plastic, rubber

lasuk /laſuk/ *n.*

hole

lati /lati/ *n.*

rattan

lattong /lattong/ *n.*

outside *syn:* **ditaw.**

ilattong der. /?ilattong/ *tr.v*

bring something outside

Ilatto:ngu a:yi. I'll put this outside.

lumattong der. /lumattong/ *pl/plr*

luma:lattongintr.v

- 1) go outside

"Intan = mu = d, linuma:lattong = de:

innam = mu = y a bagat = u ti

bituka = mu = y. "Look, my banana you ate was out from your intestine." (arta0647)

- 2) be born, be delivered (of a child)

Nangay = di nammurab i Uduran = i ta imbuwan ni ana: = na = ya,

lumattong. Thundergod went hunting in order to cook for his child, who has been born. (arta0645)

makalattong der. /makalattong/ *pot.v*

can go out, allowed to go outside

Numangay=de:=ti atti: ta polisia.

Awan=di makalattong. He came here, and he is in the police. He cannot go outside any more.

mangilattong der. /manjilattɔŋ/ *intr.v*

bring outside

Tatin nangilattong ti aba? Who brought the mat outside?

tillatlong der. /tillatɔŋ/ *stat.v*

be out, beyond

Tillatlong i kamera=mu=y. Your camera is out (of the bag).

lawa /lawa/ *n.*

wideness

mellawa der. /mellawa/ *adj.*

wide *syn: mellayat* (der. of **layat**).

layat /lajat/ *n.*

large (space)

mellayat der. /mellajat/ *adj.*

large (space) *syn: mellawa* (der. of **lawa**).

palaya:tèn der. /palaja:tən/ *tr.v*

widen

le:but /le:but/ *n.*

around, space surrounding something

Maddo:yug ti le:but ni bunbun=i. He/she is walking around the house. (lit. He/she is moving in the space surrounding the house.)

Mambumbun=an tidi appu =mi, aytì le:but =na =y. It is heard that our grandfathers stayed in the hut around it (the cave).

tille:but der. /tille:but/ *stat.v*

be around something, stay surrounding something

Me"a:du anèn na ku:rèk, tille:but=di There is plenty of food for the chickens, which are already surrounding the food.

ile:but i mata id. /?ile:but ?i mata/

look around

CasAgta le:but 'to wander around, to stroll along'

lèblèb /ləbləb/ *n.*

soak, submerge

ilèblèb der. /?iləbləb/ *tr.v*

such things as cloths or fiber into water or other kinds of liquid

Nilèblèb=na ta wagèt. S/he soaked it into the water.

CasAgta lèblèb 'to dip or submerge into water'

lèdèp /lədəp/ *cf. mandalag* (der. of **dalag**). *n.*

swimming into water

lèdèpèn der. /lədəpən/ *tr.v*

get sth in the water such as fish, shellfish and shrimps

A:yi: i:yan, saya lèdèpèn=u. It is this fish which I will catch in the water.

lumdèp der. /lumdəp/ *intr.v*

dive into the water

mallèdèp der. /mallədəp/ (dial.

var. **malèdèp**) *intr.v*

swim into the water to fish

Amma lumangit aytay, angay=tèn

mallèdèp. If it clears up today, I will go fishing.

syn: mangisan (der. of **isan**).

CasAgta lèdèp 'to swim under water'

lèdèpèn [lədəpən] (der. of **lèdèp**, see under **lèdèp**)

lèdlèd /lədləd/ *n.*

rubbing

mallèdlèd der. /mallədləd/ *intr.v*

rub some body part

Pallèdlèd=tèn ta mata da mekkutèl i

mata=ku=y. I am rubbing my eyes because my eyes are itchy.

lègèd /ləgəd/ *n.*

pallègèd comp.

kind of arrow whose arrowhead is covered with poison, poisonous arrow (arta0635)

lègdèn der. /ləgdən/ *tr.v*

wait for

mallègèd der. /malləgəd/ *cf. matagi:* (der. of **tagi:**) *intr.v*

wait for sb, wait for sb to do sth, stand by for sth

Mallègèd=a! **Awa:ng=a=tèp.** Wait! Do

not do yet.	
lègpis /lègpis/ <i>n.</i> thinness	
mellègpis der. /mellègpis/ (unspec. var. mellagpis) <i>adj.</i> thin	
mellègpis i do:n = i na ayu=y. the leaves of the tree is thin.	
<i>ant:</i> mebbagèl (der. of bagèl), mekkappal (der. of kappal).	
lègsiw /lègsiw/ <i>n.</i>	
lègsowan der. /lègsowan/ <i>tr.v</i> let free, release	
linègsowan = na = d = mandi i kalapati. He released the dove again.	
lèkèp /lèkèp/ ambush <i>syn:</i> tambang .	
lumkèp comp. /lumkèp/ <i>intr.v</i> ambush behind a pathway	
Konta dinumutul = man i ay bi:lat = i a linumkèp. But the snake came first to ambush (along the pathway). (arta0633)	
lèknes /lèknes/ <i>n.</i> remove the bark of a tree	
lèkne:sèn der. /lèkne:sèn/ <i>tr.v</i> remove (the bark of a tree)	
Pallèkne:sèn = di i ulit ni ayu=y. They are removing the bark of the tree.	
lelle: /lelle:/ <i>n.</i>	
1) uncle (used for both vocative and referential uses)	
2) one-generation higher man	
lènap /lènap/ <i>cf:</i> pu:nèd. <i>n.</i> shower	
lente /lente/ <i>n.</i> lantern	
<i>CasAgta lénti</i> 'carbide lantern'	
lengdit /lèngdit/ <i>n.</i> cutting board	
lèptit [lèptit] unspec. var. of laptit	
lètaw /lètaw/ <i>n.</i>	

libukègkèg	
lumtaw der. /lumtaw/ <i>intr.v</i> float up	
taltaw der. /taltaw/ <i>n.</i> float	
mallataltaw der. /mallataltaw/ <i>intr.v</i> be floating	
lètèg /lètèg/ <i>n.</i>	
swell	
lumtèg der. /lumtèg/ <i>intr.v</i> swell	
letrato /letrato/ <i>n.</i>	
photograph, picture, snapshot	
lètu /lètu/ <i>n.</i>	
missing tooth	
maltu der. /maltu/ <i>pot.v</i> (tooth) is missing	
minaltu der. /minaltu/ <i>pot.v</i> gap-toothed, (the tooth is) missing	
li:gat /li:gat/ <i>n.</i>	
ili:gat der. /?ili:gat/ <i>tr.v</i> put cooked rice to the side of the fire to soften it	
Ilk li:nay	
li:nis /li:nis/ <i>n.</i>	
clean	
melli:nis der. /melli:nis/ <i>adj.</i> clean	
li:sa /li:sa/ <i>n.</i>	
nit (egg) of louse	
libotlibot /libotlibot/	
the sound of stepping into/off muddy soil	
manlibotlibot der. /manlibotlibot/ <i>intr.v</i> step into/off the muddy soil	
Manlibotlibot tiyèd = na = y. He is stepping into and off the muddy soil, emitting the sound of mud.	
libukègkèg /libukègkèg/ <i>adj.</i>	
round	
Libukègkèg a ka:man karagatan. There is a stone which is round and big.	

syn: bi:lug, bi:lug, sibbukèl (der. of **bukèl**).

lig /lig/ *n.*

neck *syn: tangèd*.

likmang /likmæŋ/ *n.*

mellikmang der. /mɛllikmæŋ/ *adj.*

thin (e.g. liquid, soup, etc.)

mellikmang a kape weak coffee

likod /likɔd/ *n.*

ladle

lima /lima/

1) *n.* arm, hand

2) *num.* five *syn: singko*.

limès /liməs/ *n.*

drown, sink

malimès der. /maliməs/ *pot.v*

be drown

Nappati=tid a nalmès. They died by drowning.

manga:limès der. /maŋa:liməs/ *stat.v*
be sinking

linès /linəs/ *n.*

move

linsèn der. /linsən/ *tr.v*

touch on

Linsèng=u i pulug=na=y. I will touch her/his hair.

manli:neslines der. /manli:neslines/ *intr.v*
move, be active

Aytidi arta=y, malli:nèslinès=tid. The Arta people are moving around.

lingat [liŋat] unspec. var. of **lingèt**

lingèd /liŋəd/ *n.*

screen, cover

palingèdan der. /paliŋədan/ *tr.v*

block (the light) from somewhere

mapalingèdan der. /mapaliŋədan/ *pot.v*

can block (the light) from somewhere

mapalingèdan i tappra: na langit ti

disono ni bunbun=i The sunshine can be blocked inside the house.

lingèt /liŋət/ (unspec. var. **lingat**) *n.*

sweat *syn: asub*.

mallingèt der. /malliŋət/ *intr.v*

become perspiring

Pallingalingat=tèn aytay. I am perspiring now.

syn: mangassub (der. of **asub**).

lingnga /liŋŋa/ *n.*

sesami

lipat /lipat/ *n.*

opposite side

A:yi: bi:lat =i, atti: ta ayta Diffun, aytì

bukid =i na Diffun, atti: ti ayta lipat

=i. This big snake was there in Diffun, in the forest of Diffun, at the opposite side.
(arta0633)

lipatan der. /lipatan/ *tr.v*

do it from the opposite side

"Awan=u=tep=ina ati:ngèn.

Lipatan=mu. "I do not feel that. You should do from the opposite" (arta0632)

malipatan der. /malipatan/ *pot.v*

forget

lipatan [lipatan] (der. of **lipat**)

lipèt /lipət/ *n.*

generic term for leech

lisi /lisi/ *n.*

ilisi der. /?ilisi/ *tr.v*

get something away from something, escape something from

me:lisi der. /me:lisi/ *pot.v*

can be escaped from

palisin der. /palisin/ *tr.v*

put something away

Palisin=mu=tid. Meggirèk i dattag=i. You should put them away. The floor is messy.

lisngad /lisŋad/ cf: **dakan, ipri:to, tunu.** *n.*

put a pan or pot to cook viand

ilisngad der. /?ilisŋad/ *tr.v*

put a pan or pot on the fire to cook viand (something to eat with carbohydrates)

manlisnad der. /manlisnad/ *intr.v*

cook viand with a pan, pot, or a bamboo container

lisu: /lisu:/ *n.*

hide

ilisu der. /?ilisu/ *tr.v*

1) something, put away something

Ilisu=mu ta ayta. You should fix it there.

2) bring something behind to hide them, let something away, back, behind

Ilisu: =na i laman =i, ayya, malla:gip

=i. He, the one who lows (= a cow), let wild boars back. (arta0633)

malisulisu:an der. /malisulisu:an/ *n.*

hide and seek

manli:sulisu der. /manli:sulisu/ *intr.v*

hide oneself

tillisu: der. /tillisu/ *stat.v*

be hiding, as of timid fish

A:yi: igit=i, tillisu: ta diso:no: na karagatan

ta langit. As for the eels, they are hiding between stones or rocks in the daytime.

liwat /liwat/ *pl/plr liwaliwatn.*

sin

Ataay a a:nu i liwat=mi dam, ataay

punan=muyu=ami =ti? What on earth is our sin to you? Why did you say (like that) at that time? (arta0642)

A:yi: pappa:no:no:tèn=na i liwat=na=y ti asawa=na=y. because he was thinking of his sin to his wife. (arta0655)

makaliwat der. /makaliwat/ *pot.v*

commit a sin unintentionally, accidentally; commit a sin and cause an undesirable or unexpected result

Pako:man=mi aytidi nakaliwat dami. We will forgive those who committed sins towards us.

Amma nakaliwat=taw, ay polis ni gubierno,

saya pappa:lopalokan=di=taw. If you commit a crime, the policemen of the government would keep on hitting you.

(arta0655)

pakaliwatan der. /pakaliwatan/ *n.*

something to cause someone to commit a sin

liwaliwat /liwaliwat/ *n.*

pl.

lo:bun /lo:bun/ *n.*

nest

lo:ko /lo:ko/ *n.*

craziness

pallo:kolo:ko der. /pallo:kolo:ko/ *intr.v*

do a crazy, insane, immoral, or sinful thing

Manga:na polis=i, "Amma awan=a=mina

pallo:kolo:ko, awan=a=mina

munatina." The police said "if you had not done such a sinful thing, you were not like this."

lu:l /lu:l/ *n.*

call

lu:lan der. /lu:lan/ *tr.v*

call, summon, hail, send for sb

Manga:na "Lu:lan=muyu tidi pulis=i!" He

said, "Call the policemen!" (arta0655)

Lu:nes /Lu:nes/ (Sp.) *n.*

Monday

lu:tèp /lu:tèp/ *n.*

malalu:lutpan der. /malalu:lutpan/ *pot.v*

be cloudy

lu:tud /lu:tud/

putting into

ilu:tud der. /?ilu:tud/ *tr.v*

put something into

lu:tudan der. /lu:tudan/ *tr.v*

fill somewhere (with something)

lub /lub/ *n.*

mallub der. /mallub/ *intr.v*

cook (with bamboo)

Mallub=tid ta biyas. They cook with bamboos.

lubi:dèn [lubi:dən] (unspec. comp. form of **lubid**,

see under **lubid**)

lubi'as /lubi?as/ *n.*

bean

lubid /lubid/ *n.*

- 1) rope
- 2) line used for single line fishing

lubid na pusèd id. /lubid na pusəd/ *n.*

umbilical cord

lubi:dèn unspes. comp. form /lubi:dən/ *tr.v*
make a string out of sth (bark of vine, cloth)

lubin /lubin/ *n.*

nest

lubu:s /lubu:s/ *n.*

palubu:san der. /palubu:san/ *tr.v*

- 1) permit, allow sb, often followed by, or preceded by, imperative sentences to specify what is permitted/allowed

Palubu:san = ta = d = taw; masso:li = d = taw
ta narapuwan = mu asawa = mu = ya. I allow you. Go back to your wife, from whom you came. (arta0655)

- 2) permit or allow sb to do sth (taking a clause as a complement, less common than the first paratactic type)

Pinalubu:sa:ng = u me:na ta Baguio. I allowed him/her to go to Baguio.

ludung /ludun/ *n.*

species of shrimp *syn:* **udang**.

lugar /lugar/ *n.*

place, location

lugun /lugun/ *n.*

content, something put into a container *syn:* **lasèn 2.**

ilugun der. /?ilugun/ *tr.v*
put into a container

lukut /lukut/ *n.*

fold (clothes)

lukutèn der. /lukutən/ *tr.v*
fold (clothes)

Palluku:tangu agi = ku = y. I am folding my clothes.

lullu /lullu/ *n.*

bubble

lullu ni wagèt bubbles on the water

Ilk lobo

lumay /lumaj/ *n.*

mellumay der. /mellumaj/ *adj.*

comfortable, refleshing, pleasant, feel good on something especially because of gentle breezes or cold water in a hot day

Mellumay i wagèt = i a pandi:muyan. This water for bathing is refreshing.

lumkèp [lumkəp] (comp. of **lèkèp**)

lumut /lumut/ *n.*

moss

lungsud /luŋsud/ *n.*

putting into

ilu:lungsud der. /?ilu:luŋsud/ *tr.v*

put something into

lupuy /lupuj/ *n.*

fatigue

malupuy der. /malupuj/ *n.*

become tired

Timaradtag = di minalupuy = di

minappati = d i bidut. The deer ran, got tired and died. (arta0647)

mellupuy der. /mellupuj/ *adj.*

being tired

Mevellupuy = tep = tèn. I am still being tired.

CasAgta pagel

lusip /lusip/ *n.*

nail

luta /luta/ *n.*

soil, land, ground

lutu /lutu/ *n.*

cooked, soften, ripen

mallutu der. /mallutu/ *intr.v*

cook, heat

malutu der. /malutu/ *pot.v*

to be cooked, soften, ripen

Minalutu = d i manga = y. The mango is already ripe.

pallutu der. /pallutu/ *n.*

cooking

Mebbungku pallutu = na ta yakkan. Her

cooking of viand is really nice.

luwa /luwa/ *n.*

tear

luwa:ngan /luwa:ŋjan/ *n.*

window

Kilikillèk = te: i luwa:ngan = na = y. The window of (this jail) is very small. (arta0655)

luwab /luwab/ *n.*

- 1) under *syn: sidung*.
- 2) space under house

luwag₁ /luwag/ *n.*

awaking

luwagèn der. /luwagən/ *tr.v*
awake, wake up someone

Malluwag = a, da luwagèn = mu

asawa = mu = y, da

maddima = d = tèn. "Wake up, because you should wake up your wife. I will go out."

malluwag der. /malluwag/ *intr.v*
wake up

Nabayag a minalwag ta dèmèdmèng = ti ti

Yuki. Yuki woke up later this morning.

Punan = na ti buka:gan = i,

"Malluwag = a = nen" He said to the woman "Wake up" (arta0632)

luwag₂ /luwag/ *n.*

looseness

melluwag der. /melluwag/ *adj.*

loose, movable, not fixed

Melluwag i ali = na. Tillattong = te:

a:duwan. The plants he planted are shaky, not fixed well. Other (plants) are out of soil.

luyèng /lujəŋ/ *n.*

sadness

malluyang der. /mallujan/ *intr.v*

be fed up with something

Nalluyang = de: = tèn ti aytì a taraba:ho. I am fed up with this labor.

manga:luyang der. /manga:lujan/ *intr.v*
grieve

melluyang der. /mellujan/ *adj.*
sad

M m

-m- dial. var. of **-um-**

ma:rapaw [ma:rapaw] (der. of **arapaw**)

Ma:sug /Ma:sug/ *n.*

place.name

Ma:yo /Ma:jɔ/ (Sp.) *n.*

May

ma'a:ta [ma?a:ta] unspes. var. of **ma:ta** (der. of **a:ta**)

ma'abu [ma?abu] (der. of **abu₁**)

ma'abutan [ma?abutan] (der. of **abut**)

ma'alap [ma?alap] unspes. var. of **ma:lap** (der. of **alap**)

ma'awan [ma?awan] (der. of **awan**)

ma'is /ma?is/ *n.*

corn

ma:ma'is /ma:ma?is/ *n.*

pl.

ma'lèm /ma?ləm/ (unspec. var. **matlèm**) *pl/plr*

ma:ma'lèm (a lot of blood) cf. matyəm (Ilongot, Reid 1971) *n.*

blood

mamma'lem der. /mamma?lem/ (unspec. var. **matlèm**) *pl/plr* **mamma:ma'lèmintr.v**
bleed

A:nu ittan = na ti Sanuwatèng?

Mamma:matlèm = di attanan ni

aba:bi: = na = y. What did she saw in Sanuwateng? He was bleeding from all parts of his body. (arta0632)

mabaw /mabaw/ *n.*

cooked rice

madagayday [madagajdaj] (der. of **dagayday**)

Maddela /Maddela/ *n.*

Maddela

mampaMaddela der. /mampaMaddela/ *intr.v*

go to Maddela

madi /madi/ *n.*

dry

mamadi der. /mamadi/ *n.*

be dried

madiga:tan [madiga:tan] (der. of **digat**)

madit /madit/ (cf. madí?it (Northern Alta))

cf: **kanakannak, ulitaw.** *n.*

unmarried woman, female teenager

minababakat a madit unmarried old woman

kammadi:tu der. /kammadi:tu/ *n.*

aged unmarried woman

maddit /maddit/ *n.*

pl.

CasAgta madikit

magabul (comp. of **gabul**)

magupungan [magupuŋan] (der. of **gupung**)

mahalu (comp. of **halu**)

maka:tataw [maka:tataw] (der. of **tataw**)

maka'adu:yu [maka?adu:yu] (comp. of **adu:yu**)

makapapati (comp. of **papati**)

makaratang /makarataŋ/ *pot.v*

can go shopping

makatep /makatep/

hopefully

take:ta me"a:du tataw = mu lagip na Arta, lagip na Ilagin, lagip makatep na Agta, lagip na Pahanan. so that you can understand plenty: the Arta language, the Ilagin language, the language of, if you wish, Agta, and the Pahanan language.

syn: = **mina 1.**

malala:ki /malala:ki/ *cf:* **meppiya** (der. of **piya**).

adj.

nice, beautiful, good

malalattong /malalattɔŋ/ *intr.v*

go outside

malallay /malallaj/ *n.*

grandparent, grandchild

malèdèp [malədəp] dial. var. of **mallèdèp** (der. of **lèdèp**)

malisulisu:an [malisulisu:an] (der. of **lisu:**)

malu:tèp /malu:təp/ *n.*

time beginning before sunset up to dusky evening, approximately from three to seven o'clock *cal: langit 2, malu:tèp, biyungèt.*

*CasAgta a:pun PMP *lepas ' to set free, come to an end'*

malupuy [malupuj] (der. of **lupuy**)

mam /mam/ (Eng.?) *n.*

Madam, Mrs.

Oni, mam. Yes, madam.

Martis atti: = tén ti aytı bunbun = i ni Mam Saure. On Tuesday, I am here in the house of Madam Saure.

mamadi [mamadi] (der. of **madi**)

mamatuyud [mamatujud] fr. var. of **mampatuyud**

mamba:likid [mamba:likid] (comp. of, der. of **balikkid**)

mambara:ku [mambara:ku] (comp. of, der. of **bara:ku**)

mambasal [mambasal] (der. of **basal**)

mambikti [mambikti] (der. of **bikti**)

mambilng [mambilŋ] (der. of **biling**)

mambinanglèn [mambinaŋlən] (der. of **binanglèn**)

mambinnyag [mambinnjag] (comp. of, der. of **binnyag**)

mambu:tit [mambu:tit] (der. of **bu:tit**)

mambulu [mambulu] (der. of **bulu**)

mamerdi [mamerdi] (der. of **perdi**)

mamin- /mamin/ *intr.v pfx*

do X times

mamintallip [mamintallip] (der. of **tallip**)

mamitta /mamitta/ *intr.v*

1) once

2) sometimes, not always

Ti aytay a takipu:nèd, kana:yon te mampapu:nèd, mamitta dumimlag. In this rainy season, it always rains but sometimes clears up.

mampa:ti [mampa:ti] (der. of **pati₁**)

mampape:ta [mampape:ta] (der. of **pe:ta**)

mampiknik [mampiknik] (der. of **piknik**)

=man /man/ *adv.*

contrastive marker. (this particle signals that one element within the clause or sentence is mentioned contrastively with another entity.)

Awa:ng=u tataw. Ama=ku=ti, sayá=man tataw. I do not know (the war). But as for my late father, he knew it.

Ati:ngèn=muyu a ati:ngèn=muyu, awan=muyu=d=man

maarawatan. However you hear, you cannot understand it.

Apu=ku=y a:yi:. Ana:=ku=y, ti Mulu.

A:yi:, panga:nakèng=u=d=man. This is my grandchild; this is my child, Mulu, and this one is my son in law.

Binèdbèdan =na i dèpug =i, minappati =d =tid a tallip. Sinangru =man ni dèpug =i, minappati =d =tid a tallip. It (=a python) bound the carabao, and then the two died.

The carabao also attacked it with its horn, and the two died.

der. **sa=d=man=i:** (see under **sa=**)

ayman der. /?ajman/ *adv.*

now, by the way, contrastively (signaling that the narrated scene has changed)

Ayman, mansu:bèg=di

panan=na=ti. Now, he is getting angry, like that.

aymani der. /?ajmani/ *adv.*

as for this (used to point to a contrastive referent)

Mangaburu a:yi:. Ay=man=i,

mansu:bèg. Yes, she is doing infidelity. (That is why) this one, by contrast, is getting angry. (arta0655)

Ayman=i, mansi:ya:=di ayni

gilèngan=i. By contrast, this guy, this man was crying. (arta0655)

mana:hong /mana:hɔŋ/ *intr.v*

greet with

mana:rig /mana:rig/ *n.*

kind of wood

=mandi /mandi/ *adv.*

1) again, once more

take:ta uma:du=man=de:=tid aytí apaw ni tapa=y. so that their population will again increase in the world

2) in return, backwardly, retrogradely,

conversely (implying the designated action is in a backward direction to the action that was previously mentioned in the discourse, such as going back home (v.s. going to work))

Pampadoktor=mi=d i kakka:nak=mi

amma atti manga:paditéng. Amma

mapi:piya=d=mandi manga:y=ami=d ti

bunbun=mi. We bring the children to the hospital if there is someone who is sick. If he becomes recovered in turn, we go back to our house.

mani /mani/ *n.*

peanut

manmanu /manmanu/ (cf. manmanu (Ilk.)) *adv.*

seldom, very few

manni:lud /manni:lud/

last, final

mannu /mannu/

full

mamannu der. /mamannu/ *pot.v*

become full

mansarab [mansarab] (der. of **sarab**)

mansubèg [mansubèg] unspec. var. of **mansu:beg** (der. of **subèg**)

manta /manta/ *n.*

a white cloth made of wood fiber

Ilk katsa

manta:lubu [manta:lubu] (der. of **talubu**)

mantardya [mantardya] (der. of **dya**)

manu: /manu:/ *n.*

bird

ma:nu: /ma:nu:/ *n.*

pl.

manga:dal [maŋa:dal] (comp. of, der. of **a:dal**)

manga:ga:ya [maŋa:gaja] (der. of **aga:ya**)

manga:ka:kat /maŋa:ka:kat/ *stat.v*

misery

manga:la:ngin [maŋa:la:ŋin] (der. of **la:ngin**)

der. **mangilla:ngin**

manga:na: (comp. of **ana:**)

manga:nasat [maŋa:nasat] (der. of **anasat**)

mangabay [maŋabaj] (comp. of, der. of **abay**)

mangabit [maŋabit] (der. of **abit**)

mangagas [maŋagas] (der. of **agas**)

mangalabiyab /maŋalabijab/ *intr.v*

drool

Mangalabiyab = tèn ta werwer. I am going to drool saliva.

alabiyab der. /?alabijab/ *n.*

drooling

mangalidis (comp. of, der. of **alidis**)

mangama:moh [maŋama:mɔh] (der. of **ama:moh**)

mangamin [maŋamin] (der. of **amin**)

mangan /maŋan/ *n.*

eating

pa:manganan der. /pa:maŋanan/ *n.*

eating place

mangaramad [maŋaramad] (der. of **aramad**)

mangga:ni [manga:ni] (der. of **ga:ni**)

mangga:pas [maŋga:pas] (der. of **ga:pas**)

mangi:manas [maŋi:manas] unspec. var. of **mangi:mayas** (der. of **imayas**)

mangi:mayas [maŋi:majas] (unspec. var. **mangi:manas**) (der. of **imayas**)

mangi"abay [maŋi??abay] (comp. of, der. of **abay**)

mangibbo:da [maŋibbɔ:da] (der. of **bo:da**)

mangibbu:lun [maŋibbu:lun] (der. of **bu:lun**)

mangibiran (comp. of **ibiran**)

mangiC₂ [maŋiC]

mangidukès /maŋidukès/ *n.*

kind of ghost *gen: be:kut.*

mangikkabkab [maŋikkabkab] (der. of **kabkab**, see under **kabkab**)

mangikkama [maŋikkama] (der. of **kama**, see under **kama**)

mangisangan /maŋisanjan/ *pot.v*

with decayed teeth

Minangisangan i kanakannak = i. The child has a decayed tooth.

syn: nilèb.

mangisaraban [maŋisaraban] (der. of **sarab**)

mangitunuwan [maŋitunuwan] (der. of **tunu**)

mangngayaw (comp. of **ngayaw**)

mangulas [maŋulas] unspec. var. of **man'u:las** (der. of **ulas**)

manguriyab /maŋurijab/ *intr.v*

(Deer) cry

Manguriyab i bidut ta beeew! The deer are crying "beeew"

mangusut [maŋusut] (der. of **usut**)

mangutsal [maŋutsal] (der. of **utsal**)

mapare:ho /mapare:hɔ/ *pot.v*

become the same

mapdit /mapdit/ *pot.v*

be blind

ay agani: a minapdit the person who are/were blind

mapusin [mapusin] (der. of **pusin**)

maragsa:kan [maragsa:kan] (der. of **ragsak**)

marakèt /marakət/ *adj.*

bad

mememmarakèt der. /mememmarakət/ *adj.* very bad

marang /maranj/ *n.*

ember, small fire

Minamarang du:t = i. The firewood is burning red.

mammarang der. /mammaran/ *intr.v* have small fire (of firewood or charcoal)

pamarangèn der. /pamaranjən/ *tr.v* burn sth (e.g. wood) red, make sth ember

CasAgta mahang

Marso /Marso/ (Sp.) *n.*

March

marti:nis /marti:nis/ *n.*

crested myna (*Acridotheres cristatellus*)

martilyu /martilju/ *n.*

hammer

mammartilyu der. /mammartilju/ *intr.v*

hit something (e.g. nail) with a hammer

Martis /Martis/ (Sp.) *n.*

Tuesday

masentro [masentro] (comp. of **sentro**)

maski /maski/ *adv.*

1) even

Maski manga:paditèng, mangka:rawèg=tèp

ta lattong. Although he was sick, he was playing outside.

2) (maski A, syempre B) even if A, still B

"Maski awan =na =taw na:na:bèn, syempre atti pictyor =muyu ayta diya." "Even if he does not recall you, still your photos are there with him." (arta0647)

maski da der. /maski da/

even though, in spite of

Maski da addinan=di ta anèn=na,

awan=na, pabbalan=na mamangan, da mesessubèg=di. Even though he was given food, he was not, he did not want to eat it, because he was very angry. (arta0632)

maski da [maski da] (der. of **maski, da**, see under **maski**)

mata /mata/ *n.*

eye

id. **ile:but i mata** (see under **le:but**)

matataddyur der. /matataddʒur/ *intr.v*
stand up

matanagi [matanagi] (comp. of, der. of **tanagi**)

matlèm [matləm] unspec. var. of **mamma'lèm**
(der. of **ma'lèm**), **ma'lèm**

matris /matris/ *n.*

uterus

matti: (comp. of **atti:**)

mawwara (comp. of **wara**)

mawwarèt [mawwarət] (comp. of **warèt**)

mayyasawa [majjasawa] (der. of **asawa**)

me:-₂ /me:/

px

me:degdeg [mə:degdeg] (der. of **degdeg**)

me:kap /mə:kap/ (fr. var. **mek'ap**) *n.*

make up

me:ke:ku /mə:ke:ku/ *adv.*

1) for a while

Me:ke:ku=tadde:=tèn a mamangan. I will eat later on.

ta me:ke:ku=ti der. /ta mə:ke:ku/ *adv.*

a while ago, just now

Dinumigdig ti Mam ta me:ke:ku=ti. Madam arrived a while ago.

me:ke:ku=te: id. /mə:ke:ku/ *adv.*

just for a while (frequently used when the speaker does not want to carry out an action immediately.)

A: Mandi:muy=de:=taw? B:

Me:ke:ku=te:: A: Are you going to take a bath now? B: Not yet.

me:ke:ku=te: [mə:ke:ku/te:] (id. of **me:ke:ku**)

me:nakadda /mə:nakadda/

for example

me:sapdul [mə:sapdul] (der. of **sapdul**)

me:sappuar /mə:sappuar/ *pot.v*

be scattered

me:say [mə:saj] (der. of **sa:y**)

me:tagtag [mə:tagtag] (der. of **tagtag**)

me:wa:ras (comp. of **wa:ras**, see under **wa:ras**)

me"alimusèd [mə??alimusəd] (der. of **alimusèd**)

me"amlat [mə??amlat] (comp. of, der. of **amlat**)

me"anglas [mə??aŋlas] (der. of **anglas**)

me"idda:lèm [mə??idda:ləm] (der. of **idda:lèm**)

me"eng'angsu /mə?en?anjsu/ *adj.*

smell urine

mebbugak [mebbugak] (comp. of, der. of **bugak**)

meC-- *n.* > *adj. px*

adj

meddanta [meddanta] unspec. var. of meddantak (der. of dantak)	
meddès [meddəs] (der. of dès)	
meddèyèg [meddəjəg] (der. of dèyèg)	
meddyo /meddʒɔ/ (cf. Sp. medio (half)) <i>adv.</i> a little, somewhat	
megga:ni [megga:ni] (der. of ga:ni)	
mekkappal [mɛkkappal] (der. of kappal)	
mekkarawèg (comp. of karawèg)	
melda /melda/ gold crusian	
mella:ngin [mella:ŋin] (der. of la:ngin)	
mellagpis [mellagpis] unspec. var. of mellègpis (der. of lègpis)	
mellèptit [melləptit] unspec. var. of mellaptit (der. of laptit)	
melluwag [melluwag] (der. of luwag ₂)	
meppasag [meppasag] (der. of pasag)	
merienda /merienda/ <i>n.</i> snack, coffee break	
merra:pis [merra:pis] (comp. of, der. of ra:pis)	
merrigat [merrigat] unspec. var. of meddigat (der. of digat)	
messi:nup [messi:nup] (der. of si:nup)	
mettabug [mettabug] (der. of tabug ₃)	
mettakit (comp. of takit)	
mettamnay [mettamnaj] (comp. of, der. of tamnay)	
meybara:wèng /meybara:wəŋ/ <i>intr.v</i> to land, be transferred onto the ground	
midit /midit/ <i>n.</i> wash	
migat /migat/ <i>n.</i> breakfast	
= mina /mina/ <i>adv.</i>	
1) hypothetical (in main clause) used to indicate that the situation to be described is a hypothetical, unreal, imaginary situation	
Ilagip = di = mina ta Arta. I wish that they spoke Arta.	
Atti: = mina i dapug = u. I wish that I had	

my carabao.

Malala:ki = mina amma tataw = mu

munatina. It would be great if you knew like that.

Umangay = am = ta ti mina Sabado. You can go there for example on Saturday.

syn: **makatep**.

2) hypothetical (in a conditional and main clause)

Amma awan = u = mina ginimit a:ya;
awan = mina = ta = d numangay ti ayti
pare:so = y. If I had not done that, I would have come here to the jail. (arta0655)

3) hypothetical in one's role (appearing within a nominal phrase)

"Melella:gin = de: = tèn ni Sanuwatèng."

Punan ni ayni buka:gan a

asawa = na = mina. "I miss Sanuwateng," said the woman of the would-be spouse. (arta0632)

CasAgta = mèka Ilk = kuma

mina:pu /mina:pu/ *n.*

late grandparent

minabbimbi /minabbimbi/ *n.*

late aunt

minaddili /minaddili/ *n.*

late uncle

minuri /minuri/ *n.*

cave

Tataw = mu minuri? A:yi: karagatan = i.

Atti: abut = na. Do you know caves? That is kind of rock. It has a hole. (arta0633)

miyu:miyu: /miju:miju:/ *cf. alummanay,*

dure:dure: *n.*

a kind of cicada living in a populated area. [This is an onomatopeic word. Arta people say that this cicada cries [miyu:miyu:]].]

mo:nayan /mɔ:najan/ (unspec.

var. **ko:nayan; o:nayan**) *n.*

Cagayan river

e:mo:nayan der. /?e:mɔ:najan/ *n.*

Cagayan people (obs.)

monoy /mənɔj/ *n.*

? kind of animal called mutit in Ilk.

mortor /mɔrtɔr/ *n.*

mortorbike, mortercycle

mammortor der. /mammɔrtɔr/ *intr.v*
ride on a mortorcycle

mu:ra /mu:ra/ *n.*

unripe coconut

mu:ri /mu:ri/ *n.*

species of small shrimp, of 3-4cm in size

CasAgta bayèk

mu:sang /musaŋ/ (cf. mu:sang (Ilk., Tag)) *n.*

wild cat, civet cat

mudèl /mudəl/ *n.*

memmudèl der. /memmudəl/ *adj.*

dull

Mememmuḍèl i kadut = i. Kampe:na

ipe:na:s = u a:yi: The knife is dull. I will sharpen it before (using it).

ant: mettadèm (der. of **tadèm**).

mudit /mudit/ *n.*

cheek, face

Megeggwu:po aydi:ti i agani:, konta aytay

mememmarakèt = di i mudet = na = y. The non-Negrito person was so handsome in those days, but his face is bad now. (i.e. he is ugly now)

mula /mula/ *n.*

generic term referring to any cultivated, domesticated plant

imula der. /?imula/ *tr.v*

plant something

Nimula ni dagga i bagat = na = y,

nandon = di. The turtle planted his banana tree, and it grew. (arta0647)

mammula der. /mammula/ *intr.v*

plant sth

Sayna nammu:la = i ti karaba:sa. That one

is one who was planting the pumpukins.

(arta0655)

mammulamula der. /mammulamula/
intr.v

plant (by multiple agents)

mulamula /mulamula/ *n.*
pl.

muna /muna/ cf: **manga:na** (der. of **a:na**), **punan**.
intr.v

like, as it were, say

muna = tannman der. /munatannman/
do like it again

"Agurung, hoy" muna = tamman i agurung = i a gissa "Snail, go!" another snail did like it again. (arta0647)

muna = tannman [munatannman] (der. of **muna**, **tadman**, see under **muna**)

munisipyo /munisipyo/ (Sp.) *n.*
municipal office

munoy /munɔj/ *n.*

Philippine squirrel

muru /muru/ *n.*

mamuruwan der. /mamuruwan/ *pot.v*
be sharpened, as of a point of sth, something keen, acute

Me"a:du = d a minamurumuruwan = na ayuayu. He was able to sharpen a lot of woodsticks. (arta0647)

muruwan der. /muruwan/ *pot.v*

sharpen (as of a point of sth)

Muruwan = mu i la:pis = i. Sharpen the pencil.

muruwan [muruwan] (der. of **muru**)

muta /muta/ *n.*

dirt in eye

Myerkoles /Mjerkøles/ (Sp.) *n.*
Wednesday

N n

na:na:b /na:na:b/ *n.*

to remember

na:na:bèn der. /na:na:bən/ *tr.v*

remember

Mangana = *tèn diya* 'Maski awan = *na*

= *taw na:na:bèn, syempre atti pictyor*

= *muyu ayta diya*. I said to her, "Even if he does not recall you, he has your photos there. (arta0647)

naddyusan /naddʒusan/ *adj.*

holy, Godly (Ilk. naddyusan)

nakan /nakan/ *intrg.*

when

Nakan i digdig=mu=ti? When did you arrive here? f

syn: **tanakan**.

nalantan /nalantan/

loiter, linger

pa:nalantan der. /pa:nalantan/ *intr.v*

be loitering, lingering around

naluwag /naluwag/

nakari-ing

namara:tu /namara:tu/ *intr.v*

create

Ayya sigu:ro Uduran=i ayde:yi:

dios=de:=yi namara:to = ditam That is probably Thunder God, a god who crated us.

namumab /namumab/ *n.*

cloud

minnamunab der. /minnamunab/ *adj.*

cloudy

nana /nana/ (fr. var. **nèna**) *n.*

pus

mannana der. /mannana/ *intr.v*

filled with pus

nang- /naŋ/ *n. > intr.v pfx*

pst.intr

nangka /naŋka/ *n.*

jackfruit

nangulitan [naŋulitan] (der. of **ulitan** (der.

of **ulit**), see under **ulit**)

nanguy /naŋuj/ *n.*

swim

inanguy der. /?inaŋuj/ *tr.v*

carry something by swimming

Inangu:y=u i ayu. I will carry the wood by swimming./I will swim to carry the wood.

makananguy der. /makananuj/ *pot.v*

can swim

Makananguy=tèn. I can swim.

Saya numangay=de:=tid ta degdeg ni

wagèt=i, awan=de:=tid nakalangoy da inumangay ta tanga ni wagèt=i. They (fish and wild boars) went to the shore of the river; they could not swim when they were at the middle of the waterflow. (arta0652)

manna:nguy der. /manna:ŋuj/ *intr.v*

swim

Manna:nguynanguy i kanakannak=i. The child is swimming.

pannanguyan der. /pannajuan/ *n.*

swimming place

nappatiyan [nappatijan] (der. of **pati₁**)

natannag /natannag/ *pot.v*

matannag

natèng /natəŋ/ *n.*

vegetable

nay /naj/ *interj.*

go ahead

nay=di der. /najdi/ *interj.*

go ahead, go forward; okay

Naydi, da dagaydayèn=tataw. Go ahead, so that I will follow you.

nay okay, come on, let's go'

Tag abanti

nay=di [najdi] (der. of **nay**)

=**nen** /nən/ *adv.*

please (politeness marker)

Mattaddyo:r=a=nен. Please stand up.

Tan=ta=nен=ya. Shall we look at that?

id. **ta:mu=nен** (see under **tan₂**) *CasAgta =pad*

ni:ni /ni:ni/

cleaning

nilèb /niləb/ *n.*

with decayed teeth *syn: mangisangan.*

minangilèb der. /minanjiləb/ *pot.v*

with decayed teeth

niyèt /nijət/ *n.*

honey

menniyèt der. /mennijət/ *adj.*

sweet

CasAgta nikèt 'honey (archaic word)'

no:not /nɔ:nɔt/ *n.*

heart, mind

no:no:t=u my mind

Atti: no:not=mu. You are smart (lit. your

brain exists)

no:no:tèn der. /nɔ:nɔ:tən/ *pl/plr*

no:no:no:tèn (consider deeply, comtemplate)*tr.v*

think, consider

A:yi: pappa:no:no:tèn=na i liwat=na=y ti asawa=na=y. he is thinking of his sin to his wife. (arta0655)

Tan=mu a:yi:. Pappa:no:no:no:tèn=na=d i ginimigimit=na. He is thinking deeply about what he did. (arta0655)

nobenta /nɔbenta/ (*Sp.*) *num.*

ninety

Nobyembre /Nɔbjembre/ (*Sp.*) *n.*

November

nusu /nusu/ *cf: salut. n.*

lime powder

CasAgta apog

nuwe:be /nuwə:be/ (*Sp.*) *cf: syam. num.*

nine

Ng ng

nga /ŋa/

lig

ngadin /ŋadin/ *n.*

name

mangngadin der. /maŋŋadin/ *intr.v*

call, name

ngadinan der. /ŋadinan/ *tr.v*

name, call, nominate

Amma awan=na=mina ngadinan i

agurung, awan=mina mallaçip tidi

agurung=i If (the deer) had not named the snail, the snails would not have talked together. (arta0647)

panga:dinan der. /paŋa:dinan/ *tr.v*

call, name

CasAgta ngahen 'name'

ngayaw /ŋajaw/ *n.*

headhunting

mangngayaw comp. *intr.v*

go headhunting

Amma mangay=tid ta ayta, mangngayaw,

saya alapèn=di=ya. When they go there for headhunting, they bring that (= poisonous arrows to kill enemies). (arta0635)

ngayawèn comp. /ŋajawən/ *tr.v*

headhunt sb

Atti: nginayaw ni wa=y, dèpug=i, bi:lat

=i. Angin=na papatin. The carabao headhunted a snake. It went to kill it. (arta0633)

pangngayaw comp. *n.*

a weapon, or arms used in headhunting

Saya alapèn=di=ya. Saya i

pangngayaw=di. That (poisonous arrows) is

what they brought with them. That is a weapon for headhunting. (arta0635)

ngayawèn [ŋajawən] (comp. of **ngayaw**)

ngèrab /ŋərab/ *n.*

cry of a monkey

mangangrab der. /maŋaŋrab/ *intr.v*

(A monkey) is crying

ngetngé /ŋetŋjet/ *n.*

chewing

mangngètngèt der. /maŋŋətŋjet/ *intr.v*

chew

ngetngétnè der. /ŋetŋjetən/ *tr.v*

chew

ngina /ŋina/ *n.*

mengngina der. /meŋŋina/ *adj.*

expensive

Mengngina a:y:i:na a baggat. That rice is expensive.

ant: **mellaka 3** (der. of **laka**).

Ilk ngi:na

ngippèn /ŋippən/ *n.*

tooth

der. **dègès na ngippèn** (see under **dègès**)

ngi:ngippèn /ŋi:ŋippən/ *n.*

pl.

ngitet /ŋitət/ *cf:* **bukbuk.** *n.*

tooth decay

ngumitet der. /ŋumitet/ *intr.v*

become decayed (of tooth)

ngiwit /ŋiwit/ *n.*

tingngiwit der. /tiŋŋiwit/ *stat.v*

ugly in appearance

Natalingu mudit=na=y si:na a tingngiwit

labi=na=y. He injured his face so that his mouth looks ugly.

ngiyaw /ŋijaw/ *n.*

miaow (of a cat)

mangngi:yawngiyaw der. /maŋŋi:jawŋijaw/ *intr.v*

miaow, meow

CasAgta ngiyaw 'miaew (of a cat)'

nguntu /ŋuntu/ *cf:* **bangal, sangru.** *n.*

front tooth

ngurabiyat /ŋurabijat/ *n.*

harelip

tingngurabiyat der. /tiŋŋurabijat/ *stat.v*

have harelip

ngureb /ŋureb/

mangngureb der. /maŋŋureb/ *intr.v*

bite into

Mangngureb i babakat=i ta mangga.

ngure:ban der. /ŋure:ban/ *tr.v*

bite into

Pangngure:ban=na i mangga. She is biting into the mango.

o: /?ɔ:/ *interj.*

yes

o:nayan [?ɔ:najan] unspec. var. of **mo:nayan**

o:ni /?ɔ:ni/ *interj.*

1) a positive answer to the information-eliciting question, "yes"

Tataw=mu tielle: Karas? O:ni,

tata:w=u. Do you know Karas? Yes, I know him.

Manga:na "Pangal =mu =wada a:y:i:?"

"O:ni, bebbe:. Pangal =u =ina." Punan ni ultaw =i. She said "Is this perhaps your arrow?" "Yes, ma'am. That is my arrow." The young man said. (arta0645)

ant: **awan 3.**

2) to agree with the other interlocutor's opinion or evaluation, "That's right, I agree"

"Mepeppasu aytay a langit." "O:ni,

O o

o: /?ɔ:/ *interj.*

yes

o:nayan [?ɔ:najan] unspec. var. of **mo:nayan**

o:ni /?ɔ:ni/ *interj.*

1) a positive answer to the information-eliciting question, "yes"

Tataw=mu tielle: Karas? O:ni,

tata:w=u. Do you know Karas? Yes, I know him.

Manga:na "Pangal =mu =wada a:y:i:?"

"O:ni, bebbe:. Pangal =u =ina." Punan ni ultaw =i. She said "Is this perhaps your arrow?" "Yes, ma'am. That is my arrow." The young man said. (arta0645)

ant: **awan 3.**

2) to agree with the other interlocutor's opinion or evaluation, "That's right, I agree"

"Mepeppasu aytay a langit." "O:ni,

mepeppasu." "It is hot today." "Right. It is hot."

CasAgta o:n Ilk wen

o:ni = hug [?ɔ:nihug] (der. of = **hug**)

o:rat /?ɔ:rat/ *n.*

time

Oktubre /?ɔktubre/ (Sp.) *n.*

October

onse /?ɔnse/ (Sp.) *num.*

eleven

opisi:na /?ɔpisi:na/ *n.*

office in which people work

orepla:no /?ɔrepla:nɔ/ (Sp.?) *n.*

aeroplane

Dinumigdig = di i orepla:no na

America:na. The aeroplanes of America came.

otsenta /?ɔtsenta/ (Sp.) *num.*

eighty

ottso /?ɔttsɔ/ (unspec. var. **ottyō**) (Sp.) *cf: walu.*

num.

eight

P p

=p /p/ *adv.*

very soon?

=pa /pa/ *cf: =di₂, =tep. PHS*

just, for a while, for the time being (implying that the on-going situation to be described is a temporary state)

Yumèbyèb =pa =tèn. I am just going to urinate (e.g. then I will soon come back here to continue our work).

Mampe:ma:yong =pa =tid. They will take a rest for a while (e.g. and then they will soon restart their work).

Punan =na ti buka:gan =i,

"Matagi: =pa =taw ti ayti ti ina =mu =y,

aydi: ama =mu =y, da mangay =tèn ta

ayta. He said to the woman, "Just wait (for me) with your mother and father for a while, because I will go there." (arta0632)

id. **ta:mup te:** (see under **tan₂**)

pa:ga /pa:ga/ *n.*

payment

ipa:ga der. /?ipa:ga/ *tr.v*

pay something (i.e. money) to someone

Ipa:ga =na ta Samana. He will pay (money) to Samana bus (note: Samana bus is the bus service running from San Chiago, Isabela, via Maddela, Dinadiawan, up to Dinapigue)

makapa:ga der. /makapa:ga/ *pot.v*

can pay, afford to pay

Awan =itam makapa:ga. We cannot afford to pay.

pa:gan der. /pa:gan/ *tr.v*

pay to someone

pa:ngalimugmug /pa:ŋalimugmug/ *intr.v*

gargle

pa:ngannad [pa:ŋannad] (der. of **annad**)

pa:ngiC- /pa:ŋjiC/

pxf reciprocal

pa:ngibarbare der. /pa:ŋibarbare/ *intr.v*

throw

pa:ngiku:kuttad der. /pa:ŋiku:kuttad/ *intr.v*

kick each other

pa:rawès /pa:rawəs/ *n.*

pa:rawsèn der. /pa:rawsən/ *tr.v*

take out from, remove from fire

pa:tad /pa:tad/ *n.*

flat, plane

Mepeppa:tad, awan ta sarangsang a bangat

ta munati ayti. It is very flat (field), which has no steep hillside, unlike this place.

meppa:tad der. /meppe:tad/ *adj.*

flat, plane

pa:tag /pa:tag/ *n.*

steep

meppa:tag der. /məppa:tag/ *adj.*

steep

pa:tu /pa:tu/ *n.*

duck

pa:wanèn [pa:wanən] (der. of **awan**)

pa:yung /pa:junŋ/ *n.*

umbrella

paba:'or /paba:?ɔr/ *n.*

fishing rod

pabay [pabaj] (der. of **bay**) der. **mapabayán**,
pabayán

pabbèg /pabbəg/ *n.*

beam of the house

pabbuhukubuk [pabbuhukubuk] (der.
of **buhukubuk**)

paddam /paddam/ *n.*

lend

paddaman der. /paddaman/ *tr.v*

lend to someone

**Ara:ra:pa, paddaman = mu = nen = tèn ta
ta'lo a tina:pay.** Friend, lend me three loaves
of bread.

paddingdingan [paddiŋdinjan] (der. of **dingding**)

paddu:tan [paddu:tan] (der. of **dut**, see under **dut**)

paddupra [paddupra] (der. of **dupra**)

padèl /padəl/ *n.*

waterfall, syn: **pols.**

padit /padit/ *adj.*

blind

paditèng /paditəŋ/ *n.*

desease

manga:paditèng der. /maŋa:paditəŋ/ *stat.v*

be sick

Pampadoktor = mi = d i kakka:nak = mi

amma atti manga:paditéng. We brought our
children to a doctor if there was someone
who was sick.

mapaditèng der. /mapaditəŋ/ *pot.v*

be sick

padman /padman/ *adv.*

again

Agani: = padman. They are another non-
Negrito person. (indicating that the same kind
of person appeared)

padutulèn [padutulən] (der. of **dutul**, see under
dutul)

pagay /pagaj/ *n.*

paddy

Nammulamula = ami ta pagay. We were
planting rice.

spec: **bina:ka, buhu:kan.**

CasAgta pahay

pagès /pagəs/ *n.*

mapagès der. /mapagəs/ *stat.v*

be interested, rejoice

nangay = na = d manga:pagès = di i

kanakkak = na = y da atti: = di i

apu = na. He went and the child is happy
because he saw the grandfather. (arta0655)

CasAgta pagès 'to be excited, to be very happy'

paka:manèn [paka:manən] (der. of **ka:man**, see
under **ka:man**)

pakapangu [pakapanju] (der. of **pangu**)

pakaway /pakawaj/ *n.*

outrigger

pake:tatadèmèn [pake:tatadəmən] (der. of **tadèm**,
see under **tadèm**)

pakèr /pakər/ *n.*

squeeze, wring

pakran der. /pakran/

squeeze, wring

pakèt /pakət/ *n.*

spouse

mangippakèt der. /mangippakət/ *intr.v*

marry

CasAgta pakèt 'v. for a widow to remarry; n.
term for a person who marries a widow or
widower'

pakke:ke:num [pakke:kə:num] (der. of **ke:num**)

pako:lèn [pako:lən] (der. of **pakol**, see under **pakol**)

pako:ma /pako:ma/ *tr.v*

forgive

mampako:ma der. /mampako:ma/ *intr.v*
be reconciled, enter into a settlement after a
quarrel, come to an accommodation

Kampe:na = ku = tid pinangi"adu:yu,
nampako:ma = tid. After I separated them
from each other, they were reconciled.

pako:man der. /pako:man/ *tr.v*
forgive, condone what someone did, give
absolution to someone, do an act of
forgiveness by greeting

Pako:man = mu = a:mi aytidi
liwaliwat = mi. Firgive us our sins.

pako:man = mu = tèn id. /pako:manmutən/
I am sorry, please forgive me

CasAgta ba:ti 'to be reconciled, to make up after
a fight; to greet someone'

pako:man = mu = tèn [pako:manmutən] (id.
of **pako:ma**, see under **pako:ma**)

pakol /pakɔl/

hitting sound

pako:lèn der. /pako:lèn/ *pl/plr pakopako:lèn*
(hit repeatedly)*tr.v*

hit

Pappa:kopako:lèn = de: ni pulis. The
policeman is hitting him repeatedly.
(arta0655)

pakul /pakul/ *n.*

spoon

pala:pa /pala:pa/ *n.*

lupak na

palab'ug /palab?ug/ *n.*

trap

palad /palad/ *n.*

palm

CasAgta palad

palagaw /palagaw/ *n.*

kind of tree. Its bark is useful for making fabric.

palakpak /palakpak/ *n.*

mampalakpak der. /mampalakpak/ *intr.v*
clap hands repeatedly (more than once)

pumalakpak der. /pumalakpak/ *intr.v*

clap hands once

CasAgta palakpak 'clap hands'

palangga:na /palanga:na/ < Sp.n.
wash pan, basin, tub

palattug /palattug/ *n.*
gun

mamatattug der. /mamatattug/ *intr.v*
do hunting with a gun

Namalattug = tèn ta laman aytina aydi:ti. I
went hunting for wild pigs with a gun there a
long time ago.

palattugan der. /palattugan/ *tr.v*
shoot at something with a gun

palaypalay /palajpalaj/ ((Ilk.)) *n.*
ankle

palda /palda/ *n.*
skart

palladèp [palladəp] (der. of **ladèp**)

pallègèd (comp. of **lègèd**)

pallutu [pallutu] (der. of **lutu**)

palo:kan [palɔ:kan] (der. of **palok**)

palok /palɔk/

hitting sound

palo:kan der. /palɔ:kan/ *tr.v*
hit

Manganting = di a:yi: paggimit ta mededdès
da aytidi polis = i, pappa:lopalokan = di. He
is scared due to his doing a sinful thing,
because these policemen were hitting him
repeatedly. (arta0655)

paluga /paluga/ cf. **takkèn**. *n.*
paddle (of canoe)

paluk /paluk/

beating

palukèn der. /palukən/ *tr.v*
beat something or someone with a stick
forcefully

palwat /palwat/ *n.*
wild rambutan

pam- /pam/ *intr.v pfx*
ipfv.af

pamambu:bu:dan [pamambu:bu:dan] (der. of **bud**)

pamarangèn [pamarajən] (der. of **marang**, see under **marang**)

pamilia /pamilia/ *n.*
family

panabas /panabas/ (unspec. var. **pana:bas**) *n.*
grass cutter (kind of chopper)

panahun /panahun/ (possibly from Tagalog) *n.*
era, time,

Ti Noe mepeppiya a agani: ta panahunnati. Noah was a good man of his time.

pandage:t [pandage:t] (der. of **daget**)

pandi:muyan [pandi:mujan] (der. of **di:muy**)

pandin /pandin/ cf. **aba**, **bidi:yu**, **ka:ding**. *n.*
pandan tree, growing in the seashore, its leaves useful for weaving mats called "aba".

pannanguyan [pannarujan] (der. of **nanguy**)

panni:ki /panni:ki/ *n.*
bat

pannu /pannu/ *n.*
full

mapannu der. /mapannu/ *pot.v*
become full (of something)

Kinakkapa:ng=u sinumay konta napannu ta agani:. I tried to ride (on a bus) but it was full of people.

pantalun /pantalun/ *n.*
pants

mampatalun der. /mampatalun/ *intr.v*
wear a pant

pantug /pantug/ *n.*
ovaries

pantungpa [pantuŋpa] (der. of **tungpa**)

panturukan [panturukan] (der. of **turuk**)

panga /paŋga/ *n.*
branch of tree *syn: sa:nга.*

panga:lèn [paŋga:lən] (comp. of **pangal**)

panga:nakèn /paŋga:nakən/ *n.*
son-in-law, daughter-in-law

panga:rapuhan na langit [paŋga:rapuhan na lanjɪt] (der. of **rapuh**)

panga:sawan

panga:sika:so [paŋga:sika:so] (der. of **asika:so**)

pangabwan [paŋabwan] (der. of **abwan**)

pangal /paŋal/ *n.*

arrow

Atti:=tep i pangal didi apu=ku. Amma magiyad=taw ta ayta, mappati=d. My grandfather still had his arrows. If you just cut yourself with it, you would die (of the poison on the arrow). (arta0635)

Saya meddigat a pangal didi amma=mi=ti ta dutul. That (a poisonous arrow) was a fearful arrow used by our fathers in those days. (arta0635)

Minambu:tit =di buka:gan =i, a sinenged ni pangal ni Uduran =i. The woman got pregnant who were grazed by the thunder god's arrow. (arta0645)

id. **alad na pangal** (see under **alad**)

panga:lèn comp. /paŋga:lən/ *tr.v*
shoot sth with arrows

Mansu:bèg=man i apu=mi.

Panga:lèn=di=tid. Papatin=di tidi
Ilongot=i. Our grandfathers were fearful. They shot them with arrows. They killed Ilongots.

ipangal der. /?ipaŋal/ *tr.v*
shoot, let off an arrow at somewhere
ay pangal =na =y, nipangal =na ti
Danak. He has an arrow, and he let it off to the place called Danak. (arta0645)

mampangal der. /mampaŋal/ *intr.v*
shoot (an arrow)

Tatin nampangal=ti? Who shot an arrow here?

CasAgta pangal 'type of arrow'

panggèlgèl [paŋgəlgəl] (der. of **gèlgèl**)

pangida:pakan [paŋida:pakan] (der. of **da:pak**)

pangistorian [paŋistorian] (unspec. comp. form of **istoria**, **historia**, see under **istoria**)

pangngayaw (comp. of **ngayaw**)

pangu /paŋu/ *n.*

power

pakapangu der. /pakapaŋu/ *n.*

power, especially spiritual power

da bunu:gan, ayya bunu:gan. Atti:

pakapangu = na. ... because he was a faith healer. He has a (special) power.

Atti: pakapangngu ayni pangal = na

= **y.** His arrow has a magical power.

(arta0645)

pangulitaw (comp. of ultaw)

papati /papati/

kill, cause to die

makapapati comp. *pot.v*

be able to kill someone or something, have a potential or power to kill (as of some weapon)

mamapati der. /mamapati/ *intr.v*

kill

Tatin namapati? Who killed (him/her)?

Awa:nga pammepati. Do not kill people.

pa:mapati der. /pa:mapati/ *intr.v*

nonfinite form of "mamapati"; slaughter, have a potency to kill people or animals

Pa:mapati bukarot ta agani: Crocodiles

have a potency to kill people.

papatin der. /papatin/ *tr.v*

1) kill sb/sth

"Maski papatin = tèn ni Sanuwatèng,

angin = u ittan ti Sanuwatèng" "Even if I am

killed by Sanuwateng, I will go to see

Sanuwateng" (arta0632)

Ittan = di minarangsat = di. Pinapati = d ni

ba:ka = y. (Then) they saw (a wild boar)

fallen down, killed by the cow. (arta0633)

2) extinguish the fire

Papatin = di i du:t = i. They extinguish the fire.

papel /papel/ *n.*

paper

pappara /pappara/ *intr.v*

be hoarse

pappe:si [pappe:si] (der. of **pe:si**)

pappu:galan /pappu:galan/ *n.*

something used to wipe

paradasag /paradasag/ *n.*

cooking

paragpag /paragpag/ Ilk. paragpagn.

upper ribs

parakad /parakad/ *n.*

squat

tipparakad der. /tipparakad/ *stat.v*

be squatting

parat /parat/ *n.*

make

paratèn der. /paratən/ *tr.v*

make, create

parayuk /parajuk/ cf: **kande:ro**. *n.*

cooking pan

pare:has /pare:has/ *adj.*

the same

pare:ho /pare:ho/ *pl/plr* **parepare:ho** (totally the

same)*adj.*

same

kapare:ho der. /kapare:ho/ *n.*

brotherhood such as a friend, a neighbor, a member of the same community, a member of the same ethnicity

Aytidi pangala:la:is dami, arta a

kapare:ho = mu = y Those who dispise us, your community members (arta0642)

Panno:no:no:tèn = na i liwat = na ta

kapare:ho = na a ayti asawa = na = y. He is thinking about his crime (that committed) to his wife.

pare:so /pare:so/ *n.*

jail, gaol

ipare:so der. /?ipare:so/ *tr.v*

put sb in jail

Ma:ba:tan = mu = d a

ipare:so = tam = di. Wait for us to send him to jail. (arta0655)

Nyangay = di = d nipayare:so ti balu:dan. They sent and put him into the jail. (arta0655)

paria /paria/ *n.*

bitter melon *Momordica charantia*

parungpung /parunjpunj/ *n.*

shallows, a shoal, a ford of a stream, river

Panga:ti:ngèn = di parungpung ni wagèt = i ti attinan ni bunbun didi patto:lay = i. They heard the sound of the shoal of the river in the siblings' house. (arta0642)

parusa /parusa/ *n.*

maparusaan der. /maparusaan/ *pot.v*
suffer from sth/sb

Manga:parusaan = de: = ni ni bungor. He was suffering from mosquitos. (arta0655)

Aytay, naparusaan = de: = tèn ta balu:dan = ya, attanan na ginimigimit = u marakèt. Now, I experienced hardship in the jail. All of the things I did were bad. (arta0655)

pasag /pasag/ *n.*

meppasag der. /meppasag/
bright

pasalamat [pasalamat] (der. of **salamat**)**pasaray** /pasaraj/ *adv.*

sometimes *syn:* **ka:ruwan**.

pasensi /pasensi/ (from Sp.)*n.*

patience

mampasensi der. /mampasensi/ *pl/plr*

mampasepasensi*intr.v*

be patient

Mampasepasensi = taw. Please be patient.

pasensian der. /pasensian/ *tr.v*

overlook, ignore, condone, show generosity in overlooking sth, tolerate sth without protest

Saya pasensian = mu = tèddi da ballan = u

mayyasawa = daw." *Kunan ni ayni*

Sanuwatèng. "That is why please tolerate (even if I reject your marriage proposal), because I don't want to marry you," said Sanuwateng. (arta0632)

CasAgta pasensiya 'to excuse, to forgive, to pardon, to have tolerance, patience'

pasiran /pasiran/ *n.*

ashamed

kappasiran der. /kappasiran/ *stat.v*

be shameful

manga:pasiran der. /maŋa:pasiran/ *stat.v*

feel ashamed

Manga:pasiran = tèn ta giminift = u

tasu:lèp = ti. I feel ashamed because of what I did yesterday.

Ilk pásir '(pasiren) to look at by shading the eyes'

Paskua /Paskua/ (Sp.'Easter') *n.*

Christmas

passa:bingan [passa:bijan] (der. of **sabing**)

passibak [passibak] (der. of **sibak**)

pastor /pastor/ *n.*

priest, pastor, minister, of Christian church

pasu /pasu/ *n.*

sun, hot

Malalattung = di pasu = y. The sun is rising.

ipasu der. /?ipasu/ *tr.v*

put on fire and heat

mampasu der. /mampasu/ *pl/plr*

mampa:supasuintr.v

becoming hotter and hotter

manga:pasu der. /maŋa:pasu/ *stat.v*

feel hot

Yalampay = mu ta sabili = mu amma

manga:pasu = taw. You should (remove your clothes and) hang the clothes over your shoulder(s) if you feel hot.

mangipasu der. /manjipasu/ *intr.v*

put on fire to heat

mappasu der. /mappasu/ *intr.v*

become hot

meppasu der. /meppasu/ *adj.*

hot, warm

Mepeppasu i langit = i. Attanan = di a

aba:bi: = na, mangasèssub = di. The sunshine was very hot. All the parts of his body were perspiring. (arta0632)

CasAgta pasi 'heat'

pata:ta:ma [pata:ta:ma] (der. of **patta:ma** (der.

of **ama**), see under **ama**)

pata:ta:pu [pata:ta:pu] (der. of **patta:pu** (der. of **apu**), see under **apu**)

pata:tas /pata:tas/ (unspec. var. **patatas**) *n.*
potato

pataradtad /pataradtad/ *tr.v*
drive someone away

pati₁ /pati/ *v*
die

mampa:ti der. /mampa:ti/ *intr.v*
be dying

mappati der. /mappati/ *pl/plr*
mappatipatiin*tr.v*

die
Mappati attanan a atti angèsna All the creatures will die.

A:yi: a ka:man = i a wagèt a kinuma:man a wagèt, me"a:du mappatipati i:yan,
mappati = tid. In the river, the water of which increased (i.e. flooding), a lot of fish died. They died. (arta0652)

nappatiyan der. /nappatijan/ *n.*
place where someone died

pati₂ /pati/ *adv.*

coordinating adverb, attaching to the second element of the cojoined nominal phrases, implicating that the latter element is less expected to occur than the first element, "even"

Nansarab = ami ta me"a:du i:yan, pati laman, pati bidut. We smoked a lot of fish, even wild boar, and even deer. (arta0652)

CasAgta pati 'even, also, too'

patit /patit/ *n.*

eyebrowed thrush (*Turdus obscurus*)

patta:ka /patta:ka/ *intr.v*
(they) are siblings

patta:law [patta:law] (der. of **ta:law**)

patta:ma [patta:ma] (der. of **ama**) der. **pata:ta:ma**

patta:pu [patta:pu] (der. of **apu**) der. **pata:ta:pu**

pattadtu:daw /pattadtu:daw/

push

pattatu:baw /pattatu:baw/

push

pattatuttudan /pattatuttudan/
push

patti:na [patti:na] (der. of **ina**) der. **pati:ti:na**
pattistis [pattistis] (der. of **tistis₂**)

patto:la: /patto:la:/ cf. **aka, kakka, wadi. n.**
siblings, referring to both younger and elder ones collectively

Aytidi:na patto:la: = tidi:na. Those are siblings.

Inibu:tan = na attanan ni Uduran = i.

Numangay = de: = tidi attanan ti bunbun ni tallip = i a patto:la. All were given by Thunder God. The all things went to the house of the two siblings. (arta0642)

patuyud cf. **tuyud.**

enchanting, making insane

pawèng /pawəŋ/ *n.*

manga:pawèng der. /manga:pawəŋ/ *stat.v*
crazy, foolish

Manga:pawèng ayna. That (person) is crazy, foolish.

pawikan /pawikan/ *n.*

turtle syn: **dagga.**

pe: /pe:/ *n.*

paC-, i-

pe:duma /pe:duma/ *n.*

mampe:duma der. /mampe:duma/ *intr.v*
be serious, severe

Nampe:duma = d i dègès na tya:ng = u. The pain in my stomach was severe.

pe:nas /pe:nas/ *n.*

sharpen

pe:nasán /pe:nasan/ *n.*

sharpening stone

pe:si /pe:si/ *n.*

pappe:si der. /pappe:si/ *n.*
something used for whipping

pe:sin der. /pe:sin/ *tr.v*
whip someone

pe:t**pe:subèsubèg** [pe:subəsubəg] (der. of **subèg**)**pe:t /pə:t/ n.**

bitter

mapet der. /mapet/ *adj.*

bitter

pe:ta /pə:ta/

show oneself

mampape:ta der. /mampape:ta/ *intr.v*

appear sometimes

pume:ta der. /pume:ta/ *intr.v*

show oneself

Pebre:ro /Pébrerɔ/ (Sp.) *n.*

February

pègkat /pəgkat/ *n.***pègkatan** der. /pəgkatan/ *tr.v*

paste, paint on

pègpèg /pəgpəg/ *n.*

trembling, shaking by fear

mapapa:pègpèg der. /mapapa:pègpèg/ *pot.v*

make someone tremble by fear

pègsir /pəgsir/ *n.*

squeeze

pègsirèn der. /pəgsirèn/ *tr.v*

squeeze, wring, twist

pègsirèn [pəgsirèn] (der. of **pègsir**, see under **pègsir**)**pèkekkekku** [pəkekkekku] (comp. of, der. of **kekku**)**perdi /perdi/ *n.***

destroyed

mamerdi der. /mamerdi/ *intr.v*

destroy sth

maperdi der. /maperdi/ *pot.v*

be destroyed, broken, ruined

Nape:perdi karsa:da=y. The road was destroyed (e.g. by the typhoon)**permì /permì/ *adv.***

excessively, very much, significantly, used to intensifying the degree of a property

A:yi: pusu=ku=y, napi:piya=d a permì**pusu=ku=y.** This is my heart, and my heart

has become totally good. (arta0655)

pèsag /pəsag/ *n.***pumsèg** der. /pumsəg/ *intr.v*

(the day) breaks

Pinumsag=di. Mantara'ok ku:rèk=i. The day is breaking. Chickens (roosters) are crowing.**pèsaya /pəsaja/ *n.***

nice thing, excellent matter

mapsaya der. /mapsaja/ *adj.*

nice, good, excellent

pètpèt /pətpət/ *n.*

hold,, seize

pètpètan der. /pətpətan/ *tr.v*

hold

pi:gar /pi:gar/ (cf. pi:gar (Ilk.)) *n.*

fin of fish

pi:kas /pi:kas/ *n.*

mold on clothes

pini:kas der. /pini:kas/ *intr.v*

have mold on clothes

Pini:kas=di i baruwa:si. The clothes went moldy.*CasAgta pi:kas***pi:yèk /pi:jèk/ *n.***

chick

pi:pi:yèk /pi:pi:jèk/ *n.*

chicks

pigwa /pigwa/

repeat, do sth again

pigwan der. /pigwan/ *tr.v*

repeat sth, do sth once more

Pinigwa=na=d tì lipat. He (stabbed Sanuwateng) again from the other side. (arta0632)**Pigwan=mu=nén.** Please say it again.**pigwan** [pigwan] (der. of **pigwa**)**pikkèt /pikkət/ *n.*****meppikkèt** der. /meppikkət/ *adj.*

sticky

piknik /piknik/ *n.*

picnic

mampiknik der. /mampiknik/ *intr.v*
go on a picnic

piktyor *n.*

photograph

Ninta = ku pictyor = na = di:ti uman na manga:to:lay = tep = ta. I saw her photograph. It was as if she were still living on that photo. (arta0647)

pilas *n.*

flesh

Nabayag = i ta attanan na wagèwagèt = di, nangayan = de: didi pilapilas = di aydi: This (animal's grease) was staying in the rivers for a long time, and there came their flesh. (arta0633)

pilèk /pilèk/ *n.*

tear, split

mapilèk der. /mapilèk/ *pot.v*
be torn

pilèkèn der. /pilèkèn/ *tr.v*
to tear, split into strips

Pilakèn = di = d (bidi:yu). They split/tear bidi:yu leaves.

pilèy /pilèy/ *n.*

lame, crippled

mapilèy der. /mapilèy/ *pot.v*
to be crippled

CasAgta pilè 'lame, crippled'

pili /pili/ *n.*

taking off

mapili der. /mapili/ *pot.v*
be driven away, disappear
Mapili attanan a marakèt. All the evel people will disappear.
Konta awan=muyu=tid pappati:man da attanan na wagèt mapili. But you should not let them drink because all water will be stopped. (arta0642)

pilyan der. /piljan/ *tr.v*

- 1) take off (clothes)
- 2) destroy, remove, wipe off

Pinilyan ni Noe i atèp na abang. Noah removed the roof of the ark.

pina:nès /pina:nès/ cf: **bakèd**, **bi:lèg**, **bi:sal**,

subèng *n.*

wrist band made of a line of beaded string or cloth

pappinangsang,

pappinansan der. /pappinansan,
pappinansan/ *n.*

wrist

CasAgta pina:nès 'wristband (made of wild banana fiber)'

pinakang'abi: [pinakanj'abi:] (der. of **abi:**)

pinana:hang /pinana:hang/ *n.*

temporary house in the riverside or other working places. [Anthropology note

Temporary houses are made of three posts, the upper parts are tied together, with only one side is covered with rattan leaves, but without any floor. They arrange the direction of the house according to that of sunsline.]

pinggan /pinggan/ (cf. Ilk) *n.*

plate

Pa:nguras=tèn ta pinggan ta

me:ke:ku=te: I am washing plates for a while.

pisil /pisil/

pisilèn der. /pisilèn/ *tr.v*

pick up (something powdered or grained)

Pappi:silèn=na i asin. S/he is picking up salt.

pissay /pissaj/ *n.*

to tear (of cloth)

mapissay der. /mapissaj/ *pl/plr*

mapi:pissay *pot.v*

be torn

Barowa:si=na=y, awan=de: ta si:serbi ni barowa:si=na=y. **Minapi:pissay=di.** There are clothes, but the clothes are of no use at all. They are torn. (arta0655)

pissayèn der. /pissajèn/ *tr.v*

tear

CasAgta pisad 'tear (referring to cloth, paper, or bread)'

pissu /pissu/

revenge

pumissu comp. /pumissu/ *intr.v*

revenge, counterattack, strike back, fight back

Aytay, a:nada ninta ni libèd = i a inarat = na i dèpug = i, pinumissu = man i dèpug = i, sinangru = na. Now while the snake was paying attention to biting the carabao, the carabao revenged, and it attacked it with a horn. (arta0633)

pitèng /pitəŋ/ *n.*

flea

CasAgta pitèng 'lice (of dogs)'

pitu /pitu/ *cf. siyete. num.*

seven

piya /pija/ *n.*

good, nice

mapi:piya der. /mapi:pija/ *pot.v*

be recovered either physically or mentally

Amma mapi:piya=d=mandi

manga:y=ami=d ti bunbun=mi. If she becomes well, we go back to our house (from the hospital).

A:yi: pusu=ku=y, napi:piya=d a permipusu=ku=y. This is my heart, and my heart has become totally good. (arta0655)

meppiya der. /meppija/ *cf. malala:ki.adj.*

1) good, nice

Mepeppiya i langit aytay. It is a nice day (weather) today.

Meppiya da awan=na pinandagan i

tolda. It was nice that they did not fall onto the tent.

2) suitable, appropriate

Iwa=di ta mepeppiya a attanan=na. They place it in an appropriate place (in case children may play with it). (arta0635)

papi:piyan der. /papi:pijan/ *tr.v*

heal, cure

pi:piyan der. /pi:pijan/ *tr.v*

1) repair, improve

Pi:piyan=ta i bunbun=mu=y. Shall we repair your house?

2) fix, put away

3) comb (one's hair)

Pi:piyan=mu pulug=mu=y. Comb your hair.

piye:sa /pijɛ:sa/ *n.*

flat

meppiye:sa der. /mɛppijɛ:sa/ *adj.*

flat

Mepeppiye:sa i lamisa'an=i. Awan tdukuldukul=na. The table is flat. It is not rough.

piyèk /pijɛ:k/ *n.*

chick, the cry of chicks

mampi:yèkpiyèk der. /mampi:jɛkpjɛ:k/ *intr.v*

(a chick) cheeps

Mampi:yèkpiyèk i kaki:lèk=i a ku:rèk. A small chicken (chick) is cheeping.

plangnga:na /plaŋŋa:na/ (Sp.) *n.*

washbowl, washbasin

pokpok /pɔkpɔ:k/ *n.*

to hit or pat repeatedly

pokpo:kan der. /pɔkpɔ:kan/ *cf. tokto:kan.tr.v*

hit, pat repeatedly

polis [pɔlis] fr. var. of **pulis**

pre:syo /pre:sjɔ:/ *n.*

price

problema /problema/ *n.*

problem, issue, worries

pu:gal /pu:gal/ *n.*

wiping

pu:kis /pu:kis/ *n.*

cut hair

pu:kisèn der. /pukisən/ *tr.v*

cut hair

pu:nèd /pu:nəd/ *cf. lènap. n.*

rain

makapapu:nèd der. /makapapu:nəd/ *pot.v*
causing it to rain

Makapapu:nèd a dèlèm clouds that may
causing it to rain

mampapu:ned der. /mampapu:ned/ *intr.v*
raining

mampupu:pu:nèd der. /mampupu:pu:nəd/
intr.v
be raining

mappapu:ned der. /mappapu:ned/ *intr.v*
rain

papu:nèdèn der. /papu:nədən/ *tr.v*
make it rain

**Papu:nèdèngu ta mebbayag gindat ta
korenta a langit aydi biyungèt** I will bring
rain for a long time for forty days and nights.
(Noah)

pumu:nèd der. /pumu:nəd/ *intr.v*
rain

Isugnud na Dios a pumu:nèd. God gave up
giving rain.

takipu:nèd der. /takipu:nəd/ *n.*
rainy season *cal:* takilangit (der. of langit),
takipu:nèd (der. of pu:nèd), takidègnin (der.
of dègnin).

pu:pu:nèd /pu:pu:nəd/ *n.*
heavy rain

pudèng /puðəŋ/ *n.*

nipple

CasAgta pudèng 'nipple (of a man's or a woman's
breast)'

pugal /pugal/ *n.*
cleaning

pugalan der. /pugalan/ *tr.v*
clean

pugèt /pugət/ *n.*
curl

pukèl /pukəl/ *n.*
thigh

pukul /pukul/ *n.*
having single/neither arm, finger

mapukulan der. /mapukulan/ *pot.v*
armless, fingerless

Pulang Lupa /Pulang Lupa/ *n.*
place name

pulas /pulas/ *n.*
wiping

punasan der. /punasan/ *tr.v*
wipe

pulbus /pulbus/ *n.*
flower

puli /puli/ *n.*
ethnic group, descent, breed, bloodline

A: A:nu a puli narapuan=mu? B: Arta. A:
What is your ethnic group? B: Arta.

puling /pulinj/ *n.*

mapuling der. /mapulinj/ *pot.v*
have dirt in one's eyes

pulis /pulis/ (fr. var. **polis**) *n.*

police, policeman

**Manganting=di a:yì: paggimit ta mededdès
da aytidi polis=i, pappa:lopalokan=di.** He
is scared due to his doing a sinful thing,
because these policemen were hitting him
repeatedly. (arta0655)

pullaw /pullaw/ *n.*

white

Addinan=mu=tèn ta pullaw a papel. Give
me white paper.

meppullaw der. /meppullaw/ *adj.*
white

pulot /pulɔt/ *n.*

g-string *ant:* agi 1.

pulopulot /pulɔpulɔt/ *n.*
diaper

pultak /pultak/ *n.*

bald

mapultakan der. /mapultakan/ *pot.v*
become bald

pulug /pulug/ *n.*

1) hair

Ma magiyad=te: ta killèk, a:yì:, maga:gabul

ti pulug=na. If you cut yourself just a little (with this poisonous arrow), you would fall out of hair. (arta0635)

2) feather

meppulug der. /meppulug/ *adj.*
hairy

pulugpulugan der. /pulugpulugan/
hairy, having a lot of hair

CasAgta pulug 'the long twisted curls of hair left to grow on small children'

pume:ta [pume:ta] (der. of **pe:ta**)

pumissu [pumissu] (comp. of **pissu**)

punan /punan/ *cf:* **manga:na** (der. of **a:na**), **muna.**
tr.v

like, as it were, say (introduce an iconic verbal, nonverbal expression, such as a direct speech and iconic gesture)

Punan di Bugkalot = i "Awa:ng=ita=d pa:ngissubèg" One Bugkalot said, "shall we stop fighting with each other?"

punti /punti/ *cf:* **bi:sal**. *n.*

species of wild banana, its bark is used for making "bi:sal" decoration

pungan /pujan/ *n.*

pillow

pungtu /puŋtu/ *n.*

a thick firewood

Pungtuwan=mu da mebbayag a mo:put Put thick firewood into the fire because they keep fire for a long time

pura: /pura:/ *n.*

white hair

mampura: der. /mampura:/ *intr.v*
white hair is growing

purab /purab/ *cf:* **bugay, tabug₂**. *n.*

solitary hunting without a dog

mamurab der. /mamurab/ *intr.v*
conduct solitary hunting

purèd /purèd/ *n.*

asleep

meppurèd der. /meppurèd/ *cf:* **make:dèm**

(der. of **idèm**), **me:dèm** (der. of **idèm**). *adj.*
feeling sleepy, referring to the state of feeling sleepy when he is not supposed to fall asleep, as when he is sitting, standing, walking, working, etc.

Mepeppurèd=de:=tèn. I am very sleepy.
(FN4-24)

puri:sa /puri:sa/ *n.*

the sound of wild pigs with a high pitch ve:::
especially when they are caught

mampu:ripuri:sa der. /mampu:ripuri:sa/
intr.v

bark veeee by a wild pig

Ati:ngèn =mu pappu:ripuri:sèn =na,
minappati = d. (Then) you will hear it (a wild boar) crying, and died. (arta0633)

purpus /purpus/ *n.*

purpose

Saya purpus=na kasi e:disubu. The purpose of his (project) is probaly Arta.

puruk /puruk/ *n.*

village

pusèd /pusèd/ *n.*

navel

CasAgta pusèd

pusin /pusin/ *n.*

mapusin der. /mapusin/ *pot.v*

easy to break into pieces

pusinèn der. /pusinèn/ *tr.v*

break (stick-like object) into two pieceess

puspuro /puspuro/ *n.*

match

Isigi=na i uddu ta puspuro. He will ignite fire with a match.

pusu /pusu/ *n.*

1) heart of human, animal (body part)

Manli:nèslinès i pusu=ku=y. My heart is beating.

2) heart, as the place symbolizing one's personality, character, and morality

A:yi: pusu=ku=y, napi:piya=d a permipusu=ku=y. This is my heart, and my heart

has become totally good. (arta0655)

3) flower (of banana)

CasAgta puso

pusu:nèn /pusu:nən/ *n.*

bladder

putan /putan/ *n.*

handle of bolo *wh:* **bisuruk.**

putèd /putəd/ *n.*

cripple

maputèd der. /maputəd/ *pot.v*

be crippled

putèk /putək/

putèkputèkan der. /putəkputəkan/ *n.*

granite stone

putèkputèkan [putəkputəkan] (der. of **putèk**)

R r

ra:pis /ra:pis/

thinness

merra:pis comp., der. /merra:pis/ *adj.*

thin

Abi:=na=y, merra:pis=te:. His body was thin. (arta0502)

ra:pug /ra:pug/ *n.*

jumping, rolling, flying down from a higher place onto a bottom such as ground, valley floor and river

marra:pug der. /marra:pug/ *intr.v*

jump

me:ra:pug der. /me:ra:pug/ *pot.v*

accidentally jump into somewhere

Manga:y=ami=d ti wagèt=i.

Ne:ra:pug=ami ti wagèt=i. We went into the river. We accidentally jumped into the river.

ruma:pug der. /ruma:pug/ *intr.v*

jump down

Burog, amma atti: ati:ngèn=mu manggiyak

i lappul, ruma:pog=a Monky, if you have

heard the dog bark, then jump down.

(arta0647)

ra:say /ra:saj/ *n.*

thinness

merra:say der. /merra:saj/ *adj.*

thin (wood, stick, etc.)

radu /radu/ *n.*

fat, obesity

tirradu der. /tirradu/ *stat.v*

be fat, have obesity

raga:di /raga:di/ *n.*

manraga:di der. /manraga:di/ *intr.v*

cutting (trees)

me'e'a:du agani:, pammotor, parraga:di ta

ayu. There are plenty of non-Negrito, riding on motorcycles, cutting trees.

ragaw /ragaw/ cf: **bara₁**. *n.*

lung

ragsak /ragsak/

happiness

maragsakan der. /maragsakan/ *intr.v*

be happy, feel happy, excited

Manga:ragsakan=di a:yi:

kanakannak=na=y da ninta=na=d i

ama=na=y. His boy became happy to see his father. (arta0655)

Ilk ragsak

ragun [ragun] unspec. var. of **dagun**

rakèd /rakəd/ *n.*

banyan tree

rakim /rakim/ *n.*

sickle for grain, scythe, reaper's know for

harvesting rice grains

CasAgta alit Ilk rakem

ramarama /ramarama/ *n.*

finger

rambutan /rambutan/ *n.*

palluwat fruit

ramut /ramut/ *n.*

root

A:yi: atti: don=na, awan=di ta

ramut=na. This (young tree) has leaves, but does not have the roots. (arta0647)

syn: **gimut, urat 2.**

rangsat /raŋsat/ *n.*

slipping

marangsat der. /marangsat/ *intr.v*

1) slip, fall down on the ground accidentally as on the muddy ground

2) die, pass away, dead and lying down

Minatu:tuddyu:=di adin=tep=i ti burog na

minarangsad=di The monkey was pierced (into acute sticks), where the monkey died. (arta0647)

Ittan = di minarangsat = di. Pinapati = d ni

ba:ka =y. (Then) they saw it laid down, killed by the cow. (arta0633)

rangtay /raŋtaj/ *n.*

bridge *syn:* **talèytèy.**

rangu /raŋju/ *n.*

dry

marangu der. /marangu/ *pot.v*

be dried

Narangu ay si:li. The (leaves of) pappers are withered.

narangurangu a ayu dried wood (good for firewood)

rapu /rapu/ *cf: gapu.* *n.*

be.from

irapu der. /?irapu/ *tr.v*

bring something from

Nirapu=na ta bukid. S/he brought them from the forest.

marapu der. /marapu/ *pot.v*

come from

Narapu=tid ta Manila. They came from Manila.

Ninta=ta=tep=taw, narapu=tèn ta

balu:dan=ya. I just saw you, coming from that jail.

A:yi: dèpug =i, narapu ayti Madde:la =y, numangay ta Diffun. This carabao came from here Maddela, going to Diffun. (arta0633)

marapuwan der. /marapuwan/ *pot.v*
come from

(Adi:ni) narapuwan=mu? Where are you from?

panga:rapuwan na

langit der. /panga:rapuwan na laŋit/ *n.*
east (literally, the direction where the sun comes from)

rarru /rarru/ *n.*

yawning

makarrarru der. /makarrarru/ *pot.v*
be always yawning

ratang /rataŋ/ *n.*

buying

iratang der. /?irataŋ/ *tr.v*

buy

Iniratang=u a:yi:. I sold this one. (300-399
6.1)

syn: **ila:ku** (der. of **la:ku**).

marratang der. /marrataŋ/ *intr.v*

buy sth, do shopping for sth

**Awan=ami=d pabbiran, awan=ami
parratang ta baggat, da me"a:du**

pagay=mi. We were not searching for (rice), or not buying rice because we had a lot of rice. (arta0652)

ratangan der. /ratanjan/ *tr.v*

buy something

ratangèn der. /ratanjən/ *tr.v*

buy something

rawi /rawi/ *n.*

care

rawin der. /rawin/ *tr.v*

take care of sb

ata'ay awan=muyu=ami

parrawirawin? Why didn't you take care of us? (arta0642)

re:git /rɛ:gɪt/ *n.*

ire:git der. /?iře:git/ *tr.v*
look at, peep at

re:p /rɛ:p/ *n.*

rape

pare:pèn der. /pare:pən/ *tr.v*
rape someone

Pare:pèn = di tidi buka:gan = i aytidi

Pilipi:no aydi Arta. They raped the Filipina and Negrito women.

re:raw /rɛ:raʊ̯/ *n.*

merre:raw der. /merre:raʊ̯/ *adj.*

noisy

Merre:raw tidi kakka:nak = i. These children are noisy.

re:teg /rɛ:tɛg/ *n.*

mare:teg der. /mare:tɛg/ *pot.v*
become slim, skinny

Gapu ta awan ta panga:nèn = na, ay minare:tteg a minare:tteg. Because of the lack of his food, he became more and more skinny.

merre:teg der. /merre:teg/ *adj.*
slim, thin, skinny

Awan = di make:kat, awan = di mamangan, merre:teg = di. She was not able to stand up any more (i.e. remained lying on the bed), did not eat, so she became thin.

rèpèng /rəpəŋ/ *n.*

crosswise

tirrèpèng comp., der. /tirrəpəŋ/ *stat.v*
be put in crosswise

Tirrèpèng i ayu ta daddiman. The woodstick is put in a crosswise on the pathway.

respe:tu /respe:tʊ/ *tr.v*

respect

Respe:tu = mi = taw. We respect you.

ribu /ribu/ *num.*

thousand

rigat [rigat] unspec. var. of **digat**

rigèt /rɪgət/ *n.*

tickle

manga:rigèt der. /maŋa:rɪgət/ *stat.v*
be tickled

rignèt /rɪgnət/ *n.*

dust

Pampu:la:lu ti rignet = ti. I wiped off the dust.

merrignèt der. /merrignət/ *adj.*
dirty, dusty

rika:du /rika:du/ (cf. Ilk. rika:du) *n.*

ingredient

rika:duwan der. /rika:duwan/ *tr.v*
add ingredients to something

rikip /rɪkip/ *n.*

shut, close

rikipan der. /rɪkipan/ *tr.v*
shut, close

Rinikipan = di ni Ya:we ay ruwa:ngan ni abang = i. Yahweh shut the door of the ark.

rikit /rɪkit/ *n.*

marikit der. /marikit/ *pot.v*
immature, young

Panga:nèn a:yì: marikit = i: a don. This young leaf is edible.

rimbu:su /rimbu:su/ *n.*

makarimbu:su der. /makarimbu:su/ *pot.v*
be scattered

Tidi agta = y, awan = di. Nakarimbu:su = tid ti pasu = y. There are no Agta people. They were scattered because of the hotness.

ringdèm /riŋdəm/ *n.*

darkness

merringdèm der. /merringdəm/ *adj.*
dark

Awan = mi = d ta:tataw i e:nan = mi da mererringdam = di talun. We did not know where to go because it was already very dark around the mountains.

rumingdèm der. /rumingdəm/ *intr.v*
become dark

riribuk /riribuk/ *n.*

trouble, something to be solved

Numangay=tèn didi dadduw:puw=i.

Awan=de:=ta a riribuk. I went to the old men to consult, and the trouble was resolved. (lit. I went to the old men, and there was no trouble any longer.)

risa:t /risa:t/ *n.*

breast

pudèng ni risa:t=i the nipple of the breast

syn: susu.

ru:gèt /ru:gèt/ *n.*

merru:gèt der. /merru:gèt/ *adj.*

muddy, slippery

merru:gèt i kalasa:da=y the road is muddy (slippery).

syn: merru:nèg (der. of **ru:nèg**).

ru:nèg /ru:nèg/ *n.*

merru:nèg der. /merru:nèg/ *adj.*

muddy *syn: merru:gèt* (der. of **ru:gèt**).

rud /rud/ *n.*

calf

rugi /rugi/ *n.*

beginning

irugi der. /?irugi/ *tr.v*

begin to do

Inirugi=ku ta su:lèpti, nantaraba:ho. I began to work yesterday.

Nirugi=ku=d ne:na ta eskwelaan=ya. I just began to go to school there.

mangirugi der. /majirugi/ *intr.v*

begin

Mangirugi=itam ta lagip. Let's begin to talk.

marugi der. /marugi/ *pot.v*

have begin

Narugi ta alas dos i meddigsèn a bègbèg. The typhoon began at 2 o'clock.

rukup /rukup/ cf. **kapsut**. *n.*

weakness

merrukup der. /merrukup/ *adj.*

weak

Mererrukup i bunbun=mi. Our house is weak.

syn: mekkapsut 1 (der. of **kapsut**).

rumuy /rumuj/ *n.*

clothing, clothes, dress *syn: agi 1, baruwa:si.*

CasAgta da;mit 'cloth, clothing'

rungtut /rujtut/ *n.*

manga:rungtut der. /maŋa:runtut/ *pot.v*
rotten

marungtut der. /maruntut/ *pot.v*
rotten

ruwa:ngan /ruwa:ŋjan/ *n.*

gate, door

ryo:ma /rjo:ma/ *n.*

rheumatism

maryo:ma der. /marjo:ma/ *pot.v*
have (suffer from) rheumatism

Meddègès i bukubuku=na da minaryo:ma siya. His joints are aching because he has rheumatism.

S s**sa=** /sa/ *adv*

proclitic introducing an independent form of demonstrative, possibly intervening adverbial enclitics

der. **saya**

sa:di der. /sa:di/ (unspec.

var. **sa:de:;** **sa:de:yi:)** *dem.*

this (independent proximal demonstrative) with intervening "=de:", indicating that the pointed referent has undergone a certain change, or the referent has just appeared on the visual field

Sa:di karaba:sa inalap = di = d a

tiggaman = na = d i ana = na. Now they got these pumpkins, holding his child (indicating that those pumpkins appeared just now) (arta0655)

Sa:de:yi polis = i, sa:de: attanan = na. This is a policeman, and this is his place. (arta0655)

sa = d = man = i: der. /sadmani:/ *dem.* as for this one, by contrast (used to point to a contrastive referent)

Sa = d = man = i: polis = tidi, aytidi, sa:di kanakannak = di = ti a nalagsiwan ni buka:gan = i a:yi:. These are, by contrast, policemen, and this is their child who dropped from this woman.

satiddya der. /satiddʒə/ *dem.* those

satidi: der. /satidi:/ *dem.* these

satidi:na der. /satidi:na/ *dem.* those

si:ye: der. /si:jɛ:/ *dem.* this

sa:bit /sa:bit/ *n.*

hook

isa:bit der. /?isa:bit/ *tr.v* hook something

sa:bitan der. /sa:bitan/ *tr.v* hook onto something

sa:bung /sa:bunŋ/ Agta: bulaklakn.

flower, blossom

sa:de: [sa:de:] unspec. var. of **sa:di** (der. of **sa =**, = **de:**, = **i:**)

sa:de:yi: [sa:de:ji:] unspec. var. of **sa:di** (der. of **sa =**, = **de:**, = **i:**)

sa:di [sa:di] (unspec. var. **sa:de:**; **sa:de:yi:**) (der. of **sa =**, = **de:**, = **i:**, see under **sa =**)

sa:ku /sa:ku/ < sack (Eng)*n.* sack

sa:la /sa:la/ *n.*

dance *syn: dayang.*

mansa:la der. /mansa:la/ *intr.v*

dance

massa:la der. /massa:la/ *intr.v* dance

sa:li /sa:li/ *n.*

exchanging

sa:lut /sa:lut/ *n.*

hold in one's arms

sa:lutèn der. /sa:lutən/ *tr.v*

hold someone in one's arms (especially a baby)

sa:nга /sa:nja/ *n.*

branch (of tree)

Me"a:du ayu numangay = dami a

sa:nга = na. Many branches of trees went (fell down) to us.

syn: panga.

sa:ngan /sa:njan/ (unspec. var. **asangan**) *intrg.*

how many, how much

mamin-sa:ngan der. /mamin-sa:njan/ *intrg.* how many times

sa:sèlsèg /sa:sèlsèg/ *n.*

messsa:sèlsèg der. /messsa:sèlsèg/ *adj.* knowledgeable, intelligent

Messa:sèlsèg man na tataw attanan. He/She is intelligent, knowledgeable, as if s/he knows everything.

sa:y /sa:j/ *n.*

to ride

isay der. /?isaj/ *tr.v* carry on a vehicle

massay der. /massaj/ *intr.v* use a ride

Kappa:t=u massay ti tarak = i. I want to ride on the car.

me:say der. /mɛ:saj/ *pl/plr me:sa:saypot.v* be transferred, imported, carried on a vehicle such as a car, a bus, and a boat

Me"a:du me:sa:say = ti ti wa=y,

abang. Many things were brought here by whatchamacallit, a boat. (arta0632)

pasa:yèn der. /pasa:jən/ *tr.v*

drive for someone

Pasa:yèn=mu=tèn. Drive for me.

sa:yan der. /sa:jan/

1) *tr.v* ride on something

2) *n.* something to ride on

sumay der. /sumaj/ *intr.v*

ride on

Gapu ta me"a:du agani: nata:ko ti

bi:yèn=na=y ginuminan sinumay ta abang

minata:ko. Since a lot of people gathered around him, he left to ride on a boat.

sa:yang /sa:jan/ *n.*

sa:yangèn der. /sa:janjən/ *tr.v*

spend a period of time in idleness

Awan=mu sa:yangèn i langit.

Mantaraba:ho=taw. You should not spend the whole day in idleness. You should work.

sa'ambat /sa?ambat/ *n.*

greet, meet

sa=d=man=i: [sadmani:] (der. of **sa=**, =**de:**, =**man**, =**i:**; see under **sa=**)

Sabado /Sabado/ (Sp.) *n.*

Saturday

sabilan /sabilan/ cf: **ginaddyang**.

spear (lance) for fishing

sabili /sabili/ *n.*

shoulder

sabing /sabiŋ/ *n.*

the mouth of river, the end point of river to meet another river

Wife 'tattallip i napalad?' Husband 'O:ni.

Awan ta sabing=na ni talun=i.'

passa:bingan der. /passa:binjan/ *n.*

confluence, junction, meeting point of two rivers or streams

Aytay, saya numangay=tid. "atti:=taw ti ayti passa:bingan ni wangar=i." Now, they went there. "Just stay here at the water junction."

sabit /sabit/ *n.*

pubes

sabon /sabɔn/ (Sp.) *n.*

soap

mansabon der. /mansabɔn/ *intr.v*

use soap for washing

Nansabun=a? Did you wash (your body) with soap?

sabut /sabut/ *n.*

hair (of pubes or penis)

CasAgta sabut

sader [sader] unspec. var. of **sadir**

sadir /sadir/ (unspec. var. **sader**) *n.*

leftover of food

sadiran der. /sadiran/ *tr.v*

leave some food for someone

Sadiran=mu=tèn ta mabaw. Leave some cooked rice for me.

CasAgta buhay

sadsad /sadsad/ *n.*

isadsad der. /?isadsad/ *tr.v*

bring (ship) alongside

me:sadsad der. /me:sadsad/ *pot.v*

be brought alongside

CasAgta sadsad 'for something washed up by a high tide or flood; to pull a boat up onto the sand"

sadul /sadul/ *n.*

bumblebee

sage:say /sage:saj/ (unspec.

var. **tagé:tay**; **tagèytèy**) *n.*

comb

Pi:piyan=mu i pulug=mu=y ta

sage:say=i. Make your hair look better with the comb.

mantage:tay der. /mantage:taj/ *intr.v*

comb

CasAgta suklay

sagèm /sagəm/ *n.*

ant

sagi:n /sagi:n/

get

sagi:nèn der. /sagi:nən/ <i>tr.v</i> get <i>Sagi:nèn = na = te: maski awan = na andi, alapèn = na.</i> He will get it even if he does not have anything. He will get it.	saldit /saldit/ <i>n.</i> pinch <i>CasAgta soldit</i> 'to get pinched; to crush'
sagi:nèn [sagi:nən] (der. of sagi:n , see under sagi:n)	saldub /saldub/ <i>n.</i>
sagnit /sagnit/ <i>n.</i> lower ribs	salduban der. /salduban/ <i>tr.v</i> burn something; put burnable materials on fire <i>CasAgta seldub</i> 'to set something on fire'
sahèk /sahèk/ cf. bu:lay . <i>n.</i> tanner, something with which to tan pandan leaf before weaving a basket	sale:gèd /sale:gèd/ <i>n.</i>
sais /sais/ (Sp.) cf. ènnèm . <i>num.</i> six	pasale:gèdèn der. /pasale:gèdèn/ <i>tr.v</i> wait for (time passing)
sakay /sakaj/ <i>coord.</i> and then <i>Sinumay ta abang sakay tinumuttud.</i> He rode on a boat and sat down. <i>CasAgta sakay</i> 'and, also'	sumale:gèd der. /sumale:gèd/ <i>intr.v</i> pass by sinumale:gèd a (dagun, bulan, lanjit) id. /sinumale:gèd ?a dagun, bulan, lanjit/ last year, last month, yesterday <i>CasAgta sale:gèd</i> 'pass by'
sakripi:so /sakripi:so/ <i>n.</i> sacrifice	sali /sali/ change, exchange pangissa:lin der. /panjissa:lin/ <i>tr.v</i> exchange saliyan der. /salijan/ <i>tr.v</i> change, exchange <i>Saliyan = u i baruwasi = ku = y.</i> I will change my clothes. <i>Sinaliyan = mi i dingding na bunbun = mi.</i> We changed the wall of our house.
salamat /salamat/ be thankful, grateful to someone <i>Sala:mat da taw atti: ti abut ti karagatan = i da naalap = u = te: laman = di:ti.</i> "I am grateful to you, who are in the hole of the rock, because I was able to get the wild boar." pasalamat der. /pasalamat/ <i>v</i> thank goes to <i>Melellawa a karagatan, pasalamat = u ta Dios, da inatdinan = na = ami ta me" a:du a panga:nèn = mi.</i> On a wide stony area, my thanks go to God, because he gave us a lot of food. (arta0652)	saliget /saliget/ makisaliget der. /makisaliget/ <i>tr.v</i> walk with salub /salub/ <i>n.</i> nice-smelling messalub der. /messalub/ <i>adj.</i> nice-smelling <i>Mesessalub i angut = na = y.</i> Its smell is very nice.
salang /salanj/ <i>n.</i> jaw <i>Saya sinumubbèg = di, saya sinuntuk = di salang ni buka:gan = i.</i> So he got angry and so he punched the woman's jaw. (arta0655) <i>CasAgta sèlang</i> 'jaw'	salut /salut/ cf. nusu . <i>n.</i> a small container for lime powder
salapad /salapad/ <i>n.</i> shoulder	Sama:na /Sama:na/ <i>n.</i>

Samana bus [Anthropology note Samana bus is a bus service frequently used by Arta and Agta people, connecting Aurora, Quirino and Isabela provinces. Its terminus is located in Santiago (Isabela) and Dinapigue (both in Isabela province in the opposite sides of Sierra Madre). Departing at Santiago, it goes along Cagayan river, passing by such as Cordon, crossing over Sierra Madre through Disimungal to the coastal side Dinadiawan, going along the east coast northward, via Dinalungan, Casiguran in Aurora, arriving at Dinapigue in Isabela.]

samento [samentɔ] unspec. var. of **semento**

sampul /sampul/ *n.*

isampul der. /?isampul/ *tr.v*

bring (food) into the mouth

Sanuwa:tèng /Sanuwa:təŋ/ (dial.

var. **Sanuwateng**, fr. var. **Sanuwatèng**) *n.*

Sanuwateng (person name)

Sanuwateng [Sanuwaten] dial. var.

of **Sanuwa:tèng**

Sanuwatèng [Sanuwatəŋ] fr. var. of **Sanuwa:tèng**

sangdir /saŋdir/ *n.*

lean

pasangdiran der. /pasangdiran/ *tr.v*

lean something on something

sanggup /sanjup/ *n.*

sucking

mansanggup der. /mansanggup/ *intr.v*

suck

sangru /sanru/ cf: **bangal**, **nguntu**. *n.*

1) tusk, fung, horn

2) canine tooth

sangrun der. /sanrun/ *tr.v*

attack someone with horn

Me'a:du: sina:sangru na dapug. Many people were attacked by carabaws with their horns.

Sinangru = man i dèpug = i, minappati = d = tid a tallip. The carabao attacked with its horn, and the two died. (arta0633)

sapa:tus /sapa:tus/ (Sp.) *n.*

shoes

sapang /sapanj/ *n.*

1) back (body)

2)

sapang na lima the back of the hand

3) back (direction)

passapangan der. /passapajan/ *n.*

backwards

CasAgta sèpang 'spine, lower back of a person'

sapdul /sapdul/

me:sapdul der. /mɛ:sapdul/ *pot.v*

slippery

sappu [sappu] unspec. var. of **sèpu**

sapsap /sapsap/

removing joints

sapsapan der. /sapsapan/ *tr.v*

remove joints of bamboo

Sapsapan i kawayan take:ta awan ta

dukuldukul. Remove the joints of bamboo so that there is no unevenness.

sapsapan [sapsapan] (der. of **sapsap**)

sar'ay /sar?aj/ *n.*

cluster

si:pang a sar'ay a bunga=na a cluster of

fruits

sarab /sarab/ *n.*

putting fresh meat or fish onto the smoke for the purpose of preserving it for a longer time

isarab der. /?isarab/ *pl/plr isarsarabtr.v*

smoke sth.

Me'a:du nappatipati a laman, pati bidut,

aydi: i:yan. Punan na ama=ku=y a

"Angay=muyu alapèn=tid a

isarab=tam=tid. There were a lot of dead wild boars, even deer and fishes. My father said, "Go and get them to smoke them." (arta0652)

mansarab der. /mansarab/ *intr.v*

smoke sth

Nansarab=ami ta me'a:du i:yan, pati

laman, pati bidut. We smoked a lot of fish,

even wild boar, and even deer. (arta0655)

mangisaraban der. /maŋisaraban/ *tr.v*
fill somewhere above the fire with meat for smoking it

Melellawa i ginimit=mi a saraban a nangisaraban=mi didi laman=i, pati didi i:yan=i. We made a wide smoking stand to smoke, to occupay with the meat of wild boar and even fish. (arta0652)

saraban der. /saraban/ *tr.v*
fill some place with meat

saraban [saraban] (der. of **sarab**)

sarangsang /saraŋsanj/ *n.*

slope in the mountain, hillside

sumarangsang der. /sumaraŋsanj/ *intr.v*
climb the mountain *syn:* **bumukid** (der. of **bukid**), **tumalun** (der. of **talun**).

sari:wa /sari:wa/ *adj.*

green, fresh (plant, leaf)

CasAgta sari:wa

sariyat /sariyat/ *n.*

me:sariyat der. /mɛ:sariyat/ *pot.v*
stumble, slip onto somewhere, fall down

Basta mange:se:sariyat, awan=man maka'une: ti dagga The turtle was just slipping, not being able to climb (the banana tree). (arta0647)

messariyat der. /messariyat/ *adj.*

?

Memessariyat=tèn ti talagatag=i. I am stable on the road.

sarming /sarmiŋ/ *n.*

mirror

satadde:ya /satadde:ja/ *dem.*

only that (distal)

satiddya [satiddʒa] (der. of **sa=**, see under **sa=**)

satidi: [satidi:] (der. of **sa=**, = **i:**; see under **sa=**)

satidi:na [satidi:na] (der. of **sa=**, see under **sa=**)

saya [saja] (der. of **sa=**)

sèbu /səbu/ *n.*

sap of tree

sèdèp /sədəp/ *n.*

to enter, go into

pasèdèpèn der. /pasədəpən/ *tr.v*

bring someone inside, let someone enter the room or house, force someone to enter the room or house.

angin=mi=tid pasdèpèn ti bunbun=mi We go and force them to enter our house (because they kept playing outside).

sèdpan der. /sədpan/ *tr.v*

enter, go into

A:yi:, si:sèdpan didi laman=i a:yi:. Here, the wild pigs come into this (place).

sumdèp der. /sumdəp/ *intr.v*

enter, go into

Sumdèp-am a si:pang a pamilia ta abang. You, one family, enter the Ark.

CasAgta sèdèp 'go inside'

sègbit /səgbit/ *n.*

mansègbit der. /mansəgbɪt/ *intr.v*

slash, chop, hack, to crack wood

passa:sègbit i dupu:=i ta dukut. The old man is chopping firewood.

sèlsèl /səlsəl/ *n.*

shove, push into

isèlsèl der. /?isəlsəl/ *tr.v*

shove, push something into

Isèlsèl=u ta hamba:g=u=y. I will shove it into my bag.

semento /semento/ (unspec. var. **samento**) *Sp.n.*

cement

sennut /sennut/ *n.*

mase:sennut der. /mase:sənnut/ *pot.v*

steady, gradual

sensu /sensu/ *n.*

chain saw

sentro *n.*

center

masentro comp. /masentro/ *pot.v*

be hit accurately, be shot accurately with an arrow or other weapons

Maski awan masentro a:yi:, maski ayte:yi:, mappati=d i Ilongot. Even if (the poisonous shot) does not hit this part accurately, even if it just grazes this place, the Ilongot should be dead (because we use poisonous weapons). (arta0635)

sengged /səŋged/ (unspec. var. sengget?)

grazing

senggedèn comp. /səŋgedən/ *tr.v*
(for an arrow) to graize

Minambu:tit = di buka:gan =i, a sinenged ni pangal ni Uduran =i. The woman got pregnant who were grazed by Uduran's arrow. (arta0635)

sumengged comp. *intr.v*

graze, as of an arrow

Sinumenged = te: ti ana: =ku =y, nambu:tit = di ana: =ku =y. (The arrow) just grazed my child, and my child got pregnant. (arta0645)

senggedèn [səŋgedən] (comp. of sengged)

sengget? unspec. var. of sengged

sèpal

biting

sèpalèn comp. *tr.v*
bite

Simpal = na i dèpug =i. Binèdbèdan =na i dèpug =i, minappati =d =tid a tallip. It (=a snake) bit the carabao, it bound the carabao, and then the two died. (arta0633)

sèpalèn (comp. of sèpal)

sèppu [səppu] unspec. var. of sèpu

sèpsèp /səpsəp/ *n.*

suck (up)

sèpsèpèn der. /səpsəpən/ *tr.v*
suck (up) (e.g. soup)

sèpu /səpu/ (unspec. var. sappu; sèppu) *n.*

boiling

ipaspu der. /?ipaspu/ *tr.v*
heat (liquid) to boil it

mansappu der. /mansappu/ *intr.v*
boil

Minansappu=d i wagèt=i. The water has boiled.

mangipaspu der. /manipaspu/ *intr.v*
heat (liquid) to boil it

Mangipaspu=taw ti wagèt=i. You should boil the water.

CasAgta sèpo 'v. to boil over; n. foam'

serbi [serbi] unspec. var. of sirbi

serra: /serra:/ *n.*

be covered, closed

ise:ra der. /?ise:ra/ *tr.v*

close something (e.g. door)

Isera=mu=d i ruwa:ngan=i. Close the door.

manga:sseran der. /maŋa:sseran/ *stat.v*

be covered with, protected by

Amma atti:=ami ta diso:no: ni talun=i, manga:sirra:ng =ami ti ayti don ni ayu=y. If we were inside the forested mountains, we were covered/protected by leaves of trees.

mangiserra: der. /maŋiserra:/ *intr.v*
close

"Bangat ta tami nangiserra, ay Uduran=i, saya nangisserra. It is not us who closed (the house). It is Uduran who closed it. (arta0642)

maserran der. /maserran/ *pot.v*
be closed

Naserran i barunibun ayta diso:no na tapa. the springs of the deep had been closed. (Noah)

me:se:ra der. /mɛ:se:ra/ *pot.v*
(something) has already been closed

sesenta /sesenta/ (Sp.) *num.*
sixty

sèssèp /səssəp/ *n.*
gnat

Setyembre /Setjembre/ (Sp.) *n.*
September

si:gèt /si:gət/ *n.*

strength *syn: sibèt*.

messi:gèt der. /messi:gət/ *adj.*

strong *syn: messibèt 1* (der. of **sibèt**).

si:gi /si:gi/ *n.*

continue

Si:li /Si:li/ (Sp.?) *n.*

hot chili pepper

si:nup /si:nup/

fixing

messi:nup der. /messi:nup/ *adj.*

be well-fixed, well-ordered, arranged, not being scattered

Messi:nup i rumuy. The clothes are fixed.

si:ngil /si:ŋil/ *n.*

spine, prickle projecting out from fish

si:ngil na bangkok spine projecting out of the bangkok catfish

si:ngin /si:ŋin/ *n.*

twin

si:pang /si:pang/ *cf. u:no. num.*

one

sissi:pang der. /sissi:pang/ *num.*

1) only one; only one type or kind of sth

Sissi:pang=te: arigi=na. It (traditional style of house) has only one post.

Awan ta to:top=mi, awan ta karu:ba=mi a

Ifugao. Tami=te: sissi:pang. We did not have companions; we did not have our Ifugao neighbors. We were alone. (arta0652)

2) same

passi:ritan, aydi: tulèd ta lagip=mi,

sissi:pang=te:=ina. Passiritan (anus) and tulèd (anus) are the same in our language.

si:serbi [si:serbi]

si:ye: [si:jɛ:] (der. of **sa=**, =**i:**, see under **sa=**)

si:yèt /si:jèt/ *n.*

a cry of ghosts heard in the mountain

sibak /sibak/ *n.*

chop

passibak der. /passibak/ *n.*

to chop, chopping action with an

ox *syn: passildik* (der. of **sildik**).

CasAgta sibak 'to chop firewood'

sibukèl [sibukəl] (der. of **bukèl**)

sibèt /sibət/ *n.*

strength *syn: si:gèt*.

makasibèt der. /makasibət/ *pot.v*

be able to do something strongly

Awan makasibèt i tiyèd=u=y. I have no physical strength enough to move my feet. (lit. My feet are able to do something powerfully)

"Matti: =de: =taw =ti, da babakat =de: =tèn da awan =de: =tèn makasibèt" "You should live here, because I am already old, and because I am not strong any longer." (arta0645)

messibèt der. /messibət/ *adj.*

1) strong, staut

Messibèt ay lanut=i. This vine is strong.

Awa:ng=a mantu:bug messibèt i

parangopong. Do not swim; the current (of the river) is strong.

syn: messi:gèt (der. of **si:gèt**).

2) powerful, effective

Ayi: butngul=na=y, talaga

mesessibèt. Butngul (a medicinal herb) was really effective. (arta0632)

CasAgta sibèt 'a. strong'

sibu /sibu/ *n.*

blow

sibuwan der. /sibuwan/ *tr.v*

blow

sidung /sidunj/ *n.*

under

sidung ni ayu=y under the tree

syn: luwab 1.

CasAgta sidung 'ground under a house; yard'

sigalilyu /sigalilju/ *n.*

tabacco

sigi /sigi/ *n.*

burn

isigi der. /?isigi/ *tr.v*

ignite

Isigi=na i uddu ta puspuru. He will ignite the lamplight with a match

Isigi=mu i katol. You should ignite the pyrethrum coil.

masigi der. /masigi/ *pot.v*

1) be burn

2) have something scorched

Minasigi=d i mabaw=i. I have the (cooked) rice scorched.

sigin der. /sigin/ *tr.v*

ignite a candle, an oil lamplight, a pyrethrum coil (katol)

sigo:ngan /sigo:ngan/

awning, sunshade

Atdinan=na ti Sanuwatèng ta

sigo:ngan=na. She gave Sanutateng his sunshade. (arta0632)

sigura:do /sigura:do/ *adv.*

surely, probably, most probably, definitely

Ma ati:ngèn =di malla:gip =i ayya, talaga

sigura:do a mallaman =tid. if they hear the mooer, most probably they can hunt.
(arta0633)

=sika /sika/ *adv.*

1) oh!, unexpectedly (mirative marker that indicates that the speaker has experienced something unexpected. The statement with the mirative marker is understood as a reaction to the spontaneous experience.)

Kakka:man=sika! How big it is!

Atti=sika ti bi:yén=tam=i. He is unexpectedly staying near us.

Pakkape:=sika=tep=taw! You are still drinking coffee!

2) really, truly (indicating a subjective evaluation toward an object)

Mesessubèg=sika i hapon. Japanese were really feaful (during World War II).

Mememmarakèt=sika i paggimit ta meddès a uga:li! How bad it is to practice a sinful habit. (arta0655)

CasAgta =bale Ilk =ga:yam

sikat /sikat/ *n.*

town

sikrit /sikrit/ cf: **tulang.** *n.*

small thin bones, as of fish borns projected from the spine

Me"a:du sikrit na bangkog Bangkog fish has plenty of borns.

siku /siku/ *n.*

elbow

sildik /sildik/ *n.*

passildik der. /passildik/ *n.*

to chop with an ox syn: **passibak** (der. of **sibak**).

sildikèn der. /sildikèn/ *tr.v*

chop something with an ox

Passildikèn=na i du:t=i. He is chopping firewood.

silit /silit/ cf: **kuyung.** *n.*

small intestine

simpèt /simpèt/ *n.*

messimpèt der. /messimpèt/ *adj.*

1) cultivated ant: **me"aliyas** (der. of **aliyas**).

2) kind, well-behaved, virtuous, gentle

Messimpèt, awan ta meddès a nibud=na.

pasimpètèn der. /pasimpètèn/ *tr.v*

tame, domesticate

Pasimpètèn=na i dapug=i. He will domesticate the carabaw.

Ilk nasingpet

Sinabègan /Sinabègan/ *n.*

place name

sinèy /sinèj/ *n.*

intestines; internal organs in general

Dinsu:nan ni Sanuwa:tèng a:yi: attanan.

Attanan a sinèy=na,

minatannag. Sanuwateng stabbed at this guy. All of his intestines fell down from him.
(arta0632)

sinsilyu /sinsilju/ *n.*

change

sinumale:gèd a (dagun, bulan,

langit) [sinumale:gəd ?a dagun, bulan, lanjut] (id. of **sumale:gèd** (der. of **sale:gèd**), **dagun, bulan, langit**, see under **sale:gèd**)

singbit /siŋbit/ *n.*

answer

Awan meddimlag i singbi:t=u. (lit.) My answer is not bright (i.e. I am not sure if the answer is correct or not)

isingbit der. /?isinqbit/ *tr.v*

answer that ...

CasAgta sengbet 'to answer'

singiyat /siŋijat/

tear some flexible fiber

masingiyat der. /masinijat/ *pot.v*

be torn (of fiber)

singiyatèn der. /sinijatən/ *tr.v*

tear some flexible fiber such as rattan and bamboo

singiyatèn=na i lati. He will tear rattan.

singko /siŋkɔ/ *num.*

five *syn:* lima 2.

singkul /siŋkul/ *adj.*

paralyzed in hands; deformed in the armbone

singkuwenta /siŋkuwenta/ (Sp.) *num.*

fifty

singpèt /siŋpət/ *n.***messingpèt** der. /messinjpət/ *adj.*

gentle, kind, tender

Messingpèt=siya. She/He is gentle, kind.

singur /siŋjur/ *n.*

strong-smell

messingur der. /messinjur/ *adj.*

have a sharp, pungent smell (e.g. alcohol)

sipun /sipun/ *n.*

nasal mucus

mansipun der. /mansipun/ *intr.v*

catch a cold

mededdayèg siya da awan mansipun. s/he is stout because s/he has not caught a cold.

CasAgta sipon 'mucus; to have a cold'

siran /siran/ *adj.*

old

sirbi /sirbi/ (unspec. var. **serbi**) *pl/plr si:serbi, sissirbin.*

usefulness, (of) use, availability

Awan=di ta sissirbi na

bu:bunbun=mi. Our houses are totally useless. (lit. there is no usefulness of our houses.)

Barowa:si=na=y, awan=de: ta si:serbi ni barowa:si=na=y.

Minapi:pissay=di. There are clothes, but the clothes are of no use at all. They are torn. (arta0655)

sirit /sirit/ *n.*

feces

massirit der. /massirit/ *tr.v*

empty his/her bowels

Mangay=ten massirit. I'll go to empty his/her bowels.

pass:ritan der. /pass:ritan/ *n.*

anus *syn:* tulèd.

sumirit der. /sumirit/ *intr.v*

go to excrete

sirit na ibèng id. /sirit na ?ibəŋ/ *n.*

earwax

sirit na bitun [sirit na bitun] (id. of **bitun**)**sising** /sisiq/ *n.*

galvanized iron plate, used for roofing

Naratang=tid ta sising, naratang=tid ta samento. They bought galvanized iron plates, and cement.

syn: galba.

sisting /sistinj/ *n.*

check, test

sistingèn der. /sistinjən/ *tr.v*

check, test

siwar /siwar/ *n.***siwaran** der. /siwaran/ *tr.v*

touch on someone/something accidentally

siwarèn der. /siwarən/ *tr.v*

touch something intentionally

Awa:ng=u siwarèn i dapar=na=y. I will not touch her face.

Apu=ku=y, mesessubèg. Maski siwarèn=mu=te: "Ah!" punan na apu=ku. As for my grandfather, he was fearful. Even if you just touch him, "Ah!", he would say. (arta0635)

siwèd /siwəd/ *n.*

mangissiwèd der. /maŋissiwəd/ *intr.v*
separate, leave each other, part

Nangissiwèd=tid aytidi pakkatipan. The friends left each other.

siya /sija/ *pro.*

third singular independent form

da siya sinuntuk=na=i. because she is whom he punched. (arta0655)

siya: /sija:/

weeping

makasiyasiya: der. /makasijasija:/ *pot.v*
weeping and weeping (sa:ngit a sa:ngit)

makassi:siya: der. /makassisijsija:/ *pot.v*
be always crying, be a crybaby

mansi:ya: der. /mansi:ja:/ *intr.v*
weep

sumiya: der. /sumija:/ *intr.v*
begin to cry, weep

siyete /sijete/ (Sp.) cf: **pitu.** *num.*

seven

so:li /sɔ:li/ *n.*

come back to the place where the speech event is occurring

iso:li der. /?isɔ:li/ *tr.v*
return something

makaso:so:li der. /makaso:sɔ:li/ *pot.v*
often return

masso:li der. /massɔ:li/ *pl/plr*

masso:so:li *intr.v*

go back, return

Masso:li=d=tèn=ti. I will come back here.

"Amma masso:li=tèn ti ayti,

mangibbo:da=ita=d." Punan=di,

Sanuwa:tèng. "If I come back here, let's hold a wedding party," said Sanuwateng. (arta0632)

paso:lin der. /pasɔ:lin/ *tr.v*
turn something back

Pasu:li =mu ay laman =di:ti take:ta atti:yakkan =mi. "Bring back those wild boars so that we have food." (arta0633)

so:lin der. /sɔ:lin/ *tr.v*
bring sth back, repeat what one gave up
Awan=u=d so:lin a ginimigimit=u a marakèt. I will not repeat what I did badly. (arta0655)

su:lian der. /su:lian/ *tr.v*
return oneself to the particular place

Sigu:ro sinu:liyan=di ni

karangèt=mande:=i. Probably the ghost came back again to her (so that she cannot walk properly any more again).

sumo:li der. /sumɔ:li/ *intr.v*
return, come back

Sinumo:li=d=tid aytidi pabbira=i ni

Sanuwatèng. Those who were searching for Sanuwateng went back. (arta0632)

CasAgta so:li Ilk subli 'to return, to go back'
'come back'

so:lin [sɔ:lin] (der. of **so:li**)

sorbe: /sɔrbə:/ *n.*

survey

mansorbe: der. /mansɔrbə:/ *intr.v*
survey

Mansorbe:=tèn ta uman=u. I will survey the place I will cultivate.

su:lèp /su:ləp/ *n.*

ta su:lèp=ti der. /ta su:ləpti/ *adv.*
yesterday

su:luk /su:luk/ *n.*

part, area, section, region

attanan a su:luk ni tapa=y all areas of the earth

subèg /subəg/ *n.*

anger

makasubeg der. /makasubeg/ *pl/plr*

makasubèsubègpot.v

be angry

mansu:beg der. /mansu:beg/ (unspec.

var. **mansubèg**)*intr.v*

be angry, frighten sb

Awa:ng=a mansu:bèg ti ayta. Do not get angry/become fearful when staying there.

Nansubèg da nangasawa=d i

buka:gan=i. He got angry because the woman got married. (arta0632)

mangissubeg der. /maŋissubeg/ (unspec.

var. **mangissubèsubèg**)*intr.v*

quarrel with each other

Nangissubeg=tid mi:gapu ta kwartu. They quarreled over money.

Pa:ngissubèg=de:=tidi tallip=i. The two people were quarreling. (arta0655)

messubèg der. /messubèg/ *adj.*

1) be fearful, as of one's personality

Messubèg=sika i hapon. Japanese people were really fearful.

2) be angry, as of one's temporary state

Maski da addinan=di ta anèn=na, awan=na, pabbalan=na mamangan, da mesessubèg=di. Even though he was given food, he was not, he did not want to eat it, because he was very angry.

pa:mansubèsubèg der. /pa:mansubèsubèg/ *intr.v*

hurt several people or do violence against several people after getting angry

pe:subèsubèg der. /pe:subèsubèg/ *intr.v*

quarrel with

Pe:subèsubèg tidi aggani:. The people are quarreling with each other.

subgan der. /subgan/ *tr.v*

quarrel with sb, frighten sb

Sinubgan=na ti Ramos. He quarreled with Ramos.

Subgantataw. I quarrel with you.

sumbèg der. /sumbèg/ *intr.v*

get angry

Sinumubèg ti Sanuwatèng da nangasawa=d i asawan=na=y ta gissa

gilèngan. Sanuwateng got angry because his engaged female got married to another man. (arta0632)

CasAgta bagsik, ingèl

subèng /subəŋ/ cf: **bakèd, bi:lèg, bi:sal, pina:nès.** *n.*

pierced decorations of ears with colorful cloths inserted into the pierced holes. Arta people traditionally pierced their ears when they reached puberty. Some old Arta people still enjoy this decoration.

CasAgta subèng 'earplug; to wear an earplug'

subwal /subwal/ *n.*

sapling, young tree

Nangay=tid nangalap ti subwal ni

bagat=i. They went and got the young banana tree.

sugnud /sugnud/ *n.*

permit, allow

isugnud der. /?isugnud/ *intr.v*

permit, allow, cause

Isugnud na Dios a pumu:nèd. God gave up raining.

sukdal /sukdal/ *n.*

long pole with a hook at one end used to grasp objects out of reach

Ilk sukdal

sukkud /sukkud/

insert

isukkud der. /?isukkud/ *tr.v*

insert something

suklu:ban /suklu:ban/ *n.*

bag with a top lid weaved out of "bidi:yu" leaves

suklun /suklun/ *n.*

passulkun der. /passulkun/ *intr.v*
carrying on the head

Passulkun=tèn ta agi. I am carrying clothes on my head.

sullut /sullut/ *n.*

wear

isullut der. /?isullut/ *tr.v*

wear

sulu /sulu/ *n.*

messulu der. /messulu/ *adj.*

red

sumarno /sumarno/ *n.*

next

ti sumarno=y a bulan next month

sumengged (comp. of sengged)

suntuk /suntuk/ *n.*

punch with a fist

manuntuk der. /manuntuk/ *intr.v*

punch, hit sb. with one's fist

Niggaman=di=d i nanuntup ti

buka:gan=i. They took the (man) who punched the woman. (arta0655)

mangisuntuk der. /mangisuntuk/ *intr.v*

punch each other

suntukan der. /suntukan/ *tr.v*

hit someone

Awan=ta=taw suntukan I will not hit you.

suntukèn der. /suntukèn/ *pl/plr*

su:suntukèntr.v

hit, punch sb/sth with one's fist

Talaga suntukèn ni ayni a:ye:. This one may punch this one. (arta0655)

Oh, tawu=d, sinuntuk=u=d i labi=ni Oh, look, I punched the mouse of this. (arta0655)

Awan=ku=mita sinu:suntuk i

asawa=ku=ti, awan=mina=tèn

numangay ti ayti. If I had not punched my wife, I would not have come here. (arta0655)

CasAgta suntuk 'hit with a fist, to box'

sungdu /suŋdu/ *n.*

finish, end

isungdu der. /?isunđu/ *tr.v*

finish something

masungdu der. /masunđu/ *pot.v*

finish

Nasungdu a namangan. He finished eating.

Masungdu =ita ti ayti, mangay =ita =d

=ta. After we finish this, let's go there.

(arta0647)

sungkuk /suŋkuk/ *n.*

beak

sungput /suŋput/ *n.*

evaporate

sungpu:tèn der. /suŋpu:tən/ *tr.v*

evaporate something

suput /suput/ *n.*

phimosis, phimotic penis *ant:* **bugit**.

CasAgta su:put 'cloth bag, sack'

surakèd /surakèd/ *n.*

forward, front

passurakedan der. /passurakedan/ *n.*

forward

pasurakdèn der. /pasurakdən/ *tr.v*

turn the front toward something *ant:* **pabulin** (der. of **buli**).

CasAgta suhakèd 'v. for wild game to stand

facing a hunter aiming at it'

sus /sus/ *interj.*

gush! my god! (a reduced form of exclamative expression "Jesus!"

susu /susu/ *n.*

breast *syn:* **risa:t**.

suwerte /suwerte/ *n.*

luck, fortune

amma atti: suwerte if (someone) is lucky

syn: **warèt**.

syam /sjam/ *cf:* **nuwe:be**. *num.*

nine

syempre /sjempre/ *adv.*

(maski A, syempre B) even if A, still B

Maski awan =na =taw na:na:bèn, syempre

atti pictyor =muyu ayta diya. Even if he does not recall you, he surely has your pictures.

syento /sjento/ (Sp.) *num.*

one hundred *syn:* **ta:-gatut** (der. of **gatut**).

T t

ta₂ /ta/ *subord*

because (introducing a subordinate clause of a reason or cause of something)

"Ballan = u" Kunan ni Sanuwatèng. "Ta wadi = tataw" Punan = na. "I don't want it (to marry you)," said Sanuwateng, "because you are my younger sibling", he said.

ta me:ke:ku = ti [ta meke:kuti] (der. of **me:ke:ku**)**ta su:lèp = ti** [ta su:lèpti] (der. of **su:lèp**)**ta:'hulu** [ta:hulu] (der. of **hulu**)**ta:ku** /ta:ku/ *n.*

together

mata:ku der. /mata:ku/ *intr.v*

gather

Me"a:du agani: nata:ko ti bi:yèn = na = y A lot of people gathered near him.

mata:ta:ku der. /mata:ta:ku/ *pot.v*

for houses to be gathered

Mata:ta:ku i bunbun. The houses are built close to each other, constituting a residential area

Me"a:du manga:ta:ta:ku = tid. A lot (of fish) are gathering together.

ta:law /ta:law/ *n.*

cowardice

manta:law der. /manta:law/ *intr.v*

cowardly

patta:law der. /patta:law/ *n.*

fear, being afraid, being coward

Munata i patta:law didi ama = ko di:ti ta dutul. That was the fear of our fathers a long time ago.

ta:me:ta /ta:me:ta/ *adj.*

different

ta:me:tan der. /ta:me:tan/ *tr.v*

change

ta:ta:me:ta /ta:ta:me:ta/ *adj.*

quite different

ta:mu=ina [ta:muina] (der. of **tan₂**, see under **tan₂**)

ta:mu=nén [ta:munen] (id. of **tan₂**, = **nén**, see under **tan₂**)

ta:mup te: [ta:mup te:] (id. of **tan₂**, = **pa**, = **te:**, see under **tan₂**)

ta:pal /ta:pal/ *n.***ita:pal** der. /?ita:pal/ *tr.v*

put (the medicine, herb) onto the wound

ta:pis /ta:pis/ *n.***ita:pis** der. /?ita:pis/ *tr.v*

for each side of a cloth to fix together to wear an "agi" cloth

Ta dutul awan minadaget, basta ita:pis = mi a munata. Before we did not weave (a cloth), just fixing each side of it like that, to wear it. (0520)

ta:puk /ta:puk/ *n.*

dust, especially made by cars passing along the road

metta:puk der. /metta:puk/ *adj.*

dusty

Meddègès i mata=ku=y da metta:puk i karsa:da=y. My eyes are painful because the road is dusty (after a car passed by)

Ilk tapok

ta:sa /ta:sa/ *n.*

cup

ta:tèd /ta:tèd/ *n.*

species of wood-eating worm, reddish, edible, typically found inside mangrove trees.

ta:tèg /ta:tèg/ *n.*

grub

ta:wa /ta:wa/ *n.*

window

ta:jab /ta:jab/ *n.*

cooking pot *syn: kande:ro.*

ta'lu /ta?lu/ *cf: tres. num.*

three

tatta'lu der. /tatta?lu/ *num.*

only three

Nappati = d i babakat = i. Tatta'lu = tèdde: = tid. The old woman died. Only the three (of the family) were left. (arta0645)

taba:ko /taba:kɔ/ *n.*

tabacco leaf (mainly used in their betel chewing)

Natdinan ni buka:gan = i ta taba:ko. The woman gave him some tabacco leaves. (arta0632)

tabas /tabas/ *n.*

cut weeds and bushes

mantabas der. /mantabas/ *intr.v*
cut weeds and bushes

CasAgta tabas 'cut down, lop off'

tabla /tabla/ *n.*

board

tabu /tabu/ *n.*

tabun der. /tabun/ *tr.v*
scoop with a ladle

tabug₁ /tabug/ *n.*

grime

tabug₂ /tabug/ cf. **bugay, purab.** *n.*

group hunting conducted typically by three males with dogs. Game is driven by dogs first into the place where people are waiting in circle. After the dogs have bitten the game, the hunters attack it to kill it. **mantabug** der. /mantabug/ *intr.v* conduct group hunting

CasAgta tabug 'a type of game drive'

tabug₃ /tabug/

mettabug der. /mettabug/ *adj.*
slippery

taddung /taddunj/ *n.*

hat, cap

taddyor /taddʒɔr/ *n.*

standing

mattaddyur der. /mattaddʒur/ *intr.v*
stand up

Mattaddyu:ra = nin. Stand up, please.

(300-399 8.1)

pataddyu:rèn der. /pataddʒu:rən/ *tr.v*
stand up someone

Pataddyu:ren = mu ti Meryjoy. Stand up Meryjoy. (300-399 10.1)

Pinataddyu:r = u ti Meryjoy. I stood up Meryjoy. (300-399 9.1)

tittaddyor der. /tittaddʒɔr/ *stat.v*
be standing

tadèm /tadəm/ *n.*

1) arrowhead

2) cutting edge of knife or bolo

mettadèm der. /mettadəm/ *adj.*
sharp *ant:* **memmudèl** (der. of **mudèl**).

pake:tatadèmèn der. /pake:tatadəmən/ *tr.v*
sharpen

CasAgta tadèm 'a. sharp; n. fish-hook'

tadman /tadman/ (unspec. var. **tamman**) *adv.*
again; also

Atti: = tadman i asawa = na = y, atti:
nalap = na, yakkan = di. His wife is again here, holding their food. (arta0655)

der. **muna = tannman** (see under **muna**)

tag'araw /tag'araw/

drought, dry season

taga /taga/

from

taga-adin /taga-?adin/ *intrg.*

from where

Taga-adi:nга. Where are you from?

tage:tay [tage:taj] unspec. var. of **sage:say**

tagèytèy [tagəjtəj] unspec. var. of **sage:say**

tagi /tagi/ *n.*

calling

tagiyan der. /tagijan/ *tr.v*

call

tagi: /tagi:/ *n.*

leftover

tagi: = na his/her leftovers

itagi: der. /?itagi:/ *tr.v*

1) leave sth, hand sth. to sb before leaving the

place,

Aytay, nitagi:=na diya bisay=na=y aydi: pangal=na=y, nitagi:=na ti kanakannak=i. Now, he left him his arrow and bow. He left them for the child. (arta0642)

2) leave, desert sb

Itagi:=muyu=tid=ti. You should leave them here.

matagi: der. /matagi:/ cf. **mallègèd** (der. of **lègèd**). *pot.v*

1) remain, wait somewhere; be left somewhere, implying that one is passively left or kept waiting until someone has returned

Punan=na=ta, "Matagi:=am=ti." He said, "Wait here." (arta0642)

Punan=na ti buka:gan=i,

"Matagi:=pa=taw ti ayti ti ina=mu=y, aydi: ama=mu=y, da mangay=tèn ta ayta." He said to the woman, "Just remain here with your mother and father, because I will go there." (arta0632)

2) be left, separated by death, lose one's family member

Nappati=d i babakat=i. Ay gilèngan=i aydi: asawa=na=y, aydi: ana:=na=y. **Ta'lù=tid a natagi:** The old mother died. The man, his wife, and their child, three of them are left. (arta0645)

CasAgta tagal 'v. to remain a long time; to take or last for a long time; n. duration, perserverance'

tagkang /tagkang/ *n.*

the ribs

CasAgta tagkang 'ribs, rib bone'

tagtag /tagtag/

me:tagtag der. /me:tagtag/ *pot.v*
be lost along the way, be misguided, misled

tagu /tagu/ *n.*

place, put

ittagu der. /?ittagu/ *tr.v*

place something somewhere, place something

somewhere

Ittagu=mu=d bisyuruk=i ayta. Place the bolo (hatchet) there.

taka /taka/ *n.*

amazement

pattaka der. /pattaka/ *pl/plr pattakaadv.*

be amazed

Pattaka a:yi: babakat =i, ay pangal =na =te: nambu:tit =di ana: =na =y. This old woman was surprised because her child got pregnant just because of his arrow. (arta0645)

takaw /takaw/ cf. **agaw**. *n.*

to steal

takawèn der. /takawèn/ *tr.v*

get something by stealth, steal something without being noticed by the owner

Tinakaw=na i andi=ku=ti na agani:. My possession was stolen by a person.

CasAgta takö 'steal'

take:ta /take:ta/ (unspec. var. **dake:ta**) *subord* therefore, so

takibisin [takibisin] (der. of **bisin**, see under **bisin**)

takit *n.*

pain

mettakit comp. *pl/plr metettakitadj.*

painful, be aching, uneasy

"me:tettakit i angès=u ta laman=di:ti a ka:man a, awan=u ninta." My heart is painful because I did not find a big wild boar." (arta0633)

Ilk sakit

takkèn /takkèn/ cf. **paluga**. *n.*

boat pole

tala:pun /tala:pun/

tumala:pun der. /tumala:pun/ *intr.v*

go home to the nest (as of birds)

Tinumala:pun ta ayu. (The birds) went back to the tree.

tala:wen /tala:wen/ *n.*

kind of swallow

CasAgta tala:wen 'small swift (bird)'1'

talad /talad/ *n.*

sugarcane *syn: unas.*

CasAgta talad

talaga /talaga/ *pl/plr talatalaga* (most probably)*adv.*

really, surely, maybe; "talaga sigurado" most probably

Talaga suntukèn ni ayni a:ye:. This one probably punch this one. (arta0655)

Ma ati:ngèn =di malla:gip =i ayya, talaga sigura:do a mallaman =tid. if they hear the mooer, most probably they can hunt. (arta0633)

Konta amma awan i apu =na =y a arta, mangay =tid ta talun =i, talaga sigura:do papatin =na i arta =y. But if his grandfather is not there, and if they come to the mountain, (the chicken) most probably kill the person. (arta0633)

talagatag /talagatag/ *n.*

floor

CasAgta takèd 'bamboo floor'

talawen /talawen/ *n.*

kind of swiftlet, which breeds in colonies in caves. [Anthropology note Since nests are made of savila, and are edible, Arta and Agta people may get them in caves for selling purposes. The labor in the caves or cliffs is fraught with hazards, some people gave up participating in the work.]

talèytèy /taljtøj/ *n.*

bridge *syn: rangtay.*

talin /talin/ *n.*

- 1) kind of basket with no cover
- 2) kind of basketry technique, cloth weave

talinga na ayu /taliña na ?aju/ *n.*

kind of black fungi stuck to the wood

talingu /talinju/ *n.*

injury, wound

matalingu der. /matalinju/ *pot.v*

be injured

Ginabwat=na. Minatalingu ti

Sanuwatèng. He assaulted him

(= Sanuwateng), and Sanuwateng was wounded. (arta0632)

pa:mantalitalingu der. /pa:mantalitaliju/ *intr.v*

have a potential for hurting people

Pa:mantalitalingu i be:kut. (The kind of ghost is dangerous because) the ghosts have a potential for hurting people.

CasAgta talingo 'cut, gush, sore, wound'

tallip /tallip/ *cf: dos. num.*

two

tallip a hulu aydi: si:pang twenty one

tallip a ramarama two fingers

Binèdbèdan =na i dèpug =i, minappati =d =tid a tallip. It (=a python) bound the carabao, but both died.

mamintallip der. /mamintallip/ *intr.v*
do sth twice

taltaw [taltaw] (der. of lètaw) der. **mallataltaw**

talubu /talubu/

growing up

manta:lubu der. /manta:lubu/ *intr.v*
grow up, become taller and taller (as of a human, animal, and plant)

Manta:lubu i kawayan=i. The bamboo is growing up.

Manta:lubu ti Daniel da ultaw=di. Daniel is growing up because he is an teenager.

talun /talun/ *cf: bukid. n.*

forest, densely forested mountain, jungle

tumalun der. /tumalun/ *intr.v*

climb a mountain *syn: bumukid* (der. of **bukid**), **sumarangsang** (der. of **sarangsang**).

talatalun /talatalun/ *n.*

mountains

CasAgta talon 'jungle, forest'

tamba:ngan [tambajan] (comp. of **tambang**)

tambang /tambanj/

ambush, raid, wait for someone to come for the purpose of raiding, headhunting *syn: lèkèp.*

tamba:ngan comp. /tambajan/ *tr.v*

ambush

Tinamba:ngan = na i daddiman ni dèpug

= *i*. It (a python) ambushed behind the pathway of the carabao (arta0633)

Ilk tambang Tag tambang

tamman [tamman] unspec. var. of **tadman**

tamnay /tamnaj/ *n.*

tastlessness

mettamnay comp., der. /mettamnaj/ *adj.*

tasteless *syn:* **meddantak** (der. of **dantak**).

Ilk tamnay

tamsi /tamsi/ *n.*

fishing line

tamuru /tamuru/ *n.*

index finger

tan₂ /tan/ *cf:* **intan** (der. of **inta**). *tr.v*

see, look at (reduced form; no past tense form)

ta:mu=ina der. /ta:muina/

look at that

ta:mu=nен id. /ta:munen/

Look at this/that, please

Ta:mu=ne:n, bebbe:! Look at that, antie!

ta:mup te: id. /ta:mup te:/

Just look at sth/sb

Ta:mu=p=te: tidi bungor=te:=i: Just

look at these mosquitos. (arta0655)

tanagi /tanagi/

missing sb

matanagi comp., der. /matanagi/ *pot.v*

miss sb, feel sad to not meeting sb, to stay away from sb

Manga:tanagi=tèn ni Carisa, da awan=ti numangay. I miss Carisa, because she does not come back here.

Manga:tanagi=tèn diya da me"adu:yu

attanan=na. I miss her because she is living afar.

tanakan /tanakan/

when *syn:* **nakan**.

tanakwan /tanakwan/ *adj.*

different

tumanakwan der. /tumanakwan/ *intr.v*

change

tannag /tannag/ *n.*

fall

manga:ta:tannag der. /maja:ta:tannag/

stat.v

in the state of plenty of something falling down (as of leaves or petals)

Manga:ta:tannag binènnit na ayu. Plenty of petals are falling down from the trees.

manga:tannag der. /maja:tannag/ *stat.v*

in the state of falling down, as of leaves, patels of trees

Manga:tannag i dun na ayu. Leaves are falling.

matannag der. /matannag/ *pl/plr*

mata:tannagpot.v

fall

Dinsu:nan ni Sanuwa:tèng a:yi: attanan.

Attanan a sinèy=na,

minatannag. Sanuwateng stabbed at this. All of the intestines fell down from him.

CasAgta sèknag, takneg Ilk tinnag 'fall, drop (of fruit out of a tree)' 'fall'

tanud /tanud/ *n.*

needle

tanug /tanug/ *n.*

sound

Awan ta tanug=na. It is silent/It does not emit sounds.

tanga /tarja/ *n.*

middle, center

Atti:=ami ti tanga ni talun=i. We were staying in the middle of the mountain.

(arta0647)

tanga na biyungèt der. /tarja na bijunjèt/ *n.* midnight

tanga na langit der. /tarja na larjìt/ *n.* noon, midday

tangad /tarjad/ *n.*

upside down

itangad der. /?itajad/ *pl/plr*

itangatangad *tr.v*

bring sth upward

A:ye:, patta:ngatangad = na = d i

punan = na = ta. This one is bringing it upwards, like that. (arta0655)

tangadèn der. /tanjadən/ *tr.v*

look upward, direct oneself upward

Mansi:ya: = di patta:ngadèn = na = d i

langit = de: = yi. He is weeping, looking up the blue sky. (arta0655)

tumangad der. /tumanjad/ *intr.v*

look up at sth

Tinumangad = tèn ti langit = i, aydi: mata ni

langit = i. I looked up at the sky, and the sun. (arta0655)

tangèd /taŋəd/ (unspec. var. **tèngèd**) *n.*

neck *syn:* **lig.**

tanggar /taŋgar/ *n.*

trap net

tanggu:yub /taŋgu:jub/ *n.*

thin bamboo blower

Ilk tanggúyob 'horn made from a water buffalo horn'

tangkong /taŋkɔŋ/ *n.*

(egg) shell

tangkong na i:lug eggshell

tanglag /taŋlag/ *n.*

lemon grass (used as a medical plant)

tap /tap/ *n.*

winnowing

mantap der. /mantap/ *nf. pattap* *intr.v*

winnow

Mantap ta pagay. S/he will winnow rice grain

tapa /tapa/ *n.*

soil, ground

Ikotkot = di = d ti tapa = y. They bury it under the ground.

tapik /tapik/ *n.*

to slap (e.g. a mosquito)

tapikèn der. /tapikən/ *tr.v*

slap something

Tapik = na i bungur. S/he slapped the mosquito.

CasAgta tapek 'slap a mosquito'

tappug /tappug/ (fr. var. **ta:pug**) *n.*

1) tomb, grave

2) bury

matappugan der. /matappugan/ *pot.v*

be buried alive

Mellamèk = di i tapa = y,

matappugan = di. (if) the soil becomes softer (by heavy rain), (we will) be buried alive. (0520)

tappugan der. /tappugan/ *tr.v*

1) bury (the dead)

Ta dutul, tappugan = di = taddi. A long time ago, they just buried the dead (instead of holding a funeral)

2) bury people alive (of soil by heavy rain)

baka tappuga:ng = ami na tapa. We might be buried alive by soil (by heavy rain).

tapra /tapra/ *n.*

shine, sunshine

tapra na langit sunshine

tumapra der. /tumapra/ *intr.v*

it clears up

tara:'ok /tara:?'ok/

clucking, a cry of chickens

mantara:'ok der. /mantara:?'ok/ *intr.v*

cluck

Mantara:'ok i ku:rèk = i. The chicken is crying.

tara:du /tara:du/ *n.*

contract

makitara:du der. /makitara:du/ *intr.v*

establish a covenant with

taraba:ho [taraba:ho] unspec. var. of **traba:ho**

tarabit /tarabit/ *n.*

chatting, talk

makataratarabit der. /makataratarabit/

pot.v

be talking and talking

taradisyon /taradisjōn/ (Eng.) *n.*

tradition

taradtad [taradtad] der. **makataradtad**,
mantaradtad, **tumaradtad**

tarak /tarak/ *n.*

car

Massay = tèn ta tarak. I will ride on the car.

tarenta /tarenta/ (Sp.) *num.*

thirty

tarubung /tarubunj/ *n.*

grass *Phragmites vulgaris*

tarung /tarunj/ *n.*

eggplant

tastas /tastas/ *n.*

matastas der. /matastas/ *pot.v*

be torn

Nastatas = di i agi = na. His clothes were torn.

tastasèn der. /tastasən/ *tr.v*

tear

tataw /tataw/ cf: **aka:yan**. *tr.v*

1) know someone, be familiar with someone

Tataw = mu ti Delia? Do you know Delia?

2) know something, have a skill or technique to do something

Tataw = na mallisnad ta yakkān. He knows how to cook sidedishes.

Awan = u tataw ma a:nu ayya. I do not know what it was. (arta0633)

3) remember, can recall someone

Tataw = mu = tep = tèn? Do you still remember me?

ipatataw der. /?ipatataw/ *VD*
inform, announce

maka:tataw der. /maka:tataw/ *pot.v*
know well

tata:tataw der. /tata:tataw/ *tr.v*
be familiar with someone, something, have a close relationship with, have a fine personal

relationship with

Tata:tataw = tataw. I have a fine personal relationship with you. You are a close friend of mine.

= tataw /tataw/

1sg.erg.2sg.abs

tatin /tatin/ *intrg.*

who

tattara:kot /tattara:köt/

(onopatopeia) a cry of rooster

mantara:kot der. /mantara:köt/ *intr.v*

(a rooster) is crying

= taw /taw/ *pro.*

the second singular person pronominal form functioning in the S argument in intransitive clauses, O argument in transitive clauses, and other absolutive slot

Amma kabbat = mu, manga:y = a = d di:te,

da mangala:p = a ta maratang = taw ta karne na bubuy, If you like, you go there where you should get and buy pig's meat,

Ma pe:sin = di = taw, mapaditèng = di arta. If you are slapped, you will become sick.

da nangasawa = d = mande: = taw ta si:pang a gilangan. because you married another man.

syn: = a.

= tay /taj/ *adv.*

now

Konta = d = tay awan = de:ta subèg = na. But now, he is not fearful.

Gindat = tay awan = tep makaderettyo i Sama:na. Until now Samana bus cannot go straight.

aytay der. /?ajtaj/ *adv.*

now

aytay a dagun this year

aytay a langit today

aytay a biyu:ngèt tonight

Me:na = tèn ta Dipintin aytay. I will go to Dipintin now.

=te: /tε:/ *adv.*

only

sissi:pang=te: only one

Nabera:ng=u a taw=te mepeppiya aytatapa=y. I found that you are the only one who is righteous on earth.

id. **ta:mup te:** (see under **tan₂**), unspec. comp. form **ayte:yì** (see under **ay**)

ay=te:=tay der. /?ajtε:taj/ *adv.*

just now

tèbbi /təbbi/ *n.*

areca nut

CasAgta tèbi 'to cut a betel nut in half'

tèbtèb /təbtəb/ *n.*

chop a coconut shell to open

tèbtèbèn der. /təbtəbən/ *tr.v*

chop a coconut shell to open

CasAgta tèbtèb 'cut a coconut in half'

tèbug /təbug/ *n.*

pond

=**tèddi** /təddi/ *adv.*

only

tègdu /təgdu/ *n.*

leaking

mantatègdu der. /mantatəgdu/ *intr.v*

leak

mettègdu der. /mettəgdu/ *adj.*

be in the state of leaking, have a structure of causing leaks

tumègdu der. /tuməgdu/ *intr.v*

leak

Aplagan=mu ta kugun take:ta awan

tumègdu. You should put kugun straws so that water does not leak (out of the roof).

tèlèk /tələk/ *n.*

wish, hope

tittèlèk der. /tittələk/ *stat.v*

wish, hope

Tittèlèk=tèn illa:yug i langit. I wish the daytime would be longer.

tèltèg /təltəg/ *n.*

to hit, to hammer

matèltèg der. /matəltəg/ *pot.v*

be hammered, hit by a hammer

tèltègan der. /təltəgan/ *tr.v*

hit something with a hammer or stone

saya tèltègan=mi ti karagata:n=i. That we hammered with the stone. (0520)

tèmmi /təmmi/ *n.*

cleft chin

=**tèn** /tən/ *pro.*

1) the first singular person pronominal form functioning in the S argument in intransitive clauses, O argument in transitive clauses, and other absolutive slot

Killèk=tep=tèn. Manna=tèn ni Maribel. I was still young. I was like Maribel.

Pinapaditèng=de:=tèn. (Something) caused me to become sick.

Unaddawa, nabayag=tèn=ta

mangka:rawèg=tèn ta buntun=i. After that, I was playing along the anthill for a long time.

2) Independent use: functioning as an independent pronoun, positioned in the preverbal position within a clause

Pappunan ni Sanuwatèng. "Tèn

padutulèn=mu a dèsu:nan i

a:yi." Sanuwateng said, "Stab me first, here." (arta0632)

tengteng /təŋtəŋ/ *n.*

hit repeatedly with a hammer or something similar to it in function

Pattengte:ngan=na i ulit na ayu. He is hitting the bark of tree (with a stone to make "agi" cloth)

tengte:ngan der. /təŋtε:ŋan/ *tr.v*

hit something repeatedly with a hammer or something similar to it in function

=**tep** /təp/ *cf. =di₂, =pa.* PHS

1) (with stative predicates) still, (not) yet

Awan=tep ta pammula ta pagay. No one was planting rice yet (at that time).

A:y:i:na killèk = tep a ana: That one is still a small child.

2) (with dynamic, non-stative predicates) first, before another event occurs

Mangkape: = ita = tep. Let's drink coffee first (e.g. before we begin to work).

Kampe:na masso:li = tèn = ti,

maratang = tep = tèn ta para daw. Before I come back here, I will buy something there for you.

Mandi:muy = tep = tèn kampe:na a yumèbyèb = tèn. I will bathe before I urinate.

3) (with numeral) another X

Itu:luy = tam a:y:i: a gi:mong si:pang = tep a o:rat. Let's continue our session another one hour.

id. **Wang = a = tep** (see under **awan**), unspec. comp. form **ayte:pi** (see under **ay**) *CasAgta* =pa:be Ilk = pay Tag = pa

ti:dèdmèng [ti:dèdməŋ] (der. of **dèdmèng**₂, **dèdmèng**₁, see under **dèdmèng**₂)

ti:m /ti:m/ *n.*

drink

makatim der. /makatim/ *pot.v*
want to drink, be thirsty

Makatim = tèn ta wagèt. I want to drink water. I am thirsty.

mantatim der. /mantatim/ *intr.v*
drink alcohol repeatedly, habitually, be in the habit of drinking

Bi:syu = mu mantatim ta binarayan. Your habit is to drink alcohol.

mattim der. /mattim/ *intr.v*
drink

Mattim = de: = tid ta binarayan. They are going to drink wine.

pati:man der. /pati:man/ (unspec.

var. **ipati:man**)*tr.v*

cause sb to drink sth

konta awan = myu = tid pappati:man da attanan na wagèt mapili. But you should not let them drink because all water will be stopped.

Manga:na a:y:i:, "Atdan = mu i ba:so = y da ipati:man = mu. This guy said, "Give him the glass, and make him drink." (arta0655)

pattati:man der. /pattati:man/ *n.*
drinking place

ti:man der. /ti:man/ *tr.v*
drink

Ti:men = mu ayna. Drink that.

tumim der. /tumim/ *intr.v*
drink (a cup of liquid), taking a medicine
Numangay tinumim i bidut = i The deer went to drink (water). (arta0647)

ti"abay [ti??abay] (comp. of, der. of **abay**)

ti"amlang [ti??amlaj] (der. of **amlang**)

ti"idèm /ti??idəm/ *stat.v*

be asleep

tibbe:sid (comp. of, der. of **be:sid**)

tiddagswan [tiddagswan] (der. of **dagsu**)

tidu *pro.*

3pl.free

tikkamul [tikkamul] (der. of **kamul**)

tiklis /tiklis/ *n.*

fish basket

tiledtikek /tiledtikek/ *n.*

kind of small bird

tillisu: [tillisu:] (der. of **lisu:**)

timba /timba/ (Sp.) *n.*
pail, bucket

timpla /timpla/ *n.*

mix, marinate, stir

mantimpla der. /mantimpla/ *intr.v*
mix, stir

Mantimpla = taw ta andi = mu. You mix yours (your coffee).

tina:pay /tina:pay/ (via Ilokano)*n.*

bread

tinakèd /tinakèd/ *n.*

beaded bracelet

tinalib /tinalib/ *n.*

kind of basketry tecnique. three-component

square made of bamboo

tingal /tijal/ *n.*

harelip

tingiyab /tijjab/ *n.*

cut the surface of something

tingiya:ban der. /tinija:ban/ *tr.v*

cut the surface of something

Tingiya:ban = di i biyas = i. They crack the surface of the bamboo.

tiradur /tiradur/ *n.*

slingshot

tiradurèn der. /tiradurèn/ *tr.v*

slingshot

tirrèpèng [tirrəpəŋ] (comp. of, der. of **rèpèng**)

tistik₁ /tistik/ *n.*

bark of coconut tree

tistik₂ /tistik/ *n.*

woodcraft

pattistik der. /pattistik/ *intr.v*

woodcrafting

tita /tita/ *pro.*

the independent form of the first and second minimal pronoun

Punan = na = ta, "Pabayán = mu = d = ya, aka = ku = y, da atti: = di asawa = na. Tita = d i mangi"asawa." She said, "You should just ignore my sister, because she has already her spouse. How about two of us getting married?" (arta0632)

tittak /tittak/ *cf. kusay.* *n.*

kitten

tittuttudan [tittuttudan] (der. of **tuttud**)

tiyan [tijan] unspc. var. of **tyan**

tiyèd /tijèd/ *n.*

1) leg, ankle

Napusin i tiyèd = u = y. I broke my leg.

2) footprint

Angin = di = yan dagaydayèn tiyèd ni laman = i a tinumaradtad. It is said that they chased the footsteps of the wild boar which ran away. (arta0633)

tiyèl /tijèl/ *n.*

kind of hairy grass *Saccharum spontaneum*

to:lay /tɔ:la:j/ *cf. agani:, arta.* *n.*

person in general, including Negrito tribes and other Filipino tribes

Maski awan masentro a:yi: abi: na to:lay, aytidi Ilongot = i, mappati = d i

Ilongot. Even if (the arrow) grazes a man's body, that of Ilongots, the Ilongots should be dead (because we used to use poisonous arrows). (arta0635)

mato:lay der. /matɔ:la:j/ *pot.v*

can live

Ginimit = mi a sakripiso, take:ta mato:lay tidi kakka:nak = mi a ta'lu. We dedicated our life to our children, so that our three children can live now.

Salamat, anakku, da minato:lay a

ka:man = a = d. It is grateful, my child, because you survived and grew up. (arta0655)

Awan ta nato:lay = tid a tallip, nappati

= tid a tallip. They two (= animals) did not survive, but the two died. (arta0633)

titto:lay der. /tittɔ:la:j/ *stat.v*

seem to be alive, active

Titto:lay = tep i ku:rèk = i. The chicken is still alive (which is observable from the appearance).

to:nud /tɔ:nud/ *n.*

makato:nud der. /makatɔ:nud/ *pot.v*

can walk with, can keep up with

Mangi:me:maya:s = a a mandi:madima da awan = tèn makato:nud = daw. You should walk slowly because I cannot keep up with you.

toklong /tɔklɔŋ/ *n.*

species of tree, the wood being strong and flexible, hence used for making a bow

tokto:kan /tɔktɔ:kan/ *cf. pokpo:kan* (der.

of **pokpok**). *tr.v*

hit, pat once (not repeatedly)

toktok₁ /tɔktɔk/ *n.*

pick

toktokèn der. /tɔktɔkən/ <i>tr.v</i>	thirteen
pick (grain)	
toktok₂ /tɔktɔk/ (tuktuk (Ilk.)) <i>n.</i>	
top	
toktok didi bukid=i top of the mountains	
tolda /tɔlda/ <i>n.</i>	
tent	
top /tɔp/ <i>pl/plr to:topn.</i>	
companion, friendship	
Tatin i top=mu=y? Who is your companion? With whom did you come?	
Awan ta to:top=mi, awan ta karu:ba=mi a Ifugao. Tami=te: sissi:pang. We did not have companions; we did not have our Ifugao neighbors. We were alone. (arta0652)	
Nangay=na=d=ti ninta tidi top, aka=na=y ta ayta dilod. She went to see the companions, including her elder sister in the downriver. (arta0632)	
mangittop der. /maŋittp/ <i>intr.v</i>	
become a couple, live or be together as a married couple	
Nasungdu i Marcelo, minangittop=ami da passa:sawa. After the era of Marcello, we began to live together, because we got married.	
pe:top der. /pe:tɔp/ <i>n.</i>	
friendship < itop	
Nato:lay ta pe:topna ta Dios. He lived in fellowship with God.	
traba:ho /traba:hɔ/ (unspec. var. taraba:ho) <i>n.</i>	
working	
mantraba:ho der. /mantraba:hɔ/ (unspec. var. mantaraba:ho) <i>intr.v</i>	
work, labor	
Mere:rindèm ayti bunbun=i.	
Mantraba:ho=taw ayti latto:ng=i. It is dark inside the house. You should do the work outside.	
pattaraba:huwan der. /pattaraba:huwan/ <i>n.</i>	
working place	
tre:se /tre:se/ (Sp.) <i>num.</i>	

tres /tres/ (Sp.) <i>cf: ta'lu. num.</i>	
three	
tu:baw /tu:baw/ <i>n.</i>	
pushing	
nitu:baw der. /nitu:baw/ <i>tr.v</i>	
push	
tu:luy /tu:luj/ <i>n.</i>	
continue	
itu:luy der. /?itu:luj/ <i>tr.v</i>	
continue something	
Itu:luy=itam=di i istoria=tam. Let's continue our talking session	
tu:nak /tu:nak/	
itu:nak der. /?itu:nak/ <i>tr.v</i>	
stand up something as of sticks by sticking it on the ground	
tu:rèk /tu:rèk/ <i>n.</i>	
write	
mantu:rek der. /mantu:rek/ <i>intr.v</i>	
write	
mattu:rek der. /mattu:rek/ <i>intr.v</i>	
write	
pattu:rèk der. /pattu:rèk/ <i>n.</i>	
pen	
tubèl /tubèl/ <i>n.</i>	
thorn	
tubu /tubu/ <i>n.</i>	
to grow	
kattubutubu der. /kattubutubu/ <i>n.</i>	
the one which began to grow	
minarangu aytidì kattubutubu=y a bukèl The seeds which began to grow has dried.	
Kattubutubu ni pura:=na=y. Her white hair is beginning to grow.	
mantubu der. /mantubu/ <i>intr.v</i>	
grow	
tubug /tubug/ <i>n.</i>	
swim	
tumubug der. /tumubug/ <i>intr.v</i>	

swim (to somewhere)

tud /tud/ *n.*

knee

tuddyu: /tuddʒu:/ *n.*

prick

matuddyu: der. /matuddʒu:/ *pl/plr*

matu:tuddyu: (pierced as of many parts/places) *pot.v*

be, pierced, pricked, stung

Matuddyu: buli=mu=y. You are about to prick your buttacks.

Rinuma:pug ti burog, minatu:tuddyu i aba:bi:=na=y. The monkey jumped down, and all of his body was pierced.

tugas /tugas/ *n.*

decayed tree trunk *syn: alamay.*

tugi /tugi/ *n.*

tugi (kind of taro)

tukak /tukak/ *n.*

frog

Ilk tukak

tukan /tukan/ *n.*

cut (tree)

pattukan der. /pattukan/ *n.*

cutting tree

tukud /tukud/ *n.*

species of bamboo grass, shorter than other bamboos. It is easily to break and tends to be decayed by worms, hence not suitable for building materials

tukul /tukul/ *n.*

hump, bump

mettukultukul der. /mettukultukul/ *adj.*

rough (as of a road)

Mettukultukul i haywey! The highway is rough (has an uneven ground)

tukultukul der. /tukultukul/ *n.*

hump, bump, roughness (as of wood, board, and other flat things)

tukultukul [tukultukul] (der. of **tukul**)

tulang /tulanj/ *cf: sikrit.* *n.*

1) bone

2) shin

tulèd /tuləd/ *n.*

anus *syn: pass:ritan* (der. of **sirit**).

tullub /tullub/ *n.*

cover, lid over a container

tulluban der. /tulluban/ *tr.v*

cover something with a lid

Tulluba:ng=u i yakkā=i. I will put a cover over the viand.

CasAgta taklèb 'n. cover (of a pot lid)

tuma /tuma/ *n.*

lice, flea

ituma der. /?ituma/ *tr.v*

delouse

mangittuma der. /manjittuma/ *intr.v*

delouse each other

mangitura der. /majituma/ *nf.*

pa:ngitumaintr.v

delouse

tumangad [tumanjad] (der. of **tangad**)

tumaradtad (der. of **taradtad**)

tumba /tumba/ *n.*

upside down

matumba der. /matumba/ *pot.v*

accidentally fall down, as of a long object that stood up before

tumban der. /tumban/ *pl/plr tu:tumban* (cut down many) *tr.v*

intentionally fall down more than one things that stood up before, as of cutting down trees for the purpose of clearing the land

tumbung /tumbunj/ *n.*

meat of coconut

tuna /tuna/ *n.*

kind of poisonous snake, the skin being red and black *syn: kamandagna.*

tunaw /tunaw/ *n.*

melting

matunaw der. /matunaw/ *pot.v*

be melted

tundan /tundan/ (unspec. var. **turdan**) *n.*

kind of banana known as Latundan bananas
(also called Tundan) *gen:* **bagat.**

tuntu:ru /tuntu:ru/ *n.*

to learn

ituntu:ru der. /?ituntu:ru/ *tr.v*

to teach something

ituntu:ruwan der. /?ituntu:ruwan/ *tr.v*

teach to someone

mangituntu:ru der. /manjitungtu:ru/ *intr.v*

teach

pattuttu:ruwan der. /pattuttu:ruwan/ *n.*

one's student

tunu /tunu/ *cf:* **dakan, du:tung, ipri:to, lisngad.**

n.

roasting fish or meat on the fire

itunu der. /?itunu/ *tr.v*

roast or grill fish or meat on the fire for the purpose of cooking it (not for the purpose of cleaning the animal off the hair)

mantunu der. /mantunu/ *intr.v*

roast

Mantunu = tèn ta i:yan. I will roast fish.

mangitunuwan der. /majitungnuwan/ *tr.v*

a place where one will roast meat or fish

Pakabbiràbirèn = di matlèm = na, aydi:

nangitunuuan = na ti i:yan = i, a

bintik = na They were searching for his blood, and the place where he roasted the fish he got. (arta0632)

matunu der. /matunu/ *pot.v*

be grilled, roasted

Minatunu = d i i:yan. The fish is already grilled.

tungkur /turjkur/ *n.*

spine, backbone

CasAgta sèpang

tungpa /turjpa/ *n.*

mantungpa der. /mantunja/ *cf:* **man'u:las**

(der. of **ulas**).*intr.v*

build a fire on the fireplace by feeding it with firewood, inflame, put on a fire,

pantungpa der. /pantunja/ *n.*

firewood, something used to make fire

pattungpan der. /pattunjpan/ *n.*

fire place

tungu /turju/ *n.*

mantungu der. /mantuju/ *intr.v*

inflame, put on fire

Meddagnin = taw? Kabbat = mu da

mantungu = tèn ti du:t=i? Are you feeling cold? Do you want if I put on fire?

tuppak /tuppak/ *n.*

saliva, spit

tuppan der. /tuppan/ *tr.v*

spit on somewhere

Amma manga:paditèng = di, saddya

urun = di. Tuppakan = di = d ta

tuppak = di. If someone becomes sick, that person is cured. They spit on the person.

turid /turid/ *n.*

brave

metturid der. /metturid/ *adj.*

brave

turpos /turpos/ *n.*

makaturpos der. /makaturpos/ *pot.v*

can finish

turuk /turuk/ *n.*

sticking, pinking

panturukan der. /panturukan/ *n.*

tools for sticking meat or fish

turukèn der. /turukèn/ *tr.v*

stick a spit into meat or fish to roast it on the fire

Turukèn = na i i:yan ta ayu. He will put a wooden spit into the fish.

CasAgta tuhok

tuttud /tuttud/ *n.*

sitting

makituttud der. /makituttud/ *intr.v*

sit with

matatuttud der. /matatuttud/ *intr.v*

sit on

Matatuttud = ten ti ayu = y. I am sitting on the tree. ([300-399 13.1](#))

mattattud der. /mattattud/ *intr.v*
sit

mattuttud der. /mattuttud/ *intr.v*
sit down

tittuttud der. /tittuttud/ *stat.v*
be sitting

Si:ye: ana: = ta = y, tittuttud ti

biyèn = ta = y. This is our child, sitting near us. (arta0655)

tittuttudan der. /tittuttudan/ *stat.v*
the place where one is sitting

Awan = di ta ayti tittuttudan = ni mamama:matlèm. there was no more (bleeding) in where he was sitting and bleeding. (arta0632)

tumuttud der. /tumuttud/ *intr.v*
sit down

Tumuttuttu:d = a. Sit down. ([300-399 12.1](#))

tuttudan der. /tuttudan/ *tr.v*

sit on sth.

Ulès = na = y, tinuttudan = na = d i

ulès = na = y. As for his blanket, he sat on his blanket. (arta0655)

tuttudan [tuttudan] (der. of **tuttud**)

tuyud /tujud/ cf: **patuyud**. *n.*

insane

matuyud der. /maŋa:tujud/ *pot.v*
become insane, come to have dementia, come to have some cognitive problems

Manga:tuyud i dupu: = i. The old man has dementia.

tyan /tʃan/ (unspec. var. **tiyan**) *n.*

belly

Meddègès tya:ng = u = y, pati ay

ulu = ku = y. My belly is painful, and so is my head.

tyempo na hapon [**tʃempɔ** na hapɔn] (der. of **hapo:n**)

u:li /?u:li/ *n.*

go back

umu:li der. /?umu:li/ *intr.v*
go back home

Umuli = tid ta bunbun = di. They will go back to their home.

yu:li der. /ju:li/ *tr.v*
bring back

CasAgta umo:li 'go to town'

u:no /?u:nɔ/ (Sp.) cf: **si:pang**. *num.*

one

u:ta /?u:ta/ *n.*

vomiting

maka'u:ta der. /maka?u:ta/ *pot.v*
is about to vomit

mangu:ta der. /maŋu:ta/ *intr.v*
vomit

umu:ta der. /?umu:ta/ *inumutu:ta?intr.v*

vomit

yu:ta der. /ju:ta/ *tr.v*
vomit

Inyu:ta = ku inna:ngu. I vomited what I ate.

ubbay /?ubbaj/ *n.*

wooden mortar, to pound (rice) pt: **banal₁**,

dig'as. [Anthropology note Pounding rice consists of two stages. First rice is pounded gently in order not to spill it out (banal) until it is half pounded, and second it is pounded a bit more forcefully (dig'as).]

mangubbay der. /maŋubbaj/ *intr.v*
pound something on a mortar

Tallip = tid mangubbay = am. Two of you (should, will) pound rice on a mortar.

ubbayan der. /?ubbajan/ *tr.v*

U u

pound something on a mortar

Ubbayan=muyu i pagay=i. You should pound the rice on the mortar.

ub bun /?ubbun/ *n.*

young

ubbun na ba:ka young cow

ubo:ba /?ubo:ba/ *n.*

naked

mangubo:ba der. /maŋubo:ba/ *intr.v*
remove one's clothes

udang /?udanj/ *n.*

shrimp

ibèkkeng=na i karagatan. aydi: pa:gama ta udang. He is going to remove the stone to catch shrimps.

syn: ludung.

uddu /?uddu/ *n.*

1) light

uddu na ispat the light of flashlight

uddu na ga'as the light of oil lamp

uddu na dut the light of hearth, fireplace

2) flashlight (metonymically)

makan'uddu der. /makan?uddu/ *stat.v*
have a light (e.g. flashlight)

(Tatin) makan'uddu ti ispat=i? Whose flashlight is this?

manguddu der. /maŋuddu/ *intr.v*
gleam, glimmer

yuddu der. /juddu/ *tr.v*

turn on (a light)

yuddu=mu i ispat=i Turn on the flashlight

uddyaw /?uddʒaw/ *n.*

sap of narra tree

udin /?udin/ *n.*

heavy rain

Me"udin aytay a dagun. We have heavy rain this year. (lit.) Is heavy raing this year.

me"udin der. /me??udin/ *adj.*

(the rain) is heavy

uding /?udiŋ/ *n.*

black, charcoal

me"uding der. /me??udinj/ *adj.*

black

po:dingèn der. /po:dirjən/ *tr.v*
make something black

udur /?udur/ *n.*

thunder

uduran der. /?uduran/ *n.*

thunder god, one of the few spiritual entities which are beneficial for Arta people.

Ta:me:ta ayya:. Siya ti Uduran, ayya inumangay dya. He is a different person. He is the thunder god. He came to him.
(arta0642)

uduran [?uduran] (der. of **udur**)

uga:li /?uga:li/ *n.*

habit, practice, one's customary behaviors, often evaluted by them in terms of the morality

Aytay da narapu=taw ti balu:dan=i, awan=a=d paggimigimit ta meddès a uga:li. Since you go back from the jail, do not practice a bad habit any longer. (arta0655)

ugi:p /?ugi:p/ *n.*

mo:gip der. /mɔ:gip/ *pot.v*

sleep, lie down to sleep, go to bed

Amma mo:gi:p=an =di ti aytä, ati:ngèn =di =yan "mawarèt =itam =di ti laman =i!" While they are lying down there, it is said that they hear "we are lucky for wild boars!" (arta0633)

ugi:pan der. /?ugi:pan/ *tr.v*

sleep on somewhere

uhhu /?uhhu/ *n.*

thigh

ukad /?ukad/ *n.*

untie

mangukad der. /maŋukad/ *intr.v*

untie

Mangukad=tèn ta lappul. I will untie a dog.

ukadèn der. /?ukadən/ *tr.v*

untie something

Ukadèng=u i lappul=i. I will untie the dog.

Meddigat a ukadèn i gapèt da nigpèt=na a

ne:si:gèt. It is difficult to untie the knot because he tied it strongly.

ulag /?ulag/ *n.*

snake

ulas /?ulas/ *n.*

friction lighter made of a small strip of cloth or rattan, used with a dried wooden stick

man'u:las der. /man?u:las/ (unspec.

var. **mangulas**) cf. **mantungpa** (der. of **tungpa**). *intr.v*

light a fire with a friction lighter

umulas der. /?umulas/ *intr.v*

light a fire with a friction lighter

ulès /?ulès/ *pl/plr ulèulèsn.*

blanket

Awan = de: = ta ulès = na. **Awan = de: = ta ulèulès = na.** He did not have a blanket. He does not have a blanket at all. (arta0655)

mangulès der. /maŋulès/ *intr.v*

put a blanket on one's body

ti"ulès der. /ti??ulès/ *stat.v*

have a blanket on one's body

yulèsan der. /julèsan/ *tr.v*

put a blanket on, cover someone with a blanket

Yulèsan = mu ta abi: = mu da

meddègnin. You put on the blanket because it is cold.

ulidaw /?ulidaw/ (cf. kurilaw (Ilk.)) *n.*

sea catfish

ulit /?ulit/ *n.*

bark of a tree

ulitan der. /?ulitan/ *tr.v*

remove the bark of something

Inulita:ngu i ayu. I removed the bark of the tree.

nangulitan der. /naŋulitan/ *n.*

peeling

ulitaw /?ulitaw/ *pl/plr ullitawcf: kanakannak, madit.* *n.*

unmarried man, male teenager

minadupu: a ultaw unmarried old man

Manga:na "Pangal = mu = wada a:yi:?"

"O:ni, bebbe:. Pangal = u = ina." Punan ni ultaw = i. She said "Is this perhaps your arrow?" "Yes, ma'am. That is my arrow." The young man said. (arta0645)

pangulitaw comp. *n.*

puberty, adolescence (of a male)

awan = u = d amma ki:gad i pangulitaw ni ana: = mu = y I will not (be able to survive) until your child's adolescence. (arta0645)

ka'ulita:wu der. /ka?ulita:wu/ *n.*

aged unmarried man

ka'ulitaw der. /ka?ulitaw/ *n.*

first ejaculation

ulu /?ulu/ *n.*

head

Meddgès i ulu=ku=y. I have a headache.

ululus /?ululus/ *n.*

crowling?

mangu:lulus der. /maŋu:lulus/ *intr.v*
crowl

-um- /?um/ (dial. var. **-m-**) *n.* >

intr.v ifx der. **bumègbèg** (see under **bègbèg**) **bumirèng** (see under **birèng**) **bumiyèn** (see under **biyèn**) **dumèggèt** (see under **dèggèt**) **dumibbi** (see under **dibbi**) **dumimlag** (see under **dimlag**)

uma /?uma/ *n.*

field

mangu:ma der. /maŋu:ma/ *intr.v*
cultivate

pa:nguma der. /pa:ŋuma/ *n.*

putting the field in a good condition, maintaining the field

uman₂ der. /?uman/ *tr.v*
cultivate

Mansorbe: = tèn ta uman = ku. I will go to survey the place I will cultivate.

umalibitbit [?umalibitbit] (der. of **alibitbit**)**uman₁** /?uman/ *subord*

as if, such as, like (take a genitive phrase)
Uman na baruwasi=ku=y. It is like my shirt.

umanting [?umantinj] (der. of **anting**)

umangay [?umanaj] dial. var. of **mangay** (der. of **angay₁**, -**um-**)

uming /?umijŋ/ *n.*
beard, mastache

umm /?umm/ *interj.*
yes

unas /?unas/ *n.*
sugercane *syn:* **talad**.

une: /?une:/ (unspec. var. **ine:**) *n.*
climbing

une:yan der. /?une:jan/ *tr.v*
climb somewhere

Mangay=tid ti bukid=i a munata a bukid.

Saya une:yan=di. They went up the mountains like that. That is where they climbed up.

uppu /?uppu/ *n.*
thigh

uput /?uput/ *n.*
to close, end, finish

mo:put der. /mɔ:put/ *pot.v*
be finished, be able to finish up

Killèk=te: anèn=na, awan=na=d

no:put. He has a small dish, but cannot finish it up. (arta0655)

uputèn der. /?uputən/ *tr.v*
finish sth up

Ta:mu=ina, Uputèn=na=ina.

Uputèn=na=ina binara:yan=i. Look at that. He finishes that up. He finishes up that alcohol.

yu:put der. /ju:put/ *tr.v*
close, end, finish, make a conclusion

uras /?uras/ *cf:* **bambal**, **bubbu:**, **is'is**, **kiwa:r**. *n.*
washing (dishes)

manguras der. /majuras/ *intr.v*
wash

Nanguras=de:=tèn ta pinggan. I have already washed dishes.

urasan der. /?urasan/ *tr.v*
wash (dish, body-part)

Urasa:gu i lima=ku=y. I'll wash my hands. (300-399 23.1)

Urasa:gu i lima=ku=y. I'll wash my hands. (300-399 23.1)

urat /?urat/ *n.*

- 1) sinew, blood vessel
- 2) root of plant *syn:* **ramut**.

urèd /?urèd/ *n.*

caterpiller

uriyab /?urijab/ *cf:* **bidut**. *n.*

a cry of deer

uru /?uru/ *n.*

medicine

urun der. /?urun/ *tr.v*
prescribe a medicine to

us 'us /?us ?us/

a type of sound used to call out to dog to run forward

yus'us der. /jus?us/ *tr.v*

say "us'us" to a dog to encourage it to run forwards

Yus'us=mu i lappul=i. Say "us'us" to the dog to encourage it to run forwards

syn: **yagyag**.

usar /?usar/ (Ilk.) *n.*

use

usarèn der. /?usarèn/ *tr.v*

use

Pangusarèn didi ama=mi=ti ta dutul. Our late fathers were using it in those days.

usil /?usil/ *n.*

accompany

umusil der. /?umusil/ *intr.v*

go together with, accompany someone,

Umusil=taw dèn ta dingatu? Are you going to go with me to the mountain?

usto /?ustɔ/ (dial. var. **husto**)

1) adj. right, true, correct; enough

Usto a ninta=ku siya It is true that I met him/her.

Awan=tep=tèn husto. I was not virtuous yet. ([arta0601 7.1](#))

2) subord as soon as (usto a X)

Usto a dumigdig =di ti bunbun =na =y, nanga:na: =di buka:gan =i. As soon as they arrived at his house, the woman gave birth to a child. ([arta0645](#))

umusto der. /?umusto/ *intr.v*

fit, become correct

Umusto=dèn ayna a barowa:si That clothes fit me.

usut /?usut/ *n.*

suicide

mangusut der. /maŋusut/ cf: **mambikti**

(der. of **bikti**).*intr.v*

commit suicide especially by having poison

CasAgta usut 'commit suicide'

uta /?uta/ (unspec. var. **utèk**) *n.*

brain

utsal /?utsal/ *n.*

go down, sink into

mangutsal der. /maŋutsal/ *intr.v*

go down

Aydi: asawa=na=y, mangutsa=de:ti addan=i, anga:ngay=de:di. And his wife is coming down on the road, coming. ([arta0655](#))

umutsal der. /?umutsal/ *intr.v*

sink into (water)

Inumutsal ti wangar=i (The snail) sank into the water. ([arta0647](#))

utu /?utu/ *n.*

louse, lice

utung /?utung/ *n.*

the cowpea, long green bean

W w

wa /wa/ *n.*

placeholder 'whatchamacallit, what-d'you-call-it'

Panga:rabisèn i wa=y rangtay. (We) are crossing the, you know, bridge.

iwa der. /?iwa/ *tr.v*

put

Iwa=ku=p=ti. I just put it here.

mangwa der. /maŋwa/ *intr.v*

do

Mangwa ta asuk. He does smoke. (used when the exact verb cannot be found)

me:wa der. /mə:wa/ *pot.v*

be transferred

panguwan der. /panjuwan/ *v*

do sth.

A:nu panguwan=mu? What is happening to you? What has happened to you? ([arta0655](#))

wa:nangwang /wa:najwanj/ *n.*

cast eyes into

iwa:nangwang der. /?iwa:najwanj/ *tr.v*

cast one's eyes into

Pawwa:nangwang=na i mata=na He looked around.

wa:ras

flowing

me:wa:ras comp. *pot.v*

be flowed away, washed away

Mine:wa:ras =di attanan na dèyèg ni bi:lat

=i, **aydi: dèyèg ni dèpug =i.** All of the snake's grease and the carabao's grease flowed away. ([arta0633](#))

(cont.) **Mine:wa:ras =tid ti ayti gèda ni bukid =i.** Those flowed away around the bottom of the mountains. ([arta0633](#))

=wada /wada/ *adv.*

1) perhaps

Intan = mu = nen ana: = ku = y

manga:paditèng mapati = wada = d. Please look at my child, who is sick and she might die. (arta0645)

2) interrogative marking

Anu: = mu = wada amma ustу? Do you know if it is correct, by any chance?

"A:nu = wada minambu:tit?" "Ahèy." "Why has she got pregnant?" "I don't know." (arta0645)

Manga:na "Pangal = mu = wada a:yi:?"
"O:ni, bebbe:. Pangal = u = ina." Punan ni ultaw = i. She says "Is this your arrow?" "Yes, auntie, that is my arrow," said the male teenager. (arta0645)

CasAgta wade 'perhaps'

wadi /wadi/ cf: patto:la.. n.

younger sibling

Ninta ni wadi = ku = ti. My younger brother saw it.

minawwa:di der. /minawwa:di/ cf: mina:ka (der. of aka).n.

a term for younger siblings that are already dead

minawadi late younger sibling'

papatwadi der. /papatwadi/ n.

more than one younger sibling

wadwad /wadwad/

scattered

iwadwad der. /?iwadwad/ tr.v

scatter sth such as clothes and plates

Ti Aysi:, niwadwad=na i rumuy. Aysi stacctered clothes around.

ahukad

wagèt /wagèt/ pl/plr **wagèwagèt** (plenty of water, many rivers, or water places)n.

1) water

Ti:mèn = mu i wagèt = i. You should drink the water.

spec: wangar.

2) river

Angay = mi ninta ni wagèt. Me"a:du nappatipati a laman, pati bidut, aydi:

i:yan. We went to see the river. There were a lot of dead wild boars, even deer, and fishes. (arta0652)

ka:man a wagèt der. /ka:man ?a wagøt/ n. river, especially Cagayan river (the longest river in the Philippines running through Quirino province)

A:yi: a ka:man=i a wagèt a kinuma:man a wagèt, me"a:du mappatipati i:yan, mappati=tid. In the river, the water of which increased (i.e. flooding), a lot of fish died. They died. (arta0652)

wagtan der. /wagtan/ tr.v
add/put water into

Wagtan = mu i kande:ro = y. Put water into the pot.

watèt na kanakannak id. /watøt na kanakannak/ n.
amniotic fluid

wakwak /wakwak/ n.

crow

walu /walu/ cf: ottso. num.
eight

wana /wana/ n.

whatchamacallit

iwana der. /?iwana/ tr.v
put something

mangwana der. /marjwana/ intr.v
do it

tiwwana der. /tiwwana/ stat.v
be doing it

wanawanata = ta ph. v. /wanawanata/ adv.
do it like that

wanan /wanan/

1) n. right

2) adv. rightwards

mawanana der. /mawanana/ intr.v
turn right

wanawanata = ta [wanawanata] (ph. v. of **wana**)

Wang = a = tep [Waŋatep] (id. of awan, = tep, see under **awan**)

wangar /waŋar/ *n.*

stream, creek, brook, water flow smaller than rivers

Awan = a = d makadima = d ti wagèt = de: = ita, ayta Diffun, wangar na Diffun. You cannot go to the rivers there in Diffun, and streams in Diffun.

gen: wagèt 1.

wara

scattered

mawwara comp. *intr.v*

be scattered

Ayya pangal, awan = di pawwa:rawara. As for this arrow, you cannot leave it. (you have to put it away, fix it into a certain place). (arta0635)

warèt /warət/

luck *syn: suwerte.*

mawwarèt comp. /mawwarət/ *intr.v*

be lucky, can do something luckily

Ati:ngèn = di = yan "mawarèt = itam = di ti laman = i!" it is said that they hear "we can luckily (get) wild boars!" (arta0633)

wasay /wasaj/ *n.*

ax

wasaywasay der. /wasajwasaj/ *n.*

praying mantis

werwer /wərwer/ *n.*

saliva

wi:gi /wi:gi/ *n.*

left side

wumi:gi der. /wumi:gi/ *intr.v*

turn left

Y y

yabu:luy [jabuluj] (der. of abu:luy)**yagyag** /jagjag/ *n.*

a certain type of calling a dog to encourage it to run forwards *syn: yus'us* (der. of us 'us).

iyagyag der. /?ijagjag/ *tr.v*

call out to a dog to run forwards, saying "us'us"

Iyagyag=muyu lappul=i. Call out to this dog to run forwards

CasAgta abuy

yakkan /jakkan/ (unspec. var. yèkkan) *pl/plr***ya:yakkann.**

1) sidedish, food that is eaten with rice or other carbohydrate *syn: abwan.*

2) meat, or protein, especially of wild game

"Ma awan malla:gip, talaga awan = itam ta yakkan. Awan ta maalap = tam a laman. "If the fortune teller is absent, we really will not have meat to eat. We cannot get wild boars."

ipe:yakkan der. /?ipe:jakkan/ *tr.v*

feed something to someone

Ipe:yakka:ng=u ta ana:=ku. I will feed it to my child.

iyakkan der. /?ijakkan/ *tr.v*

put viand on the rice in the plate

mangiyakkan der. /marjijakkan/ *intr.v*

eat with viand

Manaka:ng=ami = d a mangiyakkan ti ba:lu=tidi ayde:tidi ilus=i. We cook wild yam and purple yam to eat with viand.

CasAgta sida Ilk sida 'viand' 'viand' 'viand' yakkan

yèbyèb /jəbjəb/ *v*

urination

makayèbyèb der. /makajəbjəb/ *pot.v*

want to urinate, feel like urinating

Ahu, makayèbyèb=de:=tèn. Oh, I feel like urinating.

yumèbyèb der. /juməbjəb/ *intr.v*

(go to) urinate

yello /jello/ Sp. hielo 'ice'n.

ice

yopyop /jɔpjɔp/ *n.*

blow

yopyo:pan der. /jɔpjɔ:pan/ *tr.v*

yopyop

blow at, into

Payyopyo:pan=di i du:t=i. They are
blowing into the fire (to make it bigger).